

عشر مسرحيات

تقديم: مناسير الأثريّة



السرور والفرح

الجزء الأول

الختيار وترجمة

870

حمادة إبراهيم



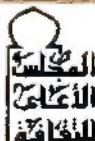
المشروع القومي للترجمة

عشر مسرحيات

(الجزء الأول)

تأليف : مجموعة من الكتاب

ترجمة : حمادة إبراهيم



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٨٧٠

-- عشر مسرحيات (الجزء الأول)

- مجموعة من الكُتّاب

- حمادة إبراهيم

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة عشر مسرحيات مختارة

حقوق النشر محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084



تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

تحيات



فوائده في بحر الكتب

تقديم المترجم

مشروع جريء ، بل هو الأول من نوعه فى النشر العربى ، أن يصدر كتاب يضم عشر مسرحيات معاصرة لعشرة مؤلفين مختلفين ، وهم ليسوا مختلفين فى الأسماء فقط ، بل فى البيئات أيضا ، فإذا كان معظمهم فرنسيين ، فإن منهم إيطاليين وعربيا وآخر من أوراجواى ، علماً بأن الترجمة تمت من اللغة الأصلية سواء كانت الفرنسية أو الإيطالية .

- تغطى المسرحيات مساحة زمنية تروى على ستين عاماً ؛ فأقدمها يرجع إلى عام ١٩٢٥ ، وأحدثها صدرت عام ١٩٨٧ .

- لا تنتمى إلى نوع مسرحى محدّد أو إلى نوع معين من الكتابة المسرحية ، بل هى تجمع بين الكوميديا والمأساة والميلودراما والدراما الشعبية ، كما ينتمى بعضها إلى مسرح العبث والمسرح الشعبرى . ومنها ما يخضع للكتابة الكلاسيكية المقننة والمنضبطة ، ومنها ما يتحرر من كل القيود والأعراف .

- معظمها فاز- أو فاز أصحابها - بجوائز عالمية ومحلية . فرومان رولان وداريو فوفازا بجائزة نوبل ، الأول عام ١٩١٦ والثانى عام ١٩٩٢

ويول جوت فاز بجائزة الاكاديمية الفرنسية ، وإدوار دى فيليبو فاز
بالجائزة العالمية " أنطونيو جيلترينيللى " عام ١٩٧٢ ، وراول دامونتى
نوتال فاز بالجائزة الكبرى للأدب المسرحى فى باريس عام ١٩٧٧ ،
وكاتب ياسين حصل على جائزة جان أمروش لمؤتمر ثقافة البحر المتوسط
عام ١٩٦٣ ، وياسمينه رضا حصلت مرتين على جائزة موليير لأفضل
عمل درامى ، عام ١٩٨٧ وعام ١٩٩٥ ، أما تيبيرى مونيه فقد حصل على
عضوية المجمع الفرنسى ١٩٦٤ .



عشاق المترو

باليه كوميدى دون رقص ولا موسيقى
جان تارديو

ترجمة
د. حمادة إبراهيم

عرضت هذه المسرحية لأول مرة فى ٢٢ أبريل عام ١٩٥٢ على
مسرح " لانكرى " .

قام بتصميم الديكور : جاك نوويل Jacques Noel

قام بالإخراج : سيلفان دوم Sylvain Dhomme

اللوحه الأولى تجرى أحداثها على رصيف إحدى محطات المترو .

أما اللوحه الثانية فتجرى أحداثها داخل إحدى العربات فى أثناء سير المترو .



جان تارديو

يُعد " تارديو " متخصصا فى المسرحيات الطليعية ذوات الفصل الواحد . وقد أسهم مسرحه فى مولد المسرح الطليعى كما قدمت مسرحياته على مسارح العالم التجريبية .

والحقيقة أن مسرح " تارديو " فى معظمه من النوع التجريبى أو المختبرى ، وهو نفسه يعلق على هذه الحقيقة فى تقديمه لمسرحياته محددا هدفه من ولوج هذا الفن بأنه : " معالجة المسرح من خلال وسائله ، لا من خلال أغراضه وأهدافه " ، والاهتمام بقضايا المنصة أكثر من الاهتمام بموضوعات المسرحيات .

وقد حاول " تارديو " فى البداية أن يصنف هذه المحاولات وهذه التجارب تصنيفا فنيا مثل " كوميديا اللغة ، و " كوميديا الكوميديا " و " المونولوجات والصوارات " و " الحلم والكابوس " وذلك مع إعطاء كل مسرحية عنوانا ثانويا مثل " تعسف الألفاظ " و " تعسف الاستخدامات " و " كوميديا الدراما البرجوازية " و " المنصة الخالية " و " رقصة الموت " . ويقول تارديو فى هذا الصدد : " لقد حاولت بهذه البحوث أن أكتشف عن أسرار ذلك الجهاز الضخم ، المادى والمعنوى ، الذى يسمى المسرح فى أشكاله البالية وإمكانياته المستقبلية " .

وكان ميل تارديو إلى المسرحيات القصيرة نوات الفصل الواحد أمرا طبيعيا ، فهذه المسرحيات هي التي تتلاءم مع هذه الأهداف التجريبية . كذلك يُعد " تارديو " مؤسسا للمسرح التجريبي الإذاعي . وقد كان له دور كبير في تطوير الوسائل الفنية الخاصة بالدراما الصوتية أو التي يعتمد فيها التلقي على عنصر السماع دون عنصر المشاهدة .

وبصفة عامة تنقسم مسرحيات " تارديو " إلى نوعين : " مسرحيات السخرية " و "مسرحيات الجزع " . أما الأولى فهي تسخر من مواقف الحياة اليومية كما في مسرحية "شركة أبولو " أو كيف نتحدث عن الفن " ومسرحية " عشاق المترو " وأغلب هذا النوع من المسرحيات يهدف إلى السخرية من أشكال المسرح التقليدي ومكوناته مثل الحوار المصنوع والتجنيبات أو التحدث على انفراد ، والمسرح الواقعي حيث الشخوص تتحدث فيم بينها ولا تهتم بالمشاهدين الذين لا يعرفون بالضبط عم يتحدثون ، كما يحدث في مسرحية " هم وحدهم يعرفون الموضوع " .

وأما النوع الثانى من مسرحيات " تارديو " والتي أطلق عليها " مسرحيات الجزع " فهي تكشف من خلال حادث عارض مضحك في ظاهره عن وضع الإنسان المزرى فى عالم يعتقد أنه لم يخلق له . ويشيع فى هذه المسرحيات نوع من عقدة الذنب يشعر بها الإنسان دون سبب واضح . كما يحدث فى مسرحية " السيد أنا " ومسرحية " شباك التذاكر " أو يسود إحساس بوجود عدو لا يرحم ولا يتورع عن قتل من يصادفه مثل مسرحية " من هناك " . ومسرحية " البيانولا " .



سبحانك يا ذا الجلال والإكرام

فى أثناء الفصل الأول

(وذلك بالاستعانة ببعض التفصيلات السريعة مثل الشوارب وشعر
الرأس والنظارات ، إلخ . وكذلك بفضل تكوينات أصوات وأوضاع)

أول رجل اجتماعى

ثانى رجل اجتماعى

المرأة المتعجلة

الرجل الذى يعرج

الرجل المدعى

حبيبة القلب

القارئ القس

القارئ العلمانى

الطالب

الطالبة

الفتاة العانس

الفتاة

الشيخ الأول
الشيخ الثاني
الأجنبية المتأنقة الأولى
الأجنبية المتأنقة الثانية
المترجم .

فى أثناء الفصل الثانى

قارئ الجريدة شاب ضئيل الجسم مدقق موسوس .
المرأة المهانة ولكنها مثيرة ضخمة تبعث على الازدراء .
النجمة الخيالية خياطة شابة ، جميلة وغريبة الأطوار .
السمكرى شاب فى مقتبل العمر ، لئيم ، مازح .
فى زى العمل ، يتدلى من على كتفه
حقيبة العدد والأدوات ، يمكن أن يمسك
بيده بعض المواسير الرصاصية .
الحامى مجرد " مانىكان " مما يعرض فى واجهات
المحلات ، شوارب مرسومة ، قبعة ، قفازات
رقيق الملامح يبدو عليه البله .
شخص فى حالة نوبان فى الجمهور . غير محدد الأوصاف .

الشخص

هي

هو

وثلاثة وعشرون راكبا من بينهم "مانيكان" . فيما يختص بالركاب
الثلاثة والعشرين فيكفي للقيام بأنوارهم خمسة ممثلين (ثلاثة رجال
وامرأتان) يتقمصون بالتوالي الشخص الآتية :

اللوحة الأولى

على رصيف إحدى محطات المترو

(فى البداية ، أقصى المنصة يكون مشغولا بالكامل بإعلانين ضخمين مزركشين بألوان كثيرة متنافرة ، معلقين داخل بروازين خفيفين ، يحملهما من داخل المسرح شخصان لا يمكن رؤيتهما) .

(الإعلانان حافلان فى غير نظام بصور كتب وأشياء أخرى مثل الزجاجات والطيور وشعر الرأس والقاطرات ، إلخ . نطالع وسط هذه الصور العبارات التالية مكتوبة فى كل اتجاه باليد :

خذوا المشهد من الناحية الصحيحة .

اشربوا كلماتى .

إذا ضعفتم ، استردوا صحتكم .

عيشوا وصدقونى .

(يمكن أيضا تعليق بعض اللافتات الزرقاء التى تحمل أسماء بعض محطات المترو أو الاتجاهات الخيالية) .

(بعد ذلك يبتعد الإعلان ويختفيان من ناحيتي اليمين واليسار داخل الكواليس) .

(نلمح رصيف إحدى محطات المترو والناس يروحون ويجيئون) .

(هذا الفصل يمكن أيضا أن يتم أمام الستارة . يكفي لذلك وضع ثلاث أو أربع درجات سلم على اليسار تُفضى إلى الكواليس ، ترمز إلى السلم الذي ينزل عليه الركاب إلى المحطة) .

(الأشخاص الذين يمثلون تحركات الجمهور يظهرُونَ ويختفون ويصعدون ويهبطون الدرجات . هذه التحركات ينبغي أن توحى بحركة غير عادية وغير متوقعة ، ومع ذلك فهي مضبوطة بدقة)

(فى خلال هذا الفصل كله ، بعض المشاهد القصيرة سوف تؤدي فى البعد الأول (مقدمة المسرح) بينما الركاب مستمرُونَ فى ذهابهم وإيابهم ، بعضهم بسرعة والبعض الآخر ببطء ، كل فريق يتجنب الاصطدام بالآخر فى أداء صامت يبدو غريباً ومثيراً من هؤلاء الناس المجهولين الذين هم صورة منا جميعاً حينما نتقى فى مكان عام لدى لحظات قصيرة)

(نفر قليل من الممثلين يؤدون هذا الدور ، فيقومون على وجه السرعة بتغيير بعض ملابسهم بحيث يصبحون فى

كل مرة شخصوا جدا ، يختلفون فى نبرات الصوت
أو لهجة الكلام أو الأوضاع التى يتخذونها (
(الممثلون فى مجموعهم ينبغي أن يعطوا انطبعا بنوع
من الباليهات مع واقعية فى الإيقاع)
الرجلان الاجتماعيان يتقدمان متجاورين حتى منتصف
المنصة . ثم يتوقفان فجأة)

الرجل الأول : (لطيفا للغاية)

إذن ، إلى اللقاء ، يا عزيزى .

الرجل الثانى : (أكثر لطفا)

تريد أن تقول : إلى اللقاء يا عزيزى ؟

الرجل الأول : ماذا إذن ؟ ألم أقل ذلك ؟

الرجل الثانى : بلى ، لقد قلت ذلك . لقد قلت فعلا : إلى اللقاء
يا عزيزى .

الرجل الأول : أليس ذلك ما كان ينبغي أن أقول ؟

الرجل الثانى : بالضبط ، هو ما كان ينبغي أن تقول . وأنا سأجيبك ...

الرجل الأول : وأنت ستجيبني ؟

الرجل الثانى : سأجيبك قائلا : إلى اللقاء يا عزيزى .

الرجل الأول : هيا ، هكذا كل شىء على ما يرام . إلى اللقاء .

الرجل الثانى : إلى اللقاء .

الرجل الأول : إلى اللقاء .

الرجل الثانى : إلى اللقاء .

الرجل الأول : إلى اللقاء .

(يشد كل منهما على يد الآخر عدة مرات فى حرارة
وينصرفان ، الأول ناحية اليمين والآخر ناحية اليسار .
ولكن قبل اختفائهما ، يتوقفان فجأة)

الرجل الأول : (متلفتا وصائحا)

ومع السلامة !

الرجل الثانى : (الأداء نفسه ، وهو يضع يده على فمه كالبوبق)

نعم ، مع السلامة !

الرجل الأول : مع السلامة !

(يصل " هو " و " هى " كل منهما يمسك يد صاحبه ،
ويتقدمان بطريقة أقرب إلى الرقص . يروحان ويجيئان
مرة أو مرتين على هذا النحو ، ثم يختفيان وهما
يبتسمان)

هو : (بإيقاع الفالس)

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، غرام .

هى : (الأداء نفسه)

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، دوام .

هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، مرام .

هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، زحام .

هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، كلام .

هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، سلام .

هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، وثام .

هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، حبيبي .

هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، سماء
هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، نصيبى .
هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، نداء .
هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، خميلة .
هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، حصان .
هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، جميلة .
هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، ميزان .
هى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، غرام .
هو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، دوم .

(ينصرفان)

المرأة المتعجلة : (يتبعها رجل يعرج)

بسرعة يا جوستاف ... حتى لا يفوتنا المترو ... بسرعة ؟

الرجل الذى يعرج : (لاهثا)

يه ، ياه .. كعوبى تؤلنى .

المرأة المتعجلة : (مغيظة)

يا الله ! ... لن نصل .. وسينتهى كل شيء !

(يصل رجل وسيدة يجتازان المنصة فى عظمة ظاهرة)

الرجل المدعى : كان عندى واحد منها ظل عندى زمنا طويلا .

حبيبة القلب : أه ! وكيف كان ؟

الرجل المدعى : كن جميلا . جميلا جدا . جميلا جدا جدا بحق

جميلا جدا ولكنه كان ضعيفا جدا وضعيف الفهم

جدا ، جدا ، جدا . كان لابد من التعود عليه .. جدا !

حبيبة القلب : إلى هذه الدرجة ، يا عزيزى ، الأمر يبعث على المذلة .
أنا أيضا كان عندى واحد ، ظل عندى زمنا طويلا ، زمنا
طويلا . ولكن فى يوم من الأيام فى أثناء تنظيفه ، تنظيفه ..
(تاتى حركة غامضة قد تعنى موت كائن حى أو تحطيم
شئ ما)

الرجل المدعى : أه ؟ وأين كان ؟

حبيبة القلب : فوق مدفأة الصالون ، مدفأة الصالون .

(الرجل والمرأة يفتيان . شخصان يظهران على جانبى
المنصة ويتوجه كل منهما نحو الآخر ، دون أن يرى
أحدهما الآخر ، لأن كلاهما غارق فى قراءة كتاب زيدة
على ذلك فهما متشابهان بدرجة عجيبة ، ولكن أحدهما
قس والآخر علمانى . يصطدم كل منهما بالآخر
ويتوقفان) .

القارئ القس : أوه ، عفوا !

القارئ العلمانى : أوه ، عفوا !

القارئ القس : (يتحدث عن كتابه كأنه يقدم نفسه بانحناء خفيفة)

القديس بطرس !

القارئ العلمانى : (الأداء نفسه)

المركيز دى ساد !

القارئ القس : معذرة !

القارئ العلمانى : العفو !

(يتبادلان التحية بكل جدية ، ويواصلان طريقهما)

(مستأنفين القراءة)

(يصل طالب وطالبة يحملان كتبهما تحت إبطيهما)

الطالبة : (بكل جدية)

... أ رأيت ، الفتاة كاهنة فى معبد فينوس . يعنى ، على

حد تعبيرهم ، فقد قرر أبواها أن تضع الحجاب .

الطالب : (ساخرا)

ماذا ؟ أهى فى أحد الأديرة ؟

الطالبة : دعك من هذا الهراء ! إنها تعيش وحدها فى برج فى

" سيستوس " ، مع خادمة ، على شاطئ البحر .

الطالب : وبعد ؟

الطالبة : فى يوم من الأيام ، لمحت شابا فى المدينة فى حفل خيرى .

ولسوء الحظ كان يعيش فى " أبيدوس " على الشاطئ

الآخر من المضيق . ولكن هذا لم يُعِدْ شيئا كما تعرف ،

فقد أحبته وأحبها . وقرر أن يذهب ليقابلها فى المساء ،

خفية .

الطالب : (مستهزئا)

خفية ممن ؟ من فينوس ؟

الطالبة : كلا ، أيها العبيط . من خادمة المعبد ! وعلى ذلك فقد

راحت فى كل مساء تلوح له بمصباح من أعلى البرج .

حينئذ يأخذ هو فى السباحة للعبور إليها مجتازا الخليج

الذى يفصل بينهما . تصور يقطع خليجا كاملا لكى

يصل إليها ! فيقضيان الليل معا . وفى الصباح يعود
من حيث أتى .

الطالب : وبعد ذلك ؟

الطالبة : بعد ذلك ، سار كل شيء على ما يرام طوال الصيف .
أما فى الشتاء ، حينما تهب الريح وتعصف بالماء ..

الطالب : (ساخرا)

أيوه ، أيوه ، أعرف ، أكملنى !

الطالبة : حينئذ ، فى ليلة عاصفة ، صمم بالرغم من ذلك على أن
يسبح إليها ، وكان من الطبيعى أن تسوء حالته فى الماء ...

الطالب : وبعد ذلك ؟

الطالبة : بعد ذلك ، لم يعثروا إلا على جثته التى حملتها الأمواج
إلى الشاطئ ... حينئذ ، شاهدت هى ذلك من أعلى البرج ،
فسم رأت أنه مات ألقت بنفسها من النافذة فسقطت إلى
جواره فاقدة الحياة .

الطالب : ما اسمها ؟

الطالبة : اسمها " ليندروهيرو " قصيدة جميلة . ولكن من
الصعب جدا ترجمتها ! ...

(يختفيان)

(فى الحال ، ومن الجهة المقابلة يصل عاشقا المترو
مستشابهين ، يسيران الهوينا ، فى صمت ونشوة .
يتوقفان فى أقصى المنصة ويشرعان فى حديث غرامى
بصوت خفيض دون أن يبرحا المكان) .

(تمر فتاة عانس وبصحبته فتاة فى مقتبل العمر)
الفتاة العانس : (صارمة ، تحاول أن تمنع الفتاة من النظر إلى
العاشقين)
سيسيل ، أنظرى إلى إعلان شرية ماجى .
الفتاة : (متبرمة وهى تطالع العاشقين بإصرار)
ولكننى لا أشربها .
المانس : لا يهم ... انظرى مع ذلك . يجب علينا دائما أن ننظر إلى
الإعلانات . الإعلانات ، دائما يجب أن ننظر إليها .
الفتاة : لقد قلت لى عكس ذلك قبل قليل .
المانس : لأنه كان إعلاناً لا يجب أن ننظر إليه . هيا ، تعالى .
(تختفيان بسرعة . الفتاة تخرج على مضض وهى تلقى
نظرة أخيرة على العاشقين)
(العاشقان يتحولان عن مكانهما فى أقصى المنصة
وَيَمُتْلِئْنَ فى المقدمة . يتحدثان بنوع من النشوة لا تبعث
على السخرية ، على أكثر تقدير ، تدعو إلى الابتسام .
وعلى أية حال ، ينبغى أن يكون شعورنا نحوهما هو
التعاطف معهما ، بل وإذا أمكن ، التأثر) .

هــى : أين أنا ؟

هـو : بالقرب منى .

هـى : وأين أنت ؟

هـو : بالقرب منك .

هـى : أنت تكون ؟

هو : أنا أكون .

هي : لم أكن شيئاً ، أنت جئت . أنا أكون .

هو : أنا أكون معك .

هي : أنا لا أكون شيئاً بونك .

هو : نحن نكون .

هي : (متضرعة)

قل : نحن سنكون !

هو : نحن سنكون .

هي : أود أن أكون أنت .

هو : أنت تكونين أنا .

هي : من أجلك ، من حولك .

هو : منك ، وإليك ، ومن خلا لك .

هي : نكون كل منا للآخر .

هو : كائن واحد .

(ينصرفان في بطاء)

(يصل رجلان مسنان (شيخان) مهندان يحملان

الأوسمة والنياشين لعلهما من رجال السياسة)

الشيخ الأول : (بصوت أخنف متكسر)

وهكذا ، ذلك ما تؤيده أنت ؟

الشيخ الثاني : (متردداً في دقة ورقة)

نعم ، إذا شئت ، نعم .. على حد تعبيرك .. هو ذاك ..

الشيخ الأول : أنت إذن مؤيد ؟

الشيخ الثاني : (وقد شعر بالإهانة إلى حد ما)

أوه ، كلا ، كلا ، أرجوك ، لا تقولنى ما لم أقل .

الشيخ الأول : إذن ، فأنت تعتقد أن المرء يمكن أن " يؤيد " دون أن يكون " مؤيدا " .

الشيخ الثاني : إيه ، عفوا . ، عفوا .. أن تؤيد " هذا شيء " ، أما أن " تكون مؤيدا " فهذا شيء آخر .

الشيخ الأول : إذن لا تؤيد .

الشيخ الثاني : للأسف يا صديقى العزيز ، هذه مهنتى ، ماذا أصبح إذن إذا لم أؤيد ؟

الشيخ الأول : إذن ، تصرف !

الشيخ الثاني : أتصرف ! ولكن قبل أن أتصرف لابد أن أفكر . هناك نعم وهناك لا ، مؤيدون ومعارضون . وهنا أ تدخل أنا (و) يأتى حركة أنيقة) وأؤيد ...

الشيخ الأول : (بشيء من الازدراء)

أرأيت ! فى النهاية تدخل فى زمرة أحد المؤيدين .

(فى الوقت الذى يعترض فيه الشيخ الثانى فى حدة

وعنف على هذه التهمة الشنيعة ، يختفى الشيخان)

(بعد ذلك على الفور ، يظهر عاشقا المترو ، ولكن بعد

مشهد الفرام يحل مشهد عادى) .

(يجتازان المنصة سريعا إلى حد ما ، " هى " فى وضع

التوتر والتوبيخ ، و" هو " فى وضع البرىء المظلوم الذى

يدافع عن نفسه معتمدا فقط على سلامة طويته الواضحة)

- مسى : فكر فيما كنته !
- مسو : ولكننى أكون دائما .
- مسى : كلا ، أنت الآن لم تعد أنت .
- مسو : لا ، أنا أكون أنا .
- مسى : كلا .
- مسو : بل أنت لم تعودى أنت .
- مسى : أه ، هذا كثير . أنت الذى لم تعد تكون أنت .
- مسو : ولكن كيف ؟ ولماذا ؟ لماذا ؟
- مسى : أنت تعرف جيدا أن !
- مسو : أن ماذا ؟
- مسى : أنت نفسك قلت ذلك .
- مسو : قلت ماذا ؟
- مسى : أنت تعرف جيدا . ما كان عليك إلا ألا !
- مسو : ولكننى لم أقصد أن ! لقد قلت إن ! ولكنك فهمت ألا !
- مسى : لقد فهمت أننى فهمت .
- مسو : (وقد بدأ يحتد)
- وأنا أكون ما أكون فى النهاية !
- مسى : (فى لهجة التحدى)
- أه ، أنت تكون ما تكون ! حسنا ، وأنا أيضا
- مسو : كلا ، ثم كلا . أنت لا يمكن أن تكونى ما أكون أنا .
- مسى : (بنبرة لوم عاطفى ، تكاد تجهش بالبكاء)

لقد كنتُ ذلك فعلا قبل قليل . أنا كنتُ " أنت تكون " الخاصة بك ، وأنت كنتُ " أنا أكون " الخاصة بي . أه ، كل شيء مختلف تماما !

هو : (متضرعا)

اسمعينى !

هى : (متباكية)

كلا ! تعال ! هيا بنا ! فهامنا كنا !

هو : (رقيقا)

ولكننا سنكون ، أنت تعرفين ذلك جيدا . سنكون من جديد .
ينصرفان .)

أجنبيتان أنيقتان تتقدمان . تحاولان أن تشرعا فى مناقشة ، ولكن لأنهما تتكلمان لفنين مختلفتين ، فلا تستطيع إحداهما أن تفهم الأخرى)

الأجنبية الأنيقة الأولى : أما مady باها " باريس " ؟

الأجنبية الأنيقة الثانية : (لم تفهم إلا كلمة باريس)

أوه باريس ، جوش ، جوش ، باريس !

الأجنبية الأنيقة الأولى : أويوه بيهو ؟

الأجنبية الأنيقة الثانية : (تشير بأنّها لم تفهم)

باكوب ، باكوبى ، بوتوك !

(يصل المترجمان باحشا عن زبائن . لباسه المتباين يوحى بمهنته فهو مثلا يرتدى طربوشا مغربيا ، وشفيرة شعر تتدلى على ظهره ، وتنورا جندى من نيوقوسيا . يلحظ الأجنبيتين ويتقدم عارضا خدماته)

المترجم : مترجم ؟ مترجم ؟
الأجنبية الأولى : (بإشارة تسأل الثانية عن هذا القادم الجديد)
 أويو إيبيلي ما هي ؟
الأجنبية الثانية : (بإشارة تريد أن تقول إنها لم تفهم الأجنبية الأولى
 ولا المترجم)
 باكوبى ، باتاك ، بوتوك ؟
المترجم : (وقد عرف اللغتين اللتين تتحدثان بهما . يخاطب الأولى)
 مترجما هي ؟ ...
الأجنبية الأولى : (تشير إلى أنها فهمت وموافقة)
 أو ماهو هي ... ماهوى ...
المترجم : (مخاطبا الثانية)
 مترجماتوك ؟
الأجنبية الثانية : (مشيرة بأنها فهمت وموافقة بجلبة عالية)
 جوش ! جوش ! مزجوك !
 بيزودى بيليك ؟ بيشيه - بى ، كوتو - كوتس ؟
المترجم : (يترجم للأجنبية الأولى)
 مينيه - هي ، مينيه - ها ، إيبيه - هي !
الأجنبية الأولى : (تشير بأنها فهمت)
 فيجيه - هي ، فى - هي - هي ! (وهى تشير بالتوالى
 وبدلال ظاهر إلى ما ترتدى من ثياب) إيفيهيه ، ريميه -
 ها ، هوهاى - هووى دويو ، ليصيه وى ! هادا
 أوا ، أدا ، دوا ، إيرى - وى .

المتـرجـم : (مخاطبا الأجنبية الثانية وهو يشير

إلى ملابس الأجنبية الأولى من رأسها إلى قدميها)

جوش ! بيز ! جيجيه فيفر ، بيم ريديين ، بام سيكتودا ،

بأم داد هوار ! ... كوكوروكس !

الأجنبية الثانية : (ضاحكة)

أشر ! أشر ! كذبت ! كذبت ! أرابوراس ماجركس !

الأجنبية الأولى : (ضاحكة)

ميمي - هي ، أماماوي ! ماهووا ، ماهي !

المتـرجـم : (ضاحكا بطريقة مبتذلة)

بروبوكس ! هو ! هو ! هو ! بوبوكس ، بوبوكس !

(الثلاثة يتتعدون ضاحكين . العاشقون يعودان . هذه

المرّة منهمكن في المناقشة)

هو : (بعنف)

وأنت ، وأنت ، وأنت ، وأنت !

هي : (بالعنف نفسه)

ليس أنا ، ولكن أنت . ليس أنا ، أنت !

هو : عفوا ، أنت أنا !

هي : (غاضبة)

كيف ، أنا أنت ؟

هو : نعم ، أنا أنت !

هي : أنا أنت أبدا ، أبدا .

هو : بلى ، أنت أنا !

هــى : أنت الذى !

هـو : أنا الذى ماذا ؟

هـى : أنت ، أنت ، أنت ، دائما أنت ! (ساخرة) أه حقا !

(عنيفة وعصبية) وكيف أنا الذى ؟ ولمن ؟ ولماذا ؟

هـو : (مرهقا)

من أجلك ، ليس من أجلى ! أنتِ التى أنتِ ، فى حين أنا
أنا !

هـى : أنا أنا نعم . يا ربى ، أنا أنا ، أنا أنا دائما

هـو : (وهو يواصل مجهودا صادقا فى الشرح)

وأخيرا : أنا أنا ، لأن أنتِ أنتِ .

هـى : (وقد تملكها الشيطان)

لا يوجد أنت أنت ! انتهى الأنا أنت ، انتهى الأنت ،
انتهى الأنا .

(تجهش بالبكاء)

هـو : (متأثرا)

ولكنك تعرفين جيدا أن أنا !

هـى : كلا ، أنا لا ، أنا لا ، أبدا .

هـو : (قلقا)

ألن تحاولى أنا ؟

هـى : بلى سأحاول وأنت !

هـو : (متضرعا)

فرنشسكا ؟

هــى : (مبتعدة خطوة وهى تبكى)
كلا ،

هــو : (مؤثرا بعض الشيء)
أليسا !

هــى : (أكثر قليلا)
كلا !

هــو : (أقوى شيئا فشيئا)
جولييت ! شارلوت !

هــى : (مبتعدة أكثر)
كلا ، كلا

هــو : لورا ! بياتريكس ! كليوباترا !
هــى : كلا ، كلا ، كلا .

(تخرج من المسرح وهى تجرى)
هــو : (صائحا وجاريا وراءها)

إيما ! إيلووا ! هيلويزا ! ديوتينا ! جورجيا ! هيلدا !
(يختفى وهو يجرى . تظهر " هـى " فى المواجهة وهى
تهبط الدرجات ، بين ذهاب وإياب الجمهور . ثم تتوجه
إلى لناعية المقبة فى الوقت الذى ستختفى فيه ،
يظهر " هو " وهو يجرى وراءها ويشير إليها بالتوقف ..
صائحا من بعيد)

متى إذن ؟

هــى : (الأداء نفسه ، فى ألم)

أبدا

هو : أين إذن ؟

هي : أبدا .

(تتكرر منهما هذه الحركات بين المنصة والكواليس مرتين أو ثلاث مرات . " هو " محاولا أن يلحق بها ومعبرا بسرعته المتزايدة عن شعوره المأساوى بفقد حبه ورغبته الحارة فى إعادته) .

(فى أثناء هذا الأداء ، يسمع صوت رتيب ، ولكن بإيقاع واضح ، يواصل تعداد أسماء إناث)

الصوت : (داخل الكواليس أو من خلال مكبر للصوت)

إليزا ، إيميليا ، أنا ،

جوليا ، أورورا ، كاسندرا ،

هيلينا ، أرماند ، أوفيليا ،

ميلوزينا ، أرميدا ، أنيترا ،

لويزا ، جاننا ، ماريا ، كلودينا ،

سوزانا ، ريموندا ، كوليتا ، إنيكّا !

(إيقاع جرى العاشقين يجب أن يزداد سرعة وكذلك نداء

أسماء الإناث) .

(على حين فجأة ، المشهد يخلو ، الدرجات الموجودة جهة

اليسار تختفى ، قد يعود الإعلانان إلى مقدمة المسرح فى

البعد الأول لإخفاء تغيير الديكور) .

فإذا بنا أمام ...

اللوحة الثانية

(تصل مقصورة إحدى عربات المترو بطول الرصيف .
المقصورة مفتوحة كئتماً ذلك بفعل تحميل أحد جانبي العربة) .
(صف من تماثيل المانيكان ، نظرتهم ثابتة ، ملئوا
المقصورة حتى حافتها تاركين فقط المكان نصف واحد
من الركاب المضطولين . مع الاستثناء التالي : في
البعد الأول ، مانيكان واقف (هو الذي يمثل " الحامي ")
يشغل المكان السادس من الصف الأول من ناحية اليسار) .
(وراء السفين الأول والثاني ، هياكل من الكرتون
المقصوص تمثل أعماق جمهور الركاب المضطولين
بعضهم في البعض الآخر) .
(الركاب يصلون يركض بعضهم وراء البعض الآخر ،
ويصعدون بسرعة داخل المقصورة ويظلون واقفين
متلاصقين مواجهين جمهور المشاهدين ، ولكن بحيث
يتركون مكاناً خالياً في كل طرف من طرفي المنصة) .
(يمكنهم أيضاً أن يقفوا أولاً ويظهروهم للجمهور . في
هذه الحالة تُنْبِئُ نسيخُ من قطاع واحد فوق أقبعتهم

جميعا كما يمكن أن يكسو ظهورهم جميعا " ذى موحد " فيما بعد ، أى فى الوقت الذى يقوم فيه " البطل " بتوجيه الحديث إلى " هى " بشكل خاص ، سيقوم كل منهم بالنوران على عقبيه ليواجه الجمهور : حينئذ يقوم الراكب بالإشارة إلى وجهه هو وثيابه الخاصة ، فقط ، وبطبيعة الحال ، المانيكان الذى يمثل " الهامى " سيكون منذ البداية مواجهها الجمهور وحتى النهاية) .

هؤلاء الركاب هم ، تبعا لأماكنهم من اليسار إلى اليمين :

- هاوى الجرائد

- المرأة المهانة ولكن مثيرة

- العامل المتفهم

- النجمة الخيالية

- " الهامى " (وهو مانيكان)

- الشخص فى حالة ذوبان فى الجمهور .

(هؤلاء الشخص الستة ، حتى حينما يظهرون من

الأمام ، سيكونون فى البداية غير محددي الهوية ، غير

محددي الشخصيات ، بلا تعبيرات ، جامدين ، غائبين ،

كما لو كانوا جميعا مجرد مانيكانات . يظلون كذلك

طالما لم يدخلوا فى مناقشة خاصة مع الشخصية

الرئيسة) .

(حينئذ يتخلون عن جمهورهم ويصبحون كائنات بشرية

متميزة تفيض حياة) .

(فى البداية ، تحول الشخصوس الستة بطريقة آلية
رؤسها الواحد نحو الآخر كأنهم أشخاص آليين
ويتناوبون ويجيب بعضهم بعضا بمنتهى السرعة بطريقة
موحدة ، أصواتهم بمجرد أن يتحولوا إلى كائنات بشرية
متميزة) .

هاوى الجرائد : (مثلثتا نحو المرأة المهانة)

هل تعرفيننى ؟

المرأة المهانة : (مثلثتا نحو هاوى الجرائد)

لا أعرفك . (بعد ذلك مباشرة ، وهى تلتفت نحو النجمة
الخيالية)

هل تعرفيننى ؟

النجمة الخيالية (الأداء نفسه)

لا أعرفك (الأداء نفسه مع السمكرى) هل تعرفنى ؟

السمكرى : لا أعرفك (الأداء نفسه مع جاره) هل تعرفنى ؟

الحامى : (بما أنه مانىكان لا يجيب)

السمكرى : (مشيرا إلى جاره)

لا يعرفنى ! (منحنيا لىخاطب الراكب السادس)

هل تعرفه ؟

الشخوس فى حالة ذوبان فى الجمهور

لا أعرفه ! لا أعرفك ! لا أعرف ! لا أعرف أحدا !

(بمجرد إنهاء هذا الأداء ، الشخوس الستة يعودون إلى

جمود المانيكانات)

" هي " تصل وهي تجرى ، وتصعد إلى المكان الذي بقى خاليا في الطرف الايمن من المقصورة . الشخصوس الستة يتظاهرون بأنهم ينضفون إلى أقصى حد ممكن لكي يسمحوا لها بالوقوف ، مع المحافظة على المكان الخالى الموجود في الطرف الايسر من المنصة) .

(بعد ذلك مباشرة " هو " يصل وهو يجرى . يحاول أن يصعد بجوارها ولكن مستحيل ، فيردُ خائبا) .

هو : لا تذهبي دونى . لا تذهبي دونى ! ... (يحاول أن " يخرق " " جبهة " الركاب في عدة أماكن . فيفشل ، في النهاية ، يقرر أن يشغل المكان المتروك خاليا جهة اليسار . وبذلك يظل يفصله عنها الشخصوس الستة الواقفون متجاورين يمثلون الجمهور . الفتاة ، جهة اليمين ، تبكى في منديلها ، " هو " ، في الناحية الأخرى ، يجفف جبينه . بابان بارتفاع يتراوح بين أربعين إلى خمسين سنتيمترا ، يدفع أحدهما من " كالوس " اليمين ، والآخر من " كالوس " اليسار ، ويمثلان الأبواب الآلية ، يلتقيان في منتصف المنصة . تسمع صفارات ناظر المحطة . الركاب الثمانية يمثلون تحرك المترو وذلك بأن يميلوا جميعا في اتجاه واحد ميله شديدة . يعودون إلى الثبوت . ولكن من أن لآخر سيظلون خلال المشاهد التالية يذكروننا بأن العربة تسير ، وذلك عن طريق بعض الحركات من رموسهم وأكتافهم . في الوقت نفسه ، ينبغي أن يصدر

عنهم وأفواهم مغلقة ، نوع من الطنين يمثل حركة العجلات . هذا الطنين يتبع إيقاعا معيناً (أربعة أزمنة ، الأول منها شديد) للإيحاء بتحريك العربة ، من الممكن أن تمرر في ببطء وبالتالي من اليمين إلى اليسار الإعلانات التي ظهرت في البداية ؛ للإيحاء بأن المترو يتحرك من اليسار إلى اليمين . وأخيراً اللافتات الزرقاء التي تدل على المحطة ، تختفى . من الممكن أيضاً الحصول على ضجيج مسجل لعربة مترو متحرك ؛ يعرض على الأقل في بداية الفصل ثم يختفى في الوقت الذي تبدو فيه الشخص في التحدث .

(هو ، محاولاً أن يفتقر له طريقاً بين الجمهور وموجها الحديث إلى جاره المباشر) عفوا يا سيدي ! ..
(لا يتلقى إجابة) عفوا ، يا سيدي ! هل تسمح ! ... سيدي ،
لو سمحت !

(الجار لا يتحرك)

الجمهور (في كورس ، دون أن نرى أحداً يتكلم ، مادام الشخص يديرون لنا ظهورهم . في البداية " ميتروفوتش " (صوت منخفض) ولكن واضح الإيقاع ، أصوات رجال ونساء مختلطة)

ألفريد ، لوسيان ، فيليكس !

روبير ، مارتان ، بآزيل !

بينوا ، ريشارد ، باسكال !

هو : سيدى ، أنا . هل ... تسمح لى بالمرور من فضلك ،
ممکن أمر ... يا سيدى ،

(ولا حركة)

الجمهور : ألبير ، جوليان ، جاكسون .

إيرنست ، آلان ، إيناس

دانيال ، سيمون ، جوستاف .

هو : (ملتفتا نحو الآخرين فى المقصورة) سيدتى ، سيداتى ،

سيدى ، لو سمحتم ... يجب أن .. معى شخص هناك ،

أريد أن أذهب إليه ... من فضلكم ... هناك ... عفوا

يا سيدتى! .. يحاول بمرفقه ، يتدافع ، ولكن بلا فائدة .

يصل إلى درجة التضرع ، سيداتى ، سادتى ، أرجوكم !

أرجوكم ! دعونى أمر ... خطوة بسيطة ، شبر ! .

(يمثل حركة من يسبح) ' ذراع واحدة لا أكثر ... حتى

الشاطئ ، حتى الشاطئ فقط .

(لا نتيجة)

الجمهور : (رافعا الصوت بإيقاع أسرع)

ماريا ، إيناس ، هورتينس !

إيفا ، راشيل ، جوستين .

إيرين ، إيدا ، ليدىك ،

أجات ، أولجا ، صوفيا .

هو : (يشب على أطراف أصابعه محاولا التحدث مع صديقتة

من فوق رؤوس الركاب . يرى وهو يصيح ولكن صوته

- مع أنه صياح - إلا أنه يبدو ضعيفا حيث تقطى عليه
جزئيا ضوضاء الجمهور المستمرة)

هذا أنا ! .. أنا هنا . فى العربة نفسها ! أركب معك .
انتظرينى ! ... لا تنزلى قبلى ! ... ولا بعدى ...

(أصوات تتجاوب بسرعة وتطلق أسماء أشبه بكلمات
التنسى ، الرجال يطلقون أسماء إناث ... الإناث يطلقن
أسماء ذكور)

صوت رجل : (صاعدا - كريشندو)

دينيس ! كوليت .

صوت امرأة : (الأداء نفسه)

لوران ! إيميل .

صوت رجل : (صائحا)

كريستين ! إيديت !

صوت امرأة : (الأداء نفسه)

فيكتور ! سيزار !

صوت رجل : (هابطا - ديكريشندو)

لوسى ! مونيكا !

صوت امرأة : (هابطا - ديكريشندو)

ميثيل ! فرانسوا !

(الأصوات تصبح بلا تعيين ، تواصل مع ذلك بالإيقاع نفسه)

— : (محاولا أن يصبح رغم العجز وشبه اليأس)

هم الذين ! .. ليس واحدا ! ليس اثنين ! ليس ثلاثة !

بل ثلاثة مضروبة فى مائة ، مضروبة فى ثلاثة .. مضروبة
 فى ألف تربيع ، مضروبة فى عشرة ، ثم فى ثلاثين ،
 ناقص أربعة عشر ، زائد ألفين ! ليس أنا ، ليس أنت ،
 بل أنت زائد أنا ، زائد الجميع .. الجميع زائد الجميع
 يساوى جدارا ! الجميع زائد الجميع ، يساوى الرمال ،
 زائد الجميع يساوى البحر ، زائد الآخرين ، لا أحد ! ...
 (فى قمة الغيظ) أريد أن أصل إليك ! ... لا أستطيع ! ..
 (على حين فجأة ، هنجيح الركاب يتوقف)

صوت رجل : (بلهجة شبه عادية ولطيفة)

ريموند !

صوت امرأة : (الأداء نفسه)

روجيه !

صوت الرجل نفسه : ريموند .

صوت المرأة نفسها : روجيه !

صوت الرجل نفسه : ريموند .

صوت المرأة نفسها : روجيه .

هسسسى : (تشرئب فوق الركاب ويصوت شابة عادى)

الجميع ... يساوون واحدا زائد واحد !

الجمههور : (فى همهمة خفيفة تضعف حتى تتلاشى)

واحد زائد واحد! واحد زائد واحد! واحد زائد واحد! واحد زائد واحد!

واحد زائد واحد! واحد زائد واحد! واحد زائد واحد! واحد زائد واحد! ..

العقبة الأولى أو هاوى الجرائد

هو : (بعد أن لاحظ جاره لحظات وسعل لكى يجذب انتباهه)

هوم ! هوم ! (لا إجابة) هوم ! هوم ! هوم ! هوم ! هوم !
 (لا إجابة . هاوى الجرائد يستدير على عقبيه ويبدو
 بوجهه الحقيقى ، فإذا به رجل مهندم الثياب ، دون أن
 يتغلى تماما عن جموده السابق . وبحركات شبه آلية
 يخرج من جيبه جريدة ، يفضها ويشرح فى القراءة ، انتباهه
 بما يقرأ واضح فى حركات رأسه من أعلى إلى أسفل أو
 من اليمين إلى اليسار ، حركاته تتحول شيئا فشيئا إلى
 المرونة والبشرية خلال المناقشة . أخيرا هو يقرر أن يتكلم)
 نيوم ، نيوم ، نيوم ، نيوم ، نيوم ، نيوم ، الكلمات
 المتقاطعة ؟

هاوى الجرائد : (ينصرف عن قرائته ويلتفت فجأة نحوه ، ويلهجة فظة
 وسريعة)

تيوك . تيوك . تيوك ، تيوك ، تيوك ، تيوك ، تيوك ، بوليتيكا ،
 سياسة ...

هو : (بلهجة من يريد أن يستعلم ويسأل باحترام شخصا
 عظيمًا)

بو ، بو ، بو ، بو ، بو ، بو ، أخبر سارة ؟

الهاوى : (وهو ما يزال على جموده)

داك ، داك ، داك ، داك ، داك ، داك ، أخبر سيئة !

هو : (بأسى صادق)

نوم سعيد ' برور ، بررا الشرطة ' ررد ' الأب ' بوم ،
 بوم ، بحث وتفتيش ' توك ، توك ، افتح ' لا ، لا ، لا
 العاشقان المسكينان ' باتاترا ، يصحوان . لا ، لا ، لا ،
 الفتاة " العودة . البيت . أبدا " الفتى " حب
 انفصال .. أبدا .. " توك ، توك ، توك ، " .. القانون ' " توك ،
 توك ، توك ، افتح ، افتح ! هو ، هو " أبدا " بان " أحبك "
 بان "أقتلك " بان " واقتل نفسي " ودونج ، دونج ، دونج ،
 دونج ، دونج (على شاكلة رنين الكأس) الأب ، الشرطة ،
 العاشقان ، الموكب ! ..

هو : (بعد صمت وصائحا بهذه الأبيات)

الحب ، الحب ، الحب ، فار ، فار ، ذر ، ذر .

بوم ، بوم ، بوم .

الحب ، جبّار ، جبّار ، جبّار .

الهاوى : أعجبتك ؟

هو : (بغير اهتمام)

داب ، داب ، داب ، أنا أيضا .

الهاوى (باهتمام)

أنت ، أنت ، أنت ، أنت ، أنت نفسك ؟

هو : أنا نفسي . هي نفسها . أحبها .. كبير ، حب كبير

تلك الفتاة التى هناك .

(يشير إلى الطرف الآخر من المقصورة)

الهاوى : (مشرئبا لكى يرى الفتاة)

هون ، هون ، جميلة ! هون ، هون ، جميلة ، جميلة
(فجأة ، قلعا) بوه ، بوه ، لا شقاء ؟ بوه ، بوه الا خطر ؟
لا حوادث ؟

هو : بلى ! خوف شديد ، خوف شديد ،
الهاوى : (وقد تملكته الشفقة)
أوه ! كيف ؟

هو : هى ، زج ، زج ، زج ، زج ، تريد أن تذهب ، أنا ، تيك ،
تيك ، تيك ، الحق بها .

الهاوى : (مشيرا إلى ناحية الفتاة)
أسرع ، زو ، زو ، إليها .

هو : مستحيل ، الزحام شديد !
الهاوى : خذ مكانى .

هو : شكرا يا سيدى .

(هو " والهاوى ، وأنزعهما ملتصقة بطول جسديهما ،
يدوران بحيلة وحذر أحدهما حول الآخر بحيث يتبادلان
مكانيهما ويصبح " هو " وقد كسب درجة) .

الهاوى : أتمنى لك السعادة . أيها الفتى ، والهناء فى الحب إلى
الأبد .

هو : أنت رجل طيب ، يا سيدى . سوف نذكرك حينما نكون
" معا " .

(الهاوى وقد شغل المكان الذى كان يشغله قبل " هو " ،
أى فى أقصى يسار المقصورة ، يعود فى الحال إلى

قراءة جريدته بعد أن اكتسب وجهه وحركاته بجمود
الرجل الآلى كما كان فى السابق) .

العقبة الثانية

أو

المرأة المهانة ولكن مثيرة

(بمجرد أن يصل الفتى إلى جوار المرأة ، تستدير على
عقبها أشبه بالة يتم تحريكها لتصبح فى منتهى الحيوية
والحركة والوضوح . تشرع فى مونولوج طويل
لا يتمكن الفتى من أن يعلق خلاله بكلمة واحدة)

(يكتفى بالتعبير عن مشاعره بحركات تنم عن التعجب
والسخط والسخرية والشفقة ، إلخ . فى تلك الأثناء ،
الركاب الآخرون يظلون بطبيعة الحال جامدين ، بلا أى
تأثر ، كأنهم لا يسمعون شيئاً)

المرأة المهانة ولكن مثيرة : أه ! شئ عجيب ! شئ غريب ، تتصور أنتى
لم أر حركاتك ! وأساليبك ! لو لم يكن من المخجل رؤية
ذلك . من الأفضل ألا نرى ذلك . يجب أن نراه حتى
نصدق ! فتاة مسكينة لم تعمل لك شيئاً ، أه ! كم عذبتها !
أشياء لا يمكن لأحد أن يعلمها . تهجرها هكذا ! وحيدة
وسط القثرو ! بلا أحد ! وفى ساعات الذروة ! وتسيء
معاملتها ! إلى أقصى حد . تسيء معاملتها . أنت
سبب المعاملة ' (مستشهدة بالركاب الجامدين) وبعد
ذلك هاهو ذا السيد المحترم يأتى ليلحق ضحيته هنا ' .

فى مقصورتنا نحن . مقصورة لم تعمل له أى شىء
 وتخصنا نحن . نحن دافعى الضرائب ! ليس مثل هذا
 الوغد . هذا الوغد هو أنت أيها الفتى ! بالضبط ! لذلك
 فلن أتكم معك ، لن أوجه إليك الخطاب . بالضبط ! إليك ،
 إليك أيها السيد لا أوجه الخطاب . كيف ؟ لماذا ؟ ماذا
 عملت لى ؟ أه ، يا له من وقع ! ولكن لحسن الحظ ، أنك
 لم تعمل لى شيئاً . كلا ، ولكن من يظن نفسه ؟ ومن
 تظننى ؟ أه ! لورأت شقيقتى الكبرى هذا . لا يمكن
 لما تمكنت من مواصلة تسكعك حتى هنا ، ولما تحرشت
 بى . أيها الوغد الحقير ! أه ، لو أن خالة شقيقتى الكبرى
 رأت هذا ! إنها سيدة بحق ، دولا ب بحق ، دولا ب بأدراج ،
 لو عادت أدراجها ، ولكنها عدت أختها المريضة . لقد
 ماتت منذ زمن بعيد . ماتت قبل أن تولد . لقد عرفتها
 دون أن أعرفها . فى ذلك العصر لم يكن هناك مترو ،
 ولا أوغاد ، ولا سفلة . ثم إننى لا أحقد عليك فأنت غبى !
 حكم السن . شقاوة أطفال . أه ، يا ربى ، لقد سقطت
 حقيبتى ... هل يمكن أن تساعدنى وتعطينى إياها ؟
 (المرأة والفتى يثنيان ركبهما بحيث ينزلان مواجهة دون
 انحناء بطريقة مضحكة ، مع المحافظة على النصف
 العلوى مستقيما ، وذلك للبحث عن الحقيقة ، يجلسان
 على أعقابهما ويتحسسان بأيديهما مع المحافظة على
 النظر إلى الامام)

(فى هذه الأثناء ، نشاهد " هـى " تُخرج ورقة من جيبيها وتخط فيها بعض الكلمات وتنقل الورقة إلى جاراها وهى تميل إلى الأمام ، مشيرة إلى " هو " بوصفه مرسلًا إليه)

هــو : من فضلك ، أعط هذه الورقة للسيد ، هذا الذى هناك المرأة المهانة ولكن مثيرة : ولكن لا تنتهز الفرصة لترتكب حماقة .
لن أسمح بذلك ... حسنا ، هذه هى حقيقتى ! لم يكن معنى حقيقية . أنا التى وجدتها . شكرا ، يا سيدى . أنت لطيف للغاية . ولكن ماذا تنتظر ؟ ماذا تنتظر لتصعد إلى السطح ؟ النجدة ! بنى أغرق ! إنى أخشنى ! ساعدونى ! (يصعدان معاً كما نزل . فى هذه الأثناء ، الركاب يتناقلون الورقة من يدٍ ليدٍ بصورة آلية نون رمش .)
أوف ! كنت سأخشنى . بطبيعة الحال ، كنت ستستغل الفرصة . أراهن أنك كنت ستستغل الفرصة .

هــو : (مؤدبا ولكن باردا) *

أسف ، يا سيدتى . ولكن ياقة معطفك الفرو تحركت من مكانها . اسمح لى أن أنتقل إلى الناحية الأخرى لأعيدها مكانها

(يأتى حركة التفاف تسمح له بأن يتبادل مكانه مع المرأة . وبذلك يكسب درجة أخرى . فى أثناء هذه العملية ، تواصل المرأة مونولوجها للحظات)

المرأة المهانة : ولكننا لسنا هنا فى حفل راقص ، ماذا ستفعل فى ظهري ؟
كأننا فى حفل راقص ؟ لو نرقص المزيد من الفالس ؟

أوه ! سيدى ، هذه السهرة لا يمكن أن أنساها ! وهذه
الآلات الموسيقية ! وهذا الشراب ! وضوء ال ...
(تتوقف بغتة لأنها أصبحت تشغل مكانها الجديد بجوار
هاوى الجرائد ، وبذلك عادت إلى صمتها وجمودها)
(هو " يأخذ الورقة التي سلمتها له جارتة جهة اليمين
ويقرأها)

مادمت ... مادمت ... (يحاول أن يفهم ، مقطّباً جبينه)
مادمت ... مادمت ... مادمت .. ماذا ؟ (محاولاً إعادة
صياغة الجملة) " مادمت ... لا تفهم ... مادمت لم تفهمنى
... مادمت على خطأ ... أقول لك وداعاً ... كلا ، لقد قالتها
فعلاً . (فجأة يشرق وجهه) آه ، وجدتتها ! مادمت ..
بذلت مجهوداً لتحقيق بى ، مادمت تقترب ... فابتنى لم أعد
أبفضك . (وهو يكتب على عجل فوق ظهر الورقة)
مادمت قطعتُ ... نصف الطريق ... أليس كذلك ؟ ... رجاء ...
تكلمه ... الجملة ! (يسلم الورقة لجارتة) برقية ! .

(الشخص المائلون جهة اليمين يتناقلون الورقة فى
صمت وبصورة آلية دون أن يتخلوا عن عدم اكتراثهم ،
حتى يقوم الأخير بتسليم الورقة لـ " هـى ")

هـى : (تقرأ الورقة ثم تخط شيئاً عليها وتعيدها إلى جارها)
البريد العاجل !

و : (يأخذ البرقية ويقرأها)

" نعم . أنا فى انتظارك " (يبدو راضيا ولكن مع شيء من خيبة الأمل ...) نعم أنا فى انتظارك ! نعم . أنا فى انتظارك ! (من فرط تكراره لهذه العبارة يصل إلى درجة الافتتان) مادمتم .. مادمتم .. نعم .. أنا فى انتظارك ! مادمتم نعم أنا فى انتظارك ! هذا واضح ! مادمتم - نعم - أنا - فى انتظارك ! شيء رائع !

العقبة الثالثة

أو

العامل المتظلم

(هو " وقد عاد إليه الأمل ، يلتفت فى حيوية ظاهرة إلى العامل ، جاره الجديد : يتفرد وجهه لحظة ثم يريت كتفه بركة)

هو : أنت تعرفنى ، أليس كذلك ؟

(العامل يستدير على عقبيه ، فإذا به رجل ما يزال فى سن الشباب . ملامح الوجه تدل على الخبث . تتدلى من على كتفه حقيبة العدد)

العامل : أعرفك .

هو : أنت تسكن فى حينا ؟

العامل حيكم أو حينا ، هذا أكيد . احتمال أن أكون قد حضرت لإصلاح صنبور المطبخ عندكم .

هو : أه ، رأييت ، أنت فعلا .

العامل : (ضاحكا)

الزبائن هم الزبائن دائما . إنكم لا تحبون أن تنظروا
إلينا ونحن نعمل فى بيوتكم .

هو : (مدافعا عن نفسه)

أنا أسف .

العامل : بينما نحن ، نلاحظكم . أنظر ، أنا أعرف أن السيدة
الصغيرة دائما تثير المتاعب .

هو : أه ! أنت تعرفنا !

العامل : أولا ، رأيتكما تمران قبل قليل . هى تحبك ، أليس كذلك ؟
هو : (بحماسة)

نعم ، أنا متأكد من ذلك . (مستدركا) على الأقل ، كنت
متأكدا ...

العامل : لا تتغابى ! أنت تعرف جيدا أنها تحبك فقط كما تحب
النساء ... إلى آخره إلى آخره ! أكيدا أكثر مما تحبها
أنت !

هو : (فى اندفاعه)

لا تقل هذا .

العامل : على أية حال ، بصورة مختلفة

هو : إذن ، مادمت تعرف الكثير ، قل ماذا حدث لها قبل قليل .

العامل : ربما أنك كنت توجه إليها ألفاظا ..

هو : كيف ذلك ؟ وهى ؟

العامل : هى ؟ كانت تجيبك بألفاظ ليست ألفاظا .

هو : الألفاظ ألفاظ .

العامل : هنا ألفاظ وألفظ . ألفظك وألفاظها ' ليس شيئا واحدا '

هو : هل ستمنعني أن أتحدث إليها ؟

العامل : لن يكون في ذلك ضرر أكبر .

هو : (بعد تفكير)

ولكن ماذا أقول لها ؟

العامل : أوه ! الألفاظ ، ليست ألفاظا ، إنها أشياء . حينما نقول

ماسورة فهذا يعنى ماسورة . وحينما نقول مطرقة أيضا ،

وحينما نقول " قدم مسحوقة " أو " يد مقطوعة " ! فهذا

يعنى ما يعنيه هذا . (مغيرا من لهجته) اسمع ،

حقيبتى انزلت من على كتفى . هل تساعدنى فى

إعادتها إلى مكانها من ظهرى .

هو : بكل سرور ، مادامت حقيبة تعنى ..

العامل : (ضاحكا)

هذا يعنى : تقديم خدمة ... (غامزا بعينه فى خبث) كل

المطلوب منك أن تدور حولى ، هذا أسهل .

(هو يتبادل مكانه مع العامل)

العقبة الرابعة

أو

النجمة الخيالية

(هو " يوجه الحديث إلى جارته الجديدة ، وهى فتاة

بسيطة الثياب للغاية . تستدير على عقبيها ثم تدب فيها

الحركة ، ثم تجيب تبعا للألقاب التى سيوجهها إليها)

هو : إيه ، يا أنسة ؟ .. (لا تجيب) هيه ! يا أنسى الصغيرة ؟ .

(تستدير وتواجه الجمهور) عفوا ، يا أنسة ؟ .

(تصمت) اسمعى يا سيدتى ؟ (تبدأ فى الحركة)

عفوا ، سيدتى ، ولكن .. ؟ (تنظر إليه) ... صديقتى

العزيزة الشهيرة ! معقول ! أنت هنا ؟

النجمة الخيالية : (تمثل نور النجمة المشهورة المتحذقة فتتحرك أهدابها

وتخطف على مقاطع الكلمات بصورة مبالغ فيها)

نعم ، يا عزيزى ، أنا هنا .

هو : وأنا الذى بحثت عنك هنا وهناك ! لو علمت أنك هنا !

(يخرج من جيبه مفكرة وقلما ويقلد شخصية صحفى فى

جريدة كبرى يقوم بعمل تحقيق صحفى مع " شخصية

مهمة ")

النجمة : أنا هنا حيث أنا . أقول لك هذا بصورة عابرة ،

يا عزيزى ، هذه أضمن طريقة لمقابلتى .

هو : حسنا ، حسنا ، حسنا . فى المستقبل ، سأعرف كيف

أصل إليك ... لو تنتهزين هذه الفرصة لتعبرى لى عن

انطباعاتك عن ...

النجمة : ليس عندى انطباعات ...

هو : طبعا ... طبعا ... ومع ذلك ، كنت أريد أن أتحدث معك عن

فيلمك القادم .

النجمة : فيلمى القادم . لن أشارك فيه .

هو : وكيف ذلك ؟

النجمة : لقد فضلت أن أضع اسمي فقط . فهذا يكفي . أنا في الإعلانات . وهذا يساوي عدة ملايين، إذن ، الجميع سيأتون لمشاهدتي ف...

هو : فلا يجدونك .

النجمة : فلا يجدونني ! ... هذه طريقة مجنونة في الدعاية !
الدعاية بالغياب !... سيكون شيئاً رائعاً ! رائعاً !
(تغير من لهجتها وتشير إلى المانيكان الموجود بعد العامل) هل يبدو عليه الاستغراب ، هذا السيد ؟

هو : (بعد أن ألقى نظرة على المانيكان)

لا يبدو أنه يفهم كثيراً .. (يعود إلى دور الصحفي) وأين كنت أيتها الصديقة العزيزة الشهيرة ، أين كنت قبل قليل ، هناك حيث كنت قبل أن تكوني هنا ، حيث أنت ؟

النجمة : تصور أنني كنت أتناول فطوري ، يا عزيزي ، يحدث أحيانا أن أتناول فطوري ... كنت أفطر . أنا أحب الفطور كثيراً .

هو : (وهو ما يزال يتظاهر بأنه يسجل أقوالها في المفكرة ، تارة كانه صحفي يسجل حديث شخصية مهمة ، وتارة كانه " سفيرجي " يسجل طلبات زبون)
والطعام ؟

النجمة : (داخلة في اللعبة)

إليك ! .. أولاً ، متبلات ومشهيات ، جمبري وسلجم ، وفلفل وكبد وكلاوى ، وسلطة حيتان ، وماندولين محمر

هــو : (وقد تقمص دور السفرجى)

لا ، يا سيدتى . أسف ، ليس عندنا ماندولين محمر .
النجمة : أوه ! شىء فظيع . إذن دع المشهييات ولندخل فى
الداخليات . حصان بالسايس .

هــو : (وهو يواصل التسجيل)

وأعلن لسيدتى أن لدينا ساعات حائط سويسرية .
النجمة : حلوة ؟

هــو : (وقد عاد إلى لهجته الطبيعية)

فيما يختص بالفطور ، أين تفطرين ؟

النجمة : (تضحك وقد عادت إلى طبيعتها)

أشتري بعض الطعام ... مرة أشتري بيضة ، مرة
سندويتش ، قطعة حوى ، موزة .. ليس عندى وقت ...
(وقد رأت أنه يواصل التسجيل) اسمع ، لا داعى
لتسجيل كل هذا ... فنحن لم نعد نمثل .

هــو : ومع ذلك فنحن نمثل ..

النجمة : (ببساطة واضحة)

أنا أعمل خياطة نساء بالنهار .

هــو : هل تعيشين وحدك ؟

النجمة : أنا أقوم بتربية أخى الصغير .

هــو : (مشيراً إلى المانيكان)

السيد هذا ، من يكون ؟

النجمة : هذا وغد حقير ، لقد هجرنى .

هو : إنني ، لعنا أحسنا صنعا حين جعلناه يعتقد أنك أصبحت نجمة سينمائية ١

(في هذه الأثناء ، في الطرف الآخر من المقصورة ، " هي " تنحني ، وترى " هو " في حديث مع المرأة ، تخط بسرعة ورقة وتمزيها)

النجمة : (وهي تسلمه الورقة) هيا ، حسنا ! هذه رسالة عاجلة أخرى من صديقتك ، يا لها من " باشكاتبه " . هو : (يقرأ)

" أرى كل شيء ستوب . لمحدثه طالت . ستوب !
النجمة : هي تشعر بالغيرة ، ليس كذلك ؟

هو : (وهو يكتب الرد على ظهر الورقة نفسها) إذا كنت ستواصلين ، ستوب . أنا أنزل المحطة القادمة ، ستوب .
(مخاطبا النجمة) أوصليها ١

النجمة : (بعد أن مررت الورقة إلى جيرانها)
والآن !.. يجب أن تنتقل إلى الجهة الأخرى (وهي تتطلع إليه بجدية ظاهرة) لقد تسلينا بما فيه الكفاية .
(في هذه الأثناء ، هي تسلمت الرسالة وقرأتها . ترفع كتفها وتعود إلى الصمت والجمود ، في حال بين الغيظ والاستسلام) .

(هو و النجمة يتبادلان مكانيهما)
هو : (وهو يحاول في أثناء هذه الحركة أيضا أن يتحدث إلى جارته)

هذا أكيد ، كان بينك و . . ولكن لماذا أحدثك بصيغة الماضي ؟

(بعد الانتهاء من " عملية الدوران " يلاحظ في أثناء حديثه مع النجمة ، أن الفتاة عادت إلى جمودها وصمتها تشويها الكآبة) .
لقد فات الأوان ! ...

العقبة الخامسة

أو

الحامى

(هو " ، وقد أصبح جارا للحامى ، يتحدث إليه بغضب مكتوم . من الطبعي أن " الحامى " لا يجيب بشيء ويحتفظ بنظرته الثابتة فهو ليس أكثر من مانيكان)
هو : (بصوت خفيض في البداية ، ولكن كأنه يخاطب شخصا من لحم ودم)

ألا يتسابق أى شعور بالندم ؟ لا ؟ ولا وخز ضمير ؟ ...
ولا خجل ... بسبب هجرك (مشيرا إلى النجمة) لهذه المسكينة ! ... ولكن أجبنى ، أنا أتحدث إليك . (رافعا صوته) أنا أتحدث إليك ، أيها السيد أجبنى ؟ هل ستظل هكذا تنظر بعيدا ؟ كأن الموضوع لا يخصك . ولكنك إنسان وقح ! أنا هنا بجوارك . حديث رجل لرجل ! ..
أوه ! لا تخش شيئا . كل إنسان حر فى تحركاته ، وأنا لا أعرفك ! وليس من حقى أن أوجه إليك أى لوم !

كل ما أريده منك هو ... هو أن تشرح لي ، فقط لا غير ...
أو إذا شئت : وجهة نظرك ... هيا ! تكلم . السبب ؟ ما هذا ؟
(يشير إلى جيمين المانيكان) اشرح موقفك ! ... أنا أنتظر ! ...
وأستمع إليك : هل يمكن أن تفتح فمك ، لا ؟ تلزم
الصمت ؟ تحيط نفسك بالغموض ، عالم آخر صغير ؟
شيء بسيط بالنسبة للخائن ، بالنسبة للقاتل ! ... لا أحد !
ولا حركة ! ولا صرخة ! الصراخ للآخرين ، أليس كذلك ؟
... قطعاً أنت من معسكر الصمت ، من أولئك الذين ليس
لديهم من الإنسانية إلا المظهر . لا جدوى من الإلحاح !
هيا ! دعنى أمر أيها الأناثى ! أيها الوغد ! . أيها الجبان !
أيها السافل ! شركة محدودة ! مسئولية مشتركة ! ... أه !
لا أدري ما الذى يمنعنى ! ...

(يزيح المانيكان ويتبادل معه المكان)

العقبة السادسة

أو

الشخص فى حالة نوبان فى الجمهور

(هذا الشخص يبدو من ملامح وجهه وثيابه أنه عادى جداً
غير أن صوته اللامع ، وإلقاءه المتقطع المتدافع سوف
ينمان عن إحساس رهيب بالجزع ، كأنما أصابه مس من
نيران الجحيم . بمجرد أن يصبح " هو " بجواره ، يأخذ
هذا الشخص فى رعدة تستولى على جميع أعضائه .

سأختفى ! بين لحظة وأخرى ! سأأخذ - فى -
ألا تفهم هذا ؟

هو : كيف تختفى دون أن تموت ؟

الشخص : (وهو يطلق ضحكة أخرى قذيفة)

هيه ! ها ! ها ! هناك مائة ألف طريقة للاختفاء دون أن
تموت . حينما تذوب قطعة من الثلج فى حرارة الشمس .
هل تموت ؟

هو : بطريقة أو بأخرى !..

الشخص : كلا ، يا سيدى ، كلا ! لا تموت ... تختفى . تذوب إذا

شئت . تذوب ! تختلط بالهواء ، بالتراب ، بالآخرين بنوع

خاص . (هائحا) بالآخرين ! الآخرين ! جميعا ! هؤلاء

جميعا ! (بصوت أكثر انخفاضاً) اسمع يا سيدى .

انظر إلى وجهى جيداً . أنت ما تزال ترانى . أنت تعتقد

أنتى السيد فلان ؟ السيد فلان ؟ المولود فى المكان

الفلانى ؟ عمره "س" من السنين ؟ يعمل فى كذا ؟ ...

حسناً . انظر إلى بانتباه يا سيدى : إننى بصدد أن

أصبح لا أحد ، ولا حتى رقم ، فكرة ، تجريد . سحابة

صغيرة من البخار ، مجرد " بوف " ، بوه ، زرززد !

كنت " شخصاً " ، " مواطناً " كان اسمى السيد ... السيد

" ه " . السيد ماذا ؟ كيف إذن ! (وقد تملكه الرعب)

أرأيت . لم أعد حتى أستطيع أن أتذكر اسمى ، هذا

الشخص .. أنا ، أنت ، هو ، أنا ، هو ، أنتم ، فلان ! ..

أوه ، أوه ، هذه عوارض الحالة ! هذه هي ! هذه هي
الأزمة ! الأزمة النهائية ! سأختفى بعد قليل لقد قلت لك .
سأختفى ... سأأخذ تنفى فى الجمهور ، انظر إلى
مرة أخرى . فى ظرف لحظة واحدة ، بوف ! ... سأكون
قد اختفيت فى الجمهور ، هل تسمعنى ؟ (صائحا)
قد ... أخذ ... فبي ... تـ تـ تـ تـ تـ تـ !

(الشخص بال فعل ينسل بين المائيكانات الموجودة خلفه ،
يبسوكائها ابتلعته) .

(فى هذه الأثناء ، " هـ " ، التى بقيت حتى هذه اللحظة
وحدها آدمية حية ، تتحول شيئا فشيئا إلى الجمود ،
كأنما قد تمكن منها شيطان الفناء ، واللواقع ، ونويان
الشخصية الذى أصاب جارها ، (ولعلها أيضا قد دارت
على عقبيها بشكل غير ملموس فأدارت ظهرها للجمهور) .
حينما يبدأ " هو " فى التحدث إليها ، تدور مرة أخرى
على عقبيها وتبدو فى أول الأمر غائبة ثم تعود إلى
إدراكها بفعل الصفارة)

(بعد لحظة قصيرة من الصمت ، " هو " يميل نحو " هـ " ،
ولكن دون أن يجرؤ على اجتياز الفراغ الضئيل الذى
يفصل بينهما)

هو : (بصوت بالغ العذوبة)

أنا بالقرب منك . أنا هنا ، بالقرب منك . اسمعنى ،
أجيبينى ...

هــى : (بصوت حلم ، نون أن تلفت رأسها ، ونظرتها ثابتة
كانها تحت تأثير السحر)

من أنت ؟ أنا أسمعك من بعيد .

هـو : لقد وصلت ! لقد وصلت ، انظري إلى لكى تتعرفينى !

هـى : أنا لا أعرفك يا سيدى !...

هـو : لقد جئت إلى هنا ... تذكرى : التكاثر ، التزايد ، جدول
الضرب !

هـى : (بمجهود ، ويلهجة فتاة حزينة تردد درسها)

واحد ... مضروب فى صفر ... يساوى صفرا ...

هـو : أخرجى من هذا الكابوس ! تذكرى ! لكى أصل إليك
مررتُ بهم " جميعا الواحد بعد الآخر !...

هـى : الآخرون ؟ ... هم أنا .

هـو : كلا ! هناك أنت ، هناك أنا وسط الآخرين ، وسط " أنا " آخرين و " أنت " آخرين .

هـى : لا أفهم ... أنا خائفة .

هـو : عودى إلى رشدك ، يا حبيبتى . أنت تعلمين جيدا من
أكون ، من تكونين .

هـى : أنا لا أكون شيئا . أنت لا تكون شيئا ، لا يوجد أحد .

هـو : هات يدك لكى تتعرفينى !

هـسـسـس : (فى قمة الرعب)

لا تقترب ! الصغراء ! ... النار !

هـو : أين أنت ؟

هـى : (صائحة)

أنا أختفى !..

هو : ولكنك كنت فى انتظارى .

هـى : إذن ، وداعا ، إذا كنت قد عرفتنى فى الماضى '

(صوت صفرة يدوى الشخصوص يصطدم بعضهم

بالبعض الآخر . وقد هزهم توقف العربى المفاجئ)

هو : (وهو يجتاز بقفزة الفراغ الضئيل الذى يفصله عن " هـى ")

أين كنت يا حبيبتى ؟ أنا كنت هنا ..

هـى : (وهى تمتطى)

لا بد أننى كنت نائمة . كنت أحلم . لم أكن أعرف من أكون .

هو : (بكل حماسة)

والآن ؟

هـى : (وهى تهتسم له)

أنظرُ إليك . فأتعرف نفسى : أنا أكون ، ما دمت أنت

تكون .

هو : الإنسان يمكن رؤيته من قريب . كل واحد لكل واحد .

هـى : (ضاحكة)

كل واحد له واحدته !

(الركاب ، وقد فكُّ عنهم فعل السحر ، ينزلون ويشتفون

باندفاع)

(هو " و " هـى " يمران فى بطن أمام الستارة وكل منهما

يمسك يد صاحبه كما كانا فى البداية)

مسـو : (على إيقاع الفالس الذي كان في البداية)

واحد ، اثنان ، مجهول الهوية .

مسـى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، هاوية .

مسـو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أعرف .

مسـى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أبعث .

مسـو : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، غرام .

مسـسى : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، دوام .

(يختلفان في الكواليس)

ستارة

الجثمان المطوق

كاتب ياسين

كاتب ياسين

الظاهرة الأولى البارزة في أدب الشمال الأفريقي هي أنه لا يمكن عزله عن الثقافة الغربية ، كما لا يمكن أيضاً اقتلعه من الأرض الأفريقية الإسلامية .

كان الجزائريون في ظل الاستعمار الفرنسي يشعرون أنهم عرب ويفخرون بذلك . ومع كل فهم لا يستطيعون أن يعبروا عن نواتهم باللغة العربية ، وكانوا يدركون تماماً أن اللغة الفرنسية التي يتحدثون بها ليست لغتهم . وكان الجزائري أمام أمرين لا ثالث لهما ، فإما أن يظل جاهلاً بكل شيء ، وإما أن يعرف كل شيء شريطة أن يدخل المدارس الفرنسية ويتعلم لغة الأعداء . إذن فليتعلم الجزائريون لغة عدوهم ليتخذوا منها ومن ثقافته سلاحاً ضده . وفي ذلك يقول كاتب ياسين :

" إن الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية أدب مستقل عن اللغة التي يعبر بها ، مخلص من روابطها العاطفية والعنصرية ، فهو يعبر عن وضع معين ، روح أصيلة بها ملامح من حكمة الشعب الجزائري وعزيمته الثورية المندفعة للقضاء على الأوضاع الاستعمارية الفاسدة ، وإحلال أوضاع جديدة وبناءة محلها . "

الظاهرة الثانية الطاغية في الأدب الجزائري أن البطل يلقي الصعاب ويعانى من الظلم والإرهاب ، ولكنه يتغلب عليها جميعاً ولو بالموت لأن

الموت فى هذا الأدب ليس فناء أو نهاية ، وإنما هو استمرار وبداية ، لأن
البطل عندما يموت يترك وراءه ذرية من الأبطال ، وهو بموته إنما يلهب
الثورة ويلقى عليها الوقود فيضطرم أجيجها .

وكاتب ياسين شاعر وروائى وكاتب مسرحى ، فرض نفسه على
الثقافة الفرنسية التى أصبحت تفخر به وتدرجه فى كتب الأدب الفرنسى
والقواميس الفرنسية واحداً من ألمع نجومها .

ومن الطريف الذى يذكر أن والدته كانت تكتب الشعر ولها تجارب فى
المسرح . وكانت الأم ، على حد تعبير الابن ، مسرحاً كاملاً . وكان هو
المتفرج الوحيد ، أو بمعنى أصح المستمع الوحيد لها .

فى يناير عام ١٩٦٢ عرضت فى باريس مسرحية " الجثمان المطوق "
بعنوان المرأة المتوحشة

وفى العام نفسه حصل كاتب ياسين على جائزة " جان أمروش " التى
يمنحها مؤتمر ثقافة البحر المتوسط . وفى عام ١٩٦٧ عرضت مسرحية
أخرى له بعنوان " الأسلاف يتميزون غضبا " . وفى آخر العام نفسه
عرضت مسرحية " مسروق الذكاء " فى باريس أيضا .

كتب ياسين بعد ذلك ثلاث مسرحيات : " الرجل ذو الحذاء المطاط "
(١٩٧٠) ، " محمد ، احمل حقيبتك " (١٩٧١) ، " صوت النساء " (١٩٧٢) ..

الظاهرة الثالثة فى انتاج ياسين (الشعر والرواية والمسرح) هى أنه
سيرة ذاتية جماعية ، لا تترجم حياة الكاتب وحده ، وإنما حياة أهله وقومه
وأمتهم بألامها وأمالها .

المنظر

{حى القصيبة ، خلف الأطلال الرومانية . فى طرف
الشارع بائع يجلس القرفصاء أمام عربته الفارغة .
زقاق يفضى إلى الشارع فى زاوية قائمة، كومة من
الجبث تطفى على شقة الجدار. أذرع وروس تهتز فى
يأس . بعض الجرحى يظهرون ويموتون فى الشارع . فى
زاوية التقاء الزقاق بالشارع نور مسلط على الجبث التى
تصدر فى بادئ الأمر أنينا شاكيا يتجسم شيئا فشيئا
ليصبح صوت إنسان ، صوت " الأخضر" الجريح }

الأخضر : هنا شارع الواندال . إنه أحد شوارع مدينة الجزائر ،
أو قسطنطين أو سيتيف ، أو جلمة ، أو تونس أو الدار
البيضاء . أه ! إن المسافة تعوزنى لكى أعرض فى كل
أبعاده شارع المتسولين والعرجان ، لكى أسمع نداءات
الشخصيات السائرة فى نومها ، وأشيع نعوش الأطفال ،
وألتقى فى موسيقى المنازل المغلقة جلبة المشاغبيين
المقتضية . هنا ولدت ، هنا لازلت أحبو لكى أتعلم الوقوف
بالجرح السرى نفسه الذى فات الألوان لأعادة رتبه ،

وأعود إلى النبع الدامى ، إلى مُنا الباقية أبدا ، المادة
التي لا تنفد أبدا ، المولدة للدماء والطاقة تارة ، وتارة
أخرى مختلطة بالاتقاد الشمسى الذى يحملنى إلى المدينة
المضيئة فى قلب الليل النضير ، رجلا قد قتل لسبب
غامض فى ظاهره طالما أن موتى لم يؤت ثمرة ، كحبة
قمح يابسة سقطت تحت المنجل لكى تتموج عاليا عندما
يأتى موعد دراسها القادم وهى تضم الجسم المسحوق
إلى ضمير القوة التى تسحقها ، فى انتصار عام ، تعلم
الضحية فيه جلادها كيف يستعمل السلاح ، ولا يعلم
الجلاد أنه هو الذى يكبد ، ولا تعلم الضحية أن المادة
تقبع متحصنة فى الدماء التى تجف والشمس التى تشرب ..
هنا شارع الوندال ، شارع الأشباح والمجاهدين
والصبيان المختنين والعرائس حديثات الزواج ، هنا
شارعنا . لأول مرة أشعر به ينبض كالأشريان الوحيد
المتدفق والذى أستطيع فيه أن أَلْفُظ أنفاسى الأخيرة دون
أن أفقده . إننى لم أعد جسدا وإنما أنا شارع . لا بد
لى الآن من مدفع لصرعى . وإذا صرعى المدفع فسأظل
ماثلا هنا أيضا وميض نجم يمجى الأطلال . وأى
صاروخ بعد ذلك لن يذل مسكنى إلا إذا تخلى لطف
ناضج قبل الآوان عن الجاذبية الأرضية ليتبخر معى فى
عطر نجم ، فى موكب ودئى لا يكون الموت فيه سوى لعبة ..

هنا شارع نجمة ، نجمتى ، الشريان الوحيد الذى أريد
أن أقضى فيه نحبى . أنه شارع دائم الغروب تفقد فيه
المنازل وضاعتها مثل الدماء بمثل عنف الذرة التى توشك
على الانفجار .

(سكون ، ثم صوت الأخضر يعود من جديد) .

هنا ترقد فى الظلام الجثث التى لا تريد الشرطة أن
تراها . ولكن الظلام شرع فى المسير تحت الضوء
الوحيد المنهار ، وكومة الجثث لاتزال على قيد الحياة وقد
جالت بها صوغة رائعة من الدماء ، ككتنين أصابته
الصاعقة يجمع قواه لحظة احتضاره وقد أصبح لا يدرى
ما إذا كانت النيران ستلكاً فوق جثته بأسرها أو فوق
صدفة واحدة من الصدف الحى الذى يضئ مفارته .
هكذا يبقى الجمهور على قيد الحياة بعد أن فقد رأسه فى
عملية الإبادة التى تحصنه وتخلصه . هنا ، فى هذا
المكان نفسه وأنا صريع فى زقاق مولدى ، يعود إلى فمى
طعم مذاق قديم ، ولكنه ليس مذاق المرأة التى أنجبتنى
ولا العشيق التى أحتفظ بعرضتها . إنهن سائر الأمهات
وسائر الزوجات اللانى أشعر بعناقهن ، برفع جسدى
بعيدا عنى ، وبغى لى فقط صوتى ، صوت الرجل الذى
به كمال الحميم المذكر . أقول نحن وانما ع .
لأبعث الحياة فى الجسد الذى أملكه إلى
فى انتظار البعث . وحتى أصعد من العدم

بعد أن قتل الأخضر ، يلزمنى أن أضيف إلى المد المذكور
الجزر الجمع ، حتى تدفعنى الجاذبية القمرية إلى التحليق
فوق قبرى على نطاق كاف .. هنا أحصى نفسى ولم أعد
أنتظر النهاية . لقد متنا . جملة غريبة . متنا مقتولين .
وسرعان ما ستأتى الشرطة لالتقاطنا . أما الآن فإنه
يوارينا لأنه لا يجرؤ على عبور الظلام الذى لا تستطيع
فيه قوة أن تشتتنا . لقد متنا ، لقد أبدا دون علم المدينة ..
عجوز يتبعها أطفالها كانت أول من رأنا . ولعلها جمعت
بعض الرجال الأصحاء الذين انتشروا بيننا مسلحين
بالفئوس والعصى ليدفنونا بالقوة .. لقد اقتربوا على
أطراف أقدامهم رافعين أسلحتهم فوق رؤوسهم وقد راح
الأهالى يراقبونهم من داخل منازلهم المظلمة ، موزعين
بين الحيرة والرعب لمنظر الأشباح المنحنية على الجثث
المكدسة . مذبح كبيرة كانت قد وقعت ، وطوال الليل كله ،
وحتى ضوء الصباح الذى يوقظنى الآن ، ظل الأهالى
محبوسين كما لو كانوا يتوقعون مذبحتهم ويتهيئون لها
فى عزلتهم مع أنفسهم ، ثم كفت الأشباح أنفسها عن
الذهاب والإياب . وجلت القطط الأخيرة عن المكان .
والمارة الذين كانوا ينقصون شيئا فشيئا كانوا يجزعون
لحشرجاتنا ويتوقفون لحظة فى مكان الاشتباك . ولم تأت
آية دورية ليلية لتعكر تأملاتهم العابرة ، لقد شعروا
بإحساس جديد نحو المجاهدين الغامضين الذين مازال

موجههم يهدر عند أقدامهم . فى هذا الشارع الذى كانوا
قد شاهدوه عفنا كئيبا ، حيث مجد مثل هذه المجزرة
يأتى فجأة ليطيل الزقاق نحو جولات قادمة .
(نجمة ، متشعة ، تفادر حجرتها نحو الزقاق . تمزق
وشاحها وخديها ، وثوبها وتنتحب) .

نجمة : انظروا إلى الصدر الضريع .

بعيدا عن الحبيب المقطوم .

لن ينضج أبدا .

ذلك الثدى الذى سوده الفراق .

لن يستطيع بعد الآن أى فم أن ينال لبنى .

إن الأخضر يذم مع غيرى .

لقد حذرتمونى .

ولقد حلمت بالإعدام رميا بالرصاص .

ولكن كان من المفروض أن يعود عند الغروب .

وكان من المفروض أن أخفى عنه دموى وخنجره .

وهأنذى محكوم على بليل الوحدة .

أرملة لن يمسنى بشر أبدا .

زهرة عمياء تبحث عن حبيبها المختار الذى حمل بعيدا .

وسط قرابين قرية النمل التى تتردد على تتويجها .

هكذا هجرنى الأخضر ، النملة الذكر

الذى عبر العطر المتغطرس لمخدعى

ليسقط وسط هذه الكومة من الأجساد المجهولة .

حسن : منذ أن رحل الأخضر ، ونحن هنا ، نون أخبر .
لم تتحرك نجمة طوال النهار . والآن تنصرف صامتة
تحت جناح الظلام . نعم ، هذا هو شبحها الذى يبتعد
على طول الجدار . إننى لم أسمعها وهى تخرج .
مصطفى : (وقد نُشِل فجأة من غفوته) نجمة ! لا يجب أن
نتركها تذهب . نادها .

لا تنس أن الأخضر تركها هنا ، إنه حتى إذا كان
لم يخطرنا بأنها ستظل تحت حمايتنا .. انظر إليها وهى
تخطى الموتى . لا الذهول ولا الخوف يثقل مشيتها .
هاهى ذى تقف أمام الزقاق المشنوم . أن وشاحها
يتطاير فى الليل . إن الناظر ليظنها قاريا سكنت حركته
بعد أن انقلب ليكشف لنا عن الأفق . الحق بها سريعا .
ففى غمضة عين قد يغمى عليها . إن أصوب فح يُنصب
للفزاة الشاردة لا يكون فى غالب الأحيان سوى وقفة لها
تجعلها فى متناول البندقية .

(حسن خرج متلصصا للقاء شبح نجمة . بعد لحظة
إظلام على المسرح، تدخل نجمة ، شاردة ، وشاحها
ممزق ، يتبعها حسن من بعيد تجلس فوق مقعد) .

طهارة : (بضحكة مفتعلة) قهوتك لاتزال ساخنة .. ولكن
أحبرينى إلى أين كنت ذاهبة ؟ إلى أهلك ؟
مصطفى : دعها تشرب . إنها بلا عائلة (مخاطبا نجمة) ما عليك
إلا أن تنتظرى ، فأنت تعرفين الأخضر خيرا منا

طهسار : (وهو يعيد الكرة) أن المرء لا يهجر عائلته من أجل مجنون كالأخضر .

حسسن : (حانقا) أعلم جيدا أيتها الجيفة أنه لولا الصديق الغائب ما كنا فتحنا لك بابنا مطلقا . فليس هذا من أجل شعرك الأبيض .

طهسار : الأخضر ! الأخضر !.. إننى لا أسمع إلا هذا الاسم .
أليس هو ابنى قبل كل شيء ؟ ..

حسسن : ابن أمه : إننى أحدد هذا لك . لماذا تذكر عمك هذا ؟
أنك لست سوى شرثار يهذى ويخرف .

[سكون ، ثم ترفع نجمة الفجبان إلى شفطيتها ؛ وهى تتحدث إلى نفسها بصوت خفيض كما لو كان كلامها نفسه لا يصل إليها] .

نجمة : لم أكن أسمع وقع أقدام الجنود . ولم ينجس هيامى اليوم أيضا فى الأماكن المحظورة التى نزحف فيها غير قادرين على النهش ، بهائم سمرتها إلى الأرض حزمة من العشب منيعة يسيطر علينا وجودها كما لو كان جزاء علينا الكفاح من أجله ، وعدا لابد منه فى سبيل الثأر الذى نعهده ، دون أن ننبس بكلمة ، ودون قطعة سلاح ، ولكننا على الأقل واثقون أننا سننهزم وفى قلوبنا كبرياء من يشعرون بأنهم قوم لا يهزمون . وما دام الصديق الوحيد قد هلك . فسأنتظره أكثر من أى وقت مضى . سأطأ التراب والدماء مثل بقرة تعدو نحو المجزرة

باحثة عن وجه شبه مفقود . كم من وجوه عند قدمي ، وكم من أشباح متناثرة في إثري ولا أثر للأخضر . إن الأخضر يلزم الصمت غالبا عندما تناديه .

طهار : وأنا سأفقد خير ما في من قوة وأنا أجرى كالمسكين

باحثا عن الملعون : هذا الابن بالتبني الذي تلومونني على حبه ، أنا الأب الوحيد الذي لم يعرف سوى حتى اللحظة التي سلبتم فيها عقله بكل أفكاركم الجديدة التي لا أدري من أين استقيتموها .. لقد استحوذ عليه رفاق يجهل أسماءهم في بعض الأحيان ، وهامو الآن ضائع ليس فقط بالنسبة لزوج أمه ، وإنما بالنسبة لأمه التي تركها صغيرا ، عند خروجه من المدرسة في ذلك اليوم الذي اتفقتم فيه على الاستهزاء بالشرطة بعرض راياتكم التي لا تفهم . ومنذ ذلك الحين وأنتم لا تمارسون إلا هذا العمل . لم تعد الشرطة كافية . إنهم الآن يرسلون إليكم جنودا من الجيش . والنتيجة : هذه الجثث للشبان في الشارع ، وهؤلاء أيضا من " الرفاق " الذين نبذتم من أجلمهم كل شيء . الكتب المدرسية ، وأدوات العمل ، والمنازل والعائلات لتتجمعوا أيضا ودائما في انتظار أن يرسلكم رجال الشرطة والجنود لتتحقوا بالجثث المجهولة التي لا تستطيعون حتى دفنها ، في حين أن أصدقاكم ، وربما الأخضر أيضا ، يقبعون هنا تحت أبصاركم في الشارع نفسه الذي كانوا يأتون فيه لحضور اجتماعاتكم .

مصطفى : لقد ولدنا فى هذا الشارع ، كلنا ، وليست الشرطة هى التى ستخرجنا منه . أما بالنسبة للجثث ، فلقد رأى الشارع القديم جثثا غيرها . أنت نفسك أيها العجوز المسكين سيشهد الشارع مرور نعشك ، ونحن جميعا سنمر من هنا . ليس عدد الموتى هو الذى يثقل على شارعنا ، أنه الموت المنعزل ، موت الجبناء والقلقين من أمثالك ، أنتم معشر الآباء المتخلفين ، الذين تخونون أسلافكم . إنكم تظنون أنكم تؤمنون أعماركم المتقدمة بإرسالنا إلى الورش والمدارس التى يطردنا منها دائم أولئك الذين أصبحت سيطرتهم عزيزة عليكم ، إنكم تعجبون بالسطوة والترف وأسلحة المرتزقة التى انتصرت على أجدادنا المشتركين . لم يعد للكفاح معنى فى عيونكم .. وماذا يعنى هذا ، سوى أن نفوسكم ، نفوس الخدم ، قد دفعتمكم إلى عار الهزيمة التى تتلذذون فى قبولها ، ودفعتمكم إلى تغذية أحلام العبودية على حساب أولادكم اقتداء بمستعمريكم هم أيضا يعتقدون أنهم يحبونكم بسذاجة (الفاسق دائما ساذج) ما داموا يعيشون من نشاطكم ويشركونكم فى فحشائهم مع إحساسهم بأنهم هم أيضا أبناء معلمون .. ولكنكم ستكونون آخر المخدوعين . أن أولادكم ، على الرغم منكم قد كبروا فى الشارع . لم يكن لديهم وقت ليستعبدوا ، وسرعان ما رأوكم تنفقون مع أعلامكم السعيدة . لن نعمل بعد اليوم من أجل أيام الخدم العتيقة .

طهــار : فى هذا البلد الشؤم ، الدماء تسيل كل عشرة أعوام .
لقد رأيت كثيرين من الأغرار المتحمسين مثلكم يتعرضون
دائما للهزيمة نفسها . ماذا فعلتم بأعلامكم ضد المدافع
الرشاشية ؟

جميع المعارك تخمد بسرعة مثل نشيج الأطفال . منازلنا
هدمتها المدافع . فالمليشيات والجيش يأتیان لمساندة
الشرطة وهم يضربونكم ويذلونكم ويجبرونكم على العمل
ويطلقون النار على مظاهراتكم الملعونة . وكل هذا
ينعكس على الأبرياء . أمن الممكن أن يعتمد عليكم
الأبناء التسعة لكاتب المحكمة ؟ ، ذلك الكتب الذى أحرق
حيا بعد أن سكب عليه البنزين لأنه راق له أن يحتفظ
بجرائدكم ومنشوراتكم .

حسن : يبدو أنك تتلذذ بتوجيه هذا اللوم إلينا .
مصطفى : دع الغراب ينطق . ليس هو الذى يثير قلقى .. قل لى
يا حسن ، هل تتذكر ذلك الشاب الذى عاقبته المحكمة
العسكرية بتهمة " إلقاء نظرة مهينة على موظف فى أثناء
تأدية وظيفته " .

حسن : نعم ، أتذكر . لقد كان فى زنازنتنا بعد الهروب .
قال لنا : " لماذا نبقى فى هذا البلد ، إذا كان الشار
مستحيلا ؟ "

طهــار : عندئذ غادر معظمكم البلد ، وسافرتم إلى فرنسا ، وأكلتم
على مائدة أعدائكم ، وتكلمتم لغتهم وارتيديتم زيهم مع

أنهم أطلقوا عليكم النيران فى الخفاء وأنتم ترتدونه ،
أما أنا ، فقد كنت أشرب وألهو مع النساء ، ولكننى
ظللت فى بلدى ، ولذلك فلم أكن جنديا ولا عاملا فى
المصانع المشهورة هناك . أننى أستطيع بدورى أن
أتهمكم بعدم الوفاء ، إن لم يكن بالخيانة . هاهما عامان
قد مضيا منذ عاد الأخضر من باريس ، ولم يأت لزيارتنا
مرة واحدة . وأمه تقف كل يوم فى النافذة على أمل أن
تراه يمر ، لم أعد أشتهى الشراب والطعام .

هـسن : الشراب على وجه الخصوص . إن رائحة النبيذ الآن
تصيبك باشمئزاز غريب .

طهار : هذا يحدث لى منذ اعتدت الصلاة . فكرة أخذتها عن
تاجر أمين . أنك لا تستطيع أن تتصور معنى أن تبلغ
المؤذنة فى ملابس ناصعة البياض وجسد طاهر .

[يدخل رسول من الحزب]

الرسول : السلام عليكم (يجلس ويقدم سجائر) .

طهار : ما الأخبار ؟

الرسول : (دون أن يلاحظ حركة الارتباب التى يبدىها مصطفى) :
الهدوء مطلوب . إنهم يريدون أن يعرفوا مدى قوتك عن
طريق القيام بهجمات جديدة .

هـسن : سيقولون أن بعض الأوروبيين المسلمين قد هوجموا .

الرسول : لقد اكتشفوا أمثالك لقائنا الرئيسة وأصبحت تحت
المراقبة لم يبق إلا أن نختبئ ، ولكن علينا ألا نعرض

أنفسنا للقبض علينا . فإذا اختفى جميع المسؤولين مثل
الأخضر وكثيرين غيره فسيفقد الحزب عنصره الجوهرى .
حسن : (مشيرا إلى نجمة الواهنة) : أننا لم نقرر بعد اعتبار
الأخضر مختفيا .

الرسول : عليكم أنتم أن تعثروا عليه .
مصطفى : كيف نبحث عن الأخضر إذا كانت الأوامر تقضى بأن
نظل مختبئين ؟ أننا لا نعرف ما إذا كان بين الضحايا .
ألا يخطر ببالكم أن الشرطة قد تركت الجثث فى أماكنها
بهدف واحد هو إيقاعنا فى المصيدة ؟

الرسول : (تاركا المقعد) : ربما (يخرج) .
نجمة : (وهى تنهض فجأة) : سأعود لزيارتكم .
طهار : إنها مجنونة .

حسن : صه !
طهار : كلُّ مسيرٍ لما كُتب له . لماذا تخرج ؟ كل مسيرٍ لما كُتب له .
مصطفى : دعها تفعل . يجب عليك أن ترافقها .
[نجمة تخرج ، يتبعها طهار أسفا] .

حسن : أتقول إنها كانت على خلاف مع الأخضر ، صبيحة
يوم المظاهرة ، ظروف غريبة . إننى على يقين من أنها
تعتقد أنه مات بون فائدة ، مجرد أنه لم يعد يريد أن
يراهما . منذ قليل ، عند خروجى لأول مرة ، تساءلت عما
إذا كانت لم تر الأخضر طريقاً فى الزقاق . ألا تظن
أنها تخدعنا خشية الإفصاح عن آلامها ؟

مصطفى : لا شيء تود المرأة أن تنفرد به مثل حدادها .

حسن : ويأسها ، هل ترى أنها تأبى أن تخلطه بياسنا ؟

مصطفى : وعلى فرض أننا نجهل ما قد رأته بالتأكيد ، جليا كما رأيناه ، فهي تعتقد أنها تتجنبنا ..

حسن : ... وهي في الوقت نفسه تكتم الجزن الذي لن تتحملة ، إذا ما تحدثنا بطريقة مكشوفة . ولكن كيف هجرها الأخضر ؟

مصطفى : لقد قضينا الوقت في إعداد المظاهرة ، وفي الفجر شرع الأخضر في إتيان أعمال عظيمة ، كان يريد إغلاق الباب ، وتسريع رجال المقاومة والتكفل بأداء المهمة كلها . وأخيرا لم يبق سوانا نحن الثلاثة : الأخضر ، ونجمة ، وأنا . كنا نجاهد للتغلب على النوم كما لو كنا قد أحسسنا بأن هذه المظاهرة لن تنتهى كغيرها من المظاهرات . كانت نجمة تقف على حدة ، ولكنها لم تكن تبدو غاضبة . كنت وحدي في بعض الأحيان أقترب منها وأحدثها . وكان الأخضر قد شرع في الكتابة . وأخيرا نهضت نجمة لفتح الباب ، وانقضت الشمس فوق رؤوسنا ، بسرعة النحل المتجمع ، وكنا نرتعد تحت لسعاتها الطفيفة ، ونحن لم نزل مثقلين من تعب الليل . كنت أنا ونجمة ، قد اقتربنا من الباب لاستنشاق هواء الربيع ، وظللنا مأخوذين بالفجر وحرارته دون أن نجرؤ على قطع هذا السحر . وإذا بصوت الأخضر يردنا إلى الواقع حين

قال : " لا شيء يدعو للحزن " كانت النافذة مفتوحة
وكانت نجمة مائلة فى نور الشارع وعبير الصباح ،
فهمس لها الأخضر مرة أخرى " لا تغضبى " وابتعد وهو
يوصينى بتنظيم النوبة والاطمئنان عليها . حينئذ فقط
أدركت أنهما خارجان من مشاجرة ؛ من الطريقة التى
كانت تنظر بها إليه وهو يرحل بعين قاسية وحزينة .
[عند خروجها تلمح نجمة الأخضر بين الجثث . لقد
نهض بمشقة . ثيابه ووجهه ملطخة بالدماء . يترنح فى
الشارع كالمجنون . نجمة تظل صامتة محدقة النظر دون
أن تقوى على التقدم خطوة واحدة] .

الأخضر : إننى أجد نفسى مرة أخرى فى مدينتنا . إنها
تستعيد شكلها فى ناظرى . إننى ما زلت أحرك أعضائى
المحطمة ، وشارع الواندال ينتهى أمام عيني كأنه تحت
عاصفة ، قبل دقيقة معينة ينهار فيها الليل وسط الأحجار ،
فى صدر الحشرات التى ينبشها الريح والجليد حتى
الصباح . حينئذ قام حائط ضخم بين المدينة الكبيرة
وبينى . إننى أخرج أخيرا من هذا الموت العنيد ومن هذه
المدينة الميتة التى أنا مدفون فيها .

[طلقات نارية بعيدة ، غير حقيقية يرددها الصدى] .
فوق شجرة هائلة جاهدت عائلتى الثرية ، الثرية بالدم
وبالأصل ، القبيلة ذات الضريح الخالى التى عاشت قبلى
فى عطر البن المحمص ، جيراننا لم يعطوا شيئا منه على

الإطلاق ، - لزهرة - تلك الأم التي لا أجزؤ على رؤيتها مرة أخرى دون أن أنقذها من الرجل المتعجب الذي تزوجها ، فى غياب أبى الحقيقى الذى قضى نحبه فى حادث سيارة ، كان يركبها مع عاهرة ، هذا الأب الذى كانت ميته الفظيعة هاوية من الهاوى التى ابتلعت بقايا القبيلة ، ذلك الميت الذى لا يذكرنى بأى شئ إلا بقسوة القدر ، ذلك الميت الذى يتركنى مروره العابر بعيدا ، بعيدا للغاية ، سمكة ميتة خلقت بطريقة غير ملموسة وراء أحشاء الأم ، ولدت مرة ثانية عندما خرجت فى عملية الهضم الكثيفة لسمكة القرش التى عبر هيكلها المشرف على الغناء بعد أن اجتاز فكيها الواهين : وهكذا فإن ميتتى تجتاز ميتة أخرى أبوية قبل الألوان ، ولم أعد أملك سوى زوج أب لتحويل أُمى "زهرة" عن لحدى القريب ، ولم أعد أملك سوى الأصدقاء الذين ستذهب إليهم "نجمة" الحبيبة المبعدة . وهانذا صريع مرتين ، ولكننى وحدى أنهض ، أشبه بالتماثيل التى تبعثها الزلازل ، أزعزع العوالم وأهزها فى نوبات غضب بارقة ضد الدناسة العمياء ، دناسة الزمن ، ودناسة الموت ، ودناسة النكبة التى لا شئ يخلص منها عقولنا الباقية ، إلا ربما اللحظة التى حانت لى أخيرا ، لحظة بلا ديمومة ولا عودة يختبر المرء فيها قوته مع حشود لا حصر لها عند مخفر القدر الأمامية . أوه ! يا لسمكة القرش التى فقدت

سرعتها قرب السابحين المبهوتين ، كذلك تكون عبقرية الموتى متخلقة عن تاريخي ، الآن وقد جئت على شاكلة الحجارة أموت في الشارع ، وقد راح الزمن يضرب الأرض بقدميه ، وقد أعارني شكلا أخيرا دون أن يقوى على أن يتغير معي أو أن يرفع القناع عني ، الآن وقد انبرى الزمن ينارح الموت ذاكرتي المبعدة عنهما ، لم يعد هناك توقيت يمكن أن يكون توقيتي ، ودمائي المراقبة لن تعرف لها بعد اليوم مقياسا ، ولا رواجاً .

[طلقات نارية]

إننا لم ننف بعد من أرضنا ، ولكننا فقط هزمننا في الشارع ، حيث أنا بمفردي ، وعلى الرغم من السفاحين ، أحبو لا ميتا ولا حيا ، مهملا بلا عناية بواسطة قرار حكم أصدره الربيع ، في رائحة دغل محطم ، شأن القنفذ الكبير وقد تخلص عن المقاومة ، يتذوق في وكره ألم الطلقات الضائعة ، وهو يبذل في هواة تربة احتضاره الذي ليس إلى نواله من سبيل .

[طلقات نارية]

وخيد وفي ظلي تصوم الندامات الخطيرة لمدينتنا التي هجرت ببسالة ، وقد غزاها كياننا كله ، المدينة الشابة أبداً ، والتي تحتفل بالعيد على مشارف الخرائب .

[طلقات نارية متتابعة تستمر وتنتهي بسكون جديد يلقي فيه الأخضر بهذيانه ، وسينتصب بكل قامته ليلقي ، في

بطء ، وكلمة كلمة ، الفقرة الآتية التى يستعيد فيها
رشدده [.

إننى أسمع ضوضاء الدماء تعيش ، وأعثر على صرخة
أمى وقد جاءها المخاض . إننى أسمع القبيلة تعيش
تحت ريح السموم التى بلغت عروقى ، وأرتفع عند الغروب
نحو أشجار الحور العتيقة التى يهتز قوامها ورقة ورقة
وفق اكتساح نباتى لا يمكن التصدى له ، اكتساح
يذكرنا فى الليل الذى يسير قدما ، بفارسن نوميديين
تفرقوا عند المغرب ليجدوا حملاتهم .

[طلقات متتابعة وعدو جيد ، عدو جيد وطلقات متتابعة .
سكون يبعث من جديد] .

وأخيرا فلكى أقيم سياجا من هذه الأكداس الرهيبة من
الزمن حول القلب المدمر الذى يتلقاها ، فإننى أصبح ،
لا عن تصنع ، وإنما عن عناية - أصبح ذلك الرجل
العنيف الذى لم يكف عن التعدى على الأشباح .
[الأخضر يتطلع حوله ، متخليا شيئا فشيئا عن هوسه ،
ويستطرد بنوع من السخرية]

إن ثقل الخزائن موجود فى الأيدى المتقلصة التى
تحبسنى فى الجبابة ، ومدينتنا المنهارة لم تعد سوى
بهجة للحياة مع الجدران .

[الأخضر يترنح على شفا الجنون فى قهقهة صفراوية] .

نجمه : (وهى تعدو نحوه) الأخضر !

[ولما كان الأخضر يوشك على الانهيار ، فإن نجمة تسنده .
إنها تساعد في الاتكاء على العربية . البائع ينام نوما
عميقا . الأخضر يعود إلى مناقشة نفسه في هلوسته] .
الأخضر : الرجال المتروكون يلقون فوقى بأيديهم المكبله فى
سلاسل سهولة تئائى ، على ما أرى ، من أجساد
تترصدها الفتانة ..

نجمة : لا أريد أن أسمع !
الأخضر : إننا جميعا فى هذه المدينة التى لا يطيقها الأجانب ،
لا نطرد أحدا على الإطلاق . أى فاتح بوسعه أن
يطعننا مرة أخرى ويخصب بدوره قبرنا ، وهو يُعلم
يتأمانا لفته ، وهو مستقر فى أمان مع ذويه دون أن تزججه
احتجاجاتنا ، لاحتجاجات التى تصدر من العالم الآخر .
فلا أحد يمكن أن يسمعنا . وليس هذا من عدم
الصراخ .. إننا لم نكف عن أن ننادى بكل قلوبنا هذا
المنفى الذى نعيشه مكانكم ، فوق قبرنا ، أرضنا السليبية .
أمن الممكن أن تكون هذه خديعة ؟

نجمة : (تغلق فمه بيدها الممدودة) أنا لا أسمع ! أنا لا أسمع ! .
الأخضر : (وهو يجاهد ليعود وسط الجثث) : دعينى كروح
تقطع آخر روابط الأموات ، أخفى هذه العقول التى
تمزق بعضها فى زهور تخالف أوانها فوق أرضها
المحرمة ، أوه أيتها الزهرة المضطربة قرب الرحيق المنقيا ،
يا حزمة العقول المظلمة التى اجتازها فى جماعات كل
هذا النحل من الرصاص الذى يستقر فى رعوسنا .

نجمة : لا أريد أن أسمع ! .

الأخضر : انصرفي ، فلنفترق دون إجهاد قلوبينا القاسيين . إن الروح وحدها تكفى لعبور العالم ، مع أننا نادرا ما نتحدث عند النفس الأخير . إنني أصمت . إنك على طرف لساني ساخنة تماما ، وأنا أجدف في سكون لكي أبلغك في سحبة جزر . صدرك كشعب البحر يوقف حركتي . إنني أسبح بالكاد ، بأذرع مقيدة ، نحو نعاس الكهف . والآن أتى لأرد لك الروح . إن الطوفان لم يعد يجذبني . إنني أفضل على النعاس هبة الكلام ، بشرط أن تسديني . ولكن شواطئ جسدك ليست سوى مهاو ساحقة . إنني وأنا مصاب بجرح مميت ، أرسو ، يكفيني أن أرفع صوتي حتى تصيبنى الخيانة.

نجمة : لقد بحثت عنك في أعماق الكهوف ، وعرفت في مصادقة القتلة صيد القنفذ . لقد كنت دائما تفقدني

الأخضر : نعم ، لقد أمضيت أيامي في خندق ، أرصد أولئك الذين لا يسقطون في فضاخك . كانوا يسيرون فوق صدري ، وكنت أنت تتسمنمين ، وكنت تمويئين عند رؤية شواربهم . فإذا صدر عني رد فعل ، كان تمردك يجرفني إلى مساقط جديدة يستغنها كل غريم فيفرض نفسه في قفصي . وهكذا كان لا بد لي أن أقاسمك رذائلك وأن أتخلى حتى عن العذاب .

نجمة : تكذب ما هذا العذاب ؟

الأخضر : إن سوء التفاهم هذا يمنحهم كل أنواع الشجاعة . وأنا وحدي كنت أستطيع أن أبدد جهلهم . وكان المنافسون يهيجون ، وهم سيكون في بعض الأحيان فوق لحدى . ولم يكن بوسعى أن أنسل منهم . ولا أن أواسيهم ، أنا الذى كان لا يزال يحمل مخلبك . وفوق ذلك فإن صوتى كان يثقل العبء ، بحيث أن أية لعنة كانت ترفع من قدرك .

نجمة : (حاسمة وشاردة) مجرد أزمة غيرة .

الأخضر : ولكننى لو كنت أبطلت السحر ، لكانوا قد رضوا بأن يرونى أهدج مضجعك الفاتن ، ولأثارونى ضدك عندئذ كانت تظهر لى قمة العذاب . ولكننى لم أشأ أن أبلغ مستوى ارتفاعك ، إذ أدركت أن الفراغ كان فى النهاية .

نجمة : أنك لم تشأ أبدا أن تتم غزوى . تذكر ذلك الصباح الذى هجرتنى فيه تاركا وراءك سخریات بدلا من الوداع .

الأخضر : فى ذلك الصباح كان الجنود فى المعسكرات ، على أهبة الاستعداد للتدخل ، وكان المنظمون عندنا يجهلون ذلك . كنت أعرف فقط أن الشرطة ستأتى آخر الأمر . وكنت أنتظر رجال مكتب النظام ، وكانت الفرق الأولى قد تمت محاصرتها ، والشعب لا يزال يأتى إلى شارع الوندال . كانت لحظة الانتشار فى الشارع الكبير . وفى الليلة السابقة كان رجال الشرطة قد استقروا فى بعض المنازل كنا جميعاً متعبين . ومن إحدى الشرفات ، خرجت

الطلقات جزافا ، كان الجمهور قد ضاقت حلقاته . وكنا نتخذ من كل شيء قذائف ، ولكن لم تكن لدينا أية حماية . ووصل الجنود فأنطلقوا النيران بعنف ، فإذا بى على الأرض مع مذاق قديم فى فمى ، فاقد السمع ، فاقد الإحساس ، ولكن عيني لا تزالان منفرجتين . ثم شرع الجمهور فى الرقص ، ولم تخرج من صدرى أية حشجة ، أو على الأقل لم أسمع حشجة صدرى كما لم أسمع حشجة الجرحى الآخرين ، فلقد كان هناك رصاص فى جسدى وضوضاء فى المدينة ، كان يلوح لى بكل بساطة أن الجمهور قد شرع فى الرقص . لم يكن هناك ما يدعو إلى الحزن . ومن جهة أخرى ، فقد كنت أحمل بعض السجائر . إن المستنقع الذى كنت أرقد فيه لم أكن أراه . كان الجو جميلا . لم تكن المظاهرة قد انتهت . كان يبدو لى أن الجنود من عالم آخر ، أما رجال الشرطة فقد نسيتهم . ولكن الجمهور كان ينقص . عندئذ شعرت بضغفى .

[الحنطة . ظلمات . شبحا الأخضر ونجمة . طلقات نارية . أوامر ، أناث . عويل من الجمهور الذى أسكرته منبهته نفسها . جلبة . عراق . ضربة . المنصة خالية . البائع ، بمفرده يجلس القرفصاء أمام شجرة البرتقال . الوقت الليل . نجمة ومصطفى وحسن يظهران ، وهم يختفون من منزل إلى منزل] .

مصطفى : لا داعى للذهاب أبعد من ذلك ، لن نعرثر عليه .

حسن : لقد اختفى فى أثناء العراك الثانى .

مصطفى : (بلهجة قاسية) كان يجب الاعتناء به ، ثم حبسه فى المسكن . ولكن لا نتركه هنا .

نجمة : أنا لم أتركه ! فعندما سمعت طلقات النيران والصراخ ،

أخذته من ذراعه . كان متكئا هنا (نجمة تشير إلى

شجرة البرتقال) توسلت إليه أن يتبعنى . فلم يجب .

سمعنا بالقرب منا جماعة من الرجال المسلحين .

فتوسلت إليه مرة أخرى ، وصرخت فيه بأن يذهب إلى

أى مكان إذا كان لا يستطيع أن يتبعنى . لكنه كان

ما يزال يهذى ، وهو يحاول أن يقف على قدميه وفى هذه

الحظة ابتلعتنى الجماهير التى كانت تفر من الرصاص

وسقطت . ثم نهضت ، وسقطت مرة أخرى . كان

الرجال يتطامنون من حولى ، وهم يقبوننى فى طريقهم ،

كما لو كنت رغبتهم الأخيرة هى أن يسحق بعضهم

بعضا فوق جسد امرأة مجهولة .

مصطفى : (بلهجة أشد قسوة) نحن نعرف هذا جيدا . حتى

تحت الرصاص ، فإن المرأة تجد نفسها فى بؤرة النزاع

بهذه الطريقة فقدت الأخضر وذات يوم ستفقدين

أصدقاءه إذا لم يكن هذا قد حدث فعلا .

حسن : (ليحول غضب مصطفى) إن هذا البائع موجود . هناك

دائم . فلا شك أنه قد رأى الأخضر

البـائـع : [يقتربون من البائع . حسن يهزه دون مراعاة] .
(مذعورا) اللعنة على الكافر الذى أيقظنى . أوه ! عفوا .
لقد ظننتكم جنودا .

حسن : ألم تر الأخضر ؟

البـائـع : يوجد فى بلدنا رجال يدعون بهذا الاسم .

حسن : أنه صديق . الناس جميعا يعرفونه

مصطفى : (حائقا ، وهو يقترب أكثر) ليس هذا وقت المزاح ،
أخبرنا إذا كنت رأيتـه .

البـائـع : كلا . لم أره .

مصطفى : حقا ، أولا تعرف رجالنا ؟ طوال الوقت فى الشارع
ولا تعرفهم ؟

البـائـع : (مفزوعا) أنا لا أعرف سوى عملى وأولادى .

مصطفى : ماذا تعمل فى هذا الشارع ؟ ألا تحدث أحدا ؟ .

البـائـع : أه ! يا إخوانى ، أنا لا أعمل بالسياسة . فما عسى
يفيد هذا ؟

مصطفى : هناك من يفيدهم هذا . الشرطة أيضا ، هذا يفيدها .

البـائـع : إخوانى ، عندى سبعة من الأبناء . أكسب قوتى بقدر
ما أستطيع .

أمن المحظور أن يكسب المرء قوته ؟ .

مصطفى : تعتمد على رجال الشرطة ؟ يتركوك تكسب قوتك ،
ماذا تعطيهـم فى مقابل ذلك ؟ .

حسن : سأخبرك بما تعطى لهم ، أتحب أن أخبرك به ؟

البائع : (وقد جن جنونه) إخوانى ، إن عندى سبعة من الأبناء لو لم يكن الأطفال جياعا لكبروا بسرعة ، ولتحررت البلاد .

مصطفى : إذا كنا جميعا مرشدين ، فقد يكون هذا وسيلة للتخلص من الفاقة ؟

نجمة : فلنتركه . أنه ليس سوى عجوز ضعيف .

مصطفى : إذن وأنت نائم ، تقوم بهذه المهنة ، مهنة الكلاب ، (مصطفى يجلس القرفصاء بالقرب من البائع ويضيق عليه أكثر) تفكر طبعاً فى الحاكم ؟ لديك أحلام مليئة بالأنين مثل أنين الكلاب ؟

البائع : (منبطحاً) سامحونى ، لقد ظننتكم من الأعداء . كل إنسان يخطئ . كان صاحبكم مجروحاً .

حسن : (وهو يقترب من الجهة الأخرى) إلى أى مكان لجا ؟

البائع : (مشيراً إلى نجمة) هذه المرأة رأته . لقد تحدثا معاً بالقرب من عربتى دون أن يلاحظا أنى قريب منهما . ثم كانت المعركة الثانية . لم أر شيئاً ، أقسم لكم أنى لم أتوان فى حزم أمتعتى .

[ظلام . طلقات متصلة من الجونج . ضوضاء الكومندان يثرثر مع ضابط آخر ، وهو يشير إلى خريطة أفريقية ، المعروضة على الشاشة] .

الكومندان : . انظر إلى تاريخ " توميديا " . إنها اليوم شمال أفريقيا ، مع فاروق بسيط وهو أننا حللنا محل الرومان

فى مراكز القيادة قديما ، لم يكن من السهل هزيمة
فرسان "نوميديا" . أما اليوم ، فلدينا الطيران والبلد
مقسمة إلى ثلاثة أجزاء . ولكنها دائما بلد واحد
لن ننجح فى ابتلاع سكانها ، حتى بعد أن نقلنا عددا من
المستوطنين لم يصل إليه عدد فى أى إمبراطورية أفريقية .
فى تونس والمغرب وهنا أيضا ، الرجال أنفسهم ينقلبون
ضدنا . أنهم يعاودون الهجوم متدفقين من القرون
الغابرة ، وهم يقتلون فى المعارك ليظهروا من جديد ،
نوميديين يلوذون بالفرار ولكنهم يوحدون صفوفهم للقيام
بهجمات أخرى ...

[النساء ينتقل جهة الأخضر المغطى بالتراب والكدمات ،
فى مواجهة مارجريت] .

مارجريت : هل هوجمت ؟

الأخضر : من العسير أن نقول ذلك .

مارجريت : لقد " فرملت " بالضبط أمام جسدك . كنت وحدى إلى
عجلة القيادة . لك حظ ... لقد " فرملت " فى الوقت
المناسب تماما . لقد تحركت أنت وسمعت أنا بعض
الكلمات الفرنسية ..

الأخضر : لابد أن الأمر اختلط عليك . فقد كان هناك جرحى
آخرون .

مارجريت : كلا ، أنا متأكدة . كلماتك كانت غير مفهومة لكنها
كانت بالفرنسية .

الأخضر : (خجلا) هذه نتيجة ذهاب المرء إلى المدرسة

مارجریت : ماذا تقول ؟

الأخضر : (مستدركا) لا شيء .

مارجریت : لقد تجشمت العناء فى نقلك . لحسن الحظ أنى

مرمضة . أحب أن أعالج الناس لكنها ليست مهنتى .

والدى لا يريد لى أن أعمل . يقول أن مرتبه يكفى . فى

باريس كنت أقوم أيضا ببعض الخدمات الطبية . أما هنا

فالوضع بالغ الدناءة .. المهم أننى أوقفت النزيف .

الأخضر : وأنا اشعر بتحسن .

مارجریت : إذا سمحت ، فإنى سأخطر والدى وسيطب إحضار عربة

إسعاف

الأخضر : تعتقدين أن والدك ...

مارجریت : إنه ضابط .

[**الأخضر يذعر . مارجریت تمدق فيه باهتمام قبل أن**

تستطرد بصوت خفيض] .

مارجریت : أنت أجنبى ؟ كلا . أنت عربى . أرى ذلك الآن ، وأنا

أنظر إليك من قريب يبدو أن دمك عربى .

الأخضر : نعم ، دى عربى .

مارجریت : (وهى تفكر) غريب ... الآخرون ، لا أستطيع أن أراهم .

أنهم قذرون .

يظنهم الناظر قملا أنت لست مثلهم . تمدد فوق

سريرى .

الأخضر : سأنام عند رفاقي .

مارجریت : سأتركك . تنام فوق سريري .

[مارجریت تخرج . تدخل نجمة] .

نجمة : سامحني . أصدقاؤك يبحثون عنك لقد رأك البعض
تنزل هنا .

الأخضر : أنت أيضا ، تراقبيني ؟ هل أنا عبد أو طفل ؟

نجمة : من بعيد جدا تبعك . ليست أنا التي ستقوم على

حراستك لا تزال ترقد غارقا في نظرتك أنت ، لو صبح

أن نسمي العكروت الذي يجري فوق جبينك نظرة . إنني

أقتفى أثرك بينما أنت تعميني وتضربني . أن روحك

القاسية تثقلني ، وأنا أرتدى الحداد ، ولكنك لم تمت

إلا من أجلي .

الأخضر : أبدا لا نفقده .

ذلك الحبيب الذي

تأتي لفحة جديدة

فتواريه التراب في غير وقته

محروشة بعيدا عن خطوط حقلي

أقدم إلى نبت الوحده

وغد بي سيجهل هجرانك بزهر

فجأة فجأة في الحديقة ذاتي

أفقد سرني بلا عود

أنا أنا أنا

سحابة تفجرت كان ماؤها منيتي

الأخضر : وكجوال على ظهره

أقوم بالتسميد مختلطاً بك

وأغمرك بغم مخيط

مفعماً بسحابك الماطر

وكجوال على ظهره

أقوم بالتسميد مختلطاً بك

أيتها الرفيقة التي لا يمكن التنبؤ بها ، أيتها الأرض التي

أرهمها قمحها اليابس الذي ألقى على الأرض عنوة .

نجمسة : أنا التي رأيتك والمنجل يقطعك .

الأخضر : ولكنني سأخرج من صومعة الفلال

ولن تعرفي بعد ذلك .

أى هجمة قديمة تفتيك

وسينسى

عريك

الشتوى !

أننى أسحب روحى إلى الموت الذى ينسى نفسه

فلتضع ثياب عرسها

تلك الساحرة التي هي القدر

ولتهلك غدراء حول النيران !

ولتظهر بون جدوى

سقوطها الهادر

فى أعماق المغارات العرسية ،
 الحب ، والموت والروح .
 ندم طمره الأسلاف
 الأسلاف الذين يفضحون حياتهم
 كوياء استعر فى زمن القحط
 فى معسكر عشاق مغمورين لا يستطيعون أن يتعرفوا
 على أنفسهم دون أن يحرقوا آخر عبراتهم فى صراع
 تشعر فيه روح الخصم أنها وحيدة ! .
 [يخجل حسن ومصطفى] .
 مصطفى : (مشيرا إلى الأخضر) هاهو ذا حى ، بل ويثرثر .
 الأخضر : انتظر . .
 [تدخل " مارجريت " ، مذعورة أمام المجاهدين] .
 نجمة : لا تخشى شيئا ، سننصرف نحن .
 الأخضر : (متأثرا) إيه كلا ! لنبق معا (مشيرا إلى مارجريت)
 إنها من باريس .
 إن المرء وهو فى بيتها يشعر كأنه قد اجتاز البحر .
 مارجريت : سأغلق الباب .
 نجمة : (متأللة) لا تحملى نفسك كل هذا العناء .
 مصطفى : (بصوت من أتبى ثوبا) العناء قد وقع .
 [خمسة كشافات تنتشر فوق المنصة ، الكشف الأول
 يظهر بجلاء وجه الأخضر المتورم الذى تصدق فيه
 مارجريت ، وهى مأخوذة ، فى نور الكشف الثانى ،

كاشفة عن هذا الحب الجديد الذى تفتح بون علم
 المصاب. الكشاف الثالث يبين الإغراء العاجز لنجمة التى
 تبدد نظرتها المريرة رقة الغريمة . الكشاف الرابع
 يتأرجح مع النظرة المزبوجة التى ينقلها مصطفى بين
 نجمة والأخضر ، الأخضر الذى بدأ يكره ، ونجمة التى
 تدفعه إلى اليأس الكامل . الكشاف الخامس ينطفىء أولا
 على حسن ، المنزوى قليلا ، منفردا ومتفامنا فى الوقت
 نفسه . مصطفى ومارجريت ونجمة يدخلون بالتوالى فى
 الظلام . الكشاف الأخير ينطفىء على شفتى الأخضر فى
 اللحظة التى يبدأ فيها الكلام .

الأخضر : (رافعا الكفة) هل لديك شراب ؟ أعطنى أى شىء .
 ستشربون معنا .

سيتم ذلك بلا ضغينة .

[مارجريت تحضر شرابا . يشربون فى صحة الأخضر]

حسن : جراحك ؟

الأخضر : كلها جديدة .

مارجريت : لقد نزف كثيرا .

نجمة : ستملئنه كالقربة .

مصطفى : (غيورا) لقد أصبح فاقد الإحساس ، أشبه بتلك

الأشجار التى تمزقها مناقير القالاق حتى العظام .

الأخضر : (وهو يعميل فجأة ناحية مصطفى) اللقلاقة نفسها

(مشيرا إلى نجمة) تضربك بمنقارها ولكنى مرتاح .

نحن إخوان . أن الغربان لا يمتهن بعضها البعض
والآن أخبرني ، أين رجالنا ؟
[مصطفى ، مغموما ، لا يجيب . صمت . حسن هو
الذى يجيب] .

حسن : لم يعد سوانا فى المنطقة . لابد من إعادة تجميع الرجال
منزلنا واحد من المنازل النادرة التى لم تهاجم ، الجرائد
تقول إن حالة الحصار لن تستمر . لكن الرجال المشتبه
فيهم ، بين الثامنة عشرة والستين ، أبعدوا عن المدينة فى
مواكب عسكرية ..

الأخضر : (مخاطبا مارجريت) فما رأى أبيك فى هذا ؟
مارجريت : (مفكرة) أنه يقوم بالتنفيذ .
مصطفى : نعم ، إن المستوطنين هم الذين يقررون . لقد توصلوا
فى باريس إلى أن تكون السلطة مقسمة إلى حد ما بين
المليشيا والجيش . والحاكم نفسه مشلول الحركة . من
الممكن أن ننتظر أى شىء .

الأخضر : هل نستطيع أن نقدر خسائرنا ؟
مصطفى : أنا لا أرى سوى ثلاث فئات : الضحايا ، الأسرى ،
الفارين . الأمر لا ينتهى أبدا . فى الجهة الأخرى من
القبر ، تتكاثر الظلمة الحالية . أنهم يحيكون بعض
المؤامرات ، مع أن فترة الإنذار قد انتهت .
الأخضر : بأيديهم هم سيقضون على انتصارهم ، خوفا من
العقاب .

مارجریت : لا تتعشمو أن تعارض باريس الجيش .

مصطفى : نحن نعرف سلطان المستوطنين . ذات يوم سيذهبون لإرهابكم فى فرنسا .

أنهم من الآن يتحرشون بكم ، ويخادعونكم ، ويسيطرون عليكم . إنهم مرتزقتكم الذين لا تقف قوتهم عند حد . سينقلبون ضدكم ، فى قمة العجرفة الذليلة .

مارجریت : (مذعورة) اخفضوا أصواتكم ... من مكتبه ، يسمع كل شىء .

مصطفى : من ؟

مارجریت : أبى !

[مصطفى والأخضر يتبادلان النظر ، عند صيحة مارجریت ، الباب يفتح ، يطير حطاما تحت حذاء الكومندان ، الذى يصرعه حسن فى الحال وهو قريب منه . تنفضى لمحة ، مارجریت تتردد ، ثم تتخذ مكانها بجراحة وسط المعمة . تتخطى جسد أبيها لتقبض على الأخضر الذى يقاوم مذهولا] .

مارجریت : بسرعة ، لنحمنهما كليهما . إن السيارة أمام الباب .

[مارجریت تحمل الأخضر ، الذى يكف عن المقاومة . يفادران المنصة يتبعهما مصطفى الذى يحمل جثة الكومندان ، حسن ونجمة يظلان وحدهما] .

حسن : (وهو لا يزال تحت تأثير فعلته) إنه أبوها فعلا .

نجمة : لا يهمنى .

حسن : أنت مخطئة إذ تكرهينها ، هي ليست سوى أجنبية ، مجرد فتاة مغتربة ، عاطلة ، كتبت عليها حياة الثكنات ، تخنقها روح طبقتها بالقرب من أب مجرد من الشفقة . إن وحدتها ألقت بها بيننا كمن تمشى وهي نائمة . إنها تنضم إلى الشباب كما ينضم المرء إلى العدو ، سائرة فوق دمائها ، دون أن تعرف أولئك الذين تختار معسكرهم ، وقد نزعتها من عزلتها ضربة من ضربات القدر .

نجمة : (عابسة) لا يهمنى .

حسن : ألا تشعرين بالفيرة ؟

نجمة : هيا ، أنت حمار ، بمسدسك هذا . ألم تلاحظ ؟ أمامي ، كان الأخضر ومصطفى يبغض كل منهما صاحبه . وأمام هذه الفرنسية التأمت صداقتهما من جديد .

حسن : هكذا تترك غيرة الحب مكانها لإخوة السلاح .

[أفلام . ضوء . دقات جونج . جومقهي أو بار حائل بالناس . نجمة تتكلم في منتصف المنصة] .

نجمة : حان الوقت لاتحدث عما وقع عندما كان الأخضر يخرج من مرحلة الطفولة ، كان يبدو له عندئذ أنه خلق ليعيش في بلد أجنبي لن أذكر اسمه .. لم تقع له كل هذه الأحداث إلا بعد أن انقضت سنوات عديدة على اختصار فكرة رحيله . كان أبوه يعيش في مقهى ليل نهار

والأخضر يتذكر أنه اصطحبه إلى هناك ، عندما حلت أوقات
فاقة تركت الناس بلا عمل . كان العمال والفلاحون وصغار
الموظفين وحتى المحامي ، لا يعادرون المقهى . كانوا
يشربون قليلا أو كثيرا . وكانوا يلعبون الورق أو الدومينو .
هكذا كانت تنقضى الأيام العصبية ، كان المحامي يقرأ
الجرائد ، وهو يفرك عينيه ، وكان الآخرون يطرحون رؤوسهم
إلى الوراء للتأمل والتفكير . وكان والد الأخضر يريد أن
يستخفى عن الأنظار ، كان يقول " إن الجرائد مثل عبارات
السحرة ، لا يستطيع الناس جميعا حل رموزها " . وذات يوم
قامت الشرطة بعدة هجمات مباغته في الشارع ، وأسرع
الجميع يلجئون إلى المقاهى والخوانيت ، والحمامات ،
بل وحتى إلى المحطة ... ودخل الأخضر المقهى
[نجمة تغادر المنصة ، العمال والفلاحون وصغار الموظفين
والمحامي في وسط المنصة . في أقصى المنصة يوجد
مصطفى ، الأخضر يتسلل نحوه] .

الأخضر : (الذي لمح زوج أمه ، يدمدم متذمرا) اليوم يوجد جمهور
كثير .

طهار : وبك يزداد واحدا .

الأخضر : أنا لا أبحث عنك ، يا أبي ، أنا لا أبحث إلا عن الهدوء .

مصطفى : اجلس ، أيها الرفيق ، احترم أبناك قليلا .

[في هذه اللحظة ، المحامي متوقفا عن قراءة جريدته ،
يطلق صرخة قصيرة] .

المحامى : انتهى الأمر ! لقد صدر الحكم على رئيس الحزب .
بعشرين عاما أعمالا شاقة .

الموظف : (غير مكترث) هاهو الأستاذ ييكى .

المحامى : ليس أنت الذى سيتحمل مهمة إمدادنا بالأخبار

الموظف : عفوا ، يا أستاذ ، ولكن طريقتك سيئة فى نقل الأخبار

مصطفى : هل حكم عليه طبقا للقانون ؟ عفوا ، يا أستاذ .. كيف
أدانوا الرئيس ؟

المحامى : (بلهجة الذى يفهم الأمور) القانون ، والمستوطنون ...
لقد أدين تماما .

الأخضر : وهاهو ذا بلا دفاع ؟

المحامى : ليست هذه أول مرة . سيموت فى السجن لا أمل ، إذن ؟

مصطفى : يبدو لى ، يا أستاذ ، من كلامك أننا جميعا سندان إن
عاجلا أو آجلا .

المحامى : أه يا بنى ، لقد فهمتنى ! إن القانون يهددنا على الدوام ،
وهو يشعرنا بهذا التهديد عن طريق مثل هذه الأحكام .

ومع ذلك فإن القانون لا يصيب الجماهير بتاتا . فطالما

نحن معا ، ستركنا نعيش خاضعين . أما إذا تراءى

لسوء الحظ لأحد الساخطين أن ..

طهار : برافو ، يا أستاذ ، علمنا ! .

الأخضر : هل تعنى أن رئيس الحزب كان الوحيد الذى تمرد ، وأنه

يرتكب دائما الخطأ نفسه دون أن يستطيع إقناعنا ؟ هل

تعنى أننا لم نتبعه حتى النهاية ؟

المحامى : نعم ، يا بنى ، أنت أيضا تفهم ، أنا أرى أنه من غير الحكمة أن يخرج المرء من شعب جائع ، جاهل مثل شعبنا ، لكى يسقط من تلقاء نفسه تحت وطأة القانون . إنكم ترون جيدا أن هذا التعس قد خذل نهائيا . إن إدانته لا تؤدي إلا إلى زيادة إرهابنا . ولا عمل لنا إلا أن نقاسى من الهجمات الفجائية دون أن يكون لنا شأن بها .

الأخضر : براهو ، يا أستاذ ، لا بد وأنك عرفت كثيرا من القضاة إنك تتحدث عنهم بحكمة .

القاضى : (فى تواضع) منذ عشرين عاما وأنا مقيد فى سجل القضاء ..

الأخضر : أننى أفكر فى ذلك الرجل الذى أدانوه منذ قليل . هو أيضا مسجل فى سلك القضاء منذ عشرين عاما ، ولكن فى الجانب الآخر من المحكمة .. هل تفهم يا أستاذ ، هل تفهم ؟

المحامى : (قائما) نعم ، لقد عرفت كثيرا من القضاة .

الأخضر : هل عرفتهم رجلا لرجل ؟

المحامى : بالتأكيد ، فمنذ عشرين عاما واسمى مسجل ..

الأخضر : إذن فقانونهم ليس بعيد المنال ... يكفى أن يسجل المرء نفسه فى سلك القضاء . إنك تغرينى بأن أفعل ذلك .

المحامى : (مغيظا) لقد فات الأوان ، أيها الشاب ، لكى تتم دراستك

الأخضر : اقتربوا ، اقتربوا جميعا ! الجميع يستطيعون هنا أن يسجلوا أسماءهم بسلك القضاء . ولكن ذلك سيكون في الجانب الآخر من المحكمة لأن القانون سيغير معسكره يا أستاذ ، إن الحكم عليك سيكون خفيفا

الحامى : الله فى عونكم يا أبنائى . سأذهب لأرى إذا كانت الجريدة قد وصلت .

(الحامى يخرج ، تشييعه الفرحة العامة) .

مصطفى : إن الأستاذ لا يحب حماستنا .

الموظف : إنه رجل حر ، ولكن لديه بعض الهموم .

عامل : إننى أفضل رأسى ، رأس العبد .

الأخضر : (مخاطبا مصطفى) حان الوقت لكى نبدأ ...

مصطفى : (ساحبا مفكرة من جيبه) فتحت الجلسة .

[فلاحون وعمال يقترعون فى صمت . طهار يظل بمفرده عند منضدة الشراب]

الأخضر : (مخاطبا طهار) سنبدأ عندما تنصرف أنت .

طهار : (مخاطبا صاحب المقهى) معهم ، ستصبح ثريا .

[طهار يخرج ، تتبعه حفنة من صفار الموظفين .

الاجتماع يبدأ بجلسة طفيفة . ثم يسمع جزء من البيان الذى يبدأ بصوت خفيض ، جاذبا الانتباه]

مصطفى : زنزانتهم ليست زنزانتنا ؛ إنها لن تكفى لعزل مساجيننا . لابد من تنظيم الحجرات المشتركة ، رغم وجود المحكوم عليهم بمقتضى القانون العام ، وألا يقبض

علينا مباغته ، وإنما يجب أن نتسلل إلى السجون ، بخطة تحرير شامل ، تضم حتى نصوص القانون العام ، لأنه ليس لنا أن نحكم على الذين فى الطرف الآخر من سلاسلنا .

[الأضواء تنطفئ واحدا واحدا ، بينما المجاهدون ينهضون ويذهبون كل إلى وجهته . الظلمة تقع على ظلى الأخضر ومصطفى المعروفين على الشاشة . قضبان السجن الحربي فى نقطة كبيرة . بالداخل ، الأخضر ومصطفى وحسن مجتمعون فى الزنزانة نفسها . المشاهدون يتعرفون على وجوه المسجونين الثلاثة ولن يروهم طوال المشهد ، لكنهم سيسمعون أصواتهم الواضحة التى ينقلها مكبر للصوت . أمام القضبان ، فى لقطة كبيرة ، وعلى جانبي الشارع الذى يقضى إلى كوة الزنزانة ، يقف كورس الجمهور فى صفين يطفى كل منهما على الآخر . شخصيات الكورس ليست رمزية فيما عدا هارجريت ، الباريسية ، التى تتميز عن المجموعة بأناقتها ، وخطواتها ذهابا وإيابا التى تتسم بالكآبة وسط الشارع ، لأنها تنتظر وحدها أخبارا عن الأخضر ، بينما الجمهور منصرف إلى مشاغله ، يتنزه أو ينعس ، كل هذا فى نوع من التركيز الفكرى اللازم لسماع الثلاثى المسجون] .

حسن : لن يطلقوا عليك النار . مجرد مسرحية لإرغامك على الكلام .

الأخضر : أخبروني بأن هذا سيكون غدا ، فى الساعة الواحدة . كان يبدو أنهم ينتظرون إجابتي .

مصطفى : هل كانت قاسية معرفة هذا الخبر ؟ أكثر قسوة من التعذيب ؟

الأخضر : بمجرد أن سمع الحكم .

لم يعد الزمان سوى ذكرى إعدام مقبل .

من تلقاء نفسها توقفت الأسلحة .

فى خرير شلال تحت الأرض .

لا تطفو عليه سوى أيام الشتاء الأخيرة .

إنها ذكريات مدرسية ...

مصطفى : كنا معا ...

الأخضر : ... فى الشتاء نفسه ، مصطفى وأنا ، خالطين

جماعتينا المتنافستين ، كدليلين يقظين ، عند مغادرة

المدرسة التى كنا أيضا أول من يبلغها .

مصطفى : كنت أفكر فى ذلك ، كنت أفكر فى ذلك حتى هذا الصباح .

لكن ... كنت : لم يـ ...

نكتشف لأنفسنا ذاكرة مشتركة ، قبل أن نقدر عمقها

المعادل حتى لا يخطر ببالنا أن أحدا سيكون هنا دائما .

الأخضر : لذلك ، وأنا أفكر فى أيام الشتاء ،

أشركتك فى السقطة القادمة .

عند الخروج من المدرسة ، زمن التدافع بالأيدي

عندئذ كنا نجهل الحكم الصادر من الأعداء

أما الآن

فإننى أشعر بدمائى تتدفق

لرؤية رجال لم يتغيروا . منذ الطفولة ،

وأنا أنظر إليهم على أنهم أعداء . كانت الكراهية تخنقنى

منذ ذلك الحين ، الكراهية والحاجة

لأن أحاسنهم يوما وجها لوجه

لكى أعلم إذا كانوا حقا قد هزمونا .

مصطفى : منذ الطفولة ونحن نعلم أنه يجب أن نهزمهم ، ومنذ

استطعنا أن نجرى أخذنا النبال ولذنا بالأدغال

ولم نجدهم شيئا أن يعلموا بضرياتنا قبل وقوعها . ولم يفهم

شيئا أن نهلك نحن بدلا منهم ... إن قبرنا سوف يخصص

لهم أبدا . سيتساقطون مثل الذباب بتأثير غيابنا فقط .

كيف يمكنهم الحياة دوننا ؟

[قسما الكورس يرددان كل فى دوره]

" ... كيف يمكنهم الحياة دوننا ؟ بتأثير غيابنا فقط

سيتساقطون مثل الذباب . كيف يمكنهم الحياة دوننا ؟ "

[وهكذا فإن صوت السجين انصرف متجها إلى كورس

الجمهور الذى يريده فى صدى ، مشيرا فى نهاية هذه

الفقرة إلى السجناء وجلاليهم فى الوقت نفسه ، بينما

نهاية الفقرة كانت تتضمن معنى واحدا فى فم مصطفى

ولا تشير إلا إلى الجالسين . صوت الأخضر يلى صوت

الكورس على الفور]

الأخضر : ترى هل قرب الموت يجعل غضبنا أكثر هولا .

ترانا نعيش أحلام طفولتنا الحربية

أهى الحرب يا ترى أم هو حلم ؟

منذ مائة عام وهم يجردوننا من السلاح .

لا يكاد يبقى سوى ما نذهب به إلى الصيد .

قسما الكورس : (وهما يرددان نهاية هذه الفقرة كل فى دوره) -

" لا يكاد يبقى سوى ما نذهب به إلى الصيد .. منذ

قرن وهم يجردوننا من السلاح . أهى الحرب يا ترى أم

هو حلم ؟ "

[الصمت يحل ، وصوت حسن يعود فى هدوء]

حسن : (فى دمدمة) ألا تستطيع أن تنام قليلا ؟

مصطفى : الناس لم يعد من طبيعة هذا العالم

بالنسبة لمن سيرى الفجر العارى تماما

كعاشق يتحدى الليل سبقا ...

قسما الكورس : (وهما يرددان كل فى دوره) كعاشق يتحدى الليل

سبقا .. بالنسبة لمن سيرى الفجر العارى تماما ،

الناس لم يعد من طبيعة هذا العالم .

حسن : (فى صوت واحد مع مصطفى ، فى ثنائى يعيد جمع

قسمى الكورس الذى يلزم مارجرىيت)

ونحن رفاقه فى الزنزانة

نسهر عى نفس الأخضر المتعجل دائما ،

نفس الأخضر الذى يعوزه الزمان والمكان ،

ها نحن نتعثر أمام نظرتة ،
مبهورين فى خلية المعدن المتأجج الذى يخترقه
لحظة الارتقاء

حيث رأسه يجتذب الصاعقة
ويجعل البنادق تخر وتنحني
[عند نهاية هذا البيت الأخير ، صوتا حسن ومصطفى
المختطان يشكلان ثنائيا يعيد الجمع بين قسمي الكورس
حول مارجريت . الكورس كله يردد عندئذ الفقرة كلها ،
مخاطبا مارجريت الصامته . ثم يقوم الكورس بسرعة
بغزو السجن ويظل مختفيا عن الأنظار بينما مارجريت
باقية وحدها فى الشارع . ويعود صوت الأخضر من
جديد]

الأخضر : شعورى يزداد بالظلم الشامل
الآن وقد أصبحت أقل كلمة
تزن أثقل من الدمعة
أرى بلدى ، وأرى أنه فقير
أرى أنه ملء رجال هوت روسهم
وهؤلاء الرجال أراهم واحدا واحدا فى رأسى ،
لأنهم أمامنا ، والوقت ينقصنا للسير وراءهم .
[الكورس كله وهو لا يزال خافيا عن الأنظار ، يردد هذا
البيت الأخير :] "لأنهم أمامنا ، والوقت ينقصنا للسير
وراءهم " ١

[بعد فترة يعود صوت الأخضر من جديد]

الأخضر : فى كل عام ، لدى كل موجة عميقة

لأشباحنا المطعونة عبثا

تكون الغطسة نفسها فى الصخرة

يكون هلاك جديد

دائما ما يطول الحزن عليه

ولكن قلما تنوح أرواحنا

لأننا نمسك الزمن جريحا بين أسناننا

كمثل الكثيرين من المفكرين الشبان

المغمورين فى المعابد .

لأنه من وراء الأنصب تصلنا

ألوان من العذاب خطيرة

تعكر صفو موتنا فى ينبوعه .

[فى هذه اللحظة تهل مجموعة من الجنود وتنسل داخل

السجن . يخرجون منه حالا ، قابضين على ثلاثة

مجهولين يعدمون رميا بالرصاص بطريقة رمزية فى

الشارع على ضوء كشاف يدل على بزوغ النهار .

ثم يغادر الجنود المنصة . ويخرج الكورس من السجن

لكى يدفن ، بالمركبات ، الجثث الثلاث . الكورس ، وهويتهم

بالدعاء للموتى ، ينتظم فى صفين على جانبي الشارع

كسابق عهده ، حول مارجريت ، التى لا تزال فى

الانتظار . فى أثناء هذا الوقت يكون الكشاف قد كف

عن إرسال ضوئه على المعدمين الثلاثة لكي يعلن حلول
الفجر للأخضر ، الذى يبقى الآن وحيدا]

الأخضر : لقد حان الوقت . فليتركبنى لأرى النهار

حتى لو لم يكن هناك إلا الوقت لطرد الأفكار السوداء ،
هذا هو الوقت الذى لا يكون للمرأة رأس فيه . غزو
مفاجئ ، كل ما كنت أسمى إليه كان يسمى إلى !
ها نحن تحت الريح المضادة ... محكومون بغليل لا يشفى .
قسما الكورس : (يرددان كل فى دوره) : هانحن تحت الريح المضادة ..
محكومون بغليل لا يشفى .

[ضابطان يدخلان السجن . من المنصة نسمعهما وهما
يعذبان الأخضر]

الضابط الأول : سينفذ فيك حكم الإعدام وأنت فى زنزانتك .

[صراخ الأخضر . الكشاف الهائم يسمح جدران السجن ،
بينما قسما الكورس يرددان بطريقة حزينة]

الكورس : " وأنت فى زنزانتك سينفذ فيك حكم الإعدام ، سينفذ فيك
حكم الإعدام وأنت فى زنزانتك "

[بعد صمت طويل ، نسمع الضباط يعاونون الاستجواب]

الضابط الأول : انظر إليه . ما أغرب نظراته ! ... أنا لم أر هذا إطلاقا .
الضابط الثانى : (مخاطبا الأخضر) لاحظ جيدا أننا نفعل هذا كمجرد
شكليات ، إن الرئيس ينوى أن يعدمك . هيا ، تكلم !
الأخضر : (صارخا فى مكبر الصوت) أهذا هو إعدامكم ؟ أهذا
هو ؟ عليك أنت أن تتكلم . هيا تكلم !

[رئيس الشرطة يدخل السجن بدوره . إنه ضابط بلا زى
رسمى . عند دخوله يسمع الأخضر وهو يصرخ بأعلى
عقيقته . صمت . ثم نسمع نهاية الاستجواب]

رئيس الشرطة : إذن ، ألم تنتهيا منه بعد ؟
الضابط الأول : يبدو أنه فقد صوابه . إن أعمال التعذيب فى شخص
على شاكلته ، مع احترامى لسيادتك ، لا تفيد شيئاً .
إنهم متعودون على ذلك .

الرئيس : إنه مقضى عليه بالهلاك . سيظل يشاهد رؤى طول حياته .
سوف يصرخ كالممسوس . فليعد إلى أصدقائه . فليعد
إلى أمه . عندما يروونه سيفهمون .

[الأخضر يغادر الزنزانة دون حرس . يتروح فى الشارع
الغياص بالناس ، بين قسمى الكورس ، أمام الشبح
الرمزى الذى يمثل العدو : إنها مارجريت التى يرهقها
الكورس المتجمع بالتهكم والسخرية]

الكورس (وهو يشير إلى مارجريت)

هاهى الباريسية

روح المدينة المفتوحة

ابنة الجلاذ

باقة المدومين الشنيعة

هاهى الباريسية

الآليفة البسيطة السانجة

الجاهلة

القاسية

ابنة الجلال

إنها تأخرت ، تأخرت كثيرا .

في اللحاق بمعسكر الضحايا .

هاهى الباريسية

[الأخضر يمسك مارجريت من ذراعها . ولما كان

الكورس يواصل دمدمته فإن الأخضر يرد عليه ، وهو

يسحب مارجريت]

الأخضر : (مشيرا إلى مارجريت)

لقد تأخرت ، لقد تأخرت كثيرا

في اللحاق بمعسكر الضحايا

أبدا لن أحبها أبدا

لكننى أسفت عليها دائما

[المظهر العادى للشارع . باعة . نسوة محجبات يتسوقن .

الأخضر ، زائغ النظرة . البائع أمام . شجرة البرتقال]

السيدة : ها هو الأخضر ! بلحمه وعظمه . ويقولون إنه مات .

البائع : برتقال حلو

برتقال مالح

برتقال نصف حلو ونصف مالح

بالواحدة ، بالكيلو . برتقال !

السيدة : برتقالتين يا رجل ! زنهما ! أنت تفضل البيع

بالواحدة .

البائع : (مراوفا) إذا كان الأخضر هو الذى يدفع
الأخضر : (الذى سمع من بعد غير قليل) إيه ؟ ماذا ؟
السيدة : (مخاطبة البائع) خذ نقودك .
الأخضر : (وقد وصل قريبا من العربة) ماذا تريدان منى ؟
السيدة : (بصوت خفيض) اتبعنى ، يا الأخضر ، سأعيد إليك
صوابك

الأخضر : (وهو مازال شاردًا) لم أسمع .
السيدة : (وهى تمسك الأخضر من يده) هيا بنا .
[يبتعدان]

السيدة : من أنا فى رأيك ؟
الأخضر : أختى ، أو أخت شخص آخر ، لا يهم .
السيدة : ماذا حدث لنجمة ؟
الأخضر : (وعيناه مرفوعتان إلى السماء) فيما مضى كانت الدب
الأكبر . بعد ذلك نمت . كيف يمكن أن نميزه فى وضع
النهار ؟

السيدة : (فى حزن) هأنت ذا قد تغيرت كثيرا .. (على حدة)
كنت أفضل أن أجلس على نصبه ، بدل أن أراه يتعثّر
كالأعمى أو كالمجنون . اللهم أنزل الير علىه ..
[جميع الأشخاص تنطفئ لحظة . عندما تضاء من جديد ،
يتضح أن المرأة المتشحة فى " نجمة " ، الأخضر اختفى
فى الكواليس . نجمة هذه المرة فى صحبة مارجريت
وطهار]

طهار : (فى أشد حالات السكر) اليمام يؤكل صغيرا ونيئا .

نجمة : أيها الثعلب العجوز ذو السحنة الكريهة .

لست أدرى ما الذى يمننى من تحطيم أسنانك .

لا شيء سوى ضربة بسوارى .

تعالى ، يا مارجرىث ، هذا الرجل لا يعيننى فى شيء ،

مع أنه سبب شقائى . لا تردى عليه التحية .

[بينما المرأتان الشابتان تنسحبان ، يظهر الأخضر الذى

يذهب رأسا إلى نجمة]

نجمة : (مرتعدة) تعالى ، يا مارجرىث ! لنرحل !

الأخضر : عفوا ، يا أختاه ، إلى أين تذهبين ؟

(وهى تحول عينيها) إنه مجنون ! لا أريد أن أراه .

[فى هذه اللحظة ، طهار الذى كان مستخفيا فى أقصى

المسرح ، يقترب خلسة]

طهار : (متفجرا) يا للسماء ! لقد أطلقوا الأفعى !

[طهار ينقض على الأخضر ويضعه . المرأتان والقائل

يهربون فى اتجاهات مضادة . الأخضر يترنح متجها

إلى شجرة البرتقال ويظل متعلقا بها حتى لا ينهار .

الجمهور ينتشر حوله]

رجل : (مشفقا) شقى آخر يولى ...

الأخضر : (وهو لا يزال متعلقا بشجرة البرتقال) إيه يا رجل !

أتبكي لأن الثور تحطمت ؟ لا تبك .

رجل أخضر : أهلى جميعا ماتوا محروقين . المنزل أصبح رمادا .

هذا العام يبدأ وينتهى بالشر ..

الأخضر : (وهو يكافح الهنيان) سننام معا ، عندما تتركنى
الشجرة أسقط .

سيدة : كان لى ولد اسمه فقط بغيض على ...

اسم الولد التائه ، وقد ارتد حتى عضوى الحساس وأنا
فتاة ، هذا الاسم يزداد ثقله فى أحشائى .

أكثر من الوقت الذى كان ينام فيه فى مأواه
قبل أن يفصل عن الكرة الجسدية ،

مضطرا إلى النزول إلى الأرض

فى هذه الصحراء التى يسد فيها رمقه من فمى ،

وإننى لأبغض حتى الاسم الذى يطلقونه عليه

لينزعوه مرة أخرى من عضوى الحساس ،

وإننى لم أعد أرصد سباق السنين

برغبة السعادة القديمة

أنا التى فقدت ثلاثة فصول من أربعة

لكى تنجب وحشا هاربا .

[الجمهور يشكل كورسا ينتظم على جانبي الشارع ،

الرجال والنساء يقفون فى مواجهة بعضهم البعض

ليشكلوا قسمى الكورس . النساء فقط يرددن فى صوت

واحد الفقرة السابقة وقد قمن بالصراخ والمويل الذى

تقوم به الأمهات . السيدة التى كانت قد تحدثت إلى

الأخضر تواصل سرد أسرارها التى ما زال يرددها فى

صدى حتى الآن كورس النساء]

السيدة نفسها : (مخاطبة الأخضر) وما إن شب عن طوقه حتى رحل إلى فرنسا ، ولكننى أعلم أنه عاد ... أنه لا يقوم بزيارتى أبداً ، وهو يصر على أن يعيش فى الشارع مثل قاطع الطريق .
[هنا صف النساء لا يكرر سوى نهاية الفقرة ، لكى يوسع مدلولها الاصلى . كل سيدة تخاطب الرجل الذى يواجهها ، وتشركه فى اللوم الذى وجه منذ قليل إلى الأخضر]

كورس النساء : (مخاطبات رفاقهن من الرجال) ... إنكم لا تقومون بزيارتنا أبداً وتصرون على الحياة فى الشارع مثل قطاع الطرق .

[الأخضر ، وهو مازال متعلقاً بالشجرة ، يرد على اللوم الذى وجه إليه بمفرده من قبل]

الأخضر : انصرفى أيتها المرأة التعسة ، لديك كل الوقت الكافى للبكاء .
الزوج والابن بالنسبة لك ليسا سوى شخص واحد .
لقد مات هذا وذاك ،

قبل أن تنشق الأرض لسقوطك ،

لأنه مازال هناك زوج أم

لكى ينقّص عليك ترمك

ويلحق يتيك .

السيدة : (وهى تقترب من الأخضر) ماذا تقول ، يا ولدى ، ماذا تقول ؟ أمن الممكن أن يكون سرى هو شرك أيضاً ؟
أم ليس الأمر سوى هذيان وهواجس ؟

الأخضر : عبثاً أتحدث عن نفسي في الماضي .
السيدة : (وهي تقترب أكثر) هل الأخضر مات ؟ لأن الحداد
هو ميزتي ، وأنا أوجه عند كل احتضار هذا السؤال
القاسي .

الأخضر : أبدا لن أستطيع أن أطمئنك .
أنا آخر الفلاحين
لست أدري ما الذي يقيدني
إلى شجرتي المضحى بها
أهو الرجل الذي كنته
أم الخنجر الذي يحل محلي
[هنا قسم الذكور من الكورس يخاطب صف النساء
مكررا بداية الفقرة السابقة]

كورس الرجال : (مخاطبا النساء)
أبدا لن نستطيع أن نطمئنكن
نحن آخر الفلاحين
لا ندري ما الذي يقيدنا
إلى أشجارنا المضحى بها ...
[الأخضر يكرر هنا كل الفقرة التي يختمها إلى أمه التي
تثبت شخصيتها الآن : المرأة التي اقتربت منه]

الأخضر : أبدا لن أستطيع أن أطمئنك
أنا آخر الفلاحين
لا أدري ما الذي يقيدني

إلى شجرتي المضحى بها
 أهو الرجل الذى كنته
 أم الخنجر الذى يحل محلى
 ماذا عساها تجنى هنا أرملة أبى
 حين تعلم أننى قتلت
 بيد الزوج الثانى الذى لم تختره ؟
 هل رأيت الأفاعى التى تسعى إلى اللذة
 وهى تعض بعضها البعض وسط التبن ؟
 هكذا ذاكرتى
 تتحرك خلال القتل والمنفى
 وهذا الخنجر الذى يدفعنى إلى الشجرة ،
 هو الانبهار الذى يستهوى العقرب الشاب ؛
 أنا المخطوق فى دغل منبتى ، لا أدين بشيء لزوج أُمى ،
 ولا حتى بالاغتيال ، ولا حتى بمئة القربان
 لأنه أبعد من أن يكون إبراهيم الخليل ، وأنا لست سوى قط
 علقت بهومة فوق أوهى غصن
 لا أنتظر إلا أن أسقط منه لكى أعمى الطائر النهارى
 فى ورق الشجر الذى يظن أننى غاف فيه
 [قرع طيلة . الجمهور الهائج يخلى المسرح . لا يبقى
 سوى الأخضر الذى لا يزال متعلقا]
 صوت الكورس : (متشتتا من بعيد)
 أيها المجاهدون من حزب الشعب !

لا تغادروا ملاجئكم !
ساعة المعركة لا تزال بعيدة .
أيها المجاهدون من حزب الشعب !
[مصطفى وحسن يدخلان المسرح وهما يتحادثان]

مصطفى : فلنرحل . فلننسحب إلى الجبال .
حسن : الفلاحون سيقدمون لنا المأوى .
مصطفى : هيا نعد تشكيل قواتنا .
حسن : سنغدو أكثر إصرارا وعنفًا .
مصطفى : (متوقفا عن الحركة) . توقف .. أليس هذا هو الأخضر ؟
[يشير إلى الشجرة]

حسن : إنه هو ، دون أدنى شك ، مصاب مرة أخرى !
الأخضر : سلام عليكم ، سلام ! لا ترحلا دون كلمة واحدة ، كمن
يتركون ميتا .
.. على الأقل اتركا لى تبغا .

مصطفى : لا يمكنك أن تظل على هذا الوضع . (يسير نحو الشجرة ،
يتبعه حسن) سنقوم بحملك .

الأخضر : (بلهجة عنيفة) ابقيا حيث أنتما ! (صوته ينهار .
يستأنف بصعوبة ، دون أن يخفض نبرته) لم أعد أشعر
بالخنجر . إننى أكاد أتوهم أنه مفروس فى الشجرة .
إننى كالدرع أرن فاقد الإحساس ، منذ أن أخذنى الموت
من كتفى ، فى هدهدته التى لا ترجى . أبقى حيث أنتم
! إذا أردتما إخراج الخنجر فلا بد أن أدير لكما طهرى .

ولابد من ترك هذه الشجرة ، فى حين أننى أفنى لأحميها
من الجليد .

مصطفى : أنت تقف على قدميك ، فى هذا الشنق الإرادى ، لكنك
ترفض أن تتقدم خطوة إلى الأمام !

الأخضر : سل الشجرة . سلها إذا كان بوسعها أن تسير ،
أو إذا كان يجب على أن أبدأ السير .

مصطفى : إذن سنقوم بحملك .

الأخضر : لا تحمل سوى الجثث . اذهب واطركا لى تبغا ! ...

[قرع الطبول]

[صوت الكورس من بعيد : أيها المجاهدون من حزب

الشعب ! ...]

· [مصطفى وحسن ينصرفان عن الصديق المحتضر]

حسن : فلنتركه . عبثا يناضل مع جثته . كيف يستطيع أن يتبعنا ؟
أجل ، فلنتركه . إننا فى نظره لسنا أكثر إقناعا من
الأشجار ، أنه يناضل مع جثته .

[حسن ومصطفى يتفرسان طويلا فى وجه الأخضر

الكثيب ، الذى يقطع الصمت فجأة ، فى اللحظة التى

يغادر فيها حسن ومصطفى المسرح فى ببطء ، كما

لو كانا يشيعان جنازة غير حقيقية]

الأخضر : وداعا ، أيها الرفاق ، ما أفظع الشباب الذى عشناه !

[هنا تدخل أم مصطفى ، باحثة عن ولدها الذى رحل إلى

المنفى . تتلمس طريقها أمام الشجرة دون أن ترى

الأخضر . ترتدى القميص الأزرق الخاص بمستشفى
الأمراض العقلية . شعرها الذى لا يكاد يخطه البياض
منتصب، فوق رأسها . نظرتها الزائفة لا تتوقف عند شيء .
هيكلا المتكسر وحركات المفاصل تملأ تماما من علامات
الانوثة ، صوت الطيور المشنومة يتخلل هذيانها في بعض
الأحيان . تنطق كلمة " مصطفى " ! بصوت مختلف
دائما ، وكأنها تستطيع من خلال هذا الاسم الذى تنطق
به في عبارة سحرية ، أن تمسك صورة ولدها المتبددة [

الأم : مصطفى ! مصطفى ! (صياح الطيور) مصطفى !
الأخضر : إنه لا يزال هنا . ينتظرني في هذا لعالم ، وأن أنتظره
في العالم الآخر . إننا نقضى حياتنا يودع كل من
صاحبه .

الأم : (وهي لا تزال في حالة تنويم مغناطيسى) مصطفى ! مصطفى !
(صياح الطيور)

الأخضر : (مرددا كالصدى) مصطفى !
[صياح الطيور المشنومة ، ينتهى بتفريد الربيع .
المجنونة تجمع حواسها مطأطأة الرأس ، ثم يرتفع
صوتها ، خفيفا ممزقا ، فيرده كورس النائحات الذى
يستخفى عن الأنظار]

الأم : (وهي تجلس القرفصاء أمام شجرة البرتقال التى تسند
الأخضر)

فوق مقعد المستشفى الكبير

أنا المجنونة الهاربة
أرملة مؤجلة ، وأم في المحجر الصحى .
[هسيح الطيور يصدره كورس النائمات ، الذى يكرر
الفقرة السابقة ، ثم يستأنف الحوار بين الأخضر الذى
يحتضر وأم مصطفى]

الأم : (وهى تتابع سيرها المتعثر حول الأخضر)

تركت اللبؤات يكبرن
دون أن أستطيع تمشيط شعورهن
الطيور نباتنى بذلك !
لا بد أنهم ذبحوا الولد
وقصوا للبنات شعورهن
فى ذكرى الأم المضبوطة
والطيور وهى تقفز ، تسخر
تسخر منى ، تسخر
من الابن الذى ينتظرنى فوق المقعد
فوق مقعد المستشفى الكبير .

الأخضر : إنه كان ينتظرنى أيضا

فى المكان الذى تهذى فيه أمه
دون مراعاة لمشغقتى الخضراء
ودون كلمة ، وكذلك هجرنى
ليحتضن أشجارا أخرى
هكذا نجومنا تتتابع

نساء ورجالا ، أجسادا ومتاعا .
 لا شىء يقاوم الرحيل
 وأم شخص آخر أصبحت أُمى
 فى هذا الهجران الثلاثى المنحوس !
[كورس الرجال المستخفى عن الأنظار يكرر من بعيد]
الكورس : الليل يهبط ، وعالمنا كله ينحنى
 على نافذة العدم !
 فلنمسك عن قذف المجنونة بالحجر
 هى التى نهضت لتفلق النافذة
 ولذلك فإن عينيها تالفتان .
الأم : (وهى تسقط وتنهض فى فرارها)
 الليل هو سبب سقوطى
 والطيور تسخر
[مكبر الصوت يصيح معلنا : " صدمة كهربائية ! صدمة
كهربائية ! صدمة كهربائية ! بينما تضىء الشجرة
بلمحة من صاعقة ، وفى الوقت نفسه يسمع صياح
الطيور المشنومة]
 تسخر منى ، تسخر ..
[بينما أم مصطفى تقفز إلى خارج المسرح ، الكورس كله
يردد]
الكورس : هكذا نجومنا تتتابع
 رجالا ونساء ، أجسادا ومتاعا .

لا شيء يقاوم الرحيل
[الريح تأخذ في الهبوب ، بينما الأخضر يتشبث
بالشجرة ، في محاولة أخيرة]
الأخضر : دون مراعاة لمشتقتي الخضراء
فيض من الرجال ، وفيض من النساء قد مروا . موكب
حزين فيه الموت هو الذي يسهر ويتابع الغائبين
[الضوء ينطفئ ، الريح تهب أشد قوة ، إنها ريح الموت .
البائع وعربته يدخلان المسرح ، وقد سلب عليهما ضوء
خافت . الأخضر والشجرة دخلا في الظلام]
الأخضر : كل العقوبات عقوبات قصوى
بالنسبة لمن يبيع المركز ،
مركز القدر .
هنا هبت ريح تلخصني ، ولساني الذي فسد أخيرا مع
النباتات المائية سيفغذي الفضاء المتراخي .
هنا يجب أن نتقياً كل شيء
الآلام ، الهموم ، الأوهام ، والعلوم
وكمثل المحيط يجب على أن ألفظ كل شيء
دون أن أحتفظ بلؤلؤة ولا جثة
ولا بد لي من أن أنتقل إلى الاعترافات
إذا أردت أن أرحل إلى الخواء
إلى الطرف الآخر من المصير
حيث لا يدخل قناع مأساة

ولا جمهور ولا عابر سبيل ،
إلى قلب الارتفاعات العفيفة الطاهرة
حيث القبله تفيض فى نجمة
حيث عرف الطائر يبدأ فى عقبه
حيث العلم يكون بارقة مخلصه
والحب ليلة واحدة بلا ذكرى .

[ظلام . ضوء . دقائق جونج متصله . البائع نائم تحت
الجدار . الأخضر مستند إلى الشجرة]

الأخضر : إيه أيها النائم !
البسائم : (دون أن يرفع رأسه) استمر فى الكلام ي ولدى . أنا
لا أعتقد كثيرا فى الأشباح . بوسعك أن تختفى وراء
الأشجار . لقد تعديت سن الخوف .

الأخضر : (من بين أسنانه)
دائما فى لحظات الاعتراف يبدو المسرح خاليا . ليكن .
أنا وحدى سأجمع إلى الزنزانة من بين جميع الغائبين
الذين لا يشفع لهم عندى شيء ، واحد فقط لا يزال
يثقنى إنه 'بى' الذى حملوا جثته فى ملاءة بينما كنت
أنتظر منه خاتمة حكاية وحلم مختلطين .

ذات يوم كان قد غار فى الخمارات ، فى صحبة بعض
السكيرين والقتلة . كانوا جميعا يبحثون عن أجنبية
بارعة الجمال رفيعة الثقافة ، على درجة من الجمال
والتحفظ حتى إن أصدقاء والدى تطاحنوا حتى الفجر

ليمهدوا لأنفسهم طريقا بين الجمهور ويلحقوا بها ، فى
الفندق الرائع الذى كان يستقبلها فيه عشيقها . كان
الفيظ والحنق يأكلان والذى ، وهو يقتفى أثر المرأة التى
كانوا يتبعونها باحترام فى الأفراح ... فى ذلك اليوم ،
أصيب إصابة بالغة فى وجهه من موسى ألقاه عليه رجل
عجوز من إحدى النوافذ، بينما كان يترقب الغانية غير
المهتمة ، وكان يلقي فى لحي أصدقائه سيلا من الدماء
الكثيفة المتقدة . وأنا أيضا ، لم أستطع أن أمنع نفسى
من إطلاق الصراخ الفظيع ، ليس إلا لأخفف عن نفسى
وطأة عار أبى وأهوائه التى لا نهاية لها لأننى كنت حديث
الولادة ، وكنت أصرخ صياح مساء ، كأننى أشير إلى
الرجل الخسيس الذى كان يأخذنى بين ذراعيه لكى
يعرضنى أمام مثار غيظه وحقدّه ... تلك الأجنبية التى
كانت لا تنفك عن الظهور فى نافذتها فى الساعات
المتأخرة التى كنت أصرخ فيها من النعاس ، ليظهر
أمامها عاطفة الأبوة ... وأخيرا ، نزلت بخطوة سريعة ،
الأجنبية نفسها ، بوجهها العكر ، وحركاتها التى كان
الجمهور يرقبها كما يرقب أحد الطقوس الدينية ، المرأة
ذات العطر المجهول التى أحاطتنى بذراعيها ، بينما أنا
أستحلب أثقل أثمانها وأجملها (كان يبدو لى أن لها
أثداء كثيرة ، ما دامت أُمى المسكينة لم يكن لها سوى
اثنين) .

وبينما أبى المتسمر أمام الأجنبية التى كانت تهددننى وهى تبتمسم ، وأناس آخرون كانوا يتوقفون عند هذه اللوحة الغربية ، كان أبى يغيب فى صمت يملؤنى تأنيبا وغيرة ، أنا ابن السنوات الست الذى مسسته العاطفة الأبوية إلى هذا الحد الخطير ، أنا الذى كان أعنف غريم لوالده بينما لم تكن أسناني قد اكتملت ، أنا الذى لم يسلم أبدا بأن الأجنبية قد اختفت وأن أبى قد حمل فى غطاءه ، فى الوقت الذى كنت ألعب فيه مع نجمة فى الشارع ، نجمة ابنة الأجنبية التى كان أبى قد اختطفها .

[على أثر هذه الكلمة ينهار الأخضر أمام شجرة البرتقال التى أصابتها الصاعقة .الاضواء تنار من جديد . " على " ، الذى تلاحقه نجمة ، يتسلق شجرة البرتقال . دقات متصلة من الجونج . جثة الأخضر تختفى شيئا فشيئا تحت سحابة من الأوراق الميتة . " على " جالس مباعدا بين ساقيه فوق قمة شجرة البرتقال . يقوم بقص غصن ذى شعب ليصنع منه نבלه]

نجمة : انزل من عندك ' انزل !

هيا ، انزل . وأعطنى هذا الخنجر

هلى : إنه خنجر أبى ... إنه خنجرى .

نجمة : وجيويك المحشوة بالبرتقال المر ' ألق بهذا . ألم أقل لك

مائة مرة إن هذا البرتقال مسمم ؟ هيا ، انزل .

[على لا ينزل . يخرج برتقالا من جيوبه ، يضعه فى نبلته ،
ويصوب جهة الجمهور ، وابل من البرتقال فى صالة
المسرح . الستار يسدل مخربا من أثر ضربات النبله ،
بينما صوت الكورس يمدد من بعيد : " أيها المجاهدون
من حزب الشعب . لا تغافروا مخائلكم " ظلام . ضوء
دقات جونج متصلة] .

* * *

جيزابيل

مسرحية من ثلاثة فصول

جان أنوى

جان أنوى

ولد أنوى عام ١٩١٠ ، قبل يونسكو بعاميين وبعد بيكيت بأربعة أعوام ، ومع ذلك فهو لم يستجب لموجة العبث التى طغت على المسرح فى الخمسينيات ، مع أنه شجعها وكان من القلة القليلة الذين شاهدوا " فى انتظار جودو " حتى النهاية .

أما تأثير الصدمة الذى ترك البصمات الواضحة فى إنتاج أنوى ، فكان حينما شاهد مسرحية " سيجفريد " لجان حيروود . وفى ذلك يقول :
" منذ تلك الليلة دخلت فى ليل طويل لم أخرج منه حتى الآن ، وقد لا أخرج أبدا " .

يعد أنوى من أغزر كتاب المسرح ، إن لم يكن أغزرهم جميعا . فقد ظل أكثر من خمسين عاما يطلع بمسرحية جديدة على جمهوره الذى اعتاد أن يشاهد له مسرحية جديدة كل عام . باستثناء الفترة من عام ١٩٦٢ حتى ١٩٦٨ التى لزم فيها الصمت .

بعد خمسين عاما فى المسرح ، وأكثر من أربعين مسرحية ، راق للكاتب أن يصنف أعماله إلى مسرحيات وردية ، وأخرى سوداء ، وثالثة متألقة ، ورابعة صريرية . ولكن الواقع هو أن الاختلافات ليست جوهريّة ، بل ليست واضحة تماما . فالمرارة التى يهزأ بها أنوى نفسه تقبع خلف

الضحكات . كذلك فإن المسرحيات الوردية لا تخلو من الكأبة التي تبعث على القلق . حقيقة القول هو أن ما يمكن أن يكون قاسما مشتركا في أعمال أنوى هو " الصريرية " التي تطفئ على مسرحياته .

وإذا كان لنا أن نتحدث عن تطور فكري عند أنوى ، فنحن على الأقل نلاحظ طابع اليأس في كل أعماله . فهو يرفض الوضع الإنساني الراهن ، وقد تأكدت هذه النظرة العدمية في مسرحياته الأخيرة . فكل شيء باطل . وهو يضحك من ذلك ويرى أنه لا ينبغي أن نأخذ شيئا مأخذ الجد . الضحك وحده هو الذي يعيننا على تحمل هذه الحياة الدنيا . ولعل هذا هو الدرس الوحيد الذي أخذه أنوى من العبثيين .

من أشهر أعمال أنوى : مسافر بلا متاع (١٩٣٧) ، المتوحشة (١٩٣٨) ، أنتيجون (١٩٤٤) ، جيزابيل (١٩٤٦) ، الدعوة للقصر (١٩٤٧) ، بيكت أو شرف الله (١٩٥٩) ، السمك الأحمر (١٩٧٠) .

الشخص

مارك

جاكلين

الأب

الأم

جورجيت

الأخ

الأخت

ابنة العم

الصفيرة

الفصل الأول

حجرة شباب فقير

جورجيت : (وهي تدخل جاكلين) - نعم ، موجود ، تفضلى ، سأتى

بسيدي " مارك "

جاكلين : يا أنسة !

(جورجيت تلتفت)

أنت تحبين سيدك مارك طبعاً ؟

(جورجيت تنظر إليها بارتياح ، وتخرج دون أن ترد عليها)

(مارك يدخل وينظر إليها دون أن يتحرك)

شعرت ببعض الخوف . أجل . فجئت .

جاكلين : (لا يجيب ، يبدو معتل المزاج . تقترب هي من النافذة .)

جميل هذا الميدان الصغير . لم أمر به أبدا .

مارك : إنه بعيد عن شاطئ البحر .

جاكلين : لماذا هجرت الشلة ؟

(يرفع كتفيه)

إننا نأسف لفراقك .

مبارك : هذا ممكن .

جاكولين : أنا أسف لفراقك .

مبارك : صحيح ؟

جاكولين : ماذا بك ؟ أنت رئيس شلتنا الصغيرة . وأفضل من يلعب التنس فينا . وأسرعنا في الجري ، وأحسننا في السباحة . وأنت خير من يعامل الفتيات الثلاث اللاتي في الشقة . وإذا بك ذات يوم تختفى ، ومع ذلك نعرف أنك لم تغدر المدينة ، ونبحث عنك ، فتخفى نفسك عنا . وأخيرا تتوقف سيارتي بسبب نفاد البنزين بالقرب من هذا الميدان الصغير . فتتاح لى فرصة العثور على منزلكم ، وهكذا تستقبني ، أنا صديقتك القديمة ! تصور أننا تلاقينا فى بداية يونيو عندما لم يكن هنا أحد عنى الإطلاق . هذه أمور لها أهميتها يا مبارك .
(ينظر إليها)

كلا ، ليس هذا صحيحا . لم تتوقف سيارتي بسبب نفاد البنزين ؛

وإنما جئت سائرة على قدمي .

مبارك : من أعطاك عنواني ؟

جاكولين : والدك .

مبارك : والدي ؟ هل تحدثت إليه ؟

جساكلين : أجل .

مارك : (بمجهود) - لا بد وأنه أضحك ؟

جاكلين : لماذا ؟

مارك : إنه يجب أن يضحك الناس .

جاكلين : أعتقد أنه قال لى نكتة . ولكن لا يجب الاستمرار فى مثل هذا السخف .

على أية حال أنا لم أفهمه جيدا .

مارك : لماذا أتيت ؟

جاكلين : لكى أسألك لماذا لم تعد تاتى .

مارك : (يصيح فجأة) - لم أعد أريد أن أتى !

(تنتظر إليه . أهدأ بها ترمش . يمسك يدها فجأة)

أسف . أحبك يا جاكلين .

جاكلين : وبعد ؟

مارك : لا تطلبى منى شيئا . دعينى .

جاكلين : هل ستأتى ؟

مارك : سأحاول .

جاكلين : هل تعتقد يا مارك ، أننى سأفهمك ؟

مارك : أعتقد ذلك .

جاكلين : لماذا لا تقول لى شيئا ؟

مارك : لا أستطيع أن أقول لك شيئا .

جاكلين : أنت غريب ...

مارك : أوه ، كلا ! بخاصة لست غريبا ...

(صمت)

أنا باشس ، هذا كل ما فى الأمر .

(سمعت آخر)

جـاـكـلـيـن : أنا أيضا كنت بائسة للغاية ، فى خلال هذه الأيام الثمانية ، ولكننى أخبرت الجميع بذلك ! اطمئن ، لم أقل إننى أحبك ، ثم لا أهمية لذلك كثيرا ، فأنا أعتقد تماما أن جميع من فى الشاطئ قد أدركوا ذلك الآن . ولكننى كنت أجد لذة فى العمل على فشل فرق التنس ونزهات البواخر . كنت أتمنى أن تمطر السماء ، وكنت أضمد كعبي حتى لا أجدى ولا أرقص معهم .

مـاـرـك : يالها من همة عظيمة !

جـاـكـلـيـن : وأنت تعلم جيدا أننى أضيق بهذا كله . وأن قدرا ضئيلا منه كان يكفينى .

(ينظر كلاهما إلى الآخر مرة أخرى)

أحبك يا مارك !

مـاـرـك : وأنا أيضا ، يا جاكلين .

جـاـكـلـيـن : إذن ، فلماذا ترحل ؟ لماذا تتركنى هكذا هادئة ، ساكنة ، حينما عثرت عليك ؟ لماذا لا أكون بين ذراعيك الآن .

مـاـرـك : (يأخذها) ها أنت بين ذراعى .

جـاـكـلـيـن : وما هذا الوجه الصارم !

(تلمس جبينه بإصبعها)

لن أجتاز هذا الباب أبدا

(يقبلها فجأة)

أريد أن أكون لك .

(ينظر إليها مبتسما برقة وطفولة حقيقتين ترتسمان على وجهه الذى كان منذ برهة جامدا مغلقا)

أريد

(تقول هذا كطفلة صغيرة ، وهى تضرب الأرض بقدميها بطريقة غير ملموسة)

ـ مارك : (يبتسم) الفتاة صاحبة العربات الهائلة ، والكلاب الضخمة ، والتي اعتادت أن يطيعها الناس جميعا بمجرد إشارة من هذه القدم الصغيرة .

جاكلين : (تخلص نفسها) - إننى فى نظرك دمية أو طفلة بلهاء .
ـ مارك : كلا ، إنك فى نظرى أنقى الناس طهرا . وأعظمهم شجاعة ، وأكثرهم استقامة .

جاكلين : ومع ذلك ، فسأظل دائما أصطدم بهذا الوجه الذى يفلق على ولا أقفه .

لقد قلت لى ذات يوم إننى سأصبح زوجتك ...

ـ مارك : فيما بعد ، حينما يصبح ذلك ممكنا .

جاكلين : ولكنه ممكن ! إن أبى هو خير أصدقائى . ولقد أخبرته بكل شئ . وهو يعلم أننى لا أنخدع . وهو ينتظر أن تذهب لزيارته .

ـ مارك : لن أذهب .

جاكلين : أرجو ألا يكون ذلك بسبب فقرك ؟

مارك : كلا . إننى أشعر فى داخلى بقوة هائلة . وفى اليوم الذى أصبح فيه حرا ، وأستطيع فيه أن أقرب العالم ، سوف أقهره .

جاكلين : ماذا تعنى بالحرية ؟

مارك : لا أستطيع أن أخبرك بذلك .

جاكلين : سأنتظر حتى تستطيع .

(تنهض)

مارك : (يحتجزها بيده) - أوه ، لا تتركينى ! ... ليتك تدرकिन أين أنا ومن أكون ، ومبلغ حاجتى .

جاكلين : هل بوسعى أن أواسيك فى ألام لا أستطيع أن أعرفه ؟

مارك : أجل ، بعينيك ، بصوتك الرزين ، بجرائك الهادئة .

جاكلين : لماذا تهجرنى ثمانية أيام ، وحينما تجدنى تتركنى بعيدة عنك كالغريبة ؟

وإذا لم يكن باستطاعتك أن نتزوج الآن ، فلمذا لا نحاول أن نعيش معا .

(مارك لا يجيب)

إننى إنسانة من لحم ودم . وأخشى . أن يكون حبك لى ليس كما أريده أن يكون .

مارك : إن حبنى لك ليس كذلك ، ولكنه كذلك أيضا .

جاكلين : وبعد ؟ إنهم على الشاطئ لا يتحدثون إلا عن مغامراتك لقد عرفت فتاتين من المجموعة أقل منى جمالا ولم تكن تحبهما . ثم إننى تجاوزت مرحلة الطفولة ولقد أخبرتك بذلك

مـارك : (يضمها إلى صدره ، ينظر إليها فى صمت . وفجأة يتكلم ،
برزانة) ستصبحين زوجتى يا جاكلىن ، وقد تكون هذه
بلاهة منى ، إننى أريد أن تصبحى زوجتى حقا لا عشيقتى
كالأخريات . أريدك بييت ووالدك متعلقا بذراعك ، أريدك
بباقات أزهار العرس .

جاكلىن : (تبتسم) باقات أزهار العرس ! ...

مـارك : لا يجب أن تقولى هذا بهذه التكشيرة . ما أجملها من
مفاجأة أن أخذك وأنت فى الثوب الأبيض ، بعد طول
الانتظار ، والخطبة ، وسط البسمات ووسط الموافقة
العامة . إن كل هؤلاء القوم الذين أشعر نحوهم بشيء
من الخوف ، ربما قاموا على تربيتهك ، والعناية بك بهذا
القدر العظيم من الحب والمبادئ ، لكى أستطيع أن أخذك
فى تلك اللحظة . وربما قدمونى إلى عمك العجوز ...

جاكلىن : أنت غريب يا مارك ..

مـارك : أوه ، لا تقولى لى إن جميع صديقاتك يتزوجن بهذه الطريقة
من رجال لا يحببنهم .

هبى لى هذا المنظر الجميل الأخاذ ! كان ينبغى أن يكون
لدى أمى ثوب من الدانتلا السوداء ، إن ثيابها كما
تعرفين رديئة للغاية ، لأنها لا تملك مالا كثيرا ، كما أنها
غريبة الأطوار . ولكنها عندما تضطر إلى ارتداء الأسود ،
فإنها تبدو رائعة .

جاكلىن : إنك لا تحدثنى عنها أبدا .

ـ مارك : وكان ينبغي أن تشتري قبعة عالية لوالدى للرسميات .

ما أغرب ما كان سيبدو والدى فى القبعة العالية .

ـ جاكلىن : مارك أيها العجوز ! يسرنى أن أراك طفلا .

ـ مارك : وكان ينبغي ...

(يتوقف)

كان ينبغي : ماضى معلق . لم أعد واثقا يا جاكلىن أنتى

أستطيع .

ـ جاكلىن : إذن ، ماذا ورايك يهددنا ؟ إننى بدأت أخاف الآن .

ـ مارك : لا أستطيع أن أخبرك به .

ـ جاكلىن : هل أنت واثق أنك لا تبالغ فى تصور الأمور ؟ هل أنت

واثق أنك لا تخدع نفسك ؟

ـ مارك : ربما كنت مخطئا . سأعرف ذلك اليوم ، إذا كنت مخدوعا ،

فسأجتهد لكى أكون جديرا بك ، وسأحقق ذلك ، أقسم

لك . وإذا لم أكن مخدوعا فلا ينبغي أن تسعى إلى لقائى

لمدة طويلة . ولن أنساك .

ـ جاكلىن : ولكن لا يحق لك أن تشقبنى بهذه الطريقة . ففيم خدعت ؟

وفيم خدعت ؟

ـ مارك : لا أستطيع أن أخبرك بذلك .

ـ جاكلىن : (ضجيرة) إننى إنسانة بسيطة . وأخشى أن تكون

مبالغا فى حب الأسرار من أجلي .

ـ مارك : أو . كلا ! إننى أود أن أصبح شخصا بلا أسرار ،

شخصا يبسط يده مستقيمة تماما ويقول هذا والذى ،

ذلك السيد الذى كان زميلا لوالدك فى المدرسة . وهذه
أُمى ، هذه السيدة التى تمر . إننى لا أملك من دواعى
البهجة والسرور إلا ما فى وجهى . وأنا واثق أنى قادر
على إسعادك .

جاكلين : لست فى حاجة إلى أن تخبرنى بهذا كله .

مارك : أما أنا ففي حاجة إلى أن أستطيع إخبارك به .

جاكلين : لماذا لم تأخذنى كالأخريات ، ولو لتتركنى بعد ذلك ؟

مارك : إننى لا أريد أن أمارس معك الحب وحده . يبدو على
أننى أجذب .

فالحب لا يكفى ، أريد أن أمارس معك المودة ، والثقة
والحياة . أريد أن أراك كل يوم تتقدمين فى السن بالقرب
منى . مستقيمة ، فخورة . مستقيمة تماما بشعر جميل
أبيض .

جاكلين : (قبّسم) تتعجل الأمور كثيرا يا مارك .

مارك : (غارقا فى حلم) شعر أبيض . سأقول : هذه زوجتى .
وسيحبك الناس جميعا ويحترمونك . ستعرفين كل شيء
عن الحياة ومع ذلك . فلأنك بسيطة وواضحة ،
ستحتفظين بابتسامتك الصبغانية . كوالدك فى تلك
الصورة التى أريتنى إياها . أما أنا فساكون مستقيما ،
شريفا قويا بالقرب منك ، كوالدك . وساكون كذلك متيما
بك كما كان هو متيما بوالدك . وستكون لنا طفلة ، وقد
تغار من حبنا كما كنت تغارين من حبهما .

(يقول هذا كله وكأنه يقص حكاية جميلة وهو يضطرب)

شيئا ما ، صمت)

جاكلين : كم تحب ذكرياتي ، يا مارك !
مارك : ليس لي ذكريات مثله ، وعلى ذلك فأنا أستخدم ذكرياتك مضطرا .

صوت : بالله ياسيدي ، سأتناول مشهيات ، حينما يطيب لي ذلك .
(الأب يدخل ، تتبعه جورجيت) .

الأب : صباح الخير يا أنستي الجميلة .

جاكلين : صباح الخير يا سيدي .

(مارك يحتار لحظة ، ثم يتقدم)

مارك : جاكلين تأخرت يا أبي ، يجب أن تنصرف . تعالى .
(يخرجان)

الأب : (يجلس قانطا) - يهربان مني .

(جورجيت تمر بالقرب منه ، تحفه بجوانحتها عمدا) .

أيتها القذرة الصغيرة . أنت التي قلت لسيدتك إنني كنت
أشم المشهيات ؟

جورجيت : كلا . يا سيدي .

الأب : كيف تريد أن تشمها هي ؟ إنها لا تملك حاسة الشم

على الإطلاق . إنها امرأة لم تستطع في حياتها أن

تشترى شمامة . ومهما راحت تشم الشمام كما تشم

الشبان ، فإنها دائما تأخذ منه غير الناضج

(يناولها سلة)

أمسكى ، هاك حصادى من نبات الفطر ، فاسلقه .

جورجيت : أمرك ، يا سيدى .

الأب : هل تحبين نبات الفطر ؟

جورجيت : الحقيقة أننى لم أذقه فى حياتى ! إنه سام .

الأب : ليس حينما أقطفه أنا ! جورجيت ، أنك لا تثقين فى .

اقتربى !

جورجيت : ماذا ستعطينى ؟

الأب : أنت تعرفين تماما أننى لا أملك مالا .

جورجيت : تقول هذا دائما .

الأب : لأننى لا أملك منه شيئا .

جورجيت : يعنى ! ...

الأب : جورجيت ...

جورجيت : سيدى ؟

الأب : اقتربى ، يا جميلتى .

جورجيت : كلا .

الأب : سأقوم .

جورجيت : أوه ، لن تنالنى بهذه الطريقة !

الأب : أنا سيدك ، يجب أن تطيعينى .

جورجيت : ليس فى هذا الأمر .

الأب : لن أمسك

جورجيت : تقول ذلك .

الأب : هل لك عاشق ؟

جورجيت : كلا .

الآب : تكذبين . فقد رأيتك . وسأخبر سيدتك ، فتطردك ويضربك أبوك .

جورجيت : أنت الذى تكذب ! كيف تريد أن يكون لى عاشق ؟ فأنا لا أخرج مطلقا ، وسيدتى تعلم ذلك جيدا .

الآب : إن فتاة صغيرة جميلة مثلك لا يمكن أن تظل بلا عاشق .
جورجيت : نعم ! ...

الآب : لمجرد المتعة .

جورجيت : ليس لذ متع ، نحن .

الآب : لأنهم لم يعرفوا أيتها البهاء الصغيرة . اسمعى يا جورجيت ، سأشرح لك ، اقتربى .

جورجيت : ماذا ستعطينى ؟

الآب : أنك لا تفكرين إلا فى ذلك ! أنت ناكرة للجميل . تذكرى

أننى كنت لسيدتك بلامس إننى أنا الذى كسرت إناء

الزهر الأزرق ، حتى لا تجعلك تدفعين ثمنه

جورجيت : لقد كسرتك لأنك كنت تطاردنى !

الآب : اقتربى يا جورجيت ...

جورجيت : ماذا ستعطينى ؟

الآب : سأشتري لك شيئا .

جورجيت : ماذا ؟

الآب : السروال الناعم الحرير الذى ترغبين فيه .

جورجيت : لقد اشتراه لى سيدى مارك .

الأب : ماذا تقولين ؟

جورجيت : أقول إن سيدي مارك اشتراه لي .

الأب : تكذبين .

جورجيت : تستطيع أن تسأله .

الأب : ما دخله هو ؟ إنه عاشق والبلدة كلها تعلم ذلك !

جورجيت : للطويلة النحيفة ؟ كنت سأعجب لذلك ، أنه لا يحب

إلا الصغيرات السمينات أمثالي . إنه في يدي .

الأب : يا لك من ساذجة . هل أخبرك بذلك ؟

جورجيت : كلا ، ولكنني رأيته .

الأب : ليس هناك أطفال ! ماذا يفعل معك سيدك مارك ؟ هيه ،

قولي .

يمكنك أن تقصي على فلن أخبر أحدا .

جورجيت : ماذا ستعطيني ؟

الأب : (وقد نجح في مسكها) لن أعطيك شيئا ، أيتها القذرة

الصغيرة ! إنك في يدي الآن ! لن تستطيعي الإفلات !

ماذا يفعل معك سيدك مارك ؟ هه ؟

جورجيت : دعني وإلا صرخت ...

مـارك : (يدخل ، يمسك والده من رباط عنقه ، وينتزعه من

كرسيه)

بابا ، ألا تترك هذه الصغيرة ؟

الأب : (وهو يتراجع ممسوكا من رباط عنقه) مارك !

مـارك : أما هذه ، فإنني أنذرك ألا تعسها .

الأب : أنا والدك !

مارك : أعرف ذلك .

(يقوده حتى الباب)

انصرف

الأب : هكذا تضاجع الخادمة الآن ؟ ألا تخجل .

مارك : لا

الأب : ولا تكتفى بمضاجعتها ، بل وتنفق مصروفك في شراء

السراويل لها بينما نحن في حالة ميئوس منها ،

ولا تخجل ؟

مارك : لا ، انصرف .

الأب : إننى ألعنك .

(يخرج ، جورجيت تحاول الهروب)

مارك : (يحتجزها) جورجيت ، ألم ترى صديقتك بعد ؟

جورجيت : نعم لم أره ، يا سيدى مارك .

مارك : هل أنت واثقة على الأقل أنها تبعتهما ؟

جورجيت : أجل ، فليس عليها أن تفعل غير ذلك .

مارك : ماذا قلت لأبى الآن ؟

جورجيت : لا شيء

مارك : ألا تتكلمين ؟ هل قلت له إننى قدمت إليك هدية ؟

(لا تجيب)

وأننى عشيقك ؟ ما هذه الحكاية ؟

جورجيت : إنك تسىء إلى .

ـمارك : لماذا قلت له ذلك ؟

جورجيت : (بعد صمت) أنا أعرف تماما كيف تنظر إلى .

ـمارك : أنت مجنونة .

جورجيت : كلا

ـمارك : أنت طفلة

جورجيت : أنا فى الخامسة عشرة . وها قد مضى عامان منذ

اشتغلت . وقبل ذلك كان والدى ، إذن ..

ـمارك : (ينظر إليها لحظة) لا تدعى والدى يمسكُ خذى .

اشترى لنفسك ما تريدين .

(تخبئ النقود)

جورجيت : مادمت تهتم بذلك ، فاعلمين أنه لن يمس منى

إلا ما لا أستطيع منعه عنه ، وفى الجزء العلوى فقط .

(تنصرف لكى تخرج ببطء . تلفت)

ها أنت ذا تنظر إلى كالمرات الأخرى .

ـمارك : تعالى !

(تقترب جورجيت فى هدوء)

هل أنت واثقة أن صديقتك ستقوم بالمهمة .

(بضيق فجأة)

جورجيت : أجل .

(صمت)

وبعد ؟

ـمارك : انصرفى .

جورجيت : أنت غريب الأطوار .

(تقول ذلك بجفاء واحتقار ، ثم تخرج . يمرر مارك يده فوق جبينه ويهم بالجلوس) .

الأب : (يدخل ، طبيعياً للغاية) وبعد يا بني ، هل فكرت في كشف الحساب ؟

مارك : أى كشف ؟

الأب : كشف الغاز .

مارك : ولكن ... أين مرتبك ؟

الأب : لم يبق منه شيء .

مارك : إننا في العاشر من الشهر .

الأب : لقد أعطيت كل شيء لأمك . فاشتريت لنفسها قبعات .

مارك : لقد أخبرتنى أنك لم تعطها إلا ألف فرنك . فأين الباقي ؟

الأب : أنها تكذب . ومع ذلك فهل تريد أن أقوم بعمل الحساب لك ؟

مارك : أوه ، كلا ، فإنك دائماً تكون على حق حينما تقوم بعمل الحساب .

الأب : كلا ، كلا . إننى أتمسك بذلك . فى كلمتين . اسمح لى بكلمتين أيها الكونت ^(١) .

(يضحك)

مارك - عظيم .

الأب : هل تحتقرنى ؟

(١) عبارة مشهورة قالها روبريج للكونت فى مسرحية " السيد "

مـارك : أجل .

الأب : تحتقرنى لأننى أغازل الخادمة بينما أنت عشيقتها . شىء مضحك !

مـارك : أنا لست عاشقها ، لقد كذبت عليك .

الأب : الجميع يكذبون علىّ هنا . وذلك لكى يبتزوا نقودى دائما !

مـارك : ماذا تخشى ما دمت لا تملك منها شيئا !

الأب : هذا صحيح ، ولكنهم يحاولون . إذن فأنت لست عاشقها ؟

مـارك : كلا .

الأب : حسن .

مـارك : ولكننى أمتنع أن تصبح أنت عاشقها .

الأب : لماذا يا بنى ؟

مـارك : إنك تثير اشمئزازى . أحب ألا أتحدث معك فى هذا الموضوع .

الأب : أنت ترغب فيها ، هيه أيها الماجن ؟ أما أنا فلست على هذا القدر من الخبث . إنها صغيرة لا تفكر إلا فى النقود (يضحك)

مـارك : (يضرب رأسه بقبضته) جاكين ! جاكين !

الأب : (بصفاة) هل تنادى الخطيبة ؟

مـارك : أنا ابنه . أنا ابنهما . هل أستطيع يوم أن أنتزع نفسى منكما ؟

الأب : لقد قضى الأمر . إنك تجحد مولدك . إنك لا تتعلق بنا إلا من حبل سرتك .

(يضحك)

مـارك : هل كنت تقول لجاكين نكاتا من هذا النوع ؟

الأب : إنها رائعة ، تصور لقد قلت لها نكتة .

(يتكور في كرسيه كما لو كان يشعر بالبرد)

الأب : إذا قلبتها غمًا فهذا الأمر يختلف ، ماذا تريد يا بني ،

بالضبط . إننى ألهم مع هؤلاء الخادعات الصغيرات .

أنت الآن كبير ويمكن أن أتحدث إليك . أنت تعلم أن أمك

لا ترغب فى منذ عام ١٩١٣ . أنا عجوز دميم ولكننى

أيضا رجل . وبقييل من المال وبقييل من الفراغ يصعب

على المرء أن يجد عشيقه .. هناك البيوت السرية ، طبعا ،

ولكنها مجازفة مع ما تتركه أمك .. أما هؤلاء الصغيرات

هنا فعلى العكس ، نظافة وأمان ، وهذا دائما لا يتطلب

الكثير . وأخيرا لا يجب أن نعمل من الأمور البسيطة

فواجع . إنهن فتيات متعودات على ذلك ... ولست أول

عاشق لهن ، يا للشيطان ! ماذا تريد أن أقول لك يا بني ؟

إننى لا أرتكب جرما عظيما . وعلى كل فقد كنت دائما

أحترم الأخلاق والمظاهر . وهذا بخلاف أمك .

مـارك : (وهو لا يتحرك) ماذا تقول ؟

الأب : أقول إن هذا بخلاف أمك .

مـارك : لم أكن أنصت إليك .

الأب : فيم كنت تفكر ؟

مـارك : فيك .

الآب : (ضيقاً) أوه ! يابنى ...

ـمارك : أيتها الخرقه القديمة

الآب : (بحركة) أبوك ! ...

ـمارك : أبى المسكين العجوز !

الآب : أجل .

ـمارك : لا تستطيع أن تقف على ساقيك ، وتتمسح بالخدمات ،

وترى أموالك تتسرب .

الآب : لم أطلب منك أن تقول ذلك !

ـمارك : ومع ذلك فقد وضعت منه فى ركنك الصغير ما استطعت أن

تحفظه .

الآب : كذب !

ـمارك : وأنت تتقدم فى السن . ولن يلبث أن ينتهى ذلك ولا تملك

شيئاً . ولم تملك شيئاً على الإطلاق .

الآب : بقى لى شرفى .

ـمارك : أجل ، والمظاهر .

الآب : أجل .

ـمارك : هل كنت شقيع معها ؟

الآب : أجل .

ـمارك : وهى أيضاً كانت شقية .

الآب : إنها .

(ينظر إليه ، يكمل)

إنها أمك .

مـارك : أجل ، كم من الوقت يلزمك لكي يكون لديك ما يكفي لشراء

عشة وقارب على شاطئ البحر !

الأب : أنت مجنون ؟

مـارك : قل ...

الأب : أنا لا أملك مليما ... إنني مدين بخمسة وعشرين فرنكا

لزميلي " بيزار "

مـارك : (وهو يدفعه دفعات خفيفة) أيها الماجن ! ... بوسعك أن

تذهب ، فتشتري بضع سنوات من الهدوء ... وسأزورك .

الأب : أه ، لو كنت تقول الصدق !

مـارك : أنا أيضا قد أفعل ذلك . ولكن فرصتي في ذلك أقل كثيرا

من فرصتك .

ومع كل ، ما قولك لو أننى ، ذات يوم ، اشتريت لك قبعة

عالية وسترة لكي تحضر حفل زواجي .

الأب : تتزوج ؟ بالصغيرة ؟

(يأتي بإشارة تدل على أن هناك مالا)

سيكون ذلك رائعا ! أتعشم ألا تنسى والدك العجوز ؟

مـارك : كلا ، ولكن يجب أن تبدو في مظهر محترم ذلك اليوم ، هيه ؟

الأب : اطمئن .

مـارك : ولا تقل نكاثا ؟

الأب : لدى منها مجموعة مختارة . إننى نكتي ولكننى أعرف عالمي .

بخلاف أمك ، فكل يوم يمضى تصبح أكثر شيوعا من اليوم السابق .

إنها تعاشر قوما يخيفون . هل رأيت السيد مارسيل هذا ؟

مبارك : أجل ، هل تعرف من يكون ؟

الأب : كلا ، إنه يشبه الخدم .

مبارك : ألا تذكر أنك رأيته وسط الناس في الملهى ؟

الأب : كلا ، اثنان وعشرون !

(الأم تمخل)

مبارك : صباح الخير يا أمى .

الأم : إننى أشعر بإعياء شديد ، لم أنته بعد من أعمال البيت .

جورجيت لا تفعل شيئا ، أنا دائما من تشقى هنا .

هل وضعت " الأنيزيت " فى حجرتك .

مبارك : أمى : لن تشربى الآن ، فإننا سنتناول الطعام .

الأم : لن تمنعنى من الشرب وأنا ظمآنة الآن ! فأبوك يفرط فى

تناول المشهيات وأنت لا تقول له شيئا ، أما أنا فدائما

على خطأ .

(تخرج) .

الأب : وهى تشرب أكثر فأكثر حينما ترى أنك لا تراقبها .

مبارك : وأنت تتركها تفعل ذلك ؟

الأب : مادامت لا تقول لى شيئا فأنا لا أهاجمها .

مبارك : كيف استطاعت أن تشتترى هذا المنزر الأصفر ؟

الأب : أنها تحب الألوان الصارخة .

مبارك : إنها تزداد سمنة ، فهى لم تعد تعتنى بنفسها .

الأب : كلا .

(مبارك يجلس ورأسه بين يديه)

كيف تريد أن تتصرف معها يا بنى ؟

مـارك : أخشى أن أحدث إليها إن كل كلمة نتبدلها تقلص وجهينا . أود أن أهدئها ، أن أقول لها إننى أحبها ، وأن هذا من أجلها . لا بد وأننى أخرق .

الأب : يجب أن تتركها لحالها .

مـارك : كلا .

الأب : ستضيع وقتك .

مـارك : أريد أن أنجو بنفسى أريد أن أعيش ، هل تفهم ؟ لا أستطيع أن أفعل شيئا وأنا معكما أنتما الاثنان ، وأنا بينكما أنتما الاثنان .

الأب : هوّن عليك ، يا بنى ، أنا لست بأيسا . فأنت حر ، وتحصل على مصروف جيب كاف . بخلافى أنا ، أنت شاب .

مـارك : أجل .

الأب : أأنت شابا ؟

(ينظر من النافذة)

يا للمصيبة ، إنه الغد !

(يصيح)

جورجيت ، لا تفتحى !

(يطرق الباب . هممت . يطرق الباب مرة

أخرى ، لحظة)

لقد وضع إنذارا فى صندوق الخطبات . لدينا ما يكفيننا خمسة أيام .

مـارك : عندما يتحتم علينا أن نفكر فى هذا السيل من كشوف حساب الغاز . وأن نجفف هذا الفيض من الدموع الزائفة ، وأن نكذب على هذا وذاك ، وأن نكون عاقلين مهما حدث ، مادام أحد ليس عاقلا

الأب : أنت تبالع .

مـارك : بكل تأكيد .

الأب : فى مثل سنك كنت سعيدا . وهل تدري كيف كان أبى وأمى ؟ كنت معهما بين ذراعى كلابة .

مـارك : كان لك حظ ، كان الأمر أكثر تصريحا .

(صمت)

الأب : وفضلا عن ذلك فإذا تم هذا الزواج فستنسنا سريعا وكذلك ستتنسى كشف حساب الغاز . أعتقد أن حماك سيدبر لك وظيفة ؟

مـارك : لقد أخبر جاكين أنه سيأخذنى فى مصانعه .

الأب : هذا رائع . أنا فخور بك . إننى أنتظر بفارغ الصبر أن أكتب إلى العائلة لأخبرها بذلك .

مـارك : لا تتعجل أكثر من اللازم .

الأب : أما بخصوص السترة ، فبمجرد أن تحصل على قليل من النقود أعطنى إشارة فإن زميلى " بيزار " لديه فرصة رائعة وسأتحدث معه مساء اليوم فى هذا الشأن .

مـارك : ما أسرعك . لا تتحدث فى هذا إلى زميلك " بيزار " .

الأب : لماذا ؟

(مارك يهز كتفيه)

أهناك مانع محتمل ؟

مارك : أجل . يكاد يكون أكيدا .

الأب : امرأة ؟

مارك : (بابتسامة رهيبة) .

أجل .

الأب : سيئة السلوك ؟

مارك : أجل .

الأب : وإذا قدمت إليها المال ؟ أنا لا أملك منه شيئا ولكن حماك

قد يقرضك ؟

مارك : ليست هناك وسيلة يا أبى العجوز المسكين .

الأب : إنك تفرغنى يا بنى .

(صمت)

مارك : سوف نلتقى ، ليكن ! وسوف نتحدث عن الخدمات .

ولسوف نحاول أن نمنع أُمى من الشرب .

الأب : لا تكن لاذعا .

جورجيت : (تدخل) سيدى مارك ، لقد حضرت صديقتى .

مارك : (ينهض فجأة) صحيح ؟ أدخلوها ، دعنا وحدنا

يا والدى .

الأب : (باهتمام) - ما هذا ؟ ألا أستطيع أن أراها ؟

مارك : كلا ، سأشرح لك فيما بعد ، دعنا الآن .

(يدفعه إلى الخارج . ثم يخاطب جورجيت) .

ماذا ؟

جورجيت : سأدخلها ، ولكنني أنذرك . فهي امرأة بغیضة . تسمى إلى امتلاك جميع الرجال .

مارك : وبعد ؟

جورجيت : لسوف تسبب لك ضجة بكل تأكيد . ولكن خذ حذرك ؛ فهي مریضة ، وقد أخذت هذا المرض من أحد جنود الفرقة ١٦٨ .

مارك : ولماذا تقولین لی ذلك ؟

جورجيت : لأننی لا أريد أن تتصل بها ، والله

مارك : (يمسكها من كتفيها) - هل سيستمر هذا المزاح ؟

تصورين دائما أنني أرغب فيك ، أيتها الصغيرة البلهاء ؟

جورجيت : (تنظر مليا في وجهه) - أنا متأكدة من ذلك . انظر .

إنك لا تجرؤ أن تنظر إلى منذ أمسكتني . إنك تضغط

على لدرجة أنك تؤلمني آي ! ... إنك تزيد من شدة الضغط ..

مارك : لماذا تفعلين كل هذا ؟ ... أتحبينني إذن ؟

جورجيت : (بوضوح ، برزاق ، بلا دلال) - كلا .

مارك : (يهزها فجأة وهو يصيح) ليس هذا صحيحا ، فاهمة ؟

أنا لا أرغب فيك . ولم أرغب فيك أبدا . وسوف تمودين

إلى والدك ! ومع ذلك فأنا سأرحل . وستخبرني صديقتك

بذلك الآن . سأصبح حرا ! لم يكن هو . لقد خدعت !

الأمر سيكون فظيحا لو اضطرت للبقاء هنا معكم أنتم

الثلاثة .

جورجيت : (مهزوزة) - آي ! آي ! آي ! أنت مجنون !

مبارك : (يتركها فجأة) - احضريها .
(جورجيت تخرج وتعود) ها هي ذى .
(تدخل فتاة بين السادسة عشرة والسابعة عشرة تبدو
عليها هيئة الأوياش ، يخاطب جورجيت)
دعينا .

جورجيت : كلا .
مبارك : قلت لك دعينا
جورجيت : كلا ، ثم إنها ستقول لى كل شيء ...
مبارك : هل تبعتها ... أخبريني بسرعة ؟
الصفيرة : أجل . ولكنها تاهت منى يومين . وأمس فقط استطعت
أن أتبعها حتى النهاية .

مبارك : هل كانت بصحبة الشخص نفسه فى الأيام الثلاثة ؟
الصفيرة : أجل ... الطويل الأسمر .
مبارك : ألم يكن يرتدى زى السائقين ؟
الصفيرة : نعم لم يكن .
مبارك : وبعد ذلك حمت حول حظيرة السيارات (الجراج)
كما طلبت منك ؟

الصفيرة : أجل .
مبارك : ولكن تكلمى ، تكلمى إذن ! هل رأيته ؟
الصفيرة : أجل . رأيته .
مبارك : هل كان فى زى السائقين هذه المرة ؟
الصفيرة : أجل .

مـارك : هل كان هو نفسه ؟

الصغيرة : أجل .

مـارك : هل أنت واثقة أنه هو نفسه ، الذى رأيته معها أول مرة ؟

هل أنت واثقة من عدم وجود تشابه .

الصغيرة : كلا . لقد رأيته حتى خاتمه . ولكننى لا أعرف لماذا

احتجت إلى فى هذا الشأن ، فقد كنت تستطيع أن تراه

بنفسك .

مـارك : (يعطيها بعض النقود . يشحب تماما) خذى .

اصحبها يا جورجيت .

الصغيرة : (مبتسمة) إن سيدك خفيف الظل .

جورجيت : إنه فاسق . يلهو مع كل بنات الحى .

(تخرجان)

مـارك : (ينادى) ماما ! ماما !

صوت الأم : ليس لدى وقت ، إننى أرتدى ملابسى .

مـارك : اصعدى حالا ، ضرورى !

(الأم تدخل متسربة بطريقة عجيبة)

مـارك : (يبدأ يذينا)

أمى !

الأم : به حسن ، ماذا تريد ؟ هل تعجبك قبعتى الصغيرة الأمريكية ؟

مـارك : هل جئنت ؟

الأم : كنت أتوقع منك ذلك . إنك تريد أن أرتدى ملابس العجائز !

إننى لم أصبح عجوزا يا صغيرى مارك ، ليس بعد

(تصلح هندامها أمام مرآة . تفنّج)

مسارك : أمى .

الأم : ماذا بك يا صغيرى ؟

(تنظر إليه . تتحسس شعره فى حركة أمومة)

هل أنت بأش ؟

مسارك : أجل .

الأم : ماذا جنيت من الذنوب لكى أنجب ابنا كهذا ؟ كيف يمكن

أن تصبح بأش ؟ لا شىء هناك ، دحك من هذا ، إن هذه

الأحزان تمر بسرعة .

(تربت عليه خفيفا . يتبعها بعينه . يتردد ، عندما تصبح

قريبة من الباب يناديها) .

مسارك : أمى !

الأم : ماذا تريد إذن ؟ ستجعلنى أتأخر عن الغداء إننى على

موعد فى الثانية .

مسارك : يجب أن تستمعى إلىّ يا أمى .

الأم : (أمام المرآة) هيا ، تكلم . أمى أشجان الحب ؟ حقا

أنتك لا تقصها على إطلاقا ، فأنت لا تثق فى . إيه حسن ،

تكلم ، هل تحب هذه الصبغة الشقراء الإيطالية ؟ أظن

أننى كنت أجمل حينما كنت استخدم الصبغة الكستنائية .

إنك لا تقول لى شيئا أبدا .

مسارك : كان حديثى معك سيصبح سهلا لو لم تستخدمى الصبغة

الشقراء الإيطالية .

الأم : أنت مثل أبيك ، تريد أن أصبح عجوزًا حتى أستطيع أن أتفرغ لخدمتكما .

مارك : لا تختلق أفكارًا سيئة . إننى أحبك ، وأود أن تكونى سعيدة ولكننى أود أن أكون سعيدا أنا أيضا .

الأم : وهل أنا أحول بينك وبين السعادة ؟

مارك : اجلسى . اخلعى على الأقل قبمته الأمريكية . أجل ، اخلعها إننى أجلس على الأرض وأضع رأسى بين ركبتي كما كنت طفلا . أنا بائس يا أمى وهذا بسببك أنت .

الأم : ماذا اخترع ثانية ؟ إنك تتسلى بتعذيبى !

مارك : منذ زمن بعيد ربما منذ عشر سنوات . تمنيت أن أملك بهذه الطريقة . وفى بعض الأحيان كنت أريد أن أتوسل إليك لكى تكونى أما كالأمهات الأخريات ، وفى بعض الأحيان كنت أريد أن أسبك ، أن أهينك ...
(ينكمش بين ركبتيها)

الأم : ماذا بك يا مارك ؟

مارك : فى سن السادسة كنت أبله كجميع الأطفال . كنت أظن أننى قوى . وقد أوشكت أن أؤدى هذا المشهد أمامك . والآن ، وقد كبرت قليلا ، أدركت تماما أننى لن أؤدى ما حييت ، مشهدى البديع ، مشهدى الرهيب .

الأم : ولكن ، ماذا بك ؟

مارك : أمى ألا تمكنينى من السعادة قليلا بدورى ، ألا تقبلين أن تكونى عجوزًا كما تقولين ! ليس هذا قبيحا ، كما تعلمين ،

عجوزا ما تزال جميلة ، لها شعر أبيض جميل ، عجوزا
ترتدى ثيابا سوداء ، وتلمع منزلها ، عجوزا تهتم

الأم : (تنهض) دعنى يا مارك . أنت أنانى .

مارك : (يصرخ) أماه !

الأم : (تتوقف) لقد ضحيت بنفسى فى سبيلك . لم أكن أتصور أنك

ستكافئنى بهذه الطريقة أه ! هذا عقاب إنجاب الأطفال ...

(هما الآن مهتعدان كل عن الآخر) .

مارك : (بوضوح ، ضامطاً على أسنانه) .

أمى ، ليس هذا صحيحا ، إنك لم تضحى من أجلى أبدا .

وإننى أسألك لأول مرة أن تفعلنى ذلك .

الأم : أنت أنانى !

مارك : لا تكررى هذه الكلمة ، فهى غير صحيحة . تشجعى

وانظرى داخل نفسك . راجعى نفسك .

الأم : دعنى أذهب .

مارك : كلا .

الأم : دعنى أذهب ، فلم أعد أريد أن أنصت لك ! من أجلك أنت ،

بقيت إلى جوار هذا البخيل ، هذا الجبان الذى أبغضه .

إننى أندم الآن لأننى لم أرحل .

مارك : كنت تحسنيين صنعا لو كنت رحلت .

الأم : ماذا تقول ؟

مارك : أقول إنك كنت تحسنيين صنعا لو كنت رحلت . كنت

سأكون أقل شقاء ! ولكن . لا توهمى نفسك إن الرحيل

مجرد كلمة فأين تذهبين ؟ لقد بقيت لأنه يعولك ، ولأن هذا الوضع أفضل وأيسر . ولكنك لم تضحى بأية متعة من أجلى .

(تنهض فجأة . لا تقول شيئاً . يريد أن يحتجزها . تحاول أن تخلص نفسها . تون كلمة واحدة ، وعيناها زائفتان ، تبكى بلا صراخ) . سامحيني يا أمى ، سامحيني . إننى لا أدرى ما أقول . وكما ترى أن هذا الكلام السيء يفلت من بين شففتى . ليس هذا صحيحاً ، لقد بقيت لأنك كنت تحبيننى . أنا أعرف ذلك ، سامحيني يا أماه . لقد كنا خير صديقين . وكنت دائماً تخلصيننى من المكائد . ليس هذا صحيحاً . لقد كذبت عليك ، ينبغى أن تنسى ما قلته . لقد بقيت أنت لأننى عندما كنت أصاب بالمرض لم يكن هناك غير يدك فوق جبيني تشفينى ، لقد بقيت لأننى فى المساء كنت لا أحب أن أؤدى صلاتى إلا بصحبتك ، وإذا كنت قد أشقيتني فإنك لم تفعل ذلك عمداً أبداً . ماما ، ماما ، لماذا فقدنا كلمات الطفولة الجميلة ؟ ماما ، مامى . لا تبكى يا أماه ! اسمعيني ، إننى أجلس متكوراً على الأرض حتى إنك تستطيعين أن تعتقدى أننى لم أكبر بعد . أنت الآن عايدة منذ قليل ، وقد ظللت أنتظرك طوال النهار فى المطبخ مع الخادمة . ولقد نسيت مرة أخرى ذلك الحصان الألى الذى كان ينبغى أن تحضره لى كل مساء ، وتقولين لى

لا يجب أن تقول إننى خرجت ، وأنا أجيبك " كلا يا أماء
لن أقول " (صمت)

الأم : لا يجب أن تؤدى أمامى مثل هذا المشهد الفاضح
يا مارك .

مسارك : (بنفس الصوت) - كلا يا أماء .

(صمت آخر طويل)

الأم : لقد بكيت . فلا بد أن أضع المساحيق مرة أخرى دعنى
أنهض .

مسارك : (بصوت الرجل الذى عاد إليه)

كلا ، يا أماء .

الأم : دعنى إذن ...

مسارك : (يقبلها ، يمسكها بقوة ، يتحدث إليها عن قرب شديد

بصوت خفيض) أماء ، أماء . ليس بوسعك أن تفقدينى

هذا النصيب من السعادة . لن تلبثى الآن أن تقومى

بمهزلة مشنومة سوف تصليك عذابا ، فتوقفى من تلقاء

نفسك وأتحدى لى فرصة السعادة . كونى كما أطلب إليك

أن تكونى وهذا أمر يسير للغاية . إننى أخجل من التحدث

إليك ، وأرى جيدا أنك تخجلين من سماعى . ماذا تريدین ؟

ليست غلطى ، إننا ننطق كلمات لا ينطقها الأبناء

والأمهات . ولكن من الأفضل أن نقولها ، هذه الكلمات

حتى ولو خجلنا منها . إن شيئا بالغ الثقل يقوم حائلا

بيننا وربما كان ما بيننا من الحب لا يكفى لإزالته

(لحظة ، ثم يتوسل ، برقة وبطء)

اهجريه ، يا أمها ... اهجريه . كونى أما كغيرك من
الأمهات ، الآن وقد أصبحت عجوزا . ولن تلبث السن أن
ترغمك على هذه التضحية ...

الأم

: أنت مجنون !

مارك : اهجريه يا أمها . انظري ، إننى لا أكاد أجرؤ على أن
أتقدم إليك بهذا الرجاء المخجل ، فاستجيبى له .

الأم

: (متصلبة) - فيم يهكم ما أفعله ؟

مارك : إننى أحب فتاة . ولا أريد لها أن تظل مجرد عشيقتى
بمواراتى منها والكذب عليها كالأخريات . اسمح لى
أن تصبح زوجتى .

الأم

: وماذا يملك ؟ هل تخجل منى ؟

مارك : إنه سائق والداه يا أمها .

الأم

: وبعد ؟

(مارك ينتصب ، وينظر إليها)

جورجيت : (تدخل) سيدتى ، السيد مارسيل تحت . إنه فى حالة
هياج شديد . يحطم كل شىء .

مارك : (يحتجزها) لا تنزلى يا أمها .

الأم

: دعنى .

مارك : إننى أملكك ، أتوسل إليك .

(تخلص نفسها وتخرج)

أوه ، صحيح ، إننى أبغضك ، إننى أبغضك !

(يظل بمفرده مع جورجيت التي تتضاحك)

جورجيت : تأخذ نصيبها . جاء دورها فقد كانت دائما تشتمنى
وتهزأ بي .

مـارك : (ينظر إليها ، تأثها ، يتعمم) - سامحيني يا أماء .

الأب : (يخلل) يبدو أن العلاقات بالغة السوء بين هؤلاء
السادة والسيدات ،

(يضحك)

مـارك : أيها العجوز الجبان !

الأب : الألفاظ الوقحة دائما .

مـارك : لو كنت عرفت كيف تسيطر عليها ، وتحفظ بها . وتجعل
منها زوجتك ، لما أصبحنا الآن في هذه الحال .

الأب : صدقتي إن أردت . لقد كانت ألطف وأرق عروس يمكن
أن يتصورها العقل . عام واحد فقط كان كافيا لكي
تتحول إلى رجل .

مـارك : ولكن هل كنت تحبها ؟

الأب : (بهرقة) - إنني أكرهها منذ زمن بعيد .

مـارك : هل أحببتها يوما ؟

الأب : ربما .

مـارك : (يهزه) - ما السر الذي جعلك لا تستطيع السيطرة
عليها ؟

الأب : كان يلزمها لذلك عشرة من أمثالي . إنها كثيرة المطالب .
ونحن في أسرتنا متحفظون . وأنا رجل طيب ، عادل ،

مجتهد . بل إن عائلتي كانت تقول على إننى قديس
لو كانت امرأة شريفة ، لأصبحت سعيدة معى بكل تأكيد .
عندما أفكر أننى كنت على وشك أن أتزوج " مارى
لوكوربييه " إنها الآن زوجة عالم آثار شهير . تذهب إلى
القداس كل صباح .

مارك : (جالسا ورأسه بين يديه) - ولكنك ربما كنت تستحق
هذا الشقاء . أما أنا فلا .

الأم : (تدخل شعثاء ، مذعورة) - مارك ، هل معك نقود ؟

مارك : أنت تعلمين جيدا أننى لا أملك نقودا .

الأم : من أين أستطيع أن أحصل عليها ؟ يلزمنى خمسة آلاف
فرنك ، فى الحال . قبل هذا المساء

(الأب يحاول أن ينصرف فى الخفاء)

لا تخرج !

الأب : كيف ؟

الأم : لا تخرج . إنك تملك هذه النقود ، أنت . يجب أن
تقرضنى إياها .

الأب : أنا ، نقود ؟

الأم : أجل ، لا تكذب . فعندما كنت أقوم بأعمال البيت مع
جورجيت ، اكتشفنا ذلك القعر المزوج فى منضدة
سريوك . أن لديك عشرة آلاف فرنك .

الأب : هل أخذتها ؟

الأم : كلا ، ولكن يجب أن تقرضنى منها الآن خمسة آلاف .

- الآب : مستحيل .
- (يريد أن يخرج)
- الأم : لن تخرج . لابد من أن تقرضني إياها ، فاهم ، لابد من أن تقرضني إياها .
- (تمسك بسترته)
- الآب : لكى تعطيهها لعشيقك ؟
- الأم : أجل ، لكى أعطيها لعشيقى ... لابد منها فى الحال . أنقذنى . وسوف أقتصدها . وسوف أعمل وأجنيها . أقسم لك .
- الآب : أه ، إنك تضحكيننى .
- (يضحك وهو يحدث جلبة ، ضحكا مفتعلا)
- الأم : أوه ، لا تضحك هكذا !
- (يتوقف فجأة)
- الآب : أنا ليس لى زوجة ! ولن أجرد نفسى من مالى لكى أمهر لك رجلا .
- الأم : لقد سرقها من سيده . وإذا لم يحصل عليها قبل غد ، فسيقبض عليه . لا أحد غيرى يستطيع أن يقرضه إياها .
- الآب : ما أشد طيبتها ، كيف تجد أمك يا مارك ؟ تطلب منى نقودا لتصلح ما أفسده اللصوص .
- (يضحك)
- الأم : لا تضحك ! لا تضحك ! إنك ترى جيدا أننى كالمجنونة وأننى أبكى إنك تبغضنى وأنا أعلم ذلك . تريد أن تذلى ،

تريد أن تنتقم لنفسك . فانتقم لنفسك أذلنى . انظر .
إننى أركع على ركبتى . سأبيع المجوهرات والأثاث الذى
أملكه . سأكتب إلى أختى لترسل إلى نقودا . باختصار
سأردها لك ، أقسم لك ، مارك ، قل له إننا سنردها له .

الآب : لا فائدة .

مارك : انهضى يا أماء .

الأم : كلا . لا أريد أن انهض . أريد أن يقرضنى إياها

سأظل متعلقة بساقيه حتى يقرضنى إياها .

مارك : (ينهضها) انهضى يا أماء .

الآب : (يتوجه بوقار ناحية الباب)

أحسننت صنعا . فإن دموعها ما كانت لتثني .

الأم : إننى أكرهك ! أكرهك ! دعنى يا مارك ، دعنى . أريد

أن أنزع عينيه ! أريد أن أضربه ، أن أصفعه !

الآب : أمسكها !

الأم : هو ذاك . أصلح ياقنك ، ورباط عنقك . كن مهنما

كشأتك دائما ! أما أنا فلست كذلك . إننى امرأة ضائعة

كما تقول ، بلهاء ! انظر إننى أنزع صديرتى ، وألطم

وجهى ، وأحول من الألم لأنك تمنع عنى هذه النقود .

مارك : أماء .

الأم : دعنى !

الآب : (بوقار)

أنا خارج يا مارك .

الأم : أنا أبغضك ! .. أبغضك ! لسوف أحصل على العشرة
آلاف فرنك التى تملكها . سأخذها منك ، فاهم ،
سأخذها منك .

الأب : مارك ، أنت شاهد .
(يخرج)

الأم : (تكرر وهى منبطحه)
سأخذها ... ، سأخذها ...

مارك : اسكتى يا أماه .

الأم : سأخذها ... سأخذها ...
مارك : أماه ...

(يهدد رأسها ، نظرتة ثابتة . صمت طويل)

الأم : مارك ، قد يكون لك أصدقاء ... هذه الفتاة الغنية . اذهب
واطلب منها أتوسل إليك .

مارك : لا ، يا أماه .

الأم : لا يجب أن تتخلى عنى . سيقبضون عليه . سيضعونه فى
السجن . لن أراه بعد ذلك ... أو سيجد نقودا عند امرأة
أخرى ويهجرنى . أجبنى يا مارك . هذه الخمسة آلاف
فرنك سيقترضك أصدقاؤك إياها بكل تأكيد ؟

ولكن أجبنى . لم هذا الفم الحجرى وهاتان العينان
الخرفيتان ، لماذا ؟

مارك : (برقة) - يجب أن نتركه ليقبض عليه ، أو ليجد النقود
عند امرأة أخرى .

الأم : أوه ، لا تقل هذا ! أنت مجنون ! أتريد إذن أن أصبح مجرد خرقة ، خرقة بالية ؟

ـ مارك : (دون أن ينظر إليها وهو يتعلق بمسند الكرسي)
أريد أن أعيش .

الأم : ليس هذا أنت . فشفتاك ليس بها هذا التكسر ، وجبينك ليس به هذا الخط . مارك ، أنت طيب ، ولا تريد لي الشقاء .. انظر إنني أجتو فوق الأرض .
لن أطلب منك شيئاً آخر ... سأرحل غداً ، إذا كنت تعتقد أنني سبب شقاؤك . ولكن هبني هذا النصيب الأخير من الحياة ...

ـ مارك : (كالمجنون) فى السجن ، مطرودا ، مختفيا .

الأم : لا يجب أن يحدث ذلك يا مارك . لا يجب !

ـ مارك : أنت الآن عجوز ولا تحبينه ، أنا واثق من ذلك ... أما أنا فأبني شاب وأحبها .

الأم : أجل ، إنني عجوز ! انظر إلي . إنه آخر عشاقى ، ذلك الذى أستجديه إياه . إن هاتين العينين لن تقاوما إلا بضعة سنوات أخرى . وهذه التجميدة سرعان ما سأعجز عن إخفائها تحت اللزقات . إننى لا أحبه ، كلا ، وربما لا يزال معى لمجرد المتعة . ولكننى بعد ذلك ، أعرف أنني لن أحصل على غيره ، وقد مضى هذا . إننى لم أعش إلا من أجلهم .

ـ مارك : أسكتى .

الأم : كلا ، مادمت تريد أن تنتزع منى هذا الأخير فاعلم إنك
إنما تنتزع الحياة من أحشائي !

(تصرخ)

إننى لم أعش إلا لكى أخذهم بين ذراعى ، هل تسمعنى ؟
مبارك : اسكتى . إننى أخجل .

الأم : أما أنا فلا أخجل أن أقول لك إننى لم أعش إلا من أجل
الحب ، لأنك تشبهنى .

مبارك : كلا .

الأم : بلى . إن هذه السعادة التى تسعى إليها بزواجك من هذه
الفتاة الجميلة ، إنما هى حلم . لن تذوقها لحظة واحدة
لأنك تشبهنى .

مبارك : ليس هذا صحيحا !

الأم : هل تظن أننى لا أراك مع البنات اللاتى يعملن عندنا
هنا . إنك لا تزال تقاوم ، ولا تشعر برغبة إلا فيهن وفى
بنات الشوارع .

مبارك : كلا .

الأم : نعم . فحينما كنت لا تزال صغيرا ، كنت تشرد بصور
فى جيبيك . كنت تصيب نفسك بالأمراض . أما أنا ،
فلم أكن مثل الأمهات الأخريات ، كنت سعيدة لأنك كنت
تشبهنى .

مبارك : (يسد أذنيه)

لا أريد أن أسمع ، لا أريد أن أسمع ، إنك تكذبين !

الأم

: إنك تعرف ، أنت ، معنى هذا النداء الذى يحوكل ما عداه ، إن شعرى مستعار ، وأسنانى تتساقط ، وجسمى يتفطن . ولازلت أسمعه أشد مما كنت أسمعه فى شبابى . مارك ، افهم معنى أن يدرك الإنسان أنه لن يلبث أن يصرخ فى الفراغ ، وافهم بأى ظمأ يشرب المرء آخر دقائقه فى الحياة ... أبوك خرقة بالية ، وحتى لو لم يكن يكرهنى ، فلن يستطيع أن يدرك . يجب أن أقضى عليه لكى أأخذ منه هذه النقود . ولكن أنت الذى تدرك كل شيء دبر لى هذه الخمسة آلاف فرنك حتى لا تحل النهاية إلى الأبد ، ألا تحببى ؟ ربما أكون قد تسببت فى شقائك دون إرادتى ولكننى اعتنيت بك وواسيتك ، وأنقذتك من آلاف الأخطار التى تتربص بالطفولة . فنظير هذه الحياة التى وهبتك إياها ودافعت عنها ضد الموت ... دعه لى شهرين آخرين أو ثلاثة حتى ولو حال هذا بينك وبين سعادتك

مـارك : (وقد ضغط على أسنانه وبدأ وجهه غارقا فى الدموع)
- كلا .

الأم

: إنك مازلت تملك شبابك كله . وسوف تدرك معنى هذا حينما يصبح الأمر آخر مرة ...
(صمت)

مـارك : (متعلقا بالكرسى) - أريد أن أعيش .
(صمت آخر)

الأم

: (تنظر أمامها فى ثبات . تدمدم) - إننى وحيدة تماما .

جورجيت : (تدخل) سيدتى ، هل أسلق نبات الفطر الذى أحضره
سيدى للظهر ؟

(صمت . لا يجيبان . تتصاحك قليلا . ثم تقول)

سيدتى ، نبات الفطر الذى أحضره سيدى هل أسلقه ؟

الأم : (ترفع رأسها شاردة)

نبات الفطر ؟

جورجيت : أجل . نبات الفطر الذى جمعه سيدى .

الأم : أجل .

جورجيت : إن سيدتى تحسن صنعا لو قامت بتنقيته . فإننى لست

متأكدة من بعضه وفى الحقيقة ، أنا أعتقد أن سيدى

لا يفهم فيه كثيرا .

الأم : أجل .

(تنهض وتخرج كمن يسير فى أثناء النوم . جورجيت

تنظر إلى مارك)

جورجيت : سيدى مارك ، هل ستأتى هذه الليلة ؟ إننى أضيق وحدى

فى حجرتى ...

(لا يجيب . تنتظر لحظة ثم تخرج وهى تهز كتفها)

مسارك : (يكرر أليا)

أريد أن أعيش ...

تسدل الستارة

الفصل الثانى

الديكور نفسه

- الأم : هل تأكدت من منضدة السرير ؟ هل بحثت فى القعر
المزدوج ؟
- جورجيت : أجل ، مرتين .
- الأم : لماذا خرجت بهذه السرعة ؟
- جورجيت : خيل لى أنه تحرك .
- الأم : ما أغباك ! وهل نظرت تحت المرتبة .
- جورجيت : لقد قلت لك . اذهبى وانظرى أنت بنفسك .
- الأم : لا أستطيع ، فإنهم يراقبوننى .
(تقضم أظفارها)
- القدر ، القدر .
- جورجيت : لا ينبغي أن نتحدث عن ميت بهذه الطريقة .
- الأم : أين يمكن أن يكون خبأها ؟
- جورجيت : اسألى سيدى مارك . لابد وأنه يعرف .
- الأم : إنه يفضبنى ، أكثر من الآخرين .

جورجيت : ما الذى يجب عمله ، يا سيدتى ؟

الأم : جورجيت ، لا تتركينى ، قولى شيئاً ، افعلنى شيئاً .

جورجيت : لا أستطيع أن أبحث ! فهم فى الحجرة .

الأم : كان عاشقاً لك . أو كان يتصل بك ، كان يطاردك . من

المؤكد أنه قال لك شيئاً يمكنك أن تهتدى به .

جورجيت : لا شيء يا سيدتى . إن سيدى لا يثق بى .

الأم : من أجل لا شيء ! من أجل لا شيء !

جورجيت : على كل حال ، لا ينبغي أن تعكر سيدتى دمها . فليس

هناك ما يخشى مع وجودى .

الأم : جورجيت ، اذهبى إليه مرة أخرى . أخبريه بأنها مسألة

ساعات ، دقائق ، وإننى سأحصل على هذه النقود ،

واطلبى منه ألا يرحل مع الآخر ، سيكون لى ، أنا ،

سيكون لى بكل تأكيد .

جورجيت : يجب أن تعترف سيدتى بفضلى فى كل هذا . فباختصار ،

دونى ...

الأم : أجل ، خذى .

(تعطيلها نقوداً)

جورجيت : ليس هذا كثيراً .

الأم : خذى ثانية . وسوف أعطيك ما وعدتك به ، عندما أجد

هذه العشرة آلاف فرنك .

جورجيت : هل أطلب منه أن يأتى إلى هنا ؟

الأم : أجل . اطلبى منه أن يأتى .

(جورجيت تخرج)

الأم : تبدأ بالبحث داخل قطعة أثاث ، بهياج ، تسمع وهي

تهمهم)

من أجل لا شيء ! من أجل لا شيء ! من أجل لا شيء ، (١)

(شقيق الزوج ، وأخته وابنة عمه ، يخرجون مع مارك من

الحجرة الملاصقة ، تتوقف الأم ، وتمر أمامهم دون أن

تتطرق بكلمة ، وتخرج)

الأخ : لقد تعذب كثيرا .

ابنة العم : هل نتعذب كثيرا من نبات الفطر ؟

الأخ : أنا أتحدث عن العذاب المعنوي ..

(دخلوا جميعا)

مارك ، لقد عدنا إلى هذا البيت الذي لم ندخله منذ

عشرين عاما ، لكي نُحيي الجثة العزيزة . وسنعود غدا

لكي نأخذها ونصحبها إلى مثواها الأخير . كان يحبك

وأنا أعرف أنك كنت تحبه أيضا . لقد كان حنانك

يعزيه دائما خلال حياة الشهيد التي عاشها . إن الكلمة

ليست أكبر من اللازم .

ابنة العم : كلا .

الأخ : كان يقول لنا ذلك والنحيب يختلط بصوته . ليس لي في

الوجود سواه .

(١) تقصد أنها قتلت من أجل لا شيء .

الأخت : ونحن .

الأخ : ونحن . بعد مواراة الجثة . لن نجتاز هذه العتبة بطبيعة

الحال ، ولكن يجب أن تأتي لزيارتنا .

مـسـارك : أجل .

الأخ : نحن عائلتك ، عائلتك الوحيدة .

(صمت)

مارك ، كان والدك يمتلك بعض المدخرات . ففي صباح

موته وكأنه كان يتوقعه ...

(ابنة العم تتفهد)

الأخ : (ينظر إليها ويكمل) - وكأنه كان يتوقعه ، ولما كان

لا يعلم طبعاً بما يمكن أن يحدث في مثل هذه الحال ،

جاء ليسألني أن أحفظ له هذه العشرة آلاف فرنك فقد كان

يثق في ثقة لا حدود لها

إن كل ما كان يخصه يؤول إليك الآن . سأعدُّ لك هذا

المبلغ .

(يخرج الأوراق المالية ويسلمها لمارك)

واحد ، اثنان ، ثلاثة ، أربعة ، خمسة ، ستة ، سبعة ،

ثمانية ، تسعة ، عشرة ، تأكد من ذلك .

مـسـارك : لقد عدتها .

الأخ : تأكد يا مارك ، فإن والدك كان يشدد على ذلك ، فقد

كان شاكاً بطبعه .

الأخت : مسكين يا أدريان .

(صمت ، فى أثنائه يعيد مارك عدّ الأوراق بسرعة)

أما بخصوص المدفن ، فأنا لا أريد أن نتصل " بشوشارد " إن زوجته لا تحببني كما يجب . ما رأيك يا مارك ؟

مارك : الأمر يستوى بالنسبة لى .

الأخت : كان أبوك سيوافقنى ، فهو لم يكن ليرضى ألا تُقدّم للعائلة واجبات التقدير والاحترام .

(صمت)

الأخ : كان قديسا .

ابنة العم : أجل

الأخ : يجب أن تذكره يا مارك طوال حياتك وأن تحاول التشبه به .

(مارك لا يجيب)

أنت كبير الآن . وتعلم أى حياة زوجية عاشها مع أمك . ولقد بقى معها رغم كل شيء ، من أجلك . بقى حتى لا تقع تحت السلطة المفردة لتلك التي كانت تلطخ شرفه ، وحتى يربيك طبقا للمبادئ التي ظلت دائما مبادئنا . هذه حقيقة لا يمكن أن تنساها .

(صمت)

الأخت : أردنا أن نقول لك ذلك قبل رحيلنا .

ابنة العم : أجل .

(صمت)

الأخ : هل ستواصل الحياة مع أمك يا مارك ؟

مارك : طبعاً

الأخت : بعد كل ما قاساه منها .

مارك : لقد قاسى . ولكن أنا قاسيت كذلك . وهى أيضا بلا شك .

الأخت : لا تحنّ لها ، يا مارك . فكر فى ذلك الذى يرقد إلى جوارنا .

لقد خانت بطريقتة تبهث على الخجل . بلا حياة . كانت تتعلق

بأذرع الرجال . وذات مرة شاهنوها مع أحد عمال الميناء .

مارك : أجل .

الأخ : لقد أعيت به بشروها اليومية ، تلومه على أتفه متعة ، بينما

تنفق هـى نقود البيت فى تقديم الهدايا لعشاقها .

مارك : أجل .

الأخ : ورغم هذا كله كنت لا تكف عن الرد على اتهامات بمثلها

.. لقد كانت توجه إليه التهم طول حياته . دون أن تدرك ،

مع أنانيتها الفظيعة ، إنه كان قديسا . لأنه بقى معها !

سامحنى . إن الغيظ يقطع كلامى . كان أولى به أن

يطردها . أن يضربها بالسوط . أه لو كنت أنا .

الأخت : لقد كنا نحب أباك ونحترمه يا مارك . كان أخانا الأكبر .

وهو الذى كان يقوم مقام والدنا .

ابنة العم : كان دائما طيبا ، دائما رقيقا .

الأخت : لقد علمنا القراءة ، وعلمنا كيف نكون شرفاء مثله .

الأخ : وكنا مضطرين أن نراه يقاسى طوال حياته مع هذه

المرأة . أولم تقاسى أنت فى حياتك ، مما كان يقاسيه ؟

مارك : بلى ، بل لقد كرهتها بسبب ذلك . فى سن السادسة عشرة .

أما الآن فقد أدركت أنها كانت امرأة مسكينة هـى الأخرى .

الأخ : امرأة فظيعة ! امرأة متوحشة !

الأخت : مارك ، لا ينبغي أن تبقى معها . ما دام قد مات الآن بسببها . فيجب أن تلقى هي فى النهاية جزاء ما أذاقتها له من عذاب . يجب أن تتركها يا مارك .

مارك : لم أعد أستطيع أن أتركها .

الأخ : هل تظن أنها ستصلح ؟ إن هذه المخلوقات لا تصلح أبدا . سيكون بوسعها بعد ذلك أن تعيش حياتها ، تلك الحياة الشهيرة التى طالما أرادت أن تحياها .

الأخت : نحن نعلم أن هذا أمر عسير بالنسبة لك يا مارك . واعلم أنها لم تكن أمك فى يوم من الأيام ! إنها لم تعيش إلا لعشاقها ، إن " أدريان " هو الذى كان يصحبك لنزهة يوم الخميس ، وهو الذى يراك حينما كانت تخرج فى المساء . وهو الذى كان يجعلك تؤدى صلاتك ، ويرقدك وينومك حتى لا تبكى لغيابها ، لم تكن شيئا بالنسبة لك . لقد اقتصر دور الأم بالنسبة لها على تمشيط شعرك وإلباسك سروالا جميلا لكى تصحبك معها تتمشيان فى الطرق المظلمة بالأشجار .

مارك : (يتوسل إليها) أنت تكذبين .

الأخت : اذكر الليالى والكوابيس التى كنت تعانىها . ومخاوفك إذ كنت طفلا ... أى وجه كنت تراه منعطفا على وجهك ؟

مارك : وجهها ! لأننى كنت أنتظره دائما كنت دائما أريد أن أراه !

الأخت : أجل ، هو ذاك ، وجهها فى الحلم . ولكن فى الحلم فقط .
فشفتاهما اللتان كانتا من المفروض أن تعزيان بدلا من
أيدي الخادمت الخرقاء . كانت فى ذلك الوقت
تهبهما أرجل .

مارك : (يتوسل إليها) اسكتي .

الأخ : لو كنت تشعر بأقل حنان نحوها ، لما كلّمناك بهذه
الطريقة . فاية أسباب تجعلك تحبها ، ما دمت قد عرفت
حقيقتها .

(مارك لا يجيب)

الأخت : ثم إننا لا نخبرك بشيء لا تعرفه مسبقا . إن واجبك
واضح .

مارك : كلّمك ضدها .

الأخ : لقد عانت الجميع . وسخرت من جميع القيم ومن كل الواجبات .

مارك : ربما كانت تحبهم .

الأخ : لم تكن حتى تحبهم ! وأنت تعلم أنها تسببت فى فضائح
كثيرة . فلا يمكن للمرء أن يعيش مثل هذه الحياة
بلا عقاب . عندما كانت تحين اللحظة كانت تضحى بهم
بالقسوة نفسها التى كانت تضحى بها بأبيك . إنها وحش .
(مارك لا يجيب ، رأسه بين يديه)

الأخ : مارك . سأحدثك كما كان سيحدثك ذلك الذى لم يعد له
وجود . فى صباح اليوم الذى مات فيه ، جاءنا - كانت
هذه آخر فرصة له ، ذلك المسكين - جاء ينقل إلينا خبر

هذا الزواج العظيم الذى عهدت إليه بسره هل تعتقد أن
أصهارك الجدد سيعترفون بهذه المرأة ، بهذه
الفاجرة ، بهذه

مارك : اسكت .

(همت . ينهضان)

الاخ : كما تحب ، يا بنى .

مارك : أعرف أنكم على صواب ، غير أننى مع ذلك قد رأيته ،
فى الصور وهى فى تلك السن التى جاء يطلبها فيها من
والده . كنت فتاة فى السابعة عشرة تفيض بالحياة ،
رقيقة . يمكن أن تجعلها تؤمن بكل شىء وتحب كل شىء .

الأخت : فى ذلك الوقت ، لم يخطر ببالي ما كانت ستصبح عليه !

مارك : كان قديسا ، كان زوجا رائعا ، ولكن هل سألتم أنفسكم مرة
عما قدمه لها عوضا عن الحلم الذى كان يداعبها فى الحياة ؟

الاخ : لقد قدم لها الفرصة لكى تكون امرأة شريفة .

(جورجيت تمر ، ارتدت معطفها استعدادا للخروج ،
ترمقه بنظرة وهى تصلح من هندامها فى أثناء عبورها
أمام المرأة . ينظر إليها وهى تخرج)

مارك : ليس بوسعكما أن تدركا ذلك .

الأخت : أخشى فى الواقع ألا تكون لفة حديثنا واحدة .

الاخ : المسألة الآن بالنسبة لك مسألة حياة أو موت . فإما أن
تصبح رجلا وتتركها لمفاسدها ، وإما أن تبقى شخصا
خائبا فاشلا تدور فى فلكها .

مـارك : من الفظاعة أن نقتل شخصا لكي نعيش .

الاخ : إنك شاب ، أنت .

مـارك : أجل .

الاخت : لا تشفق عليها ، فهي لم تشفق على أحد . وعندما

تحتاج إلى النصيحة فاذكر عائلتك الحقيقية .

(تقبله . يتوجهان ناحية الباب)

ابنة العم : (مذهولة) واللاكي ؟

الاخ : صحيح . لقد رأيت ، بدل الزهور الطبيعية التي تذب

وتكلف غالبا ، أنه يجب أن نضع فوق قبر " أدريان "

شيئا يدوم . لقد أوصيت " بريجو " بإحضار إكليل من اللؤلؤ ،

نتقاسم ثمنه كل العائلة . كان المرجوم سيوافقني على ذلك .

(يخرجان . يظل المسرح خاليا لحظة . الأم تدخل ،

تسرع إلى إحدى قطع الأثاث ، تبحث . تكرر كالطفلة)

لا بد من أن أعثر عليها . لا بد من أن أعثر عليها .

الأم : (تمر لحظة . تعتدل وقد فترت همتها ، تمرر ذراعها فوق

جبينها)

من أجل لا شيء ! يا إلهي ! من أجل لا شيء . أجل من

أجل شيء .

(تذهب إلى قطعة أثاث أخرى)

لقد أغلقها .

(تجرب بعض المفاتيح . تشد . تتفخ . تخدش أصابعها .

تسمع وهي تتلوه ...

تأخذ سكيناً وتحاول فتح المزلاج بالقوة .

بسرعة ، بسرعة ، بسرعة ... أى !

(تجرح أحد أصابعها ، تمصه ، تلفة بمنديل وتعاود الكرة . وفجأة ينفتح الدرج . تطلق صيحة فرح ، وتنقب . تلقى بأوراق فوق الأرض فى هياج وأخيراً تسقط آخر خطاب ، تغل بلا حراك . تنتظر حولها)

لا يوجد شيء بالمرة .

(تتداعى ، وتجلس القرفصاء وتبدأ فى جمع الأوراق واحدة واحدة . وفجأة تعثر على صورة فتتأمل إليها ملياً ، تداعبها بأصابعها ، تسوى شعرها ، وتمسح عينيها بتبسم لها)
مارك ، حفظتها ؟ حفظت هذه الصورة ! ومع ذلك فقد بحثت عنها ولم تشأ أن تخبرنى أنك تحتفظ بها هنا مع خطابات شبابك ، كأنها صورة صديقك ...

(لحظة)

صديقة ، أكرام ثوبها منتفخة عند الاكتاف . هل تكن لى إذن بعض الحب ، يا صغبرى ؟

(صمت)

هذا ممكن مع تلك ، أما أنا ؟

(تذهب إلى المرأة ، تتطلع إلى نفسها دون أن يتحرك على وجهها . وفجأة تمزق الصورة دون أن تنتظر إليها . وعندئذ تبسم فى المرأة ، تمط شففتيها تكدير رأسها قليلاً .
تدلك تجعيدة)

لماذا ؟ لقد كنت نحية ، تبدو على البساطة . كنت كذلك !

ما أسهل ما كنت أعتقد فى الأمور ... والآن ؟

(تضع ذقنها على قبضتها ، تنظر إلى نفسها ، تبدو

عليها القسوة . تهز كتفها . يدخل مارك)

مارك : ماذا كنت تفعلين هنا ؟

الأم : كما ترى . أنظر إلى نفسى .

مارك : إنه وحيد تماما .

الأم : أجل لقد كنت فى غضب الأحيان تتركنى وحيدة ، أن التى

على قيد الحياة .

(يهز كتفيه ويهم بالانصراف ، يرى الصورة الممزقة .

يجمعها)

مارك : لماذا مزقت هذه الصورة ؟

الأم : لا أحبها .

مارك : ولكن أنا أحبها ، لماذا ؟

الأم : هذا من حقى . إنه صورتى . أليس كذلك ؟

مارك : (يصرخ) كلا !

(صمت ، ينظر كل منهما للآخر)

الأم : (بتؤدة) ولذلك فقد مزقتها .

مارك : (يعود فجأة إلى ركن المنضدة . يعيد تكوين الأجزاء .

ويدمد . موجهها كلامه إلى الصورة)

أماه ...

الأم : إننى أبغض نفسى فى هذه الصورة ! كنت أفضل
لو لم أكن فى يوم من الأيام تلك الفتاة البلهاء الوداعة
التي وافقت على الزواج منه .

مارك : أماه .

الأم : (تتحدث إلى الصورة التي يمسكها مارك حتى لا تمزقها
ثانية) ألم تكونى ترين إذن ، أيتها البلهاء ، أنه خرقة
بالية ؟ كانت أسنانك بيضاء وكان جسدك غضا . وكان
بوسعك أن تعثرى على شاب فى العشرين قوى يجعلك
تعيشين الحياة . ولكنك كنت غبية ، ولم يكن فى
بطنك شيء ! ولماذا لا أكون شابة الآن ؟

(همت طويلا)

إننى لم أصبح بعد على درجة كبيرة من النجاسة ، أليس
كذلك يا مارك ؟

مارك : (يتحدث إليها الآن فى رفق) كلا يا أماه .

الأم : ستترى الآن ، عندما أرفع رولات الشعر ، طبعاً أنا فى
هذا المنزلة أبدو كالمجنونة . يجب أن أشتري ثياباً وردية
بمجرد أن ينقضى هذا الحداد ، وأحصل على أشياء بديعة .
سنقوم ببعض التضحيات . أما بخصوص الحفل ، فقد
أوصيت على معطف عند " لانجولا " .

مارك : أجل ، يا أمى .

الأم : بصراحة يا صغيرى مارك ، لو كنت شاباً آخر ، هل كنت
أروفك ؟

مارك : ولكن .. لست أدرى يا أمى .

الأم : دعك من هذا أيها الأبله ! يجب أن نكون الآن صديقين
كبيرين . يحكى كل منا أسرارَه للآخر . مارك أنا لست
عجوزا ، أليس كذلك ؟ سيعود حتى لو لم أعطه هذه
النقود ؟

(مارك ، وقد ضفط أسنانه ، لا يجيب . الأم تبتمس
لنفسها وتواصل الفنج أمام المرأة)
إننى أبعدو كالجنونة لأن أعصابى هائجة . لقد أرسلت
إليه جورجيت وقد تأخرت .

مارك : هل أرسلت جورجيت ؟

الأم : ومن ترى أن أرسل ؟

مارك : ولكن هذا مستحيل يا أماه . فلن يلبثوا أن يعرفوها . لقد
انتهيت ...

الأم : وأنا أيضا أنتهى إذا لم يأت .

(جورجيت تدخل)

الأم : (تقفز نحوها) - آه ، إنها هى ! هل رأيته ؟ أين هو ؟

جورجيت : لقد رحل يا سيدتى ، ولم يترك عنوانه .

الأم : أين رحل ؟ هل ترك أسياده ؟ هل غادر المدينة ؟

جورجيت : لم يترك عنوانه . وقد أخذ معه حقيبته .

الأم : ولم يترك خبرا ؟

جورجيت : أبدا .

الأم : هل أنت متأكدة ؟

جورجيت : مادمت أقول لك ذلك ؟

(تظل الأم بلا حراك . ودون أن تقول شيئاً . مارك لا يتحرك أيضاً ولكنه يتنفس بعمق . علامة فرح تغير وجهه شيئاً فشيئاً . وفجأة يسرع في السير كالمجنون خلال الحجرة . يذهب إلى النافذة ، يفتحها على سعتها ، يستقبل الهواء والشمس اللذين يدخلان .)

جورجيت : لم تأت أمس . ومع ذلك فلم يكن هناك ما يمكن أن يضايقنا .

مارك : (وهو يكاد يصرخ فيها) - لن أتى أبداً ! لن أتى ما حييت . إننى أهرب منك أنت أيضاً ، أغربى عن وجهى . (يلقي بها خارجاً ، ثم يعود إلى سيره . إنه في سن العشرين . سيعيش مع تلك الفتاة الجميلة التي يحبها ، ينبغي أن يقول هذا لشخص ما ، يهم أن يقوله . يحجم .)

مارك : أماء .. أماء .. أماء ...

(يمسكها من كتفها ليعلمها بهذه الفرحة العظيمة ، ينظر إليها ، يتوقف . همت)

سامحيني يا أمى .

الأم : (بسأم بالغ) - ماذا كنت تريد أن تقول لى ؟

مارك : (بصوت خفيض) - كنت أريد أن أقول إننى سعيد سامحيني .

(يتواجهان ... لا يجرق أحدهما على النظر للآخر . تأتي حركة سوقية مألوفة لديها لتجفف يديها في منظرها . وهو

يلومها عادة على ذلك . يأتى حركة لا يكلمها . كلمة
لا تخرج من بين شفثيه . تشمشم ، تذهب إلى الزجاجة
وتصب لنفسها كأسا تشربها ، ثم تصب كأسا أخرى .

مسارك : أماء .

(تواصل الشرب دون أن تجيب)

أماء ، لا يجب أن تشربى بهذه الطريقة .

الأم : (نافرة) - دعنى !

(تواصل الشرب ، وتذهب لتجلس بعيدا ، صمت) ومع

ذلك فكان لابد أن يحدث هذا

مسارك : لا يجيب ...

الأم : (بقسوة ، وبحركة من كتفها كما فعلت قبل قليل) - دعنى !

(صمت آخر)

أما هذا فلم يكن إلا من أجل المال أما الآخرون فربما

للحصول على امرأة لأننى لم أكن أطلب منهم شيئا . لأنه

كان من الأسهل الذهاب إلى البيوت . كان هذا سهلا .

كان الوضع دائما لا يختف ، ومع ذلك فهذه المرة ، هو

الأخير . أنا الآن عجوز . لن يرغب فى أحد ، حتى

ولو كن ذلك أسهل . حتى البائعين المتجولين بين

القطارات يجب أن أدفع الثمن .

(تقف أمام المرأة)

فلأدفع نقدا حتى يرغبوا فى هذه العجوز .

(تمسح شفثيها بطرف كمها ، كالمجنونة)

بلهاء ! بأحمرها ورولاتها لكى تكون جميلة . لم أعد الآن
فى حاجة إلى "رولات" لم أعد فى حاجة إلى فرد شعرى
(تنزع رولاتها وتلقى بها فى الحجرة)

أه ! أيتها الخصلات الجميلة ! أه ! أيتها الصبغة
الإيطالية الشقراء التى تصبحين حمراء لأنك رخيصة
الثمن . تستطيع خصلاتى أن تصبح كما تشاء الآن .

مبارك : إن الشعر الأبيض جميل يا أماه .

الأم : أما شعرى فأصفر . أصفر قدر . ويمكنه أن يظل أصفر
بشعا ويتدلى كما يحلوه فوق تجاعيدى
(تدعك وجهها)

فلا أحمر ، ولا أبيض ، ولا أسود . كعجوز ، عجوز دمية
قدرة يتركونها فى ركن من الأركان دون أن يقولوا لها شيئا .
(تلتفت)

فلتسعد الآن . هكذا كنت تريد أن ترانى ؟

مبارك : أماه .

الأم : (تمسك بالزجاجة) ساكون أكثر هدوءا . سأصنع
لنفسى أطباقا صغيرة وسأشتري مشروبات روحية
أحبها . وسأقرأ الطالع

مبارك : إنك تعذبننى يا أماه !

الأم : لا ينبغى ذلك . ربما كنت أنت على حق ، فقد كانوا
يسخرون منى ، ولم تكن بى رغبة شديدة تدفعنى إليهم
كان هذا نوعا من العادة ، كعادة الشرب .

(تأتي على كأسها دفعة واحدة)

—بارك : إنك تسرفين في الشرب .

الأم : دع لي هذا على الأقل . كنت تفضل أن أكون عجوزا ،
تحب الحلوى كما يفضل غيري . وربما كان هذا أليق بي .

—بارك : لماذا تقولين هذا ؟

الأم : سأحاول أن أحب الحلوى وأحيك الجوارب حتى تكون
مسرورا ... سأربى دجاجا وأرانب ، وأصانق عجائز مثلي ،
أذكر معهن الآخرين بالسوء .

—بارك : إن كل ما تقولين يبعث على السخرية .

الأم : أجل ، أجل . سأحصل على هذا كله . وإذا تزوجت أنت ،
مادمت تريد أن تتزوج ، فساكون خادمة لزوجك ، سأنزله
أطفالك لو قبلت هي أن تقوم أنت بإيواني ...

(تنهار فجأة وهي تنتحب)

أوه ! ليس هذا صحيحا ... ليس هذا صحيحا . ماذا
فعلت إذن طوال هذه الفترة ، ماذا جنيت حتى ينتهي ذلك
الآن ؟ ليتني أملك ذكرى لحظة من السعادة الحقة .
لحظة من الحب أو الحنان . ولكن لا شيء ! لا شيء غير
حركاتهم ، وأيديهم ، وشفاهم يقتر تليفها عاما بعد عام !
حتى ذلك الذي ذهب مع امرأة أخرى ، لأنني لم أستطع
أن أعطي هذه النقود ...

(لحظة)

مارسيل ، هو الأخير . يجب أن أتذكر هذا الاسم . مارسيل !

(صمت)

لقد فزت يا مارك . أنا عجوز ، وليس لى عشاق .
وسأصبح امرأة كريمة فلا تستمر فى هذا العناد . وليكن
أحدنا على الأقل سعيدا ..

مارك : لماذا يجب أن يكون أحدنا سعيدا ؟

الأم : (بعد صمت ، بصوت خفيض) - لأنك تبغضنى .

مارك : إننى أحبك يا ماه .

الأم : أنك تبغضنى وتخيفنى منذ اليوم الذى لم تعد فيه طفلا

صغيرا ، يقول لى كل شىء . إننى أذكر ذات مساء ،
كنت فى الحادية عشرة . وكنت قد عدت من المدرسة
بإحدى الإصرار . رفضت أن تلعب معى ومع الكلب
كالعادة . كنت وادعا ورزينا طوال المساء والأيام التى
أعقبته ، ولكنك كنت تقبلنى وشفقتك مضمومتان .

مارك : إن ذاكرتك قوية . إنه ذلك المساء .

(لحظة)

فاتنى موعد دخول المدرسة . فقابلتك مع رجل فى الطريق .

(صمت طويل)

الأم : هل شقيت لذلك ؟

مارك : هل تسأليننى ؟

الأم : لم كن أدرى ، لقد كنت صغير جدا .

مارك : لقد كنت دائما تظنين أننى صغيرا جدا . حتى بعد ذلك .

الأم : وأنا أيضا كنت بائسة بسبب شفقتك المضمومتين . وبدأت أخشاك .

مارك : وبدأت لا أقول لك شيئا .

الأم : كنت أعتقد أنك تكرهنى . وأنت تفضل أباك على . أه ؟

لماذا لم تخبرنى فى ذلك اليوم بما كان يشقىك ؟

مارك : كنت أشعر أن الأطفال لا يستطيعون أن يتحدثوا فى هذا

الامر إلى أمهاتهم . وفضلا عن ذلك فلم أكن أدري

معنى ذلك بالضبط . ثم حتى لو كنت أخبرتك كنت

ستظنين أننى طفل . وكنت ستستمرين فى ذلك الطريق .

الأم : لم أكن أحبهم .

مارك : وذات مرة ، رأيتك مع رجل تشيكي يسكن عندنا . رأيتك ،

فاهمة ، رأيتك داخل حجرتك .

الأم : مارك ..

مارك : ولا بد أن ذلك كان السبب الذى جعلنى أخشى الحب زمنا

طويلا .

الأم : مارك ، وهذا أيضا لم أكن أحبه . كان يضربنى .

ولم أكن أحبهم ، لم أكن أحب سواك ، ولكنك لم تكن

تحدث معى أبدا ، كنت تتركنى وحيدة مع أبىك الذى كان

يبغضنى وأبغضه . لو أنك كنت تقول لى كلمة واحدة ...

مارك : لقد كنت تحبين الجنس .

الأم : ربما ليس ذلك أيضا .

(لحظة)

كنت بكل بساطة أخشى أن أظل بالقرب من ذلك الميت .

كان دائما على صواب وكان يضحى دائما . ولكنه كان

ينغص حياتي كل يوم بمسائل نقوده كان لابد أن
أهجره ، وأن أستمع إلى صوت آخر وأن أشعر بذراعين
وجسد يفيض حياة بالقرب مني ، جسد يضحك ، ويتعذب ،
ويتكلم وينفق نقوده ، باختصار جسد يتحرك
ألا تفهمني ؟ ألا تفهم أنني كنت ميتة تريد أن تمس
الأشجار والنواب والأحجار الدافئة ؟

مـارك : (بعد لحظة صمت ، ورأسه بين يديه)

بلى ، إنني أفهم .

الأم : لم أكن أذهب معهم في أغلب الأحيان إلا لكي يكون أحد
إلى جوارى ، لكي أفر من ذلك الجسد الهزيل ، من ذلك
الصوت الأجوف ، من تلك الحسابات التي كان يقوم بها
حتى خلال أحلامه . الحب ؟ أوه أجل - لكم كنت أثق فيه
وأنا صغيرة ..

مـارك : ألم يحبك أحد في حياتك ؟

الأم : أبدا . كنت أبحث . كنت أبحث عن رجل بين جمع هؤلاء
الرجال ، ولكنني طبعاً لم يكن بوسعي أن أجده بينهم ..
لولم تعد ذات مساء بجبين بادي الإصرار ، ولو أنك
تحولت بكل وداعه من طفل صغير إلى رجل بين ذراعى ،
فلربما بقيت بالقرب منك . فلا بد وأن الآخرين يفعلون ذلك .
ولكنني أصبحت جميلة في نظرك ولأبكيته ، ولأسعدتني
ولما شعرت بحاجة إليهم .

(لحظة)

وكانوا مع ذلك يتشاجرون معى بسببك ، فقد كنت
أدعوهم باسمك عندما أكون شاردة الذهن .

مبارك : صحيح ؟

الأم : وعندما كنت تمرض ، كنت لا أقابلهم حتى ولو توسلوا
إلى . وعندما كنت تسرف فى البكاء ، كنت أعود بسرعة .
انظر ، لقد كنت أفعل كل ما أستطيع .

مبارك : (يكاد يبتسم) - كل ما تستطيعين .

الأم : لماذا تبتسم ؟

مبارك : لماذا لم أوت القوة التى أستطيع بها أن أخذ بين ذراعى
هذه الطفلة الكبيرة ، هذه الطفلة العجوز ؟

الأم : تسخر منى ! ليس هذا لطيفا منك .

مبارك : كلا ، إننى أنصت إليك . إننى أتصور أنك أُمى وأشعر
أننى عجوز .

الأم : لم تكن أبدا مثل الآخرين . فعندما كنت صغيرا ، كنت
رزين وواثقا من نفسك كالرجال .

مبارك : كان ينبغى ذلك . هل كنت ، أنت ، واثقة من نفسك ورزينة
يوما واحدا فى حياتك ؟ هل كان هو رجلا مرة واحدة ؟

الأم : (تتفحص) - لا تحدثنى عنه . هل تعتقد أنه تعذب
يا مبارك ؟

مبارك : لقد قال الطبيب ذلك .

(تذهب إلى المرأة . تنظر إلى نفسها ، تجذب خصلاتها
فوق عينيها)

الأم : هل عثرت على نقوده فى منضدة السرير ؟
ـ مارك : لقد عهد بها إلى أخيه ، ولقد أعطانى إياها قبل لحظة .
الأم : أه !

(صمت . لاتزال تنظر إلى نفسها فى المرآة . فجأة
تسرع إلى مارك . تتعلق به ، توكم وتتشبث بركبتيه)
لن تهجرنى يا مارك ؟ لن تهجرنى ؟ لن تدعنى وحيدة
تماما ؟

ـ مارك : أعدك بذلك
الأم : إننى أريد أن أكون عجوزا ، ولكننى لا أريد أن أكون
عجوزا وحيدة فى بيت ، تعيش مع أفكارها . لابد لى ممن
يتحدث معى ، ويثير الضوضاء من حولى ، ولكن لا ينبغي
أن أترك وحيدة ، ولو للحظة واحدة .
ـ مارك : لسوف نكون كثيرين حولك يا ماه . وقد يصبح هناك
أطفال يثيرون الضوضاء .

الأم : أوه . ولكننى لن أستطيع أن أراها ، هى ! فلسوف
تكرهنى .

ـ مارك : كلا . سوف تحبك . إنها تعلم كل شيء .
الأم : ولكننى دمية ضخمة . قبيحة لا أهتم بنفسى ، كما تعلم .
ـ مارك : سنشتري لك أثوابا تليق بك ، سننظم كل شيء هنا .
فيجب أن تكونى فى هيئة حسنة

الأم : كنا سنصير على ما يرام وحدنا . لماذا تريد أن تذهب
معهما ؟

مبارك : لأنها هي أول من بين لى أنه من الممكن أن يجد الإنسان
كتفا يستند عليها ويستريح . وأنه من الممكن ألا نظل أبدا
ننقد الآخرين . ونفكر فى الآخرين .

الأم : لا أريد أن أراها .

مبارك : قد أنغص عليك ببورى قليلا ، ولكننى أريد أن أقولك هذا .
لقد عذبتنى وأخجلتنى وجعلتنى أحبك وأبغضك كامراة .
لقد كنت بالنسبة لى امرأة تزوجتها منذ مساء أكتوبر ،
وتخوننى . لقد حلت مكان جميع النساء . لم أستطيع أن
أكون غرا معهن مرة واحدة ، وأن أسعد لكونى غرا . كن
يتعجبن أن يرين شابا فى العشرين يعرفهن إلى هذه
الدرجة الكبيرة . أما وضعى مع " جاكلىن " فكان على
النقيض من ذلك ، فقد اكتشفت معها هذه القوة الهائلة ،
هذه الطيبة البسيطة التى يستطيع الإنسان أن يخبئ
فيها رأسه ، فى المساء ، حينما يستولى عليه الشر
أو يملكه الجبن الشديد . إننى أتمنى لو تفهميننى : إننى
أحبك ولكننى أعاملك على أنك طفلة أتوقع منها دائما
نزوة لا تلبث أن تشقىنى . طفلة لا أستطيع أن أؤنبها
لأننى لا أملك الشجاعة . لكى أراها تبكى .. إننى معك
عجوز حزين . أما معها فعلى النقيض من ذلك ، أستطيع
أن أكون طفلا ، أنا ، لأول مرة فى حياتى .

(يقف ، يصيح بهذه الكلمات الأخيرة بسعادة بادية على وجهه ، كما حدث قبل لحظة . صمت . الأم تنقبض ، تعيد شعرها على عينيها . تجاعيدها تغور)

الأم : إننى أكرهها .

ـ مارك : لا ينبغي ذلك يا أماه . لسوف تحبينها ، أنا واثق من ذلك
فهى جميلة

الأم : وأنا قبيحة ، أنا !

ـ مارك : إنها طيبة ، تعرف كل شيء . ولسوف تساعدك على الخلاص .
الأم : وأنا شريرة . لا أريد لأحد أن يخلصنى .

ـ مارك : ستكون وادعة صبورة . إنها تعرف العبارات والنظرات
التي نجهلها والتي تقتل الشكوك والأفكار الخبيثة .

الأم : أريد أن أظل فى ركنى كما أنا . مادمت تخجل منى ،
مادمت وحشاً ، أريد أن أظل هنا ، لا أقوم أبدا ،
ولا أتحرك أبدا ، ولا أفكر أبدا وبخاصة لا أفكر أبدا .

ـ مارك : ماذا بك ؟

الأم : لا أريد أن أراها ، تلك التي تتمتع بجميع الخصال
الحميدة فسأخفيها .

ـ مارك : لماذا تريد أن تعذبينى مرة أخرى ؟ سترينها . سنكون
سعداء معا وأنا واثق أنك ستكونين جدة طيبة .

الأم : (ساخرة) أنا جدة ؟ ...

ـ مارك : لماذا تتخذين هذه الهيئة البغيضة . إنك تحبين الأطفال
الصغار .

- الأم : (ساخرة) لقد قتلت منهم الكثيرين .
- ـ مارك : أماه . أتوسل إليك . يجب أن تكونى سعيدة معى ، لكى تمنحني الحق فى أن أكون سعيدا أنا أيضا .
- الأم : أنا ، جدة .. حينئذ ستكون لدى قصص جميلة أحكيها لأولادك ، قصص تميتهم من الخوف .
- ـ مارك : أماه ...
- الأم : إننى أطلب منك ألا تمسنى .
- ـ مارك : لماذا ؟
- الأم : فإننى أنفرك . وأخجلك وأبعث على اشمئزازك !
- ـ مارك : ولكنك مجنونة يا أمى . أقسم لك أنك لن تبعثى على اشمئزائى أبدا .
- الأم : (تصرخ فيه) - لوقلت لك ...
- ـ مارك : ماذا ؟
- الأم : لوقلت لك . وغفرت لى لأصبح كل شيء ميسورا .
- ـ مارك : ولكن ، ماذا ؟
- (صمت)
- الأم : لا شيء . أنا مجنونة . أنت على حق .
- (صمت آخر)
- ـ مارك : إننا لا نستطيع أن نظل على هذه الحال ، وهذا الحرج يقوم بيننا . ماذا كنت تريد أن تقولى ؟
- الأم : يبدو لى أنه قد يتوقف عن تحريك ساقيه وإدارة عينيه ، لو كنت معى . كان هذا يحدث دائما . فما إن كان يشعر بك معى ، حتى يخاف .

مبارك : عمن تتحدثين ؟ وممن تريدین أن أحميك ؟

الأم : منه .

مبارك : ولكنه الآن ميت .

الأم : أجل إنه ميت .

(همت)

مبارك : فماذا ؟

الأم : لا شيء يا مبارك . إننى لا أدرك ما أقول .

(تشرب . ينظر إليها دون أن يقول شيئاً . همت طويل)

الأم (تهم بالخروج) سأذهب لأرتدى ثياباً أليق من هذه .

مبارك : (يوقفها) - أماء .

الأم : ماذا تريد ؟

مبارك : لقد كنت تكرهينه ، ومع ذلك فإن تلك الحياة الطويلة

المشتركة قد خلقت بينكما نوعاً من العادة ؟

الأم : ربما

مبارك : حينما كان يتعذب ، حينما كان يصرخ أمس فى سريره ،

هناك ، كنت ...

(ينظر إليها)

إننى مجنون .

الأم : أجل ، إنك مجنون ، دعنى .

(تتقدم خطوة)

مبارك : أماء .

(تتوقف)

كنت تكرهينه ، ولكنك فى الواقع كنت لا تتمنين له
مكروها ؟

الأم : لست أدري .

مـارك : ففى تلك الكراهية ، كان هناك جانب من التبرم ، من
الحقد على حياتك الفاشلة ، وليس عليه هو ؟

الأم : كلا ، عليه هو ؟

مـارك : ومع ذلك ، فحينما كان يمرض كنت تعنين به فى كل مرة .

الأم : صحيح ! لقد اعتنيت به ، إن مكافحة الأمراض ، عملية
انعكاسية ، لا إرادية .

مـارك : كان من الممكن أن تكرهيه . ولكنك لم تكونى تتمنين له
هذه الآلام المبرحة التى قاساها .

الأم : الآلام ، لا .

مـارك : ولا موته أيضا .

الأم : كلا . لقد كنت دائما أتمنى له الموت .

مـارك : ليس هذا صحيحا يا أماه . وإلا لما اعتنيت به فى كل مرة
كنت تفعلين ذلك وحينما كان يتأخر فى الرجوع مساء ،
كنت تشعيرين بالقلق فى بعض الأحيان . فقد كنت
تخشين أن يقتل نفسه من الإرهاق .

الأم : (بايتسامة رهيبية) لأننى كنت أخاف من الدم ، من الجثث .

ولكننى كنت أتصور الجنازة ثم الحرية .. حرىتى !

مـارك : أوه ! إنك فظيعة .

الأم : لقد قلت لك ذلك .

مبارك : ولكن أية مصلحة ، وأية سعادة يمكنك أن تنتظرها من وراء موته ؟ فقد كنت حرة وكان بوسعك أن ترحلى منذ زمن بعيد .

(لا تجيب)

من الممكن أنك كنت تتمنين موته كما كنت أتمنى أنا موت عشاقك . دون أن تؤمن بذلك كثيرا .

الأم : **(تمرر يدها فوق جبينها)**

أجل ، ربما . دون أن تؤمن بذلك كثيرا .

مبارك : انظري ، ما كان ينبغي ذلك . لقد جاء الموت من تلقاء نفسه ، والآن تشعرين بالخوف لأنك كنت تتمنيته .

الأم : أجل

مبارك : **(يمسكها)**

أيتها الأم العجوز المسكينة ! لا ينبغي أن تشعرى بالخوف ، فربما كان هو أيضا يتمنى موتك . يجب أن تحاولي أن تكوني سعيدة . بلا أفكار شريرة .

الأم : أجل . بلا أفكار شريرة .

مبارك : إنك بالقرب مني . لا تخشين شيئا ؟

الأم : ألن تهجرني يا مبارك ؟

مبارك : نعم لن أهجرك ، يا أماء .

(صمت)

الأم : هل صرحوا بدفنه ؟

مبارك : أجل . منذ لحظة . لماذا تسأليني عن ذلك ؟

الأم : أبدا . كنت أريد أن أعرف . فلما كانت هناك حالة تسمم ،
فقد كان بوسعهم أن ..

ـارك : كان بوسعهم ... ماذا ؟

الأم : لا شيء . إجراء تحقيق .

ـارك : لماذا ؟ لقد عثروا على آثار نبات الفطر الذي تسبب في
الوفاة إنه أصفر صغير ، ومفعوله مدمر . الحالة واضحة ؟

الأم : أصفر صغير ؟

ـارك : أجل . أصفر صغير . مسكين والدي العجوز كان يعتقد
أنه من المستحيل أن يصاب بنبات الفطر .

الأم : كان دائما يعتقد أنه لا يُهزم . كان يلقي الآخرين دروسا

عن كل شيء . هو الذي لم يكن قادرا على شيء ... كان
يُذعر عندما تقترب من حصاده . ومع ذلك . فكان يجب
في كل مرة أن أقوم أنا بتنقيته . يالغباء .

ـارك : هل قمت بتنقيته أول أمس ؟

الأم : كلا . لم أفعل ذلك أول أمس . كنت ثائرة الأعصاب .
بل إنني لم أدخل المطبخ . ويمكن أن تخبرك جورجيت بذلك .

ـارك : ومع ذلك ، فإنني أتذكر الآن أنها جاءت تبحث عنك لكي
تطلب منك أن تقومي بتنقيته . وكانت تقول إنها غير
متأكدة من جمعه .

الأم : لا أذكر ذلك . لا بد وأنت مخطئ .

ـارك : حينما جاءت تبحث عنك . ذهبت أنت معها .

الأم : أنا لم أدخل المطبخ .

مــارك : (يصيح فجأة) - ولكن لماذا تقولين ذلك ؟ لقد نزلت أنا بعد ذلك .

فرأيتك بعينى فى المطبخ ...

الأم : مادمت لا تريد أن تصدقنى ، فلا تصدقنى

مــارك : ولكننى أريد أن أصدقك يا أماه ، أريد ذلك بكل قواى .

ينبغى أن أصدقك ، ولكن لا تقولى كذبا ، كذبا لا يجدى .

الأم : إننى لا أقول كذبا

مــارك : لا تلحى ، أتوسل إليك ، إن الأمر بسيط جدا فلماذا

هذه الكذبة التى يمكن أن تجعلنى أظن الظنون الخاطئة ؟

الأم : لم أكن فى المطبخ ، قلت لك .

مــارك : ولكننى رأيتك يا أماه ! مررت من باب الحديقة ، واجترت

الحجرة ، كنت أسرع وكنت أنت هناك ، عن يمينى .

(يصيح)

أماه لقد كنت أمام المنضدة ! إننى أستعيد منظرى الآن .

كنت تقومين بتنقية نبات الفطر هذا ؟

الأم : أنت تكذب .

مــارك : ولكن لا تقولى هذا ! الأمر بسيط بكل تأكيد . وأنت

تعلمين تماما أننى لا أفكر فى اتهامك بشيء . من

الممكن جدا أن تكونى قد انتقيت نبات الفطر شائك فى

المرات الأخرى ، ولم تعرفى الفاسد منه . هو ذاك ، أليس

كذلك ؟ هو ذلك ؟ أنت لا تعرفين .

الأم : أجل ، أنت على حق لم أكن أعرفه .

مارك : هو ذاك ، هو ذاك . فأنت لم تشاهديه . لقد أخبرنى الطبيب أنه يوجد منه كمية ضئيلة جدا فى الإقليم . وأنه يوجد بنوع خاص فى مناطق الألب فى مسقط رأسك . فإذا كنت رأيته فلم يكن ذلك إلا هناك ، فى الماضى . إنه صغير أصفر ، صغير جدا ...

(يتوقف ، مذهولا ، ينظر إليها ، صمت طويل جدا ، لا يكاد يههم)

لقد قلت لى قبل برهة إنه أصفر صغير . إذن فقد رأيته ؟ كنت تعرفينه ومع ذلك فلم تتعرفيه . لقد أسأت تنقية نبات الفطر ، ولذلك فأنت تشعرين بالخجل ... كنت مريضة ، شردة ؟ ولكن أجيبينى ، أجيبينى بـ " أجل ! : لم أعد أدرى ، يا مارك . إننى أفقد صوابى أمام هذه الأسئلة التى توجهها إلى . لا تسألنى عن شيء . إننى فى غاية الشقاء ، فى غاية الضياع . صحيح إننى طفلة ، إننى طفلك الصغيرة بدورى . فدونك أكون وحيدة تماما أنت الذى كنت دائما تنقذنى من كل شيء . فخذنى بين ذراعيك كما فعلت قبل لحظة . أتوسل إليك .

(تجلس القرفصاء عند ركبتيه)

مارك ! أريد أن أكون جدة كما وعدتنى . أريد أن أكون عجوزا طيبة ، مستقيمة . جدة لها حفدة لن يخافونى ، أقسم لك . سوف أضحكهم وسوف ألعب معهم لعبة الطلبة والكلب ، كما كنت أفعل معك حينما كنت صغيرا .

الأم

ماذا تريد أن تسألني ؟ لماذا أسئلتك تخيفنا نحن الاثنين ؟

مارك ، أريد أن أكون سعيدة كما وعدتني ولا أفكر في شيء

ـ مارك : لماذا لم تحسني تنقية نبات الفطر ؟

الأم : لم أعد أذكر لقد قمت بتنقيته كالمرات الأخرى . تؤكد لك

ـ مارك : لماذا لم تلقى بالفاسد منه ؟

الأم : لأنني لم أكن أعرفه يا عزيزي ! هذا أمر بسيط . ماذا

تريد أن تعرف أكثر من ذلك ؟ صدقني .

ـ مارك : أريد ذلك يا أماء . أريد أن أصدقك . ولكنه نبات فطر من

مناطق الألب ، وكنت فتاة في ذلك الريف . وقد رأيته .

الأم : أقسم لك أنني لم أره

ـ مارك : أنت ترين جيدا أنني لا أستطيع أن أصدقك ! فقبل برهة ،

قلت لي إنه كان أصفر صغيرا .

الأم : قلت ذلك ، أجل . ولكن ذلك لأنني لابد وأنني سمعت

الطبيب يقول ذلك . أجل هو ذاك ، هو ذاك . لقد سمعت

الطبيب يقول ذلك . لا داعي للبحث لا داعي أبدا لتساؤل .

مارك ، خذني بالقرب منك ... تبعد ثانية ؟ ماذا إذن تريد

أن تعرف ، لكي نتعذب نحن الاثنين ؟

ـ مارك : الحقيقة . وسأعرفها : ولو كانت أروهب حقيقة .

الأم : لا ينبغي ذلك يا مارك ، لا ينبغي !

ـ مارك : (ينادي) جورجيت .

الأم : مارك . أتوسل إليك . إن حياتنا يمكن أن تصبح سعيدة

لو شئت . أقسم لك إنك أخطأت ، نحن ضحيتان

للإبسات فظيعة ، لأسرار لا نعرف كيف نهرب منها .
لا يجب أن تسأل أكثر من ذلك .

مارك : جورجيت .

الأم : مارك . كلا . يا مارك ، أنت شاب ، طيب . وستحصل
على هذه الفتاة الجميلة التي تشبهك كثيرا . فاسعد ،
ويعنى أنتهى فى هدوء ، دون أن تسألنى عن شيء .
فما جدوى ذلك الآن ؟ قل ما جدوى ذلك ؟

مارك : جورجيت .

(تدخل)

جورجيت . أنت . ألم تكونى متأكدة من نبات الفطر الذى
جمعه والذى أول أمس ؟

جورجيت : كلا ، يا سيدى مارك .

مارك : هل قمت بتنقيته ؟

جورجيت : أنا لا أفهم شيئا .

مارك : وسيدتك هل قامت بتنقيته ؟

(جورجيت لا تجيب)

أجيبى .

(جورجيت تنظر إلى الأم)

الأم : أجيبى يا جورجيت ! فقد كنا معا . كما تذكرين . وقد

تخلصت مما اعتقدت أنه فاسد .

جورجيت : لقد ألقيت ببعضه . هذا صحيح .

مارك : هل لاحظت بعضا منه كان أصفر صغيرا فى الطبق
الذى قدمته إلى والدى ؟

جورجيت : زهور سقوط .

مارك : زهور سقوط ؟

جورجيت : هكذا نسميها في بلدتنا .

مارك : هل كنت تعلمين أنها سامة ؟

(صمت)

الأم : (تندفع نحوها)

جورجيت ، أظن أنك لن تكذبي الآن ؟ وتقولى إنك

أخبرتني بذلك . ليس هذا صحيحا !

مارك : دعينا .

(يدفعها بحركة عنيفة)

لو سمحت ، أجيبي ، هل كنت تعرفين ؟

الأم : كلا ! لم تكن تعرف !

مارك : هل كنت تعرفين أيتها الفاجرة ؟

(يلوى راسها)

جورجيت : أى ... إنك تؤلنى .

مارك : سأظل ألوى حتى تجيبي !

الأم : ولكن لماذا تريد أن تجيبك ؟ ستكذب .

جورجيت : أى ! أى ! أى ! أجل . كنت أعرف .

(يتركها . صمت طويل . الأم ، منبطحة تكرر أليا)

الأم : إنها مجنونة . إنها مجنونة . إنها مجنونة

مارك : لماذا قدمته له مادمت كنت تعرفين ؟

جورجيت : (تصمم فجأة) - إنها سيدتى التى أمرتنى بذلك . قالت
لى إنها ستعطينى خمسمائة فرنك حينما تحصل على
العشرة آلاف فرنك .

(مارك لا يتحرك . الأم تصب^١ نفسها لكى تشرب دون
كلام)

جورجيت : (تدعك وسفها) - لقد أخبرتك أنت بذلك . ولكننى
سأسكت من أجل الشرطة . إنه الآن سر بيننا نحن
الثلاثة .

(صمت آخر)

لن أذيعه أبدا ، بكل تأكيد . كل ما هناك أنه يجب
إعطائى الخمسمائة فرنك . ويجب أن يكون سيدى مارك
لطيفا معى .

مارك : (يصرخ فجأة كالمجنون)

جاكلين ! جاكلين ! أنقذينى .

تسدل الستارة

الفصل الثالث

الديكور نفسه

(مارك في فراشه . نائم . الصباح . الشيش مغلق .
شماع من الشمس . الأم تجلس القرفصاء أسفل السرير
، تتطلع إلى مارك دون حراك . هناك إحساس بأنها في
هذا الوضع منذ فترة طويلة . هيمت طويل . مارك يتقلب
فجأة وهو نائم ، ينكشف ، تغطيه ، ينكشف مرة أخرى)
: تغط إذن . مالك تضطرب ؟ لابد أنك تحلم أحلاما مزعجة .
والذنب ذنبي

الأم

(مارك يمرر ذراعه على جبهته عدة مرات)
أطرد هذا الكابوس ، اطرده .. أه تبتسم الآن ، لابد أنك
لم تعد تفكر فيَّ . هذا أفضل .
(تشرب وتعود إلى حلمها)

أنت جميل وأنت نائم . كم ستكون سعيدة معك ، تلك
الفتاة . أنت تعرف كيف تسوي أمورك بكلمة واحدة
وتتغلب على كل المشكلات . تنفذ كل شيء بنظرة

أوبيايماة . ما أجملك وأنت نائم لم أكن أدرى يا حبيبى ،
لم أكن أدرى . كنت أبحث كالبلهاء بين الرجال . لو كنت أعرف ..
(صمت طويل ، يتحرك)

هذه آخر مرة تنام فيها فى سريرك الصغير . أصبحت
تفرّج منى وستذهب إلى حال سبيلك . أه ليتك توافق على
البقاء هنا معنا . قليلا فقط ... حتى لا يكون عشوى عليك
وفقدك فى يوم واحد .

(صمت)

إنك حتى لا تجرؤين على أن تطلبى منه ذلك ، أيتها الأم
البلهاء . أم جميلة .

(تشرب)

بهذه الكنوس الصغيرة وهذا البرنس .

(جورجيت تدخل)

(الأم تشير لها بالأصبع وتحدث ضوضاء)

ما يزال نائما .

(صمت)

جورجيت : ومع ذلك فعليك أن تصلحى من هندامك قليلا ، وأن
تنظفى نفسك على الأقل ، وتمشطى شعرك .

الأم : فيم يفيد ذلك ؟

جورجيت : هكذا تستطيعين الإبقاء عليه .

الأم : لم أعد أملك طريقة للإبقاء عليه . ولم أوت طريقة على الإطلاق .

لو كان صغيرا ، فربما حاولت أن أتحدث إليه ، أما الآن ..

جورجيت : ومع ذلك فيستحسن أن تنظف نفسك وأن ترتدى ثوبا .

(لا تجيب . تشرب)

وَألا تشربى بهذه الكثرة .

الأم : لا تضايقينى ، أنت الأخرى ؟

جورجيت : ومع ذلك فليس هذا أمرا عاديا ، أن تهمل امرأة نفسها

وتشرب بهذه الطريقة .

الأم : دعبنى وشائى .

جورجيت : إذا أردنا أن نشير إعجاب الرجال فعلينا بالنظافة . هذا

هو الشرط الأول .

إننى أعرف تماما أن هذا أمر ليس مسليا دائما ... ثم

إنك تستيقظين متأخرة عنى . فلديك الوقت .

الأم : لا أريد أن أثير إعجاب الرجال .

جورجيت : هذا كلام .

الأم : لقد انتهى الأمر .

(صمت)

جورجيت : والسيد مارسيل هذا - كان مع ذلك يبدو محبوبا .

الأم : ربما . لست أدرى .

جورجيت : كان حسن الهيئة . ليس كسابقه . وحينما كنت ترسليننى

إليه برسالة كان يحاول أن يقترب منى . الرجال كلهم

متشابهون . أنا لا أقول ذلك لكى أغضبك .

الأم : لبتك تعلمين أن هذا لا يهمنى .

جورجيت : أما بخصوص السيد مارسيل فقد كان الأمر مفاجئاً .
ومن شأن هذا أن يحدث صدمة حينما تكون الواحدة منا
متعلقة .

الأم : يحدث صدمة ، أجل ، ويعد ذلك نكف عن التفكير فيه .
جورجيت : يجب أن نبقى عليهم دائماً . فما إن تتركهم حتى يذهبون .
إن منهم من يسهل الإبقاء عليهم .

(تنظر إلى مارك بقسوة)

الأم : إنه جميل ، أليس كذلك ؟
جورجيت : (ببرود) أجل . ولكنه يؤلم . إنه ما جن . ثم إن الأمر معه
لم ينته .

الأم : (بالقرب من السرير) وأنت أيضاً يا صغيرى تعلم أن
الأمر لم ينته ؟

جورجيت : علماً بأننا لو كنا نصده في تلك الأوقات ، لقتلك .
الأم : (تكرر) لقتلك ... ولا تريد أن تصفح عنى ..

(صمت . تنظر إليه)

إنه جميل . أليس كذلك ؟

جورجيت : (كما فعلت قبل برهة)
أجل

الأم : سيرحل غدا . يريد أن يعود إلى الأخرى .

جورجيت : كلا . سيرحل بمفرده .

الأم : هل أخبرك بذلك ! متى ؟

جورجيت : هذه الليلة .

الأم : هل كنت هنا ؟

جورجيت : أجل .

الأم : هل استيقاك ؟

جورجيت : أجل .

الأم : هل كان يرغب فيك ؟ هل كان .

جورجيت : أجل .

الأم : وأخبرك ! وأخبرك بما سيفعله ؟ إذن فهو يثق فيك ؟

إذن فهو يحبك ؟

جورجيت : (تهز كتفها) إنني أعجبه . وسينقضي ذلك

الأم : لو أنك ، يا جورجيت ، تجعلينه يبقى ؟

(تهز كتفها)

مادام يريد أن يرحل بمفرده . مادام لن يعود إلى

الأخرى ، فهذا ممكن .

جورجيت : ربما .

الأم : جورجيت ، أنك تستطعين أن تجعليه يبقى إذا كان يرغب

فيك . اجعليه يتعلق بك أكثر . اجعليه لا يستغنى عنك .

حينئذ لن يقوى على الرحيل .

لماذا لا تردين علي ؟

جورجيت : إنه شبه مجنون ، إنه يعذبني .

الأم : ولكنك سعيدة معه . هل تحببته ؟

جورجيت : كلا .

الأم : سأعطيك مالا إذا أبقيت عليه .

جورجيت : كلام . إنك حتى الآن لا تستطعين أن تعطيني الخمسمائة
فرنك .

الأم : سأبيع بعض الخواتم . سأعطيك إياها .

جورجيت : إنه يعذبني .

الأم : ذلك لأنه يحبك ، أيتها الصغيرة البلهاء . جورجيت . إذا

رحل فعلى السلام ، إنني وحيدة مع جثة الآخر الذي

يلاحقني . وأنا الآن غير قادرة على حب الرجال الآخرين .

إنه هو الذي كنت أنتظره يا جورجيت . إن احتفاظنا به ،

وعدم بقائنا وحيدتين في هذا المنزل ، أمر يرجع إليك أنت .

ألا يهكم هذا الذي أقوله لك !

جورجيت : أنا أستطيع العثور على آخرين .

الأم : ليس في جماله ولا في طبيته .

(تصرخ)

جورجيت : حذار . فستوقظينه .

الأم : (برقة) ليس في قوته ، ليس في رفته ...

جورجيت : إذن ، يجب أن تزيديني . فقد عرض على أكثر .

الأم : سأزيدك . أعدك بذلك .

جورجيت : تزيديني مائة فرنك ؟

الأم : أجل . مائة فرنك .

جورجيت : ثم إن العمل هنا شاق .

الأم : ستترلين متأخرة . وسأصبحو أنا أولا . وسأقوم بالأعمال

التي تضايك إذا بقيت .

جورجيت : (بارتياپ)

ستغسلين الآنية ؟

الأم : أجل ، سأغسل الآنية . انظري إليه ، أيتها الصغيرة
البلهاء . أتظنين أن بوسعك أن تعثرى على عاشق آخر
كهذا ، أو يحبك مثله ؟

جورجيت : إننى كما تعلمين أفضل لو أحبنى أقل من ذلك ..

الأم : لا تقولى هذا ! إنك بلهاء . هذا لأنك طفلة . لا بد من أنك
تعرفين كيف تسعدينه وتصبحين سعيدة . يجب أن
تعرفى . تضايقيه ، تعذبيه ، يكون فى قبضتك .
(صمت ، تمرر يدها فوق جبينها)
سأعلمك .

جورجيت : أجل ، فانت تجيدين ذلك ، أنت .

الأم : (بون أن تسمعها) - ما فائدة ذلك ؟ المهم أن يبقى ...
سأعلمها .

جورجيت : كل ما هناك أنه يجب عليك أن تساعيدى . فلو أنك
دفعتى إلى الرحيل كلما نظر إليك ، فإننى لا أضمن شيئا .
: سأصلح من هندامى .

جورجيت : إذا كان يحبك عجزا ، فلا يجب أن تقاومى . فإننى
أتركه يفعل بى ما يشاء . لا ينبغي أن نتعب أنفسنا فى
محاولة الفهم .

الأم : أنت على حق . سأفعل ما يريد . سأمارس التمرينات
الرياضية .

جورجيت : الشرب هو الذى يزيد وزنك

الأم : لن أشرب أبدا .

جورجيت : هناك أشياء كثيرة فى هذا البيت لا تعجبه فأنا أعرفه

الأم : سنقوم بعلاجها كما تريدين .

جورجيت : أجل . يجب طاعنى فى كل أمر إذا كنت تريدين أن ننجح

فى الإبقاء عليه هنا

الأم : سأنفذ كل ما تريدين .

جورجيت : حسن . سأسخن لك ماء . أولا سأحمل هذه الزجاجاة .

الأم : خذوها .

(جورجيت تخرج)

سأعلمها يا هارك كيف تصنع . وسوف ترى . ستكون

سعيدا . ستبقى يا حبيبى . وحينما تعلمها سنبحث لك عن

أخرى . لكى تبقى معنا ...

(لحظة صمت ، تتأمله)

مارك : (يفيق من النوم)

أنت هنا ؟

الأم : نعم

مارك : (فى اللحظة التى لا نذكر فيها شيئا)

جورجيت : أولا ، يجب أن تكونى نظيفة . وأن تتركى هذا المنزل . وأن

تلبسى جوارب .

(تلمس بطنها)

تقللى وزنك .

مـارك : صباح الخير يا أماء . كنت أحلم .

الأم : صباح الخير يا صغيرى ...

(تهم بالاقتراب)

مـارك : (بقسوة) أه ! اعتقدت أنني كنت أحلم . هل أعددت

حقيبتى ؟

الأم : ليس بعد .

مـارك : سأقوم وأعدها بنفسى .

الأم : نم خمسة دقائق أخرى وسأعده لك ، كما أعددتها لك

حينما ذهبت لقضاء الخدمة العسكرية .

مـارك : كلا .

الأم : هبنى هذه المتعة يا مارك فما عسى يكلفك هذا ؟

(يسقط على السرير من جديد . تبدأ هى)

هل ستأخذ جميع المنايل ؟

مـارك : أجل ، جميعه .

الأم : وجميع القمصان ؟

مـارك : أجل .

(صمت)

الأم : ألن تعود إذن ؟

مـارك : بلى .

الأم : سترحل معها ؟

مـارك : لا تكلمينى .

(صمت)

إننى مضطر لأخذ نصف هذه النقود لكى أعيش فى انتظار أن أجد عملا .

وسأرسل إليك بها . أما الباقي ففوق المدفأة ، تحت إناء الزهر ويمكنك أن تفعلى به ما تشائين .
(همت)

: أنت تكرهنى ؟

الأم

(مارك يهز كتفيه)

قبل أن تعرف بخمس دقائق ، كنت تأخذنى بين ذراعىك ، وكنت تحببى .
هذا لأنك عرفت ذلك .

(همت)

لو أنك قرأت هذا فى قصه ، لأفزعمتك تلك المرأة التى تقتل لكى تعيش مرة أخرى .

(لا يجيب)

كلا ، أليس كذلك ؟ طالما سمعتك تقول هذا لأصدقائك ، لا يجب أن نحيا إلا للحب ، يجب أن نحطم كل شيء ، وأن نتغلب على كل شيء . إيه حسن . فهذه هى الحياة للحب كما ترى .

(لا يجيب ، همت)

وعندما تكون امرأة عجوزا فإننا لا نغفر لها .

مارك : لا تكلمينى .

: أوه ! دعنى على الأقل ، أكلمك ، دون أن تجيبينى .

الأم

فعندما سترحل سيقضى على بصمت أبدي .

مبارك : تكلمى إذا شئت .

الأم : (بعد أن عملت لحظة فى صمت)

أنت على ما يرام فى سريرك الصغير ، أنت تعرف جميع أركانه الآن لقد اشتريناه معا من مدخرتنا رغما عنه . فقد كان يريد أن تحتفظ بسرير عمك القديم المصنوع من الحديد . قبل زمن بعيد كنا نتأمر معا .

مبارك : قبل زمن بعيد . أجل .

الأم : وأمس . حينما تحدثنا ، رأيت أن ذلك يتكرر مرة أخرى .

لعلنا تمنيت أن تعطينى الفرصة لأشرح لك قبل أن ترحل .
مبارك : كلا ، لم أعد أريد أن أفكر فى ذلك أريد أن أمحوه من حياتى بوجهه الأخضر وبديه اللتين فوق بطنه ، وأمحو من حياتى ، أنت أيضا وأصبح بعد ذلك يتيما ، يتيما بلا ذكريات .

الأم : كنت أرجو فقط أن تعرف كيف حدث هذا بسرعة . لقد

كنت دائما أتمنى دون أن يخطر ببالى أننى سأقتله . وفى ذلك اليوم رأيت نبات الفطر الأصفر الذى لم أكن متأكدة منه . فانا لم أجمعه . بل إننى حتى لم أحاول أن أعرف إذا كان ساما فعلا . لقد تركته ، هذا كل ما فى الأمر .

(صمت . تنتظر إليه)

إنك تستطيع أن تغفر لى ، أنا أعرف ذلك . ولكنك تعرف هذا الظمأ . وهذا الضباب الذى يغطى العيون تعرف أننا من الممكن أن نخاطر بحياتنا فى لحظة واحدة .

(لا يجيب)

هل تريد مع ذلك أن تأخذ الصورة ؟ الصورة التي كنت تحبها . لقد لصقتها من جديد .

ـ مارك : هاتها .

(تخرجها من صديريتها)

الأم : لقد لففتها في ورقة حتى لا تتهلهل .

(صمت ، تنظر إلى الصورة ، تحلم)

أمر فظيع أن يكون ذهابك الآن بالذات وقد كان كل شيء قد بدأ يصبح جميلا . " لا مجال للتوافق والمبادلة " . ربما أحببتني أنت ، حينما كنت أذهب معهم . كنت تتألم ، وكنت أتغابي . هـ ! لو كنت تعلم ماذا كانوا ، وماذا أخذت منهم .. لقد فات الأوان . " لا مجال للتوافق والمبادلة " إنها أغنية كنت أسمعها حينما كنت شابة .

(تحاول أن تغنى)

" ومع ذلك فلا مجال للتوافق والمبادلة "

" يذهب الحب حينما يأتى الحب " .

إننى أغنى نشازا ، بين الأمهات والأبناء في العدة ، يكون ثمة توافق ومبادلة . وبعد ذلك فأنت شاب ، يجب أن تعيش . وأنا عجوز .

(تجلس القرفصاء كما فعلت قبل برهة بالقرب من السرير ، تتناول كأسها التي كانت فوق الأرض وتأتى عليها)

لن تمنعني بعد ذلك من الشرب . لقد أرادت جورجيت قبل
برهة أن تقدم لي الموعظة . طلبت مني أن أغتسل ، وأن
أصالح هندامي حتى لا أنفرك كثيرا ، ونتولى هي الباقي ،
هي ، هل تحبها ؟

مارك : كلا .

الأم : إنك ترغب فيها . إن فلماك ليس إلا لها ، ولكنك أكثر مني
مكرا وأكثر مني تدبيرا . فلن تبيع حياتك بثمن بخس
نظير فعلة . لسوف تتزوج من فتاتك الجميلة وسيكون
لك أطفال على قدر من الجمال . ولسوف تخرس كل هذه
الآصوات القذرة التي تصرخ فينا داخل بطوننا . أنت
على حق . يجب أن يكون الإنسان جادا شريفا ولا بد
من أنه بذلك يصبح سعيدا .
(تشرب)

أما أنا فقد فات الأوان ، حتى لكى أصبح جدة .
وأما أنت فوضعت أفضل . إن ما أريده هو ألا تسرف في
بغضى . لقد كنت قاسيا - كما تعلم - لا تتنزل عن
حقوقك في بعض الأحيان كوالدك ، كالآخرين .
أنت ! وربما لو كنت مددت إلي يدك لكنت تعلقت بها
(صمت)

مارك ، حتى لو كنت أشير اشمئزازك الآن ، فإنني أود أن
تعدني بأن تترك فترة من الزمن تنقضى . ثم بعد ذلك
بفكر بطريقة أفضل . لو أعرف اذني لا أنفرك فمهما

أصبحت ، يلوح لى أن ذلك سيجعلنى أشعر أننى
لازلت شابة .

(صمت)

ألا تجيبنى ؟ ومع كل فإننى أجد متعة فى أن تتيح لى
فرصة الكلام . أعتقد أنها أول مرة أتحدث فيها إليك .
وأقول لك جانبا مما يجثم فوق قلبى . إننى لا أمل طبعاً
أن أجعلك تدرك أنه كان لى مع ذلك دور صغير ، صغير
جدا لدرجة أننى كنت أفقده من آن لآخر . ولا أمل أن
أجعلك تدرك أننى إذا كنت أما سيئة - كما لا بد من أنهم
أخبروك - فإننى مع ذلك أحبك على طريقيتى الخاصة ...

(صمت)

مـارك : يجب أن أنهض !

الأم : أى قطار ستأخذ ؟

مـارك : لست أدرى الأول .

الأم : ألن تراها ، هى ؟

مـارك : تظنين أننى أستطيع أن أراها ، الآن ؟

الأم : لست أدرى ، أنا . فأننا لست على علاقة كبيرة بالتقاليد العالية .

(تضحك قليلا بعصبية)

مـارك : (ينهض ، يهزها)

ماذا بك ؟

الأم : لا شيء . لا تهزنى هكذا . فقد أصاب بالمرض . ربما

أسرفت فى الشرب . لازال الوقت مبكرا . لقد أخذت منى

زجاجتى قبل لحظة . ولكننى هذ منذ الثالثة صباحا .
صحوت لكى أنظر إليك . كنت أخشى أن ترحل دون أن
تقول لى شيئا .

ـ مارك : لا يجب أن ترتدى مثل هذه الثياب . هذا فظيع .
الأم : دعنى

ـ مارك : يجب أن تتركى هذا المنزر . وتصلحى هندامك .
وتمشطى شعرك .
الأم : ما الفائدة ؟ لمن ؟

(تتداعى فوق الأرض)

ـ مارك : لنفسك ... لى ...

الأم : أنا ، أنا عاهر .

ـ مارك : أماه .

الأم : وأنت ذاهب . إذن ...

ـ مارك : لابد لك حتما أن تذهبى وترقدى ، وتمتنى بنفسك .

الأم : عندما ترحل ، بعد لحظة ، أما الآن فإننى لا أريد أن
أفقد دقيقة واحدة . كما تعلم . يجب أن أراك حتى النهاية ،
ليكن ذلك زادا لى خمس سنوات أو ست حتى لموت ..

ـ مارك : أماه ...

جورجيت : (تدخل مذعورة) - سيدى مارك ، الفتاة .

ـ مارك : ماذا ؟

جاكلين : (تبعد جورجيت) - أجل ، أنا . دعينى أدخل
(تتوقف)

ما معنى هذا يا مارك ؟

مارك : كما تريد . ننى أقوم من النوم

جاكلين : لا تسخر منى . ما معنى هذا الخطاب الذى كتبت لى فيه

أنك لن ترانى بعد ذلك ؟

مارك : هذا يعنى أننى ذاهب .

جاكلين : مع من ؟ وإلى أين ؟

مارك : نيس مع أحد ، ولا إلى أى مكان ..

جاكلين : لماذا ؟

مارك : لقد منعك أن تاتى لتسألينى عن ذلك .

جاكلين : ننى أحببت واثقة من أنك تحبنى . من حقى عسى الأقل

أن أعرف هذا .

مارك : أجل ، أننى أحبك ، ولكننى راحل . ولن تعرفى شيئاً .

جاكلين : أخرج معى !

مارك : كيف ؟

جاكلين : أخرج الآخرين إذن

مارك : كلا . أريد أن يبقوا .

جاكلين : أخرج على الأقل هذه الصغيرة التى تنظر إلى وكائنى

جنت هنا لكى تُسرق شيئاً .

مارك : كلا ستبقى .

جاكلين : حسن . سأحدث أمامها ، فإننى لا أشعر بأى خجل ، أنا

مارك : لو شعرت بالخجل لكنت مخطئة . لك فى هذه اللحظة

أجمل ما كنت بهذا الغضب وهذا الحب الذين يمتزجان

بوسعك أن تقولى أى شىء أمامهم ، فى هذه الحجرة
التي تسودها الفوضى ، لهذا الشاب الأشعث الأغبر
ستكونين جميلة مع ذلك . وستكون جميع حركاتك
بالضبط كما يجب أن تكون

جساكلين : إنك لا تحبنى فى هذه اللحظة .

مارك : بلى ، يا جاكلين .

جساكلين : يوجد نبرة حقد فى صوتك .

مارك : صحيح ، إننى أعجب بك بحقد . أنت بالغة الجمال ، وكل
ما هنا بالغ القذارة ، بالغ الفقر ، بالغ الفشل .

جساكلين : لماذا تخبرنى بهذا اليوم ؟ لقد جئت هذه الحجرة قبل ذلك .

مارك : ها أنت تقتحمينها مرتين .

جساكلين : سامحنى يا مارك . كان ينبغى أن أتحدث إليك

مارك : (يصرخ فيها)

ستقولين لى إنك تحبيننى ؟

جساكلين : أجل

مارك : وأننى احبك ؟

جساكلين : أجل .

مارك : وأنتك ستسعينينى ؟ وأنتك ستمحين جميع الأوساح وجميع

الآلام التي تطبع وجهى ؟

جساكلين : أجل ، يا مارك .

مارك : وأننى مجنون . أخلق الآلام ؟ انظرى ، إنتى أعرف كل

ما ستقولين ، فاذهبى .

جساكلين : (بحزن بالغ)

سأرحل طبعاً إذا أردت ذلك . ولكن دعني أحصل على كلمة ، على الأقل حتى لا أصاب بالجنون .. لماذا يا مارك ؟ لماذا ؟

مارك : أتريد أن تزيد من شقائي قليلاً بإرغامي على إخبارك ؟ ما الفائدة اذهبي إذن مادمت أريد ذلك .

(تنصرف دون أن تنبس بكلمة وهي تترنح ، وكما ابتعدت ، غير الالم وجه مارك ، ولا تكاد تخرج حتى يصرخ فيها)

أحبك ، يا جساكلين . أحبك ! أقسم لك . ارحلي وأنت تعلمين ذلك .

(تلتفت شاردة . يجرى ويركع أمامها)

ما أجملك ! ما أجملك ! يا للطيبة ، وبالنور فوق وجهك ! دعيني أنظر إليك مرة أخرى . مرة أخيرة .

جساكلين : مستحيل يا مارك . لن يلبث هذا أن ينتهي ، ولن نلبث أن نفيق .

مارك : كلا . قد تظنين أنني أضحي بك في سبيل غرور ، أو خوف غامض

إنه سر واضح ، لا يرحم ، ذلك الذي يفصل بيننا .

جساكلين : تستطيع أن تخبرني بكل شيء ، فأنت تعرف ..

مارك : بكل تأكيد

(ينهض ويسير كالمجنون وقبضته فوق عينيه . ينفجر ضاحكا)

إننى أعرف ، أجل . أعرف حتى إننى أستطيع أن أخبرك
بكل شيء . ستعرفين كل شيء ، وستفقرين كل شيء !
أجل أستطيع أن أقدمهما إليك هاتين المرأتين . وأقول لك
إننى ابن هذه وصورتها الصادقة .
(يهز جورجيت)

وأقول لك إن تلك جاعتنى هذه الليلة فى الفراش ،
ولم أطردنها ...

جورجيت : اتركنى !

مسارك : أظهرى نفسك ! أظهرى نفسك ! انظرى . إنها فاجرة
جميلة ، هيه ؟

إننى لأحبها . وهى لا تعبنى !
(يهزها)

جورجيت : دعنى إذن ، إنك مجنون !
(تخلص نفسها وتهرب)

مسارك : ليست لديها الشجاعة لمواجهة الموقف . لقد رأيتها !
وستكونين رائعة كمهدى بك دائما . أجل إننى أحبك .
أجل ، أنت الأجل ، وأنت الأرق ومع ذلك فإبنى فى
حاجة إلى هذه القردة الصغيرة .
جياكلين : مسكين يا مارك ...

مسارك : ترضين لى . لقد فهمت ، لأنك قابرة على فهم كل شيء ،
أليس كذلك ؟

وهذا الفهم العجيب لابد من أنه جزء من تربيته الممتازة

جاكولين : مسكين يا مارك أهذا هو السبب ؟

مارك : ليس هذا وحسب ! انتظري ، إنك لم ترى كل شيء هناك الفصل الأخير ! انظري هناك بالقرب من السرير . فوق الأرض إنها أمي أتسمعين ! أنت التي اطلعتني على صورة أمك الباسمة المعلقة على جدار حجرة استقبالك ، تلك السيدة الجميلة التي ترتدى الدنتيلا ، وسط أصدقائها في يوم من أيام الاستقبال الحافل .

مارك : هذه أمي ! وعندها هي الأخرى يوم استقبال . هو اليوم . هيا انهضي . سمي . انهضي ! سلمى . على الأنسة .

الأم : ماذا بك ؟ أهذه هي يا مارك ؟

مارك : يجب أن تعذريها . فهي لا تعرف كثيرا كيف تحيي الناس .

جاكولين : أوه ! مارك . أتوصل إليك ...

مارك : هل أنت مسرورة ؟ هذه التي كنت تريد رؤيتها ؟

(يدفع أمه ، تكاد تسقط فوق الأريكة)

انظري ، إنها تسقط حينما نتركها ، ينبغي أن أسر إليك إنها أسرفت في الشرب .

جاكولين : مارك ، ماذا بك ؟ إنني خائفة . أنت مجنون .

مارك : لأنها تشرب ! إنك لم ترى شيئا بعد ! يجب أن تشاهدها وهي تشرب ، أين زجاجتها ؟ صحيح لقد أخذوها منها .

ولكننا سنفتح لها أخرى . فدائما يوجد زجاجات هنا !

(يفتح زجاجة)

هيا . اشربي . اشربي .

الأم : مارك ، أنت مجنون

مارك : أقول لك اشربى .

الأم : ولكنك ستخنقنى أنت مجنون ، أنت مجنون

جاكلين : مارك ، أنا لا أحب ذلك ! إننى أُمْنَعُك ! .

مارك : (يدفعها) دعينى . اشربى . اشربى إذن !

الأم : (تضحك قليلا وهي تشرب) - أنت مجنون ، يا صغير

أمام الناس ، أمام خطيبتك ..

مارك : لأننى نسيت ذلك . إنها خطيبتى .

(يصرخ)

خطيبتى . وليمة الخطبة . زهور الخطبة . تعارف الضيف .

أُمى . أمك فى المستقبل . هيا ، الانفعال . الانفعال .

عشاقها المختلفون ليسوا موجودين . اعذريه . فقد

احتجرتهم . عملهم أو بعض لواجبات الاجنبية .

ولكنهم كثيرون . على الأقل اثنا عشر . سنقدمك إلى

أولئك الذين سنستطيع أن نجدهم منهم .

الأم : ولكن ماذا بك يا مارك ؟

مارك : ومع ذلك فبك تعرفين أحدهم آخرهم وأجملهم . السيد

مارسيل ! السيدمارسيل ، يا ترى فى أى ناد قابلته ؟

ألا تذكرين جيدا ؟ إنه سائق والدك . السائق الذى سرق ،

وقمت بطرده . وما أنت تريين أن لنا أصدقاء مشتركين .

فأُمى كانت عشيقة لسائق والدك والآن ماذا تفعين هنا ؟

(ينهار من الإعياء . صمت طويل)

جساكلىن : (مخاطبة الام) سامحينى . إتنى سارجل . إتنى لا أفهم شيئا . لو يسمح لى بالبقاء لحظة ، وبالتحدث إليه .

الام : (شجرة ، ورأسها على الأريكة)

أوه ! افعلى ما تريدين ... فأتا الآن قد فقدته .

جساكلىن : (تضع يدها فوق كتفه) - مارك ..

مارك : إتنى أبلة . دعينى يا جاكلىن . إتك أعظم من هذا كله وأكبر .

جساكلىن : كلا ، يا مارك .

مارك : دعينى ، مادمت أطلب منك . فأنت تعرفين تماما أننا لا ننقذ الناس رغما عنهم .

جساكلىن : أريد أن أنقذك رغما عنك ، يا مارك . أنك أعظم من

الحقد الذى يعمل فى نفسك ، ومن هذا المشهد الرهيب ،

ومن كل شيء . كنت أعرف هذا كله . فقد كنت أشك فيه

منذ فترة طويلة . فالصغيرة مثلا ، أول يوم جئت فيه هنا ،

أدركت أنها عشيقتك ، وأنها تحبك .

مارك : إنها لا تحبنى . أنا أدفع لها الثمن .

جساكلىن : وأدركت أيضا ، منذ فترة طويلة ، أنك تتعذب بسبب أملك .

سا محينى يا سيدتى ، ولكن يجب أن نتكلم الآن بمنتهى

الصراحة .

الام : مارك . دعنى أخرج . فما عناها ستقول ؟

مارك : أبقى ، يا أمى .

جساكلىن : لا تخافى . فلن أقول شيئا يخجلك ، أو يضايقك . لقد

تعذب مارك بسبب حياتك . بسبب استهتارك . ولكننى

أعتقد أنك كنت بائسة شقية ، أليس كذلك ؟ فإذا شئتما
ساعدتكما ، حتى هذا الحقد الذى يقوم بينكما ، يبدو لى
أننى أستطيع أن أقضى عليه .

الأم : دعنى أذهب يامارك ...

مارك : كلا .

جاكلين : سنذهب لنعيش فى الريف . أنا غنية . من الخجل أن أقول
هذا ، ولكنكما ستريان أن كل شىء يصبح سهلا بقليل من
المال . إن مارك يحبنى وأنا أحبه وسوف يحب بعضا بعضا .

الأم : (تتوسل) - دعنى أذهب يا مارك .

مارك : ابقى يا أمى !

جاكلين : لماذا تريد أن تذهبي ؟ هل أبدو غبية خرقاء فى نظرك ؟
ربما يكون فى كلامى ما يجرحك . يجب أن تسامحبنى !
إننى أشعر برغبة شديدة فى إسعادك ، مارك ! لم هاتان
اليدان فوق وجهك ، مادمت ترى أن كل شىء ممكن ...

مارك : لا شىء ممكن . اذهبي .

جاكلين : أمى تكرهنى ؟ ألا تريد أن تأتى معنا ؟

مارك : بلى ، هو ذلك .

جاكلين : ربما سأكون قاسية . ولكننى لا أقول ذلك من أجلى ،
وإنما لأننى أحبك يا مارك ، عليك أنت الآن أن تعيا ! إنك
لا تستطيع أن تبقى هنا يوما آخر . فأنت من جنس آخر .
وأن الترف والمال والمجد وغيرها من الأشياء التى لا معنى
لها بين يدي الآخرين ، إنما هى من أجلك أنت

مسارك : (بمنتهى البساطة) ليس هذا هو كل شيء يا جاكين .
فإن أُمى لكى تحصل على خمسمائة فرنك تعطيها
لعشييقها ، قنلت أبى قبل ثلاثة أيام .

جاكلين : ماذا تقول يا مارك ؟

مسارك : (يصرخ فيها) أقول لك إنها قتلت أبى ! أتجدين لذة فى
سماع هذه العبارة مرتين ؟

جاكلين : ولكنك لا تدري ما تقول ؟

مسارك : إننى أدرى ، بكل أسف .

جاكلين : أبوك مات ؟

مسارك : دفن بالأمس .

جاكلين : وكيف مات ؟

مسارك : لقد تسمم من أكل نبات الفطر .

جاكلين : ماذا ؟

مسارك : نبات فطر سام قدمته له أمس . عمدا . هل فهمت الآن ؟

(صمت)

الأم : (تهتم) - لا يجب أن تخبرها يا مارك ..

جاكلين : (تنظر أمامها فى ثبات)

(صمت آخر ، تسأل فجأة)

وأنت ، هل كنت تعلم ؟

(لا يجيب)

لم تكن تعلم أنا واثقة من ذلك . سنهرب من هذا

الكاپوس ، ونصبح سعيدين . ستهيئ لها حياة رغدة

وهدوءاً ، حيث تريد . وسنرحل إلى الطرف الآخر من
العالم . قل ، لم تكن تعلم ، يا مارك ؟ فلا يمكن أن
تتحمل عبء هذا الذنب . يجب أن تتركها ، وتأتى معى ،
أنا التى أحبك ، وسأنتذك .

مارك : (بعد صمت ، وجهها لوجه)

نعم ، كنت أعلم .

الأم : مارك .

مارك : لقد ساعدتها ..

الأم : أنت مجنون يا مارك ، لماذا تقول هذا ؟

(صمت آخر)

جيساكلين : ولكن ماذا نتقول ؟

مارك : (يسير نحوها وهو يصرخ كالمجنون)

لقد ساعدتها . لقد أعددت نبات الفطر . هل تسمعين ؟
قدمته بهاتين اليدين ، ورأيتة وهو يأكله . وكنت أنظر إليه
وهو يتلوى ويخضر لونه فوق الفراش ، بعينى هاتين ..
هل أدركت ، الآن ؟

جيساكلين : (متراجع وتدمم)

بواستطك أنت يا مارك ؟ لماذا ؟

مارك : لست أدري سببا . إنما هنا لا ندرى شيئا من الأسباب .

من أجر النقود من أجر الحصول على الصغيرة . من
أجل لا شيء . إن هذا يخيفك . فاذهبى . لست هنا فى
بيتك هذه المرة لا تستطيعين أن تفهمى كلا . لا أريد

أن أحبك ! كلا ! لا أريد أن أذهب معك ! كلا ، لا أرغب
فى شفقك . ولا أرغب فى حبك . أريد أن أبقى هنا
وسط قدارتى ... معها .

(يستشير نحوها رافعا قبضته . تخرج وهى تجرى ،
يظل لحظة مشدوها . ثم يذهب فيسقط فوق سريره . الأم
تقترب فى خشية)

الأم

: لو شئت ، وضعت المنضدة الصغيرة ، وتناولت إفطارك
فى سريرك ، كما كنت تفعل حينما كنت تتعارض لكى
لا تذهب إلى المدرسة . ستكون على ما يرام .
(صمت)

انظر ، لقد تلاقينا بعد سنوات طويلة من الفراق . سنكون
على ما يرام . فنن يخلج أحدهما من الآخر عندما نكون
بمفردنا . لا يجب أن نرى الآخرين . هذا كل ما فى الأمر .
(تحوطه بذراعيها)

تغط يا عزيزى !

تخيل أنك صغير ، وأننى لست تلك العجوز الشمطاء .
وإنما الأم الجميلة التى فى الصورة ، التى تحبها .
سنتناول إفطارنا معا ، ولن نفترق ، أليس كذلك يا مارك ؟

مارك : (والدموع تسيل فوق وجهه)

بلى !

الأم

: ستبقى ! إنك تريد أن تبقى مع ذلك ! أوه ، إذن لم يضع
كل هذا الوقت وكل ما فعلت . لم يضع ما دام كان لابد
منه لكى نتلاقى ! صغيرى مارك ' رجلى الصغير ' !

(لجورجيت التى تدخل)

سيبقى ، سيبقى ، يا جورجيت . ستكون على ما يرام
نحن الثلاثة . لن نطلع أحداً على أسرارنا . انظر كم هى
جميلة ، هذه الصغيرة ستكون لك كل يوم وستقوم على
خدمتك . ستسعدك ، وسوف ترى . أليس كذلك
يا جورجيت .

جورجيت : (بابتسامة وضيعة)

أنت تعرف ذلك تماماً يا سيدى مارك .
(ينظر إليها بذهر . وفجأة ينهض ويرحل وهو يجرى
كالمجنون)

الأم : (تظل بلا حراك . ثم تصرخ وهى مكانها)

مارك ! مارك ! مارك !

(تنتظر إلى الباب لحظة ، لا تزال مشوشة ، ثم تتداعى فوق
الأرض وتجلس القرفصاء بالقرب من السرير وذراعاها
حولها ، كما لو كان أصابها البرد فجأة . تهتمهم)
لقد رحل .

(التى لم تتحرك)

جورجيت أجل . ولكن يجب إعطائى الخمسمائة فرنك إذا أردت
ألا أقول شيئاً .

(الأم لا يبدو عليها أنها سمعت)

تسدل الستار

نهاية جيزابيل

مجهولة آراس

مسرحية من ثلاثة فصول

أرمان سالاكرو

عرضت مسرحية « مجهولة آراس » لأول مرة يوم الجمعة الموافق ٢٢ نوفمبر ١٩٣٥ ، على مسرح الشانزليزيه ، من إخراج " لونيى بو " وديكور " مولير " وموسيقى " ديلانوا " . وقد أدرجت المسرحية ضمن عروض الكوميدي فرانسيز " كما عرضت فى قاعة مسرح لوكسوه برج من إخراج " جاستون باثى " ، وذلك فى الحادى عشر من يناير ١٩٤٩

آرمان سالاكرو

ولد في ريوآن عام ١٨٩٩ ، درس الصيدلة والطب . هجر
التخصص وتوجه إلى المسرح وهو في الرابعة والعشرين من عمره ،
اتخذ إنتاجه منذ البداية الطابع السريالي الذي لفت إليه المبدعين . كان
صديقا لاثنين من كبار مخرجي العصر هما لوييني بووشارل دولان .

يجمع في مسرحية بين الفودفيل والدراما الطبيعية ، ومسرح
البولفار (مسرح الشباك) والمسرح الفكري .

يرى سالاكرو أن العمل المسرحي ما هو إلا نوع من التأمل في
الوضع الإنساني ، فجاء إنتاجه حافلا بألوان العذاب والشقاء والمعاناة
التي تحل بالإنسان دون أن يدرك لها سببا أو مغزى .

بدأ يعرف النجاح عام ١٩٢٤ مع مسرحيته " امرأة حرة " .
ثم جاءت مسرحية " مجهولة آراس " ١٩٢٥ لتجعل منه أحد أعمدة
الطليعة ، وهي أعظم أعماله . وهي تسجل لحظة الاستنارة التي يتوصل
إليها الإنسان وهو على مشارف الموت . وقد أثارت المسرحية إعجاب
السرياليين وكتاب المسرح المعاصر ، لما يغلب عليها من طابع التفكك
الذي هو من سمات الأحلام ، عالم السرياليين . وقد اعتبرها المخرج

الشهير لوينى بو منشور المسرح المنتظر " ولخصها قائلا " مجهولة
اراس تستمد قيمتها بنوع خاص من الطريقة المبتكرة في عرض دراما
الإنسان الداخلية

بعد مجهولة آراس كتب سالاكرو العديد من المسرحيات من أهمها
رجل كالآخرين - الأرض كروية - ليالى الغضب - قبيلة لونوار .

الشخصيات

أوليس	هبي المفهي
نيقولا	الشحاذ
الأب	يولاند
الجد	مادلين
ماكسيم ، ٢٧	المجهولة
ماكسيم ، ٢٠	بيت
مدير المدرسة	الأم فينو

الفصل الأول

* الدقات الثلاث .

* أغنية بصوت امرأة بينما يفتح الستار على ظلام . ثم نميز في الركن الأيسر كرسى فوتوى ومنضدة صغيرة ومصباحاً . هذا الديكور يمثل نهاية حجرة استقبال أو بداية شرفة مساء يوم من أيام الصيف . نسمع طلقة مسدس شديدة جداً . الأغنية تتحول إلى صراخ . رجل يحتضر فى الفوتوى .

* صوت المرأة المنزعجة ، يتساءل : " انتحر ؟ انتحر ؟ "

* خادم يظهر . يرى الجثة . يخرج من ناحية اليمين بسرعة فى الديكور الذى بدأ ينير ويتشكل . الخادم يصرخ " النجدة ! " . هو الآن فى الشارع . سلم يصعد فى العمق يتصل بشارع آخر مرتفع به منازل .

* النضحية ما يزال فى الفوتوى ، وتصل المرأة .

* الأغنية وعملية الانتحار والصراخ وجرى الخادم ودخول المرأة ، كل ذلك لم يستغرق خمس عشرة ثانية (ربع دقيقة)

يولانند : سامحنى ' سامحنى '

نيقولا : (من أعلى) النجدة ! النجدة !

يولانند : لا ! مستحيل ! (ثم تمس بإصبعها صدر زوجها وتقرر :)

هذا دم ! النجدة !

نيقولا : (يكرر كالصدى) - النجدة ! (ثم صارخا :)

سيدى قتل نفسه ، لأن سيدتى كانت سيئة .

يولانند : (كمن تحدث نفسها) - أنا كنت دائما طيبة .

نيقولا : (مواصلا) ... وأندية ... وطائشة .. وكسولة (تنبل)

يولانند : وأنت كنت طيبا ، كنت تحببني كثيرا ، صحيح أننى

ضحيت بكل شيء فى سبيلك .

نيقولا : (ما يزال يواصل وهو أعلى الشارع) . وكذابة !

يولانند : شبابى وجمالى ، وسحرى ..

نيقولا : سحرها ؟ . جمالها ؟ . صحيح ، حينما كنت تريد هدايا

أو تريد السفر .

يولانند : (وهى تنتحب) - لن أنساك أبداً .

نيقولا : وتبكى . ولكنه قتل نفسه لأن هذه المرأة أرادت ذلك !

يولانند : (تنتصب) - لا تصدقوا هذا ! .. لا أحد يصدق هذا

(مخاطبة الميت) حبيبى . الحقيقة أنا تصورت أنك كنت

تمثل على كعادتك دائما

نيقولا : (ساخطا) يمثل ! إليكم ما حدث ' سيدي ، شاب فى

الخامسة والثلاثين من عمره . كانت سعادته الوحيدة

فى الحياة هى حبه لهذه المرأة . سيدي هذا قرأ قبل

تقبل رسالته موجهة منها إلى أحد أصدقائه تسدوما بعبارة
 "حبيدي" وحبيبها هو الرجل الآخر . هذه أسبب تغنى كل
 بروم ونقرؤها فى الصحف (الجمهور) ولكن حبيب
 عرض عليها سيدى هذه الرسالة وهو فى قمة الاسى
 والحزن ، هل تعرفون ماذا فعلت هذه المرأة - وهو
 ما قد لا تفعله زوجاتكم - لقد راحت تمشك وتغنى .

يسولاند : (للميت) تصورت أنت كنت تبكى لكى تشير حنانى
 وشفقتنى . وربما أيضا لكى تحفظ ماء وجهك وتحافظ
 على كرامتك . وأنت كنت تبكى مراعاة للأعراف
 الاجتماعية ، ولكى أثبت لك أننى لم كن مخدوعة بدموعك ،
 فقد غنيت . بالرغم منى أيضا ، لأننى كنت مع ذلك
 منزعة قليلا . ولكننى ينبغي ان أعترف بالحقيقة ، لقد
 غنيت فعلا .

نيسقولا : " احكى لى عن حبك

احكى لى وعيدى ، (إلخ)

(تغنى)

نيسقولا : (بصوت خفيض) - حينئذ ، تناول سيدى المسدس ،
 وهو الآن بموت (عاليا) وزوجته تغنى ، ما تزال تغنى .
 اسمعوه !

يسولاند : (تفاجأ بأنها ما تزال تغنى) غنيت بكل بلاهة . ولكن
 كن بنفى عليك أن نفهم صحيح انك لم نفهمى أسأ

نيقولا : وليس من المستبعد أبداً أن يسمع سيدي كل هذا الكلام . ما أبأس ميتة الرجال !

يولاند : ردُّ علىَّ يا حبيبى . شاور لى بجفونك التى ما تزال مفتوحة . هل تسمعنى ؟ أوه ! نيقولا ! جفونه تتحرك ! بسرعة ! جرَّأح بسرعة ! سيدك ربما لم يمت تماماً . بسرعة ! (للميت) إذن ، هل تسمعنى ؟ الحمد لله ! إذن هل تستطيع أن تقول كلمة ؟ طمئننى يا حبيبى !

نيقولا : لا تفكر إلا فى نفسها .

يولاند : طيب قل اسمى .

نيقولا : الفاجرة !

يولاند : اسمى الذى كنت تحبه كثيرا : يولاند

نيقولا : سيدي يتعذب . يتعذب أكثر لأنه يعرف أن هذا هو آخر عذابه . ومع أنه يبدو ساكنا ، ككل الموتى الشبان ، إلا أنه يصارع كالمجنون . تُنتزع منه عاداته القديمة ويدخل غريبا فى السر الكبير . إنه يختنق وهو أعمى وأصم فى مجال يتقلص من حوله ويضيق . وهى ، هل سمعتموها ؟ تريد منه أن يطمئنها ! هى ! تريد منه أن يقول لها اسمها ! أوه !

يولاند : يقول ! إنه يتحرك ! يهتز ! سينتكم ! حبيبى ! حبيبى ! ردُّ علىَّ .

(بصوت محايد ، تلاحظ) إنه ينهض ! إذن ، تلك الطنقة النارية . هذا الدم . ما هذه التمثيلية إذن ؟ أنت لم تمت ؟ إذن تكلم ! ! شعورك ؟ كيف حالك ؟

أوليس : (الميت ، على عكس كل التوقعات ، يرد قائلاً :) فى منتهى العظمة ..

يولاند : (ترتعد من الخوف) - نيقولا !

أوليس : ... ومندمى .

يولاند : (كالسابق) - نيقولا !

أوليس : يبدو لى أن كل شيء يجرى بسرعة جنونية ، لكن تفكيرى ما يزال أسرع . لذلك ، لدى انطباع ببطء غريب .

يولاند : نيقولا !

نيقولا : (بالقرب منها ، وبكل بساطة) سيدتى ؟

يولاند : (تنتفض مذعورة) لقد أفرغتني (ثم هامسة) سيدك يهذى .

نيقولا : من المذنب ؟

أوليس : لا تناقش يا نيقولا . ما يحدث ، كنت أتوقعه . وأنا حى ، كانت تريدنى ميتاً . وأنا ميت تريدنى حياً .

يولاند : (فى قمة الغزع) أنت وهو ، هل أصابكما الجنون ؟

نيقولا : (ببساطته السابقة) أبداً ، يا سيدتى .

يولاند : إذن الحزن أصابنى بالجنون ؟

نيقولا : أوه ، كلا ، يا سيدتى ، كل ما هناك أنك هنا زيادة .

يولاند : (التى لم تفهم) - زيادة ؟ كيف أنا زيادة ؟

نيقولا : (بكل رقة) انصرفى !

يسولاند : أنصرف ؟

نيقولا : أوه ! ستعودين ، للأسف . ولكن حينما يحين دورك

يولاند : دورى ؟

نيقولا : فى المشهد الأخير (إلى يولاند التى تصرخ) لماذا تصرخين هكذا عاليا ؟

هل قرصك أحد ؟ ولكن ، لا ، يا سيدتى أنت لا تحلمين
يولاند : إذن ، ما هذه التمثيلية التى تمثلانها على أنتما الاثنان ، عقابا لى على جريمه لا أعرفها ؟ (لزوجها) لكن ، مادمت تنظر إلينا وترانا ، تكلم . أو إذا كنت تصر على السكوت ، فأغلق عينيك (سمعت) ولكن ماذا يجرى هنا ؟
نيقولا : سيدى أطلق على نفسه الرصاص قبل قليل . هل تعرفين ؟ لا ، لابد أنك خير من يعرف ذلك ، مادمت أنت سبب هذا الجنون .

يولاند : لا ! لا ! لا أريد أن يتكرر هذا مرة أخرى .
نيقولا : ربما ، اليوم . ولكن بعد ستة أشهر ، ستبدئين بكل فخر واعتزاز تقصين أحداث هذه الدقيقة القاضية المميته - وبعد عام سوف تقذفين بذكرى هذه الطلقة النارية بين سيقان الرجال مثل الصاروخ لكى ترتعد فرائصهم أمامك

يولاند : حبيبى إذا كنت تسمع هذا الرجل ، فلا تصدقه ، فقد كان دائما يكرهنى

نيقولا : على أية حال : الطلقة خرجت من المسدس وسبق السيف العذل كما معاوان . ولا يمكن الرجوع فى ذلك .
سيدى سيموت بعد قليل

يولاند : لا ، لا أريد ذلك ، لا أريد ذلك .
نيقولا : إذا كان ندمك صادقا ، فلا تسمّى عليه آخر لحظات حياته وطبقا لقواعد الانتحار الكلاسيكية ، تعرفين أنه ينبغي عليه أن يسترجع حياته كلها ؟
يولاند : يسترجع حياته كلها ؟
نيقولا : وقد بدأ هذا فعلا !

(موسيقى)

يولاند : إذن ، دعنى وحدى مع سيدك .
نيقولا : لا . ليس لديك وقت نصيّعه . ثلاثة وثلاثون عاما عليه أن يسترجعها فى جزء من الثانية ! انصرفى ، بسرعة !
أوليس : (الذى لا يريد أن يسترجع حياته) - كلا ، لا أريد
يولاند : (لنيقولا) - أرايت ، هو لا يريد أن أنصرف .
أوليس : لا أريد شيئا
يولاند : ولكننى لا أستطيع أن أنصرف هكذا ، يجب أن أشرح لك
أوليس : (الذى لا يفهم شيئا) تشرحين لى ؟
يولاند : (وهى تخر على ركبتها) - صدقنى . ليس ذنبى وحدى إذا كنت تعرف .
أوليس : لا أريد أن أعرف شيئا . لقد أردت أن أموت وها قد بدأ كل شيء من جديد
نيقولا : إذن ، أسرع يا سيدى ما إن تمر مرحلة التعذيب حتى ترتاح إلى الأبد
أوليس : ولكن لماذا تريد منى أن أسنعرض أيام حياتى من جديد ؟

نـيـقـولـا : أولا ، لأن هذه هي القاعدة .

أوليس : ولكن لا فائدة من ذلك .

نـيـقـولـا : كلا ، يا سيدي . تصرفات حياتك كلها اكتسبت منذ قليل
معناها النهائي .

أوليس : ألا يكفي أن تعيش مرة واحدة ؟

نـيـقـولـا : وهل هذه حياة تلك التي عشتها ؟ كما يعيش البشر
جميعا ... الأيدي مبسوطة نحو الدقائق التي تولد . نحو
الساعة الآتية ... الأيدي مرتعدة على مشارف اليوم الذي
يشرق ، كأعمى ، يحاول أن يتنبأ ويخمن قدراً أو مصيراً
لا ينفك يولد بصفة دائمة ويلا انقطاع ؟ (متابعاً أوليس
الذي يحاول أن يهرب منه) أه ! سيدي ، لقد عشت كما
يعيش الناس جميعاً حياتك بأسرها على أطراف
مستقبلك .

يـولـانـد : (وهي تمسك أوليس) - حبيبي ! أنا امرأة أفكارك ،
حبك الأخير ، حبك الوحيد .

نـيـقـولـا : (مواصلاً) .. أما الآن ...

أوليس : الآن ؟ ماذا الآن ؟

نـيـقـولـا : كل شيء قد تغير ، لأن كل شيء في مصيرك أصبح
اليوم في مكانه النهائي . كل الرؤى والتطلعات قد
انتهت . أنت الآن رجل مكتمل ، لم يعد له مستقبل .

أوليس : (صائحاً) - أريد منك أن تلزما الصمت أنتما
الاثنتان .

(بهذه الصيحة ، الموسيقى التى كانت خافتة ، تعلو
وتتضخم . وتتحول إلى ملنين متصاعد)

أوليس : (بشيء من القلق) ما هذه الضوضاء التى فى رأسى ؟

نيقولا : اسمع

أوليس : ماذا ؟

نيقولا : انظر !

يولاند : ما هذه السحابة ؟

(الإضاءة التى كانت واضحة ، تظلم)

نيقولا : (مخاطبا أوليس) - هذا هو الوصول هذا مرور

جميع الألفاظ التى تطلعت بها خلال حياتك . جميع

الكلمات ، جميع الجمل التى شكلتها شفطاك ، تعود

حولك وستشاهد الآن العرض .

أوليس : جميع هذه الألفاظ المنسية ستتفصل لكى تمر أمامى

الواحدة تلو الأخرى ؟

نيقولا : نعم .

أوليس : إذن ، سنسمع كلاما لا قيمة له .

نيقولا : نعم يا سيدى ، وهو ليس الكلام الذى نأسف عليه

يولاند : ولكنها عاصفة !

نيقولا : تصوّرى جميع الألفاظ التى يمكن أن ينطق بها إنسان

طيلة خمسة وثلاثين عاما وتصل جميعها دفعة واحدة

أوليس : (بمرارة) عاصفة حقيقية ؟ نعم ، لكنها عاصفة

بلا برق !

نيقولا : لا تكن قاسيا هكذا فى الحكم على نفسك .
أوليس : يا إلهى ! لماذا كنت ثرثاراً إلى هذه الدرجة !
يولاند : (مخاطبة أوليس) مادمت تحبنى . تحبنى حتى الموت ،
تعال .. اجلس هنا . وكلمنى عن الحب . قل لى ...
أوليس : (عثيفا) - أه ! لا ! (مخاطبا نيقولا) اطردها كل هذا
الذياب الصغير الثرثار .. اسحق ألقاظى ...
نيقولا : (وهو يطرد السحابة) إلى الورااء ! اختفى ! بسمت !
قلت لك إلى الورااء ! ولكن يا سيدى هناك ألفاظ من كل
لون ، وأخرى جميلة جدا . أوه ! هذه مثلاً ... لقد اختفت !
بالى من أخرق ! كنت أود أن أقتلها ، هذه الكلمة !
أوليس : لماذا ؟
نيقولا : كلمة قتلها لى ذات يوم وأنت ظالم ومتوتر الأعصاب .
أوليس : ما هى إذن ؟
نيقولا : هذه ... ألا تسمعها ؟ مازال صوتها يدوى فى أذنى قلت
لى " يا غبى " .
أوليس : أنت تذكرها أنت أيضا . لكم ندمت على هذه الكلمة .
لماذا لم أحدثك عنها مرة أخرى . أنا أعتذر لك يا نيقولا .
نيقولا : للأسف يا سيدى أنت قتلها وإلى الأبد .
أوليس : (يرفع يده نحو الظلمة) - ألا يمكن أن نمسك بها ؟
نيقولا : للأسف أو الندم الذى نبديه ليس سوى عملية شطب على
الكلام . والشطب لا يمحو الكلمة . إن الإنسان ،
وبلا لحظة واحدة من الراحة أو التوقف ، يبدع أشياء نهائية .

أوليس : (جزعا) هذه إذن كل الضوضاء التى عملتها فوق الأرض كل ما قمت وأنا ألقى أشعار فيرجين -
وصراخى حينما أجروا لى عملية جراحية دون تخدير فى
أثناء الحرب وجميع الألفاظ التافهة وانفجارات الغضب
وهمسات المتعة ، كل ذلك اللغو العقيم .

يولاندا : انظر يا حبيبى ، إلى العبارات التى كنت تعبر لى بها
عن حبك ...

نيقولا : هذا نهاية العرض .

يولاندا : حبيبى ، تعال ! لنبق وسط ضوضاء حبنا .

أوليس : (مخاطبا يولاندا) فاجرة ! فاجرة ! فاجرة !

نيقولا : نعم ، هذه يا سيدى آخر كلمة قلتها بشفتى رجل حى :
فاجرة . هذا هو آخر آخر العرض ، انظر ، لقد راحت .

(أوليس يجرى وراء كلماته ويسقط وسط المنصة)

الصوت : فاجرة !

(همت)

نيقولا : جميع الكلمات التى كان من المفروض أن تقولها فوق
الأرض قيلت .

أوليس : فعلا ؟

نيقولا : للأسف !

يولاندا : حبيبى .

أوليس : اسمع !

نيقولا : هذا

يولانند : ماذا ؟

نيقولا : ألا ترى هذه الكلمة التائهة التى تدور ؟

أوليس : ماذا تقول ؟

الصوت : شكرا

نيقولا : حاجة بسيطة ... اسمع ..

الصوت : شكرا .

أوليس : شكرا ؟ أى " شكرا " ؟ فى أى تاريخ قلتها ؟ ولماذا ؟

ولمن ؟

الصوت : شكرا !

أوليس : الإنسان يقول " شكرا " كثيرا فى حياته ... ربما كان ذلك

من أجل الخبز .

الصوت : شكرا .

أوليس : ... من أجل دليل أو إعلان فى شارع . وقد يكون من أجل

خدمة أداها لنا صديق . . ، ربما كان ذلك لتلك السيدة

التي أحرق دمي من أجلها فوق الأرض .

الصوت : شكرا .

أوليس : كلمة مسكينة تائهة . هذا كل ما خلفته ورائي . كلمة

" شكرا " مجهولة الهوية تدور حول نفسها فى ضوء

السماء .

يولانند : ولكن ها هو ذا العرض يعود من جديد .

نيقولا : لا !

يولانند : ولكن انظرا !

نيقولا : (مخاطبا أوليس) - هذه المرة ، هذا العرض لجميع
الألفاظ التي سمعتها أنت . منذ أول يوم فى حياتك حتى
آخر يوم .

يولاندا : جميع الألفاظ التى تخصنى هنا ؟
نيقولا : اطمئن ! تلك التى قلتها لها والتى سمعتها منها فقط
وليست الأخرى .

أوليسس : ما أجمل نظام الأبدية والخلود .
نيقولا : أنت لم تصبح بعد من الأبدية والخلود أنت تتصارع مع
ذاكرتك . هذا كل ما فى الأمر .

أوليسس : اطردوا ! اطردوا هذه أيضا ! أنا أفضل الألفاظ التى
قلتها أنا على الألفاظ التى سمعتها .

نيقولا : نعم ، الناس جميعا يفكرون على هذا النحو . حتى
أولئك الذى يستمعون الآن إلى الألفاظ التى قلتها لهم .
أوليسس : ما أغبنا جميعا .

نيقولا : هل شاهدت فى حياتك زوجا من الجمبرى ، ذكرا وأنثى ،
يحاول كل منهما أن يداعب الآخر ، ثم يسيران
" أنجاسيه " يتأبط كل منهما ذراع صاحبه كأنهما فى
عرس ؟ شيء مقزز ، أليس كذلك ؟ هذا التقرن نفسه هو
ما يثيره اثنان من جنسنا البشرى ، يحاول كل منهما أن
يلطف الآخر ويعبر له عن حبه .

أوليسس : كنت دائما أظن أنك فتى يتحس بالذوق الرفيع ورقة
المشعر .

نيقولا : هس ! اسمع !
 أليس : لا ! هناك ألفاظ كثيرة أود ألا أسمعها بالمرّة
 الأصوات : شكراً يا سيدى .
 أليس : ماذا ؟
 الأصوات : بهذه السيارة القوية ...
 أليس : ماذا ؟
 الأصوات : لكى أعمّمك الأدب ستأتى يوم الخميس لتقضى فى
 الحبس من الثانية حتى الرابعة .
 أليس : الطفلة المسكينة !
 الأصوات : أه ! طيب ! لقد بدأ الصيف ينتهى !
 أليس : أى صيف ؟
 الأصوات : قدر ! قدر !
 أليس : ليس هذا صحيحاً ! يا نيقولا ! لقد أخطأ .
 الأصوات : أحبك .
 يولاند : نعم ! يا حبيبى !
 نيقولا : اسكتى ! هذه امرأة أخرى تتكلم .
 أليس : ماذا ؟
 يولاند : لا يمكن أن أتصور أن موت إنسان يسبب كل هذه الجبة .
 نيقولا : لماذا تريدان أن يكون موت الإنسان أكثر هدوءاً من
 حياته ؟ فالموت والحياة وجهان لمصيبة واحدة .
 يولاند : مصيبة ؟
 نيقولا : نعم . حينئذ يقابل رجل مثله امرأة مثلك .

يولاند : اسمع يا أوليس ! سأعترف لك . أنا مذنبه كن بودى
أن أقول لا ، لأننى أحبك ولأنك تتعذب . ولكن كيف
أستطيع أن أنكر ؟ أنت تعرف أننى مذنبه ..

أوليس : نيقولا ، لماذا لم تطرد هذه الكلمة ؟ يا نيقولا ، أنا
ما زلت أفكر فيها بمعاناة الرجل الذى يريد أن يموت ،
الذى يتناول المسدس ويطلق منه الرصاصة .

نيقولا : ارحميه الآن وقد مات .

أوليس : فجرة ! فجرة ! فجرة !

يولاند : هل يمكننى أن أتصور أنك من الغباء بحيث تقتل نفسك .
أوليس : نعم ، هذه روحك ، أليس كذلك ؟

نيقولا : سيدى لقد قاسيت كثيرا فى خدمتك بسبب طباعك
وأنت على قيد الحياة ، فأرجوك ألا تجعل خدمتى لك
مستحيلة قبل أن تفارق الحياة تماما . دعنى أصحب
سيدتى إلى مكانها .

يولاند : (مخاطبة نيقولا) إذا لمستنى سأصفعك على وجهك .
منذ أسبيع وأنا أريد أن أصفعك .

أوليس : لقد لاحظت ذلك

نيقولا : حذار إذا كان يهملك رأيه النهائى الذى سيكونه عند .
إننا ماثلون فى ذاكرته بتصرفتنا المميزة ، ذات المغزى .

أوليس : (مخاطبا يولاند) لماذا خنتنى ؟

يولاند : كإن الزوجات يعرفن دائما لماذا يخن أزواجهن

أوليس : أخبرينى بالحقيقة .

يولاندا : أنا أحبك . يا حبيبي . أنت كنت دائماً متشددًا أكثر من اللازم ، متزمناً أكثر من اللازم لم تكن تعمل حساباً للأشياء . لقد شاء القدر العاشر أن تأخذ هذه القصة مأخذاً مأساوياً . ولكن جميع الرجال المخدوعين في الدنيا لا ينتحرون .

(صمت)

أوليس : نيقولا ، أخبرني . الأزهار أو الحيوانات الصغيرة التي كنت أحبها ، هل ستشارك في العرض مع ذكرياتي القديمة ؟

نيقولا : بكل تأكيد .

أوليس : لكنها لن تتكلم ؟

نيقولا : لا ، طبعاً ! لماذا ؟

أوليس : أحسن . فأننا لن نستطيع أن أتحمل أن تكلمني ورثة أو يasmine بالطريقة المبتذلة التي تتحدث بها هذه المرأة . تصورها لو كنت تتحدث . كم من المحزن أن نسمع قرنفلًا تتلفظ بالفاظ نابية !

يولاندا : أوه ! هذه الروح المستفزة ! (ثم :) سامحني ، يا حبيبي . أنا أخطأت . وأنا أعترف بذلك . كنت ضعيفة ، طائشة ، متهورة . ولكن هل هذه جريمة ؟ أنت نفسك ، من يدري أنك لم تخني .

أوليس : نعم ، أنا خنتك .

يولاندا : (كأنما أصابتها صاعقة) ماذا تقول ؟

أوليسيس : أوه ! حياتي الفاشلة كانت أيضا حياة معقدة !

يولاندا : (مغيفة) أنت خنتني ؟

أوليسيس : (بكل بساطة) ألم تعرفي ذلك ؟

يولاندا : ولديك الجرأة أن . (مخاطبة نيقولا) كنت تعرف ذلك ، أنت طبعاً .

نيقولا : هذا المشهد ليس وقته الآن . اتبع ترتيب سنوات حياتك . ابدأ بالبداية .

أوليسيس : ولعل الذكرى التي احتفظت بها من هذه المغامرات التي لا أهمية لها هي التي قتلتنى .

نيقولا : الذي يقتلك الآن يا سيدي ، هو طلبة المسدس

أوليسيس : فى رأسى ، ذكريات واضحة ودقيقة لجميع تلك النساء . يولاندا : جميع تلك النساء ، شىء رائع .

أوليسيس : ذكريات بلا حب . تطفو فيها النساء فى أوضاع مزرية .

يولاندا : أوه ! أرجوك . دعك من التفاصيل !

أوليسيس : ولم أستطع أن أتصور أن رجلاً آخر يحتفظ فى رأسه أو فى جسده بمثل هذه الذكرى المخزية لامرأة كانت زوجتى فى يوم من الأيام

يولاندا : نيقولا . انسحب !

أوليسيس : فى بيته ، نزعته عنك ثوبك ، بينما هو ينظر إليك ويظهر له ..

يولاندا : أنت مجنون ! لا ترفع ثوبى أمام نيقولا .

نيقولا : لا يستولى عليك الحباء إلى هذه الدرجة هب الله موجود وسيرالك عارية تماماً ، وبكر تقزز ونفور .

أوليسيس : ثم نزعته عنك كل شيء وضاجعك هو ..

يولاند : اسكت !

أوليسيس : هل كان أول عاشق لك ؟

يولاند : نعم ، أقسم لك .

أوليسيس : وانطرحت أمامه على الفراش ...

يولاند : ارحمني ، أهدأ .

أوليسيس : أهدأ ؟ وهل يكون الرجل هادئا حينما يتناول مسدسا

ويطلق النار ؟ أه ! وشفقتك تنضم وتنفرج لكي تقول هذه

البلاغات ؟ أهدأ ! تقولين لي هذه الكلمات بهذا الفم

الذي لعق وسال لعابه على جسد الآخر. أه ! كان ينبغي

أن أقطع شفقتك قبل أن أقتل نفسي .

يولاند : النجدة ! النجدة !

أوليسيس : (الذي يضطر يولاند للركوع ، مخاطبا نيقولا) أجبني بصراحة .

نيقولا : أنا تحت أمرك .

أوليسيس : أنا في الجحيم ، أليس كذلك ؟

نيقولا : لا ، يا سيدي ، أنت ما تزال مع ذكرياتك .

أوليسيس : هذا هو الجحيم .

يولاند : دائما يريد أن يعرف أكثر من الآخرين .

أوليسيس : (مخاطبا يولاند) أخبريني بالحقيقة .

يولاند : ثانية ؟

أوليسيس : وكوني صريحة ، مادمت بعد لحظة ، سأعرف الحقيقة ،

حتى لو كذبت علي .

يولاندا : ومن يستطيع أن يخبرك خيراً مني ؟
أوليس : من يدري ؟ إذا كنت في هذا العالم الذي أنا مقبل عليه
لن أعثر على أثر لجميع تصرفاتك ، ضجيج كل أفكارك ،
حتى الأفكار التي تخجلين منها .

يولاندا : يا للفضاعة !

أوليس : حتى الأفكار التي ، التي نسيتهما أنت اليوم ...
يولاندا : لا أريد .

أوليس : نعم ... الإنسان منا يعيش دائماً كأنما الآخر لن يعرف
كل شيء يوماً من الأيام .

يولاندا : أنا أمنعك أن تسأل أي شخص كان - ولو كان الله تعالى .
أوليس : ولعلها إحدى كوارث الموت ، أن نكتشف الأفكار الخفية
للأشخاص الذين كنا نحبهم .

يولاندا : ولكن ، ألم تعرف كل شيء فعلاً ؟

أوليس : تلك الرسالة ، يا نيقولا ، أين هي ؟ أين هي ؟

نيقولا : في هذه الحفلة ، أنت طفل وليد ، ثم تشاهد وأنت تعيش
حياتك ، وتواصل أيامك ولياليك . بعد ذلك ، وفي النهاية ،
وبعد مغمرات كثيرة ، نصل إلى هذه الرسالة

يولاندا : لماذا يولد طفل من جديد ، ثم يكون شاباً وكل ما بقي حتى
النهاية ، ينبغي أن يصل إلى أنا ، إلى حبي ، إلى حبي .

أوليسيس : لو أنني كنت أعلم الغيب في مطلع حياتي وعلمت مسبقاً
بما سيكون من أمر علاقتي بك ، لالتزمت الجمود منذ
البداية حتى لا أصل إليك - حتى لا أعرفك ...

يولاندا : ومن يستطيع أن يخبرك خيراً مني ؟
أوليس : من يدري ؟ إذا كنت في هذا العالم الذي أنا مقبل عليه
لن أعثر على أثر لجميع تصرفاتك ، ضجيج كل أفكارك ،
حتى الأفكار التي تخجلين منها .

يولاندا : يا للفضاعة !

أوليس : حتى الأفكار التي ، التي نسيتها أنت اليوم ...

يولاندا : لا أريد .

أوليس : نعم ... الإنسان منا يعيش دائماً كأنما الآخر لن يعرف
كل شيء يوماً من الأيام .

يولاندا : أنا أمنعك أن تسأل أي شخص كان - ولو كان الله تعالى .
أوليس : ولعلها إحدى كوارث الموت ، أن نكتشف الأفكار الخفية
للأشخاص الذين كنا نحبه .

يولاندا : ولكن ، ألم تعرف كل شيء فعلاً ؟

أوليس : تلك الرسالة ، يا نيقولا ، أين هي ؟ أين هي ؟

نيقولا : في هذه الحفلة ، أنت طفل وليد ، ثم تشاهد وأنت تعيش
حياتك ، وتواصل أيامك ولياليك . بعد ذلك ، وفي النهاية ،

وبعد مغمرات كثيرة ، نصل إلى هذه الرسالة

يولاندا : لماذا يولد طفل من جديد ، ثم يكون شاباً وكل ما بقي حتى
النهاية ، ينبغي أن يصل إلى أنا ، إلى حبي ، إلى حبي .

أوليسيس : لو أنني كنت أعلم الغيب في مطلع حياتي وعلمت مسبقاً
بما سيكون من أمر علاقتي بك ، لالتزمت الجمود منذ
البداية حتى لا أصل إليك - حتى لا أعرفك ...

يولاندا : لا تنكر الأوقات السعيدة التي قضيناها معا
أوليس : نيقولا ، الرسالة - رسالة زرقاء - تبدأ هكذا
 " حبيبي ... " أنا قرأتها .
 (مخاطبها يولاندا) كنت أعتقد أنك كتبتها لي لنا
 " حبيبي " كانت طريقة كتابتك توحى بأنها لي ، تمام
 ولكنني وأنا أقرأها عرفت أن رسالتك تخص شخصاً آخر ،
 كتبتها بخطك ، باسمك ، لشخص آخر
نيقولا : سيدتي ، أنت المسئولة ، ليس فقط عن موته ، وإنما عن
 كونه يموت ميتة صعبة .
أوليس : لك حتى لم تغيري اسمك ، لم تغيري خطك ،
 ورسالتك كانت هذك ، كقطعة الأثاث ، كالشجرة ،
 كالحجر ، تقول لك " أنا من أنا ولا أستطيع أن أكون
 شيئاً آخر
يولاندا : نيقولا ، مادام لم يعد هناك فوق الأرض سواك بيني
 وبينه ، وأنت وحدك الذي تستطيع أن تغب كفة الأصوات ،
 قل لسيدك إنه أنا وأنا لا نترك زوجة في مثل هذه
 الحالة إذا كنا نحبها ماذا سأقول لأصدقائه غداً ؟
 أصدقاءه الذين لا يحبونه ، الذين لو استطاعوا لما ترددوا
 في النوم معي ، نعم ، كلهم ، أن أعرف ذلك ؛ إن الفتاة
 لصغيرة تدرك مثل هذه الرغبات ولكنهم ، غدا
 سيستمهون باحتقارى سينقمون عني لكي يقنعوني أنهم
 كانوا يحبونه '

أوليس : أريد أن أرحل .

نيقولا : نعم ، تعال بسرعة

يولاند : لماذا لم تعطني الفرصة لمواسمك ؟

أوليس : تحدثيني حديث المريت .

يولاند : مع الوقت ، كنت ستنسى .

أوليس : أنسى ؟

يولاند : نعم هناك أمثلة كثيرة مشهورة .

أوليس : أنا لا أريد أن أنسى .

يولاند : إذن لماذا لم تعطني الفرصة لكي أندم ؟ كذ سنقدم في السن مثل الآخرين .

أوليس : وفضيتي تفرق في العدم ؟ كلا ! لقد أردت حياة من نار .

نيقولا : تنتهي بطلقة من نار .

أوليس : من نار ؟ هل سأظل إلى الأبد في هذا الجحيم ،

وأسمى هذه الرسالة الزرقاء ، وهذه الزوجة الفاسدة ؟

يا إلهي ! ولكنني قبل أن أكون رجلا ، كنت طفلا صغيرا .

سعيد - وقبل أن أكون طفلا ، لم أكن سوى رغبة فتية

لوالدي - إلهي ، أسألك العودة إلى تلك الحقبة التي

لم يكن حتى لأبوي فيها وجود . إلهي ، استرد روحي ،

استرد جسدي ، هبني القدرة على أن أمحو أثر مروري

على الأرض ، بل وعلى تدمير ذكرى المغمرات الكبرى

التي كنت أحلم بأن أكون بطلا لها .

(يخر راكما)

نيقولا : لا بد وأنه كان يحب رغباته وأحلامه وأعماله التي لم تتم ، حتى إنه ليتعذب كثيرا لانتزاعه منها .

أوليس : نيقولا ، ما هذه المعجزة التي تجعلني أتعذب كل هذا العذاب من هجر ما كان من الممكن ألا أعرفه ؟ إلهي ، قيّض لي أن أنسى أفكاري الحاضرة .

(ضوضاء هائلة في الكواليس)

نيقولا : (من أعلى الشرفة) - هل يشك سيدي أن طلبة نارية يمكن أن تحرك أشياء كانت لا تتحرك؟ المنزل يتعرض للغزو الكامل، لقد امتلأ بمعارف قديمة ، وأثاث قديم ، والبقية تأتي . لقد امتلأ الشارع ! من كان يظن أن سيدي لديه كل هذه الذاكرة ؟ سيكون هناك ناس أقل في جنازتك .

يولاند : حبيبي ، هل تذكر أنك كنت تحبني أكثر من أي شيء في الدنيا ؟

أوليس : ومازلت أحبك أكثر من أي شيء في الدنيا ، للأسف .
يولاند : فلنحرق هذه الرسالة .

أوليس : (لنيقولا الموجود فوق) في هذه الفوضى ، ابحث لي عن يوم أمس ، سنقوم بالقضاء عليه ، بإحراقه (ليولاند) ذلك اليوم الذي انطرح فيه عارية من أجل رجل آخر

نيقولا : سيدي ، سيدي ، أنية قديمة ، وصور بلا أطر ، ومصاصات ، ولعب مكعبات ، ورجل مسن يعرج في

مشيته ، وعربة بحصان تتقدم تحت ضوء القمر ، وأنت
بداخلها تغط فى النوم - وجميع تلك النساء ' أوه ' أوه '

أوليس : ماذا ؟

نيقولا : هذا لم يعد طلبة من مسدس ' بل نوى جرس رائع !

يولاند : (وهى تحاول أن تمسك أوليس) - حبيبى الكبير !

نيقولا : سيدى ، كل شيء قد حضر . حياتك بأسرها ! الرجال

والنساء والأثاث والأولاد والبنات والكتب وأشياء أخرى

من كل صنف ، بدءاً من المولدة التى أخرجتك إلى الدنيا

حتى بائع السلاح ' فيما عدا احترامك ، تعرض كلها فى

لمحة عين مع جميع ملحقاتها . عمرك البالغ ثلاثة وثلاثين

عاماً كأنه سوق خرده أو جراج للروبابيكيا .

يولاند : حبيبى . أغمض عينيك ، ابق بين ذراعى .

نيقولا : أكثرهم هياجا ، كرسى فوتوى بالقطيفة الحمراء

ذراعه اليسرى ملطخة بحبر أخضر .

أوليس : ماذا تقول ؟

نيقولا : ويوجد فوقه طفل صغير يبول .

أوليس : هذا أنا . (ليولاند) أنا رويت لك ذلك . هذا أوليس الصغير .

أصوات رجال ونساء : أوليس ! أوليس ! أوليس !

يولاند : (وهى تمسك أوليس) لماذا لم تحاول أن تفهمنى فى

عواطفى الكبيرة كما فهمتنى فى نزواتى الصغيرة ؟

نيقولا : سيدى ' أمطار جليدية تسقط ، وأنت تلعب بهذا

الجيد ، أول جيد فى حياتك .

أوليس : هل معى قطتى الصغيرة تحت إبطى ؟
نيقولا : لا ، لقد هربت قبل قليل ، وهى تهز قوائمها على إفريز
النافذة .

يسولاند : كن عادلا ، لقد عشت معى فترات صمت طويلة ، فترات
غياب طويلة .

أوليس : (شاردا) وقد عرفت كيف تستفينها !
نيقولا : سيدى ، تلك القطعة الصغيرة ، أنت تقوم بدفنها فى
الحديقة فقد ماتت منذ ساعة

أوليس : اسكت يا نيقولا ، إن قلبى ثقیل تغشاه الكآبة
يسولاند : حبيبى !

أوليس : فى صدرى ، صدر الطفل ، قلبى تغشاه الكآبة ، هذه
القطعة الصغيرة لن تعود للحياة أبداً ، وحتى لو صرت
شيخا طاعنا فى السن كأمثال أصدقاء والدى ، فإبنى
لن أستطيع أن أمل منه أن تأتى ذات صباح ، صباح
واحد ، فتوقظنى كما كانت توقظنى وهى تقفز فوق
فراشى .

يسولاند : أنت طفل صغير

أوليس : كان عمى ثمانية أعوام ، وكنت أعيش مع مية .
نيقولا : لكنها هنا يا سيدى ، تنتظرك .

الأصوات : أوليس ! أوليس ! أوليس !

يسولاند : (لأوليس) - يولاند هنا يا حبيبى ، بين يديك

أوليس : أخبرينى ، هذا الرجل هل كنت تحبينه ؟

يولاندا : لا ، بل ظننت أني أحبه
أوليس : وخلال تلك الساعات ، كان الأمر بالنسبة له وبالنسبة لك
كأنك كنت تحبينه.

الأصوات : أوليس ! أوليس !
أوليس : وخلال تلك الساعات ، أين كنت أنا .. أنا الذي كنت أفقد
سعادتي ؟

فيقولوا : سيدي ؟ هل لي أن أقول شيئاً معقولاً ؟ هل تسمح
لي بأن أذكرك بأنك انتحرت لكي تنسى هذه المرأة ؟
(الأم " فينو " وهي عجوز نحيفة من عامة الشعب تتقدم
الذكريات)

الأم فينو : من هنا ..
الأصوات : أوليس !
يولاندا : هاهم أولاء ! لن أتركك بعد الآن . تعال !
الأم فينو : أسرعوا ! إنه ينصرف .
الأصوات : أوليس !

أوليس : يولاندا - بإمكانني الآن أن أكون حياً بين ذراعيك
الحيّتين ، وأعتقد في السعادة .

يولاندا : أحبك ! تعال .
(تسحبه ويخرجان)

فيقولوا : (إلى الذكريات) لا تتدافعوا !
مسادلين : حاسبوا !

المجهولة : أود أن أستلفي وأنام .

نيقولا : هدوء ! أولا هو ليس هنا !

المدير : (داخلا) أوليس !

المجهولة : (مشيرة إلى مدير المدرسة) من هذا الشخص ؟

مادلين : هذا رجل سمح (ثقيل الظل) . حذار ! إن لديه حكاية حول كل كلمة .

المجهولة : ماذا ؟

مادلين : (صارخة ، مقوترة) أسرُ إليكم أن هذا بائع بيانوهات .

المدير : بهذه المناسبة ، أنا مدين له بأجمل إجابة أدلى بها إلى طالب خلال مدة خدمتي الطويلة كرجل تربوى مغمور

مادلين : أه لقد بدأ !

المدير : ذات يوم سألت التلاميذ : ما أجمل آلة موسيقية ؟

أنا أعترف بأن هذا السؤال مع أنه خارج المقرر ، إلا أنه

ليس أكثر ذكاءً من غيره من الأسئلة . المهم ، زملاؤه فى

الفصل رفعوا أصابعهم قائلين : سعادة المدير .. البيانو !

المجهولة : (إلى مادلين) برافو !

المدير : وآخرون أجابوا قائلين : لا ، لا ، إنها الكمان . إنها

الكونترباس ، إنها البوق . وقال فنان شاب : إنها

القيثارة . أما هو وحده ، فقد أجاب قائلا : سيدى المدير .

إنها صوت الإنسان .

مادلين : حقا ؟ طز !

(صيحات)

الآب : (بلهجة أهل مرسيليا) - أفسحوا لى حتى أدخل ،

يا إلهى ، قلت لكم إنى والده ، أنا أبوه ،

(يبدو عجوزاً بلحية بيضاء)

النساء : (باحترام) أبوه !

الآب : لم أره منذ ثلاث سنوات . لقد فارقت الحياة . لكنه فى

هذه اللحظة يفكر فى .

أن أشعر به . إنه يبحث عنى . سأذهب لاستقبله وأتى به إليكم .

(يخرج)

مسادلين : بسرعة ، هه !

الأم فينو : لماذا تطلبون منه أن يأتى بسرعة .

مسادلين : حتى تنتهى بسرعة .

الأم فينو : سيداتى ، بدئى ذى بدء أود أن أعبر لكن عن عميق

احتقارى

مسادلين : ولماذا أيتها الساحرة الشمطاء

الأم فينو : أنا أعرف مع من تحدث . أنا أتحدث مع زمرة من

الفجرات . هس ! نحن النسوة يعرف بعضنا بعض

بسرعة . الرجال يطلبون منا النصائح لتكوين رأى معين .

أما نحن النساء ، فيكفى أن ننظر إحدانا إلى الأخرى

لكى تكون رأيه ، لكى تحكم عليها

المجهولة : أنا لا أسمع لك ...

الأم فينو : يؤسفنى أن أقول لكُ أن ذكريات أوليس الصغير ليست

هى الذكريات التى يستحقها . ولكن - صبرا !

مـادلين : (مشيرة إلى ثوبها) أوه ! إننى أضيق بهذه الثياب .

أولا ، انظرين كيف أبدو فى هذه الثياب العتيقة شئ

فظيع أن تتغير المودة فى عشر سنوات

المجهولة : وأنا ' قدمائى مبتلتان . لكى يتذكرنى هذا الغلام ، كان

عليه أن يختار يوما آخر - يوما آخر أكون فيه أكثر

استعدادا - وقدمائى جافتان .

مـادلين : وأنت ما اسمك ؟

المجهولة : لا أعرف .

مـادلين : كيف ، لا تعرفين ؟

المجهولة : لا أذكر شيئ على الإطلاق . لا أعرف من أين أنا آتية ،

ولا أعرف إلى أين أنا ذاهبة . لكن قدمائى مبتلتان .

ويستولى على حزن غريب يذكرنى بمصيبة وقعت ،

أو يذرنى بمصيبة ستقع .

الأم فينو : وأنت ، ألم تتمكنى من كسب وده ؟ لقد قلت لك إنك

لم تكونى تحبينه .

مـادلين : وهل تعرفين أنت معنى الحب ؟ إيه تكلمى إذن . أنا

أسمعك . لا ، دعك من المشتائم ' أنا جريت وراء رجال

كانوا يهبوننى المتعة ... لكن لم يكن هذا هو الحب .

وانتظرت ، بكل عرفان وامتنان ، رجالا أعطونى المال ،

حين كنت فى حاجة ماسة إليه ، وبذلك منعونى من

ارتكاب كثير من الحماقات . ولكن لم يكن هذا هو الحب .

واستمعت لشبان ظرفاء وأنا مغمضة العينين - ولكن

لم يكن هذا هو الحب - ورحلت مع رجل صحبني في رحلاته . وشاهدت معه بلادا كثيرة ، ومدناً ، ومقا هي وجبالا ، وبحيرات وقرى وفلاحين ، وكان هذا الرجل يضربني وقد انتقلت معه في البلاد سنوات ، ولكن لم يكن هذا هو الحب ، بعد ذلك ، ولما تعبت من السفر ، فضلت أن أستقر في بيت لا أغادره . وهناك ، عرض على رجال كثيرين ، وكانوا يعيدون لرؤيتي مرة أخرى لم يكونوا يفكرون إلا في الحب - ولكن لم يكن هذا هو الحب أبدا ، أبدا .

المجهولة : بكل تأكيد ' بعد الرجل الأول ، ينتهى الحب ! ولكن هذا الأول يجب أن نحبه لكي نهب له أنفسنا .. نعم .. أنا أذكر ..

مسائلين : الأول ؟ كنت أريد أن أتعلم .. كان مجرد فضول ، لم يكن حبا .

(بيت تدخل)

بيت : أوليس ؟

مسائلين : إيه ، ماذا عن أوليس هيا ، تكلمى . أنا أسمع لك .

بيت : (وهى تفك أزرار ثوبها) - انظرى !

المجهولة : هذه رصاصة ؟

بيت : نعم

مسائلين : هل قتلك ؟

بيت : أوه ' لا ' أنا التى أطلقت النار .

مادلين : قتلت نفسك من أجله ؟
بييت : كلا ، لقد أخطأت التصويب : وقضيتُ ثلاثة أسابيع في
المستشفى ، هذا كل ما في الأمر .

مادلين : ولكنك كنت مجنونة يا حبيبتى .
المجهولة : كنت تحببته لدرجة أن ...
بييت : نعم .

مادلين : وهو ، هل كن يحبك ؟
بييت : أعتقد . لست أدري . لكننى مازلت أحبه ... أحبه .
وسأظل أحبه إلى الأبد .

(تبكى)

مادلين : وماذا قال لك ، بعد ذلك ؟
بييت : أنا لم أره بعد ذلك . أبداً . ومع ذلك وأنا أعيش حياة
عادية . مرُّ بعض الوقت ، وقابلت شاباً طيباً ، تزوجته
وعندى منه طفلان . والآن أعيش في الريف في هدوء .

(تصل يولاند وتحاول أن تشق لها طريقاً وسط مجموعة
من النسوة يردن الدخول أيضاً)

يولاند : دعننى أدخل . أريد أن أدخل ! يا إلهى ، يالهن من
سوقيات ! غريبة ! نساء أخريات هنا : سيتضايق أوليس
جداً لأنه وضعنى وسط هؤلاء !

مسادلين : (بلهجة هجومية) ماذا ؟

يولاند : أسأل نفسى كيف أن امرأة مثلك يمكن أن يكون لها
مكان في ذاكرة زوجى .

نيقولا : هيا لا عليكن لقد أحبكن الواحدة تلو الأخرى .

مسادلين : وليس فى بيت واحد بطبيعة الحال ١

يولاند : حينما نرى أنفسنا جميعا هنا ، ألا ترين أن ذاكرة

الرجال من نوع ردىء للغاية ؟

الأم فينو : لا تذكرن أوليس بالسوء ، إنه فى الخامسة من عمره .

وشعره أشقر جميل ، وأنفه صغير يرتفع نحوى .

ويدها طويلتان . أبحث عنه فأجد مكانه نسوة مضطربات

لا تشبه إحداهن الأخرى !

(النساء مفتاضات ، الأم مرهقة فتجلس)

(يصل شابان . الأول هو ماكسيم ، والثانى شاب فى زى

عسكرى يعود إلى عام ١٨٧٠)

ماكسيم ٢٠ : إذن فأنت لا تعرفه ؟

الجسد : لا . ولاحظ أننى جده !

ماكسيم ٢٠ : جده ؟

الجسد : كل شىء يصبح واضحاً إذا علمت أننى مت وأنا فى

العشرين من عمرى فى " جرافيلوت " . كانت زوجتى

حاملا فى شهرها السادس . كانت تنتظر طفلة .

أوجينى الصغيرة التى لم أراها أبداً

ماكسيم ٢٠ : أنت مت وأنت فى سن العشرين ؟

الجسد : فى سن العشرين !

ماكسيم ٢٠ : عفوا لفضولى وسؤالك ' فى مثل هذه الظروف ، ماذا

تعمل هنا ؟

الجـد : أنا جئت مع أثاث الصالون فى الإطار الذى شاهدنى فيه أوليس كثيرا وهو راكم فوق أحد الكراسى لكى يرانى عن قرب . أنا أسف للحديث كثيرا عن نفسى . أنت أحد أصدقاء حفيدى ، أليس كذلك ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا أعز أصدقائه . وقد تصافحنا آخر مرة أمس فقط ، هنا بالضبط ، وبالمصادفة البحتة .
- " صباح الخير يا صديقى العزيز
- " كيف حالك يا صديقى ؟ "

لا شئ أكثر من ذلك ، لا تتصور شيئا آخر . أقسم لك .
مثل هذه الدناءة لم تكن جالت بفكرى بعد . فضيحة ،
يا سيدى ، .

الجـد : ماذا بك ، يا سيدى ؟
ماكسيم ٢٠ : أقسم لك : لم أكن أعرف أنه سينتحر . ثم كان كل منا قد غاب عن صاحبه فترة من الوقت . أولا ، أنا متزوج وعندى ثلاثة أبناء . وأنا أعمل مهندسا للطرق والكبارى ، وحاصل على وسام " جوقة الشرف " . إذن لم يكن لدينا شئ مهم نقوله .

الجـد : (مذهشا) - مهندس ، متزوج ، وثلاثة أبناء ؟
ماكسيم ٢٠ : نعم ، قد أبدوا أمامك صغيرا إلى حد ما . ولا أدري لذلك سببا ، لأننى فى الحياة حاليا لى شارب كبير أسود وبطن كبير إلى حد ما . عجيبة ومع ذلك فعمرى سبعة وثلاثون عاما .

الجسد : صحيح ؟

ماكسيم ٢٠ : وقبل قليل وعلى حين فجأة ، عدت إلى مطلع شبابى دون
أى تفسير .

الجسد : ربما بسبب حفيدى ؟

ماكسيم ٢٠ : ربما . ثم علينا أن نجد لأنفسنا الأعذار فلا يمكن أن
يخل الإنسان منا فى العشرين من عمره إلى الأبد

الجسد : بلى . أحيانا ، للأسف !

ماكسيم ٢٠ : كيف ذلك ؟

الجسد : انظر إلى ، أنا سأظل فى العشرين إلى الأبد .

ماكسيم ٢٠ : شئ عجيب

الجسد : لا . هذا يحدث كثيرا . ولكن الآخرين لا يفكرون فيه .
هذا كل ما فى الأمر

(يدخل الأب والابن)

أوليسس : لن أسمح بأى عتاب أو توبيخ

الأب : لعلك تريد من أبيك أن يهنئك ؟

نيقولا : اه ' سيدى ، لقد بحثت عنك تحت جميع قطع الأثاث ،
بين النساء ..

أوليسس : رأسى فى نومة من ضحك الأطفال والهرج والمرج السعيد

نيقولا : سعيد ؟ ماذا كنت أقول لك ؟

أوليسس : أعرف بأى ألفاظ ينضج هذا المزاج السعيد

الجسد : (مخاطبا ماكسيم) - والآخر - العجوز ذو اللحية ، من
يكون ؟

الأب : (إلى أوليس) ستستمع الآن إلى أبيك العجوز .
الجد : هذا الشيخ صغيرتى أوجينى ؟ أوجينى ؟
يا للفتاة !

أوليس : (لنيقولا) - كل هذه الذكريات انقضت على أشد وأعنف
من مائة امرأة غيور .

الأم فينو : (للجد) - نعم ، هذا الشيخ ، هو أملك فى طفلة صغيرة !
أوليس : حينما يكون المرء منا على قيد الحياة ، ويفكر فى
ماضيه ، فإن النسيان يجعلنا نختصر أشياء لم تكن فى
الحسبان ... لم أكن أتصور أن حياتى طويلة إلى هذا
الحد وحافة بالأحداث ..

الأب : أريد منك أن تبرر موقفك ..
أوليس : الذى أدهشنى هو عدد الدقائق والساعات الضائعة .
دقائق الانتظار ، كم هى طويلة وكثيرة ... كأنها علامات
على الطريق ... الساعة الثانية إلا خمس دقائق... ننتظر
حتى الساعة الثانية ! خمس دقائق لا يحدث خلالها شىء
سوى أن ننتظر حتى الثانية ... ننتظر امرأة . ننتظر
العافلة . ننتظر تحرك القطار - ننتظر الساعة حتى تدق ...
تصور (إلى الأب) فى حياة طويلة مثل حياتى ، أنا
متأكد أن الدقائق التى ضاعت فى الانتظار وحدها يمكن
أن تشكل حياة بشرية بأكملها ، أقصر من حياتى ،
ولكنها قد تكون رائعة .

الأب : (بشيء من الضيق) آه ! الموت لم يغيرك !

نيقولا : لكنه ما يزال حيا يا سيدى ! الوقت اللازم لإنهاء هذه الرحلة
أوليس : لا . أنا قررت أن أجلس هنا ، وألا أسمع شيئا وألا أرى
شيئا .

(إلى نيقولا) عفوا يا صاحبى ، أريد أن أبقى وحدى .

الآب : الطفل الذى بذلنا من أجله أعظم التضحيات !

الأم فينو : (للجد) - هيا ! إنه ينتظرك أنت .

(تصحبه)

أوليس : جدى !

الأم فينو : واسمه أوليس ، مثلك

أوليس : أنت ... ! أنت ! .. أنت !

(يعانقه ويبكى)

الجد : أنا أدرك انفعالك وتأثرك - وأنا نفسى ..

أوليس : جدى ، أودُّ ... أن أدعوك " جدى " كنت دائما أفكر فيك
بهذا الاسم ...

الأم فينو : (وهى تسحب الجد) - وذو الحية البيضاء هذا .
ألا تقبله ؟ إنه ابنك .

(موقف صعب عسير)

الآب : (للأم) تعرفين أن هذه أول مرة نلتقى فيها .

الأم فينو : حسنا . حاول أن تكون أقل عبثا من الموقف على أية
حال هو أبوك .

أوليس : (للجد) - لقد حاولت دائما أن أستخلص السمات
التي انتقلت إلى منك ، الصفات التى عاشت منك فى

شخصى . وحينما بلغت العشرين وأربعة أشهر وسبعة أيام - أنت قتلت فى هذه السن ، ظلمت طوال الليل أرتعد أنا أيضا كنت جنديا فى الجيش ، فى الشمال . وكم كان غضبى شديدا حينما كانت تشرق الشمس بعد تلك الليلة التى تمثل موعد موتك فى حياتى .

الجد : عزيزى أوليس !

أوليس : كنت أعيش فى الجبهة - كانت المرة الأولى التى أدركت فيها كم كانت حياتك قصيرة فوق الأرض . كنت أقول لنفسى : " فى مثل عمري ، كان كل شيء قد انتهى بالنسبة له .

الجد : ولكن ، لماذا إذن ترتكب هذه حماقة اليوم ؟

الأب : أرأيت ، حتى جدك يقول إنها " حماقة "

الجد : لماذا ؟ هل كنت فقيرا محتاجا ؟

أوليس : فقيرا ؟ لا . ياله من سؤال غريب !

الأب : بابا مثلى ، يريد أن يفهم . ولكنك تضيع وقتك . من المستحيل أن نفهمه . تصور ، لقد تطوع فى الحرب .

الجد : هل كانت الحرب ما تزال مستمرة ؟

الأب : نعم

الجد : ضد بروسيا ؟

الأب : طبعا .

الجد : مرة أخرى ؟

الأب : نعم .

الجسد : ولكن ماذا كن مصير حربنا نحن ؟

الأب : خسرتموها .

الجسد : وجريكم ؟

نيقولا : كسبناها .

الجسد : ما أسرع الأحداث !

أوليس : فى كتب التاريخ ، هذا صحيح .

الأب : بعد الحرب التى خسرتموها كنا أسعد حالا مما كنا

بعد الحرب التى كسبوها ! صحيح أنها استمرت ،

استمرت ! كانت مستمرة حتى ثلاث سنوات مضت

حينما تطوع فى الجيش بدلا من أن يدعى أعيش

شيخوختى فى هدوء مع حبنى الأبوى .

الجسد : ثلاث سنوات

الأب : لقد استمرت أكثر من أربع سنوات .

الجسد : لا تقل هذا يا صغيرى .

الأب : لم يركن للهدوء أبدا .

أوليس : هدوء فى العالم الذى قدمه جيلكم للأطفال فى مثل سننى ؟

الأب : (مغيظا) - هل ستحمئى مسئولية الحرب ؟

(يدخل مدير المدرسة)

أوليس : أه ! سيدى المدير ! تفضل يا سيدى المدير

نيسقولا : (بكل لطف وكياسة) هل من جديد ، يا سيدى المدير ،

غير الإنذارات الليلية وقصف القنابل ؟ أه ! الحزن الذى يخيم

ليلا على صوت صفارات الإنذار داخل المخابى والكهوف

المدير : يا صغيرى أوليس ، أنت فخر مدرستى . ستذهب بعيدا وسترفع إلى أعلى عليين .

أوليس : لا أعرف إذا كنت سأصل بعيدا ، لكن من المؤكد أننى سأرتفع إلى أعلى عليين لأننى سأعمل طياراً

المدير : أنت ! البارغ فى فقه اللغة اللاتينية !

أوليس : وهل اللغة اللاتينية تتعارض مع الملاحة الجوية ؟

المدير : طيار ؟ لماذا ؟

أوليس : أمام حروبكم العصرية ، لأن المرء لم يعد بإمكانه أن يصبح جنرالاً فى سن العشرين ، هلبقى لنا شىء آخر سوى المعارك الفردية التى يخوضها المرء برشاشه وحظه ؟

المدير : ولكن تلاميذ فصلك لم يُستدعوا بعد للتجنيد .

أوليس : إن فخر مدرستك ينبغى أن يكون من الذكاء بحيث يتخذ لنفسه موقعا فى حرب عالمية ليس أمامى إلا أحد احتمالين : أن أتلوع أو أن أهرب من الخدمة .

المدير : أنت مجنون . لكى تهرب من الخدمة يجب على الأقل أن ننتظر حتى يتم استدعاؤك للخدمة العسكرية . وأبوك الذى كان يقول لى بالأمس إنهم تنبؤوا لك بمستقبل باهر .

أوليس : حسنا ، إن حربا عالمية يبدو لى أنها مستقبل باهر لشباب مثلى فى سن الثامنة عشرة .

المدير : ولكن العلوم ؟ والفنون ؟ وشعرنا ؟

أوليس : (ساخراً) - مدافع ! ومؤن وذخيرة !

المدير : الحرب يمكن أن تنتهى غدا من الواجب عليك أن تتقذ روحك . إن وطننا العزيز سيكون فى حاجة إلى شبان مثلك ، غذا أيضا .

أوليس : غذا ، هذا بعيد جدا .

المدير : ستكون جنديا كالآخرين ، فى حين أننى أرى أنك موهوب وموهل لكى تصبح فخرًا للفكر المعاصر

أوليس : سيدى المدير ، لا تقدم لى اختياراً غير محدود لمصائر كبرى .

المدير : من السهل أن نسخر من شيخ طاعن فى السن .

أوليس : بالضبط . غذا حينما أصبح شيخا عجوزا ، ويسألنى أبنائى عن الحرب ، أجيبهم قائلا " أنا لم أسمع شيئا . فقد كنت أقرأ أشعار فيرجيل . " كلا !

المدير : أتمنى لك أن تنجو من الحرب ومن حماسك . أى بُنى ، إن الأشخاص الذين فى مثل سننى يعيشون شيخوخة صعبة . أنا أقوم بتربية تلاميذى وأكن لبعضهم معزة خاصة ، ثم ينتزعون منى جميعا . إننى بثقافتى الإغريقية واللاتينية أحدثهم وهم ينصتون لى غذا تسمع أذانهم أصوات المدافع . إن أنت يوما تذكرت مديرك العجوز الذى يهبك فلربما استطعت أن تفهم

أوليس : سوف أذكرك يا سيدى المدير ، مادمت تعدنى بأن أكون فخر العلوم والفنون والسعادة فى الخامسة والثلاثين

المدير : (ضيقا ساخطا) - يجب أن أنصرف . عطلة سعيدة يا بنى .

أوليس : لا توجد عطلات فى زمن الحرب . أنت نسيت أنه منذ ثلاث سنوات ، أننى استبدلت بلعبة القزم الأصفر لعبة أعلام صغيرة من بحر الشمال حتى البحر الميت ، كما استبدلت بتلاوة الصلاة اليومية ، قراءة بلاغ يوقظنى كل صباح بضجيجه ، ضجيج المعركة .

المدير : حاليا ، نحن الذين نكسبها .
أوليس : ذن ، هم ، لذين يخسرونها . أنا أود أن يكون مصير الحرب بالنسبة لى سواء ، حتى أشعر أكثر بفظاعتها وهولها .

المدير : وتريد أن تتطوع ؟
أوليس : كمتفقه فى اللغة اللاتينية لا يشق له غبار ! لكى أواجه الخطر مع زمنى وعصرى . ولأننى أريد أن أحيأ ، بلا تحفظ ، حياة بطولية .

المدير : أدخر قواك يا بنى . ستحتاج إلى طاقة عظيمة لتدعم حماساتك .

(المدير يختفى بعد ذلك)

نيقولا : سنرى إلى أين سيقودنا حب المغامرة هذا
أوليس : ما قيمة الحياة إن لم نولد لكى نصبح أبطالاً ؟
نيقولا : هل تحب أن أحضر الميداليات التى حصلت عليها فى حياتك والإشارات بسمك فى الجيش وحتى فى البلاغ .

(موسيقى ، أجراس ، فرقعات ، صراخ - ثم يدخل

جنديان)

الأول : انتهت الحرب !

الثانى : انظروا ! اسمعوا الأغاني !

أوليسيس : (يمزقة) - إنهم يسكرون !

الأول : هل تريد دموعاً لتروى بها الهدنة ؟

أوليسيس : ما أعظم فرحة الشعوب يوم يبدون الحرب ويوم ينهونها .

ما أوجههم إلى الرزاةة والوقار .

الأب : (للجد) واستولى علينا الخوف شهوراً عديدة ، لأنك

كنا نفكر فيك وفى الكارثة التى وقعت لك فى جرافيلوت

الجد : نعم ، كارثة .

الأب : أما هو ، فحينما كان يأتينا بإذن كان يقول : " أنا

أخوض الحرب لكى أقتل "

أوليسيس : (عنيفا ، يقبل على الأب والجد) - لعلك كنت تريدنى

أن أخوضها لكى أضحك وألهو ؟

الأب : هو يرى أن الحرب مبعث عار .

الجد : أنا أيضا .

الأب : هو يخوض الحرب مثل المتمردين الذين يشعرون النار فى

المنزىل .

أوليسيس : كنت مثل عصرى ، عنيفا وسافلا .

نيقولا : لماذا تتحدث على هذا النحو أيها العقيد ؟

الأب : (للجد) - كانت تلك وصفته خلال الحرب

الجد : وما معنى " طيار "

الأب : لا شيء . سأشرح لك .

نيقولا : (للآخرين) - كان بطلا ، وقد قيل .

أوليس : كنت أجيد التصويب هذا كل ما فى الأمر . ولكن

هل أدركتم الخوف الرهيب الذى كان يعضصر بطنى ؟

لا أدرى لماذا كنت أخاف مع أننى لم أكن أهتم بشيء

أو أحرص على شيء . كنت أشعر بالخوف مثل

الأشخاص الذين لا يحبون أن يتناولوا الطعام ومع ذلك

فهم يشعرون بالجوع . وكنت أفكر فىك يا جدى مع أنى

لم أعرفك ، ومع أنك مت فى "جرافيلوت" والدم على

سروالك الأحمر وأنت فى العشرين من عمرك .

الجد : كنت أصرخ من الألم واليأس طول الليل .

الأب : (لأبيه) - كنت بطلا

أوليس : لا ! الحرب حل فى غاية السهولة . فى حين أنهم

وعدونى بحياة مجيدة ، فإن الحرب لأغراض بطولية ،

لم تكن سوى مصنع لإنتاج الملابس الجاهزة . لماذا

تتطلعون إلى هكذا ، أنتم لثلاثة ؟

الجد : يا بنى ، أنا لا أفهم شيئا مما تقول .

أوليس : أنت لا تفهم يا جدى ؟

الجد : لا !

الأب : أرايت !

أوليس : ولكن أنت الذى مت فى مقتبل العمر

الجد : أنا لم أفعل ذلك متعمداً .

أوليس : هل ندمت على حياتك ؟

الجد : وما زلت أندم عليها .

الأب : أسمعت ؟

الجد : ولو أمكننى أن أحيا ، لحيت .

أوليس : وماذا تعرف عن الحياة ، أنت الذى لم تعيشها ؟

الجد : ولكننى ظللت أصرخ طول الليل ، وبطنى يتمزق . كنت

أصرخ . كنت لا أريد . آه ، يا أبنائى ، قلبى على أولئك

الذين يموتون فى سن العشرين فى ساحة القتال .

أوليس : أنت لا تعرف الحياة يا جدى .

الجد : للأسف .

الأب : (بلهجة من يتحدث بين أفراد أسرته)- أن يموت المرء

فى مقتبل العمر وهو زوج وأب لطفل لم يولد بعد .

أوليس : نعم . والطفل جاء إلى الدنيا . ونبتت لحيته وقد فارق

الحياة

الأب : ما أشد عناد هذا الطفل !

أوليس : لا أعرف كيف أعبر عن وجهة نظرى ، ولكننى لا أفهم

سببا لندمكم لأنكم لم تعرفوا طفولة هذا الرجل الذى لم

يعد حتى شيخا عجوزا على قيد الحياة . إن عقم الحياة ،

حتى ولو كانت سعيدة ، لم يبدُ لى بمثل هذا الوضوح

والبداهة .

الجسد : لكنه ختم حياته هو ، فى حين أننى باق بغير نهاية فى مستقبل غير مؤكد ، مع حنين لمستقبلى . كيف تسنى لك

يا بنى العزيز أن تقتل نفسك بنفسك ؟

أوليس : لأنك لم تعرف هلاك الحياة ودمارها .

الأب : فى سن الخامسة والثلاثين .

أوليس : العار الذى تشعر به لأنك لست أكثر من إنسان .

الجسد : ماذا تريد أن تكون أكثر من ذلك ؟

أوليس : أه ! أريد أن تفهمنى . ألا يكفيك أن ترانا هنا نحن

الثلاثة بمصائرنا الشخصية فى هذا اللقاء غير العادى

، لكى تقتنع ؟

الجسد : أقتنع بماذا ؟

أوليس : كيف أشرح لك ؟ أنا مشرف على الموت ، وجسدى

أنتن وروحى تنشر رائحة العن .

الجسد : اهدأ واشرح لى ما تقول .

أوليس : (لنيقولا) - دع ذكرياتى تدخل .

(نسمع أغنية يولاند)

أوليس : نيقولا ، لا . لن أستطيع ، اعرض عليهم أنت حياتى يوما

بعد يوم ودعنى أرحل .

نيقولا : يجب أن تبقى يا سيدى .

الجسد : ماذا هناك ؟

أوليس : ليس لدى الشجاعة لكى أبدأ من جديد

الجسد : وهل وانتك الشجاعة لكى تقتل نفسك ؟

نيسقولا : بالضبط .

الجد : أنت تتعذب كثيرا يا بنى .

أوليس : حينما ترى هذه السيدة .

الجد : أية سيدة ؟

الأب : لقد انتهر من أجلها .

الجد : ولم تستطع نسيانها ؟

أوليس : نسيانها ؟ لم يكن فى حياتى سواها . إنها كالشمس فى الصحراء .

(تدخل يولاند)

يولاند : هل تناديني ، يا أوليس ؟

الجد : ما أجملها !

أوليس : لو كنت تعلم يا جدى !

الجد : ولكن على أية حال ، لا شيء يستحق أن نقتل أنفسنا من أجله .

أوليس : ربما أكون شخصا يبعث على السخرية ، ولكن لعل السخرية أصبحت شكلا جديدا أو عصريا للعظمة ،

عظمة مائلة بعض الشيء ، تتردد بين السماء والأرض .

نيسقولا : مثل برج بيزا ، الذى ينتظر هنا أيضا ، مع ذكرياتك .

أوليس : جدى أريد أن تفهم . بعد قليل سنلتقى فى رمان

رهيب . بعد قليل ، سستناولنى أنت المسدس الذى

سيحررنى . لا أريد أن أرحل قبل أن تعطينى أنت هذه

القبلة التى طالما انتظرتها . قبلة الكرب والأسى التى

يمكن للرجل فقط أن يعطيها للرجل حينما يدرك كل
منهما أنهما ضائعان .

الجـد : أنت تشعر بمدى حبي لك .

أوليس : ولأنك في العشرين من عمرك ، فستفهمنى الآن حالا .
يا نيقولا ، أعط الكلمة لجميع هذه الأشباح ، جميع هؤلاء
الفارين من ذاكرتى . دعهم يتكلمون ...

يولاند : (بحنان بالغ) أوليس !

أوليس : أريد أن تفهمنى يا جدى ، من أجليك ، سأراها ، للأسف
وأموث مرتين .

الجـد : لستأ بصد أن تموت ، وإنما أن تحيا

أوليس : انتظر يا جدى ، - انتظر .

ستار

الفصل الثانى

(الديكور نفسه)

الأم فينو تتكلم أمام يولاند وماكسيم (فى سن السابعة والثلاثين)

الأم فينو : لقد عثرت على صغيرى أوليس .
يولاند : ولكن أنا أيضا كنت طفلة ، أناس أيضا كنت فى الثالثة والرابعة والخامسة .

وكان لى شعر معقوص وابتسامة مازالت أمى تتحدث عنها .
ليست كابتسامة أوليس ! كان طفلا ذكيا وكان يحبنى
الأم فينو : ويقول لى : " غنى يا أمى فينو " وكنت أغنى .
} على جسر نانت
} حفل راقص ..

(تتوقف وتتصت)

لا يفكر فى الغد أيامه لا تتصارع فيما بينها . طفلى
صغير سيد نفسه ، سيد العالم .
ثم يهبط الليل ...

فى المرة الثانية
عشرت قدمه

... ستبكى .. ما أطيب قلبك يا حبيبى أوليس ، حينما .
(تغنى)

فى المرة الثالثة
انهار الجسر

(تجلس . يسمع فى المساء شدىو طيور وصراخ أطفال .
ثم صوت طفل : " غنى ثانية يا أمى فينو " (حينئذ ، ودون
تحرك ، تستأنف الأم فينو أغنيتها)
يولاند : (تهمس لمكسيم ٣٧) - هى أجن مم تتصور . إنها
تسم أوليس . ألم يحدثك عنها أبدا ؟ تلك العجوز التى
كانت جارة لأبويه وماتت وهو فى الرابعة من عمره . لقد
نسى ملامح وجهها . لم يبق منها فى ذاكرته سوى ثوب
أسود وشعر أشيب قذر . كانت تظهر له فى بعض
الصور الثابتة فى طفولته . كيف ؟ أنت صديق عمره ،
ألم يرو لك أبدا قصة الأم فينو ، تلك التى قالت ذات يوم
لبعض جاراتها : " أوليس ، ذكى جدا ، فى الثالثة
والثلاثين من عمره سيصبح رئيسا للجمهورية ؟
ماكسيم ٣٧ : (ينفجر ضاحكا) رئيسا للجمهورية ؟
الأم فينو : (وهى تفيق من نومها) تضحكى ، أنتما الاثنان ؟
بنس الصلبة ! لا تقترب يا بنى . هذه المرة لن تأخذوه
منى ! أنا قادمة إليك ..

(تخرج)

ماكسيم ٢٧ : وفى سن الثالثة والثلاثين ، رئيسا لجمهورية ؟

(تسمع أغنية " جسر نانت ")

يولانسد : نعم . والأسرة أيضا كانت تضحك . لكن الطفل أوليس كان يبدو رزيناً أمام هذا الكلام الذى كان لا يدرك معناه ، والذى لن يثبت أن ينساه لكى يذكر فقط أن امرأة عجوزاً تنبأت له بغزو العالم . ثم ، وفى سن العاشرة ، بدأت هذه التفاهات الشائنة تتخذ طريق الأسطورة التى ستوحى له بحنين غامض لمصير عظيم . للأسف ، نحن لا نستطيع دائماً أن نلزم الصمت أمام الأطفال ، ولكن فالكلام الذى ينبغى أن نقوله حتى لا نصبح مسئولين فيما بعد ، عن يؤسهم ؟

ماكسيم ٢٧ : هل هذه هى القصة البارعة التى تتعشمين أن تهدئى بها أوليس حينما يأتى بعد قليل ليسالك الحساب عن يؤسه وشقائه ؟

يولانسد : مازلت لا تفكر إلا فى نفسك .

ماكسيم ٢٧ : أنا أفكر فىك أيضا - وفيه .

يولانسد : الوقت تأخر الآن قليلا .

ماكسيم ٢٧ : يولانسد ، هل تشعرين بوخز الضمير ؟

يولانسد : وأنت ؟

ماكسيم ٢٧ : نحن أمام موقف جديد

يولانسد : أهكذا تسمى انتحار أوليس ؟

ماكسيم ٣٧ : . جديد ومفاجئ .

يولاندا : لا . ليس مفاجئ . يبدو لي الآن أنني كنت أعرف
أوليس بم فيه الكفاية لكي أُنَبِّأ بقراره . أنا لا عذر لي .
لا أستحق الصفح .

ماكسيم ٣٧ : لا .

يولاندا : ... وأثير السخرية .

ماكسيم ٣٧ : السخرية ؟

يولاندا : حينما أتصور أنني كتبت إليك أنت رسالة أقول لك فيها
" حبيبي " !

ماكسيم ٣٧ : ألم تكوني تحبينني ؟

يولاندا : ما أعمى النساء حينما يردن بأى ثمن أن يتخذن عاشق .
ماكسيم ٣٧ : لكنك أحببتني ، يا يولاندا . أمس فقط كنت عارية بين
ذراعي ..

يولاندا : أوه ! لو كنت تدري كيف أن مصيبة يمكن أن تغير
عواطفنا على حين فجأة .

ماكسيم ٣٧ : هناك كلمات نلفظها في لحظات معينة وحركات
صادقة تعتبر أدلة على الحب ، ولا تستطيعين إنكارها .

يولاندا : أأنا أنظر إليك جيد واكتشف أنك دميم وغبي - ولم أعد
أفهم نفسي .

ماكسيم ٣٧ : لن أسمع لك أن تقولى ...

يولاندا : ونفست وضيعة ، مادمت خنت معى أخفى وأعز
أصدقك

ماكسيم ٣٧ : أأنت التي تلوميننى على خيانة أوليس ؟ لست أنت التي تتحدثين الآن ! يا يولاند . كلا . أنت الآن لست إلا مجرد ذكرى بين ذكريات أوليس . وأوليس هو الذى يوحى إليك بهذا الذى تقولينه .

يولاند : ليس صحيحا . إنه يعرف أننى أفكر فيما أقول فعلا
ماكسيم ٣٧ : دعك من هذا . إن أوليس يمكن أن يتنازل عن نصيبه فى الجنة لكى يسمع الكلمات الصريحة التى ستقولينها لى حينما نلتقى حقا .

يولاند : ولكننى لم أعد أريد أن أراك ثانية . لن نلتقى ما حيت . وأرجو ألا تحضر جنازة زوجى

ماكسيم ٣٧ : هذا فعلا ما يسألك به أوليس نفسه . لكننى ، حفظا للأعراف ولسمعتى وسمعتك ، سأكون مضطرا للمشاركة فى الجنازة ، ثم ، أن كنت فعلا أحب أوليس . وأخيرا فأنت نفسك ستشاركين فيها !

يولاند : لا ! أن ، بعد كل هذه الانفعالات ، سأكون مريضة .
ماكسيم ٣٧ : يا يولاند ، منذ تزوجت أوليس قبل أربع سنوات ، كانت لدى الفرصة لكى أدرسك جيدا . وهذه الأسابيع الأخيرة التى أحببنا فيها بعضنا ، قد ختمت هذه الدراسة وأكملتها .

يولاند : وأسلوبك أسلوب بيروقراطى ! أه ! لو أن كلمة " أحبك " هذه ، لمست كلمة جاهزة ، ويضطر الرجال فى كل مرة أن يبتكروا كلمات الحب الذى يشعرون به ، لكان فى ذلك منجاة للكثير من النساء !

ماكسيم ٢٧ : أنت الآن فى حالة يأس وخيبة أمل . ولست أنا السبب فى ذلك .

يولاند : من إذن ؟

ماكسيم ٢٧ : أوليس ' أوليس الذى انتحر من أجلك ، والذى يقضى آخر ثانية فى حياته بين ذكرياته الغريبة عنك

يولاند : هو مضطرب لاستعراض مرحلة شبابه . ولكنه فى النهاية سيعود إلى لكى يموت ، للأسف ، فماذا أقول له ؟

ماكسيم ٢٧ : لو كنت أقهرك جيدا ، فإن يقينك من أن أوليس سينتحر هو الذى يمنعك أن تصبحى عشيقتى ؟

يولاند : نعم .

ماكسيم ٢٧ : إذن ، فأنت لم تكونى تحبيننى حقا .

يولاند : ليس إلى هذه الدرجة .

ماكسيم ٢٧ : إذن ، فقد انتحر أوليس بلا طائل حقا . ولكننى لا أصدق ما تقولين . أنت أحببتنى . ومازلت تحبيننى

حتى هذه اللحظة ، وفى جسدك الحقيقى ، وأنت تصرخين من الرعب بجوار أوليس الذى يموت .

يولاند : لا ، لا ، لا .

ماكسيم ٢٧ : غدا ستقولين لى كلاما آخر لن يسمعه ، ولن يستطيع أن يسمعه أبدا . وهو، إن كان قد أحبك حقا ، لما أطلق

الرصاصات التى تصل إلى مخه فى هذه اللحظة .

يولاند : إن أوليس أيضا هو الذى يوحى إليك بالكلام الذى تقوله

ماكسيم ٢٧ : هو يعرف أننى أفكر فعلا فيما أقول .

يولاند : وزوجتك ؟

ماكسيم ٣٧ : ماذا عن زوجتي ؟

يولاند : وأبناؤك ؟

ماكسيم ٣٧ : ألم تكوني على علم بأن لى زوجة وأولاداً حينما أصبحت عاشقة لى ؟

يولاند : كنت أعتقد أن ضعفى سيظل سرا . وها هو كل شيء يتحول إلى حدث تاريخى . لابد من تبرير . والآخرى ، وحتى اليوم الذى سيجدون فيه أنفسهم فى وضع مماثل ، سيصرون على ألا يفهموا وسيلقوننا بالحجارة كأنهم ذاهبون فى رحلة صيد بريء .

ماكسيم ٣٧ : أنا سداقمع عنك .

يولاند : أنت مع ذلك كنت ستطاردنى - لأنك فعلا طاردتنى - لو كنت توقعت حدوث المأساة .

ماكسيم ٣٧ : هل تشكين فى ذلك يا حبيبتي ؟

(يصل ماكسيم فى سن العشرين)

ماكسيم ٢٠ : كذاب !

ماكسيم ٣٧ : (وقد شعر بالإهانة فى البداية) كذاب ؟ (ثم ، ملتفتا)

أوه ، هو مرة أخرى !

يولاند : من هذا ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا هو للأسف .

يولاند : كيف أنت هو ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا هو حينما كان فى العشرين من عمره .

ماكسيم ٣٧ : نعم ، حينما كنت فى العشرين ، كنت أشبه هذا المجنون .
يولاندا : أوه ! لقد عرفتكَ ! (إلى ماكسيم ٢٠) لقد
أرأيتُ أوليس صورة فوتوغرافية لك فى سن العشرين .
لم أكن أعتقد أنني فى يوم من الأيام سأسمعك تتكلم
بصوت شبابك .

ماكسيم ٢٠ : أوليس يخلط بينى وبينه فى ذاكرته . فبالنسبة له ، نحن
الاثنتان " صديقه " ، صديقه ماكسيم . أنا ماكسيم ، وهو
ماكسيم . نحن شخص واحد : انظري ماذا صنع بى ،
بعد سبعة عشر عاما .

ماكسيم ٣٧ : أصبح لى كرش صغير ، طبعاً ...

ماكسيم ٢٠ : الكرش فقط ؟

ماكسيم ٣٧ : وبعض التجاعيد ؛ ووسام جوقة الشرف .

ماكسيم ٢٠ : أيها الخائن ، تخون مرتين ، تخون صديقك ، وتخوننى
أنا ، تستغل ما كنت عليه يوماً ما - ما أنا عليه الآن - لكى
ترقى إلى مؤثر ومحرك لم تعد تستحقه ، لو كنت تنبأت
بالمأساة لأخلدت إلى الهدوء يا زير النساء ! أنت تريد أن
تعتذر عن خيانتك بحب قاهر بحيث يقاوم ويتغلب على
فكرة موت صديقك ، لكن الحقيقة أنك ترتعد خوفاً لأنهم
أخبروك بموت أوليس منذ قليل . ورحلت تردد فى ذعر
" يا إلهى ، لو كنت أعلم ! ولكنى أيضاً ، ما أغباه ! إن
المرء لا ينتهر من أجل امرأة مثلاً ! "

يولاندا : (هائجة) - ماذا يقول ؟

ماكسيم ٢٧ : لا شيء . اغفرى له شبابه . أنا أعرفه أكثر مما يعرفنى هو .

ماكسيم ٢٠ : ما هذا التهديد ؟ تعال معنى إذا كانت لديك الشجاعة .

وقل لأوليس إن حبك لزوجته كان من القوة بحيث لم يقاوم

فكرة موتك ، بل ولم يقاوم فكرة أن صديقك سيموت

بسبب هذا الحب . هيا . تعال واعتذر يا كاشف العورات

يا سارق زوجة صديقه لأن ذلك أيسر وأسهل .

ماكسيم ٢٧ : أسهل وأيسر ! أبدا . والدليل : انظر ما نحن فيه من

ورطة !

ماكسيم ٢٠ : أنت تذكر أننى و أوليس نشسنا معا وكبرنا معا وأنا

كنا نستحم معا فى النهر عريانين ، وأن كلينا يعرف

جيدا جسد صاحبه .

ماكسيم ٢٧ : ويعد ؟

ماكسيم ٢٠ : وأنه اعترف لى بأسراره الفرامية الاولى ، وأنا

اعترفنا له بأسرارنا الفرامية .

ماكسيم ٢٧ : ويعد ؟

ماكسيم ٢٠ : هل انحدرت نفسك إلى هذه الدرجة بحيث إنك لا تدرك

أن هذه المكاشفة تزيد من عذاب أوليس ؟ فهو يعرف

جسد وعادات جسد الرجل الذى سلبه زوجته التى يحبها .

بل إننى أتساءل ، وأنا أرى جبتك اليوم ، إن لم تكن قد

أخذت زوجة صديقك ، لأنه لم يعد يصارحك بهذه

الأسرار ، وأنت كنت مازلت تريد أن تعرف ، كما يفعل

الآخرون حينما يتنصتون على باب حجرته ، أو يتطلعون

من ثقب الباب . (إلى يولاند) حينما ضمك بين ذراعيه -
وهما ذراعىً فيما مضى - ألم يطلب منك الإدلاء بأسرار
معينة عن حبك لأوليس ؟ (يولاند لا تجيب) أوه ' إننى
أشعر بالخجل !

ماكسيم ٣٧ : أنت تشعر بالخجل لأنك عرفتني جيداً ؟

ماكسيم ٢٠ : لا أفهم ما تلمح إليه .

ماكسيم ٣٧ : صحيح ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا أجهل ما صرت أنت إليه - لكن هل نسيت أنت
ما كنت أنا عليه ؟

ماكسيم ٣٧ : لا طبعاً .

ماكسيم ٢٠ : هل نسيت أننى وأوليس كنا نحب بعضنا كما تحب
جذور الشجر التربة : كنا نعيش بأمال وطموحات
ممتزجة . كان كل منا يحب صاحبه أكثر مما كان
نرجس يحب نفسه .

ماكسيم ٣٧ : نعم ... كالحب فى سن الخامسة عشرة . سهل جداً فى
مثل هذه السن .

ماكسيم ٢٠ : هل نسيت أننا أردنا أن نرحل معاً حاملين حقائبنا
على ظهريت لنفر من الناس المضطربين فى دوامة الحياة ،
سعيدين لأن كلينا كان فخوراً بصاحبه ؟ . ماذا تعمل
فى الحياة ؟

ماكسيم ٣٧ : أنا مهندس فى الطرق والكبارى .

ماكسيم ٢٠ : أيها البائس الشقى .

ماكسيم ٢٧ : أقوم بإنشاء طرق يحلم أن يرحل خلالها مجانين
آخرون مثلك . ثم أنت كنت تعرف جيدا أنك لن ترحل .
ماكسيم ٢٠ : أنا أمنعك أن تتحدث عني في سن العشرين . أنت
لم تعد تدري شيئاً عن روحى فى مرحلة الشباب . سيدتى ،
أنا لا أدري شيئاً . لا أعرفك . ولكن حينما يحب المرء
أوليس كما أحببته أنا فى سن الخامسة عشرة ، لم يكن
من حقكما أنتما الاثنان ... لم يكن من حقكما ...

(بيكى)

يولاندا : (لماكسيم ٢٠) كان أوليس يقول لى دائماً إنك كنت
صديقاً لا مثيل له .

ماكسيم ٢٠ : وربما ، بسببى أنا ، أحببت أنت نفايتى هذه (يشير إلى
ماكسيم ٢٧)

يولاندا : من يدري ؟

ماكسيم ٢٠ : كنتما تتحدثان عني ؟

يولاندا : نعم ، هو يذكر شبابه بكل خير .

ماكسيم ٢٠ : لم أكن أستحق أن أجد نفسى يوماً فى هذا

الهجران - ماذا صنعت بمستقبلى ؟ ماذا فعلت

بشبابى ؟

ماكسيم ٢٧ : شبابك لم يكن بهذه الدرجة من الطهارة .

ماكسيم ٢٠ : ماذا صنعت بصديقى ؟ أنت لم تكونى موجودة بعد

يا سيدتى ، ولكن ..

ماكسيم ٢٧ : ومع ذلك فأتت كنت تشعر بالغيرة منه فى بعض الأحيان . ألا تذكر ذلك الحلم الذى ما نسيته أنا حتى الآن والذى رحت أنت فيه تسلب جميع باقات الورد التى كانت تبيعها بانعة الزهور التى كان يحبها أوليس ؟ وذلك اليوم الذى سرقت منه موضوع التعبير الفرنسى لكى يعاقبه المدرس وتكون أنت الأول ؟

ماكسيم ٢٠ : ألا تشعر بالخجل وأنت تحاول اليوم أن تعتذر عن جريمة بالتنقيب فى أشياء تافهة فى شبابى ؟

ماكسيم ٣٧ : أنا أضع الأشياء فى نصابها .

ماكسيم ٢٠ : ولكن ماذا صنعت أنت بطموحاتى التى كنت أحلم بها ؟ طيور حياتى كلها أخرست ولم أعد أسمع سوى صراخ حيوانات عجماء على الطرق التى تشيّد لها من أجل شيخوخة الناس . عد إلى ورشتك ، يا أيها الأمل المحطم ! إن شبابى بأسره يحتقرك ويطردك . اذهب ! اغرب عن وجهى ، أيها الشقى ! (ماكسيم ٣٧ يخرج)

وأنت يا سيدتى تخونين أوليس من أجل حقير كهذا ؟

يولاندا : أمامك ، وبالمقارنة بك ، يبدو إنسانا خاملا ، ولكن حينما لم تكن أنت هنا ، كان يشبهك كثيرا . ولقد أدركت الآن سر جاذبيته .

ماكسيم ٢٠ : هو متزوج على ما يبدو ؟

يولاندا : نعم .

ماكسيم ٢٠ : ومن تكون تلك المرأة التى زوجنى منها ؟

يولاند : أوه ! امرأة عادية ، عادية جدا . لا تستحقه ، أقصد
لا تستحقك .

ماكسيم ٢٠ : ولدينا أطفال ، كما يقولون ؟

يولاند : نعم . ثلاثة أطفال ظرفاء . الأخير الذي فى السابعة
من عمره يشبهك كثيرا .

ماكسيم ٢٠ : حينما أتصور أن أبنائى لن يعرفونى أبدا .

يولاند : أوه ! حقا ، أنت خير منه .

ماكسيم ٢٠ : وذلك الشارب المزرى الذى ألصقه بوجهى .

يولاند : رأيت ، أنا أيضا كنت أريد أن يحلق شاربه ..

(فى ضوء شديدة ، تدخل كل من مادلين وبيت والام

فينو والجد)

مادلين : (مهددة ، مشيرة إلى يولاند) هاهى ذى ! هاهى ذى !

الجد : اسكتن جميعا ! أسف لأننى أحدثكن بهذه الطريقة

الفضة مع أنى سعيد جدا بصحبتكن ، كانت معرفتى

بالنساء قليلة خلال حياتى القصيرة ولم أكن أعرف أن

النساء على هذه الدرجة من السحر والجاذبية .

مادلين : (مشيرة إلى يولاند) حتى هذه ؟

الجد : إذا كنا سنعقد ذكريات أوليس بمشاكننا الشخصية

وصراعاتنا ، فلن نصل إلى شىء . صدقونى : هو الآن

غائب ، علينا أن ننتهز فرصة غيابه هذه لكى نضع شيئا

من النظام فى هذه المغامرة . أريد أن أجد لى مكانا فيها

أريد أن أفهم ما يدور .

ييسيت : وما فائدة ذلك ؟

مادلين : ألن تعودى إلى بكائك ؟

ييسيت : ألم تروا أوليس حينما مرّ أمامى ولم ينظر إلى
ولم يعرفنى ؟

(يولاند تنطلق فى ضحكة رضا وغبطة)

الجود : كنت أول من تساءل إذا كان حفيدى له قلب أم لا .

ييسيت : أوليس له قلب ، أعرف ذلك ، ولكننى لا أعرف أن له ذاكرة .
مادلين : لديه ذلك ، مادمنا هنا . لكن ذاكرته خائنة .

ييسيت : وهذا أسوأ نوع من الخيانة . الوحيدة ، الحقيقية .
لقد أحببى ، وكل ما أرجوه منه أن يذكرنى ، لم يعد
يحببى ، ولكن هل من حقه أن ينسى أنه أحببى فى يوم
من الأيام ؟

يولاند : (فى تعال وتكبر) - أوليس اعتقد أنه يحبك
معذرة يا سيداتى فقد أغفلكن بكلامى ، ولكن الأحداث
تقول ذلك . أوليس انتحر من أجلى . ولكى يطلق عيارا
ناريا على نفسه ، لا تعرفن ...

ييسيت : (مقاطعة) - أنا أعرف .

يولاند : (فى قلق) - هل حدث من أوليس ، قبل أن ينتحر من
أجلى ، أن حاول الانتحار من أجلك ؟

مادلين : لا بل هى التى حاولت الانتحار من أجله

الجود : أوليس الذى طالما شكى من الآخرين ، مذنب

مادلين : هو رجل ، هذا كل ما فى الأمر . لقد نسيها وأنت (إلى بيت) بعد فشلك فى الانتحار ، ألم تتزوجى من تاجر فى الريف ؟

يسيت : بلى ، تزوجت .

مادلين : أنجبت منه البنين والبناات ، وحاليا ، وفى الوقت الذى يمر فيه أوليس ، ألا تعيشن حياة هادئة ، ربة أسرة فى إحدى المدن الصغيرة ؟

يسيت : هادئة ؟ تقولين هادئة ؟

الجد : ألا تحبين زوجك ؟

يسيت : نعم لا أحبه .

الجد : لماذا إذن تزوجت منه ؟

يسيت : كان لابد أن أواصل الحياة .

مادلين : ليكن - ولكن بقى معك الأولاد .

يسيت : أولادى غرباء عنى . مادام أوليس لن يعرفهم أبدا . ماداموا لن يعرفوا الرجل الذى أحببته . إن حياء الأمهات يشوهن .

مادلين : حال يرثى لها .

يسيت : فما بالكم إذا تضاعف خجلى . هل أستطيع أن أمحو ما حدث ؟ إذن أزيلوا هذه الدبة إن كنتم تستطيعون .

مادلين : أصبت نفسك فى هذا المكان ؟ شيء مؤسف .

يسيت : ثم كان أن وضع ولدائى ، كل فى يده ، رأساهما فوق هذا الجرح - لأننى مع ذلك أردت أن أرضعهما أردت

أن أحبهما ذات صباح ، ابني الصغير بولس قفز فوق فراشي وهو يلعب قدس إصبعه في هذه الندية هنا وقال لي . " أوه ، ماما أووه ؟ هل تؤلك ؟ " ولم أعرف كيف أرد على سؤاله لم أجد سوى هذه الإجابة : نعم ، كثيرا يا بني " لم أكن قد عرفت أن أوليس قد نسي حتى ذكرى حبنا " .

(يظهر أوليس أظلى ، يتبعه نيقولا ، الذكريات تحت ، تنفض)

أوليس : نيقولا !

نيقولا : سيدي ؟

أوليس : قل لي ، حينما يموت المرء ميتة عادية كما يموت الناس جميعا ، هل يضطر أيضا لاستعراض حياته ؟

نيقولا : لماذا هذا السؤال ؟

أوليس : لأنني لو كنت توقعت هذا العذاب لكنت لقيحت نفسي بحمي التيفود .

نيقولا : حتى النهاية ، ستحتفظ يا سيدي بطبعك العسير .

أوليس : عسير ؟ ولكن هل وجد على هذه الأرض إنسان أكثر منى رقة وحنانا ؟

لقد رأيت بنفسك كم كنت طفلا محبوباً . كم ستصبح حياة الناس أفضل إذا استطاعوا أن يحتفظوا بذكريات طفولتهم بشكل دقيق . لماذا ذكريات طفولتي على هذه الدرجة من السحر والجادبية ؟

نيسقولا : ألم تكن طفولتك كذلك ؟

أوليس : كانت ، على ما يبدو لى ، تتسم بالتردد والتنوع .

نيسقولا : كل شيء يتغير يا سيدى ، حينما يتجمد كل شيء ،

ويتوقف ، الاحتمالات والتوقعات تثبت فى الماضى ،

كنت لا تعرف ، يوما بيوم ، أين يمكن أن تحط قدم

سعادتك وهواتها . والآن تستطيع أن تزور ماضيك بكل

الثقة والتمكن الذى يتوافر لعالم جغرافى عيم .

أوليس : وما جدوى ذلك ؟ إحدى العبارات النادرة التى كنت

أسمعها منك فيما مضى ، تقول . " ما حدث لا يمكن أن

يحدث مرة أخرى " وكنت أعزى نفسى أحيانا فى شقائى

بهذه العبارة العميقة : ولكن هانحن نجد أن " ما حدث

يحدث مرة أخرى " .

نيسقولا : ألا توجد فى ماضيك ذكريات جميلة تحب أن تراها مرة

أخرى ؟

أوليس : ما جدوى ذلك مادامت قد مضت وانقضت . لا سعادة

إلا السعادة الخالدة .

نيسقولا : ولكنك يا سيدى لست سوى إنسان .

أوليس : وهذا هو السبب الذى يجعل هذه المغامرة بلا طعم

ولا رائحة بالنسبة لى

نيسقولا : ابعث جيدا ألا يوجد شيء ، امرأة ، أو دقيقة

تحب أن تراها مرة أخرى .

أوليس : لا .

نـيـقـولـا : تعوزك الصراحة .

أوليس : أسمح لنفسك

نـيـقـولـا : منظر طبيعي لحته . طعم فاكهة يوما ما ، ثم لم تذقه
بعد ذلك أبدا ؟

ولا لقاءات ضائعة ، لقاءات بلا توابع ؟ المصادفة تضعك
أمام زهرة تمد يدك لكي تقطفها فإذا بالريح تحمل
الزهرة ولا تنسى لونها الفريد طيلة حياتك . لقاء في
شارع ... نظرة ... ونهاية - لكن الذكرى تظل ملتصقة
بندم يعجز عنه التعبير .

أوليس : هل أستطيع أن أرى شخصا لا أعرف حتى اسمه ؟
(أجراس آراس تدق)

نـيـقـولـا : نعم

أوليس : هل تسمع هذه الأجراس ؟

صوت المجهولة : أوليس !

أوليس : وصوتها !

صوت المجهولة : أوليس !

أوليس : أخيرا ، سأعرف من هي ... ولكن فلتدخل ... فتأت ...

(تدخل المجهولة)

أوليس : أخيرا ، ألقاك هنا .

المجهولة : أوليس !

أوليس : أخيرا ، ستشرح لي كل شيء .

المجهولة : ماذا، تريد أن أشرح لك ؟

أوليس : صحيح . أنت تجهين ما حدث بعد ذلك .

المجهولة : ماذا حدث يا فارسي الجميل ؟

أوليس : هل تذكرين لقاء ؟ كنت غليظا معك . سامحيني .

المجهولة : لم تكن غليظا .

أوليس : أجل ! أجل ! اسمع يا نيقولا حدث ذلك في

ضواحي آراس . كنت قد نجحت في إسقاط طائرة

للعدو . وكنت أشعر بكرب شديد . هل هذا هو كل المصير

الرائع الذي ينتظرني ؟ كنت خلف رشاشي وأمام هدفي

لا أفكر في شيء . ولكنني ما إن عدت إلى الأرض حتى

انتابني الخوف . كنت أشعر بالبرد . كنت وحدي ضائعا

في يأس غريب . عندئذ قابلتك

المجهولة : لا ، أنا أغريتك وقمت باصطيادك .

أوليس : أنت أغريتني وقمت باصطيادي ؟ لا ، لا ، أنا أسف . هذا

فعلا ما ظننته في بادئ الأمر - ثم تبعتك .

المجهولة : كنت ترتعد .

أوليس : وصحبتك إلى أحد المنازل المهجورة أنت أيضا كنت

ترتعدين . فخلعتُ معطفي المبتل وطرحتك فوق الفراش .

المجهولة : فقاومت - فاندعشت أنت وتركتني .

أوليس : كان الجو باردا والليل مظلماً ومن بعيد كنا نسمع

قصف المدافع . وكانت بعض الأنوار تلمع في السماء

وتحط على وجهك - ثم انفجرت في البكاء .

المجهولة : لا ! لا ! اسكت !

أوليس : وفى تلك الساعة كان الشفاء وحده يمكن أن يحركنى .

المجهولة : لماذا لم تضربنى ؟ كان يجب أن تضربنى .

أوليس : نعم شعرت بالرغبة فى ضريك ، بل وربما فى قتلك .

المجهولة : (مرعوبة) أه !

أوليس : كنت أستطيع أن أفعل ذلك . كنا وحدنا فى تلك المدينة

وسط الحرب . وكان الموت سهلا ميسورا ، انتابتنى رغبة

مجنونة فى أن أنتقم من حياتى كجندى ، وذلك بقتل

امرأة ، بخنق امرأة تبكى ، وسألتك بكل بساطة إذا

كنت تعاولين اصطياذ الضباط رغبة فى إظهار دموعك

لهم وحسب .

المجهولة : (كما فعلت فى الماضى) أنا وصلت هنا ، منذ ثلاثة

أيام ، أبحث عن أختى التى كانت تعيش هنا ، وقد تم

إخلاء المدينة وقد ناديتك لأننى كنت أشعر بالجوع

والخوف .

أوليس : يا حبيبتى المسكينة !

المجهولة : كنت فى غاية الطيبة معى .

أوليس : لا .

المجهولة : لقد غطيتنى بمعطفك... ثم أردت أن تنصرف لتبحث عن

طعام ، فأردت أن أشكرك فقدمت لك شفتى وقبلتنى ،

وأنت تميل على الفراش .

أوليس : وكانت رائحة الخمر تفوح من فمك كنت مخمورة

المجهولة : نعم فرحت تشمنى وتعنفنى ، بل لقد لکمتنى بقبضة يدك

أوليس : (وهو يضرب قبضة يده) أسف أسف

المجهولة : ثم رحلت وتركتنى .

أوليس : أتدريين ماذا حدث بعد ذلك ؟

المجهولة : لا .

أوليس : همت على وجهى فى المدينة بحثاً عن محل بقالة .

واشتريت بعض البسكويت ، والشيكولاته ، ونبىذا ،

- ونبىذا ثم عدت إليك ، - عازماً على اغتصابك ، لكى

أتأكد أنك فتاة بكر ، لكى أتأكد أنك لم تكذبى علىّ .

وعثرت على المنزل ، وكنت أنت ما تزالين هناك ، نائمة

كانت الدموع تسيل على خدك . وشعرت أمامك بالهدوء

والحنان . وتركت لك الطعام الذى اشتريته والزجاجة

ثم كتبت لك كلمة أرجوك فيها أن تنتظرينى حتى الظهر

وخرجت . وعلمت أن بعض الجنود مرّوا فى الصباح

ثم قصفت المدينة بالقنابل فى الحادية عشرة . وتمكنت

من العودة فى حوالى الواحدة كالمجنون . وكان المنزل

الذى كنت تنامين فيه ما يزال قائماً . فطمأن قلبى

وصعدت السلم فوجدت الطعام قد اختفى ، وكذلك الكلمة

التي كتبتها لك ، وبحثت عنك فى جميع الحجرات فلم أجد

أحد . وانتظرت فى المساء . ولكنك لم تعودى ثم بحثت

عند ثلاثة أيام فى جميع الشوارع وبعد شهرين ، عدت

إلى المدينة فوجدتها مدمرة تماماً اللهم إلا ثلاثة منازل

وكان منزلنا سليماً لم يمس فصعدت السلم وأنا أرتعد .

وكان الفراش ما يزال فى مكانه والأغطية منكوشة كما
تركتها أنت . فانتظرت مرة أخرى كالمجنون ، يومين
كاملين ، داخل المنزل . على أمل أن أراك تعودين ، على
أمل أن تظهرى

المجهولة : حبيبى !

أوليس : وخضت الحرب لا أفكر إلا فيك . من يدري لعلى طول
حياتى لم أحب سواك ؟

المجهولة : أوليس !

أوليس : أنت يا من كنت أبحت عنك دائما ، وأخيرا ، أعثر عليك ،
أيتها المجهولة العزيزة .

(يتعانقان)

أوليس : (وهو يخلص نفسه بعنف) أه ! ما تزال رائحة الخمر
تفوح منك

المجهولة : أقسم لك أننى أقول لك الصدق . أنا فتاة عذراء تبحت
عن أختها ، ولست كما تعتقد .

أوليس : هذه المرة ، سأتمسك بك ولن أتركك أبدا .

المجهولة : أنا أغريتك ، ولكن لأننى كنت جائعة وخائفة . أرجوك أن
تصدقنى .

أوليس : اسكتى ! أولا ، لماذا لم تنتظرينى ؟

المجهولة : لست أدري .

أوليس : أين كنت حينما كنت أبحت عنك فى كل مكان ؟

المجهولة : لست أدري .

أوليس : الجنود الذين مروا فى الصباح هل اعتدوا عليك ؟

المجهولة : أى جنود ؟

أوليس : لا تتغابى . وأجيبينى ' لقد نسيت أن أسألك عن اسمك .
ما اسمك ؟

المجهولة : أنت تعرف جيدا أننا لا نعرفه .

أوليس : ولكنك أنت تعرفينه .

المجهولة : أنا الفتاة المجهولة فى ضواحي أراس .

أوليس : أنا أريد اسمك .

المجهولة : لا أعرف .

أوليس : نيقولا ! ألسنت أحلم ؟ هل كلامى يخرج فعلا من فمى
كالأشياء الصغيرة؟

نيقولا : أنا لا أعرف هذه الإنسانه . فقد عملت فى خدمتك
ميكانيكيا بعد ذلك بسبعة أشهر .

أوليس : أجيبينى : هل كنت فتاة أم عاهرة تمثلين على ؟

المجهولة : علمى علمك . أنت تعرف ذلك مثلى .

أوليس : واليوم ، لماذا تفروح منك رائحة الخمر ؟

المجهولة : كيف تريدنى أن أتغير ؟

أوليس : من كنت ؟ وماذا أصبحت ؟ ومن أين تأتين ؟ وإلى أين
تذهبين الآن ؟

المجهولة : كل ما أعرفه أننى أقف أمامك .

أوليس : لقد أحببتك كثيرا فلا تسخرى منى .

المجهولة : دعنى !

أوليس : أجيبى !
المجهولة : دعنى أذم .
أوليس : (يلكمها بقبضة يده) قذرة !
المجهولة : أه !
أوليس : (مشدوها) وألكمها بقبضة يدي ! كما حدث فى الماضى
وهى ترحل .
نيقولا : نعم . لقد انتهى الأمر بالنسبة لها .
أوليس : ولكننى أحرم ..
نيقولا : كلا . أنت تستعرض حياتك من جديد ، وأنا
لا أستطيع أن أقدم لك إلا ما عشته فعلا .
أوليس : ولا أستطيع حتى أن أناديهم ... إذن لن أعرف اسمهم
ما حييت ؟
نيقولا : لم تعد تشك الآن أنك بين ذكرياتك ؟
أوليس : اتركونى وحدى .
المتسول : (داخلا) أه ! الوحدة رهيبة أيضا
أوليس : من هذا الرجل ؟
المتسول : أنت على حق يا سيدى . الحياة صعبة * حسنة من فضلك !
أوليس : أنا لا أذكره ماذا يعمل هنا ؟
نيقولا : أنت كنت تشعر بخوف شديد من أن تصبح فقيرا !
أوليس : (فى تشكك) - أنت !
نيقولا : كما أن الفقر كان يجتنبك ويستهويك فى بعض الأحيان
كنت تود أن تزهد فى كل شئ الصحرى ، الدير ،

الطريق كل ذلك تتصوره وأنت جالس فوق الكرسي
الفوتوى .

أوليس : ماذا تقول ؟

نيقولا : أشياء متناقضة إن حياتك ، كحياة جميع
الأشخاص العاديين ، حافلة بالمتناقضات تارة نعم ،
وتارة لا . أه ، سيدى إننى أرثى لمن سيتولى كتابة تاريخ
حياتك . فإذا حاول أن يضع نظاما فى إبداعه فإنه
سيبتعد عن الحقيقة . وإذا هو تتبعك خطوة بخطوة ، فى
ذكرياتك ، كان التيه الذى يضل فيه .

المتسول : حسنة ، من فضلك !

أوليس : (مغيفا) لماذا لا تنفك تقول : " حسنة ! ... حسنة . "

المتسول : لأن هذه هى العادة . نقول " حسنة " فاهم ! الحسنة
هى نقود ..

أوليس : والنقود ؟

المتسول : نبيذ .

أوليس : والنبيذ ؟

المتسول : سعادة

أوليس : والسعادة ؟

المتسول : أنت تعرف معنى هذه : المرء يكون سعيدا ، ثم يمضى كل
شئ وينقضى !

أوليس : وإذن ؟

المتسول : إذن ، أبدأ من جديد فأقول " حسنة ، من فضلك ! "

أوليس : هنا المتسول لا يطاق . قذر ، كربه الرائحة . لا يدرك شيئاً مما أعانى .

المتسول : لو كنت تشعر بالجوع ... لو كنت تحتاج إلى خبز ..

أوليس : لا تقترح على هذا الوضع بهذه الحماسة .

المتسول : عفوا ؟

أوليس : إن الحاجة إلى الخبز، فى حد ذاتها ، هى أيضا وضع

الراهب فى الصحراء ، كما أنها وضع العامل العاطل .

أنا أريد لمصيرى إرشادات أكثر دقة

المتسول : أنا جائع .

أوليس : أقضى عمرى فى تقديم الخبز للجوعى ؟ ما رأيك فى ذلك ؟

نيقولا : لو رحلت تتناقش مع الجوعى الذين يفكرون ، فهىئ

نفسك لكل أنواع المفامرات .

المتسول : واللائشون والنبىذ والأحذية ...

أوليس : أعمال خيرية فى حى للفقراء ؟ أليس كذلك ؟

المتسول : لو كنت مكانى ...

أوليس : ولم لا ؟

نيقولا : كم من الوقت ؟

أوليس : الوقت الكافى لالانتهاء من الدروس الأخلاقية المرتبطة

بهذا الموقف .

نيقولا : وبعد ذلك ، هل تسترد نقودك ؟

أوليس : أنا أكسبها بلا مزاح ولا فخر . لقد هبطت من سماء

من نار . آه ! لو كنت تدرك حياتى ، آخر أسبوع فى

الحرب : كنت أَلعب لعبة الاستخفاء مع الموت ، ولا أريد أن أموت . بل كان ذلك لكى أعيش حياة أفضل أنا لا أفسر ولا أشرح فأنا لست عالما نفسانيا ، أنا أروى فقط . وهذا ما ادخرته لى مدن السلام : زيادة جميع جراجات باريس والضواحي لبيع كزبيريير طراز جديد .
نيقولا : كنت دائما تطلب من الله تعالى معجزة يومية وشخصية صغيرة .

(إلى المتسول) يحتاج إلى عنايات إلهية خاصة .

المتسول : أنا ، جوعان .

أوليس : هو على حق . الناس مثلنا لا يشعرون بوخز الضمير الكافى حينما يأكلون فى ساعة محددة .

نيقولا : على أية حال ، هذا اللقاء فى غير محله . أنت تجعله بعد الحرب . لكنه حدث وأنت فى الخامسة عشرة تقريبا .

أوليس : كلا ! إنه لقاء يقع لى كل يوم فى حياتى .

نيقولا : إذن ، لماذا لم تكن محسنا ؟

أوليس : لأننى اتبعت عرف العصر الذى عشت فيه .

المتسول : سيدى الطيب ...

أوليس : ومع ذلك فهو لا يهم . ولكن الآخرين .. الذين

لا نكتشفهم إلا إذا انتقلنا إليهم ، الذين يعيشون فى

بيوت تسقط فيها الأمطار ، فى حجرات فيها دلاء الماء

فوق الكراسى والأطفال يفترشون الأرض . خليط من

القذارة والبؤس .

نـيـقـولـا : أنت ذاهب إذن إلى هؤلاء الناس الفقراء ؟

أوليس : نعم ، ثلاث مرات أو أربع .

نـيـقـولـا : ولماذا ثلاث مرات أو أربع فقط ؟

أوليس : لأن مستقبلي يدفعنى ويشدنى .

المتسول : حسنة ، لو تكرمت ...

أوليس : خذ ، هذه عشرون قرشا أنت مزعج .

المتسول : شكرا يا سيدى الكريم .

نـيـقـولـا : سيذهب من فوره إلى الخماره .

أوليس : طبعاً . بعشرين قرشا لا يستطيع أن يذهب إلى ملهى ليلي

(الديكور يظلم ، الأشخاص يتفرقون فى أماكن مختلفة

من المنصة ، على مستويات مختلفة من الارتفاع - عليهم

ضوء خفيف)

نـيـقـولـا : سيدى يجهل إلام ستقوده هذه الألفاظ . " ملهى ليلي "

ما أعرب ذاكرة الإنسان ، إن أكبر الذكريات تدخل

دائما من أضيق الأبواب . لقد قلت لك ، مادلين تقترب

(ما يزال يتوجه بالحديث الجمهور) وهى لم تعد مادلين

التي عرفتها . أبدا . ستعود الآن وقد تغيرت تماما .

ليست كما كانت ، ولا كما أصبحت - ، وإنما كـ .. هس !

هاهى الأزهار قد سبقتها !

مـاـدـلـيـن : (إلى أوليس) شكرا ، يا حبيبى . على زهورك الجميلة

هذه

أوليس : أه ! هأنت مرة أخرى ! وأنا فى العشرين من عمري .
مادلين : وشكرا لأنك تذكرت أنى أحب السوسن الأبيض .
أوليس : أوه ! لن تستطيعى أن تعرفى إلى أى حد كنت قد نسيت ذلك !

مادلين : أشك فى ذلك ولكن أشكرك لأنك تذكرته أول مرة
لقد التقينا فى بار" الكاتب " هل تذكر ؟ وبلا سبب قلت لك ، قلت لك . أنا أحب السوسن الأبيض - وفى اليوم التالى تلقيت منك هذه الباقة الرائعة . حبيبى '
أوليس : حسنا ' اذهبى ونسقيها فى وعاء زهر فى بيتك، ولنكف عن الكلام عنها .

مادلين : فى وعاء الزهر اللبنى الذى كنت تحبه كثيرا
أوليس : تصورى لقد نسيت هذا أيضا . ثم إن هذا كله لم يعد ذا أهمية . ولم يكن له أية أهمية فقبلى رجال آخرون قدموا لك زهوراً ذبلت فى هذا الوعاء . ثم جاءت زهور غيرها .

مادلين : ولكنك لست الرجل الوحيد فى الخليقة يجب أن تعترف بهذا يا عزيزى وتسلم به .

أوليس : لا تتصورين إلى أى حد أنا مسلمٌ بهذا .
مادلين : أنت مخطئُ فأمام زهور بهذا الجمال ، أشعر بسعادة بالغة .

(تذهب إلى الناحية الأخرى لتنسق الزهور فى وعاء زهر لبنى)

الجد : (يقترب من أوليس) هل أسعدك الحظ وأحببتك هذه المرأة الجميلة أيضا ؟

أوليس : (متشككا) أحببتني ؟

الجد : نعم . هل أحببتها أنت ؟

أوليس : أبدا . (يتوقف ويسأل نيقولا :) ما رأيك ، يا نيقولا ؟
(حركة ساخرة من نيقولا . أوليس يستطرد :) شويه ، ربما ، على الماشى .

الجد : ولكن على الماشى هذا دام طويلا ؟

أوليس : لم أعد أدرى ... عدة شهور .. أعرف أن اسمها مادلين ، اسم ضمن أسماء أخرى فى حياتى .

(مادلين تعود حاملة حقيبة سفر)

أوليس : ماذا تحملين ؟

مادلين : خطاباك التى لم أجد فرصة لإعادتها إليك .

أوليس : (ساخرا) - وهل تحتاجين حملها إلى حقيبة سفر ؟

مادلين : غريبة ! إن فيها أكثر من خمسمائة رسالة .

أوليس : هل أنت مجنونة ؟

مادلين : انظر . أنت كنت تكتب لى كل يوم تقريبا - وقد دام حبنا أكثر من عامين .

أوليس : عامين ؟

مادلين : عامين وشهرين .

أوليس : مستحيل

مادلين : (بهتان) ألا تذكر الصيفين اللذين أمضيناها معا ؟

أوليس : أذكر .

مادلين : والشتاءات الثلاثة فى باريس ؟

أوليس : (سعيداً بتذكره) الأول ، نعم ...

مادلين : ثم كان الثانى ، - ثم الأخير الذى انتهى نهاية سيئة ،
الثالث .

أوليس : نعم ، أذكر . حيث لم نعد نشعر بالحب .

مادلين : هل أسفت على فقدانى ؟

أوليس : (لطيفاً بقدر الإمكان) - كلا !

مادلين : أحيانا ، فى المساء ، اسمى لم يكن يخطر ببالك ؟

تتساءل : " ترى ، كيف أصبحت مادلين ؟ "

أوليس : كنت أتصور نهاية مصيرك ، كل شيء صار مبتذلاً ،
شكلك كان يزداد سوقية ...

مادلين : حسناً . أشكرك .

أوليس : حقاً ، ماذا أصبحت ؟

مادلين : كما ترانى ، أمامك ، بهذه الزهور التى هى زهورك ،

والثوب الذى كنت تحدثنى عنه دائماً فى الماضى . هل

تتذكر هذا الثوب ؟

أوليس : نعم . التقينا لأول مرة عند أصدقائك ، يوم أحد ظهراً فى

الريف ، والشمس على أشدها ... كنت تشعرين بالحر ،

وكانت ذرات من العرق فوق شفطيك .. شفطيك الصراوين ..

كم كنت جميلة .. كنت أقول لنفسى لن أستطيع

ما حييت أن أقول لمادلين إنى أحبك .

مادلين : كنا قد تعارفنا منذ قليل .

أوليس : وثوبك الذى طالما تمنيت أن أتحمسَّه دعيني أتحمس هذا الثوب الذى أراه لأول مرة بعد ذلك اليوم الذى أحبيتك فيه .

مادلين : أنت تذكر أن المودة كانت قد تغيرت ، حينما التقينا للمرة الثانية بعد عام .

أوليس : أوه ! فى ذلك المقهى الكئيب كما هى جميع مقاهى باريس بلا شمس .

مادلين : (كما فى الماضى) - " صباح الخير يا سيدى ، ألا تعرفنى ؟ " **أوليس :** أوه ! بى ! أعرفك - كنت قد انتقلت إلى سكن آخر مما جعلك تتكلمين عن الشقة وهكذا عرفت عنوانك . وفى اليوم التالى ، أرسلت إليك أزهار السوسن . هل توجد هنا جميع خطاباتنا .

مادلين : نعم .

أوليس : هل توجد بينها أول رسالة لك ؟

مادلين : طبعاً .

أوليس : (يبحث ويقرأ مطلع الرسائل التى تقع فى يده مصاففة) - " معبودتى الحبيبة .. " كلا ، ليست هذه " صغيرتى مادلين " كلا ، ليست هذه أريد رسالتك الأولى هذه الرقة والعذوبة " كلا ، رسالتك الأولى (ثم يقول من الذاكرة مطلع الرسالة :) سيدى ، أكتب إليك وأزهارك البيضاء بين ذراعى - وأريجها ... "

(مادلين تذهب وتحضر أزهار السوسن - وتمثل أمامه
والأزهار بين ذراعيها)

مادلين : هاهى ذى ، مع ثوبى الأول وجميع خطاباتى
أوليس : عزيزتى مادلين .

مادلين : وتناولنا العشاء معا فى المساء نفسه . هل تذكر ؟

أوليس : وصبى المطعم الأبله !

(يدخل صبى المطعم فجأة وهو أحول ويتهته فى الحديث)

الصبى : لا ، لا أريد أن يسخر أحد منى .

أوليس : صبى المقهى العزيز !

الصبى : هل ستبدأ من جديد ؟

مادلين : (لأوليس) هل رأيت عينه ؟ ينظر كم يتكلم .

الصبى : هل أنا أعاتبك لأنكما تتعانقن فى كل مرة أصل فيها
بالأطباق ؟

نيقولا : (من الباب) أهذا هو الذى ستطلقه ؟ لأن هناك
أكثر من سبعة آلاف ينتظرون .

الصبى : أعرفهم تمام المعرفة

نيقولا : شئ لا يصدق ، عدد رهيب ، عدد صبية المقاهى
الذين يمكن أن يراهم الإنسان طوال حياته ، إنهم
موجودون كأنهم أشباح قذرة ، لا ملامح لهم

أوليس : (للصبى) لا تغضب ، اجلس هنا .

الصبى : وأنتما تشكوان لأن الكشك المظلم كان من النوع المحفوظ
فى المجلات ، كان فى الشتاء .

أوليس : أنت جزء من المشهد . وجهك ، وجه البهلوان يرتبط بمغامرة حب عجيبة (إلى مادلين) لأننا سنحب بعضنا ؟
مادلين : يالك من طفل !

أوليس : كنت أحبك منذ عام ، لكنني لم أكن أمل أن أستطيع يوما ما أن أصارك بحبي . ليكن ، ليحدث ما يحدث . ستضمكن مني إذا أردت . كل ما أرجوه منك ألا تغضبني : لا أستطيع أن أقاوم الفرحة التي أشعر بها وأنا أقول لك ، لك أنت : " مادلين ، أنا أحبك "
(يتعانقان)

الحسبي : بمجرد انتهائهما من تناول المشهيات ، لا يتوقفان .
مادلين : تعال .

أوليس : (حائرا) إلى أين نذهب ؟
مادلين : ألا تذكر ؟ لقد ذهبنا إلى بيتي لنرى كم ستكون أزهر السوسن البيضاء جميلة في وعاء الزهر اللبني .
(أوليس يرى ذكرياته من حوله)

أوليس : لا تدخلوا هكذا بسرعة أنتم الآخرون . ابقوا يا مادلين حتى النهاية ، لا تتركيني بعد الآن . أما أنتم ، فانصرفوا . فأننا لا أعرفكم . لا أعرف من تكونون . كل ما أعرفه أنني تعذبت كثيرا حتى الموت ثم عثرت في آخر ساعة على لحظة من الراحة . مادلين ، ينبغي أن أنام نوما لا أحد يعرف أحلامه . وحتى أروح في هذا النعاس ، ابقى بجوارى وحديثي في الحب .

مادلين : كنت رائعا . ظللنا متعانقين طول الليل من غير نوم .
ولما بدأت الشمس تشرق ، بدأنا ننام . ثم عندما أفقنا
وجدناها في كبد السماء ، شاحبة صافية ، شمس شتاء
جميلة . وكنا نشعر بالجوع .

أوليس : ونحن اللذان كنا عشيبتها لا نعرف بعضنا جيدا ،
رحنا نرتدى ملابسنا ونحن نضحك .

مادلين : سنتان من السعادة .

أوليس : كل هذه الفترة ، تعتقد ؟

مادلين : سنتان ، مر الزمن سريعا ، يوما بعد يوم .

أوليس : وهذه الأيام ، حينما تتوالى في الذاكرة ، كم تتقلص
وتصغر وتكاد تتكدس داخل أحد الأدراج . وأنت متى
تذكرتنى ؟

مادلين : في إسبانيا ، في مالاجا ، وفي الفندق ذي الأزهار التي
كانت تنزل في المياه الزرقاء ، والليالي التي كانت
تضيؤها النجوم الزاهرة ، وأنت معى تردد على مسامعى :
" أحبك يا مادلين ، أحبك . "

أوليس : نعم ... ومن حولنا ذلك الطنين من اللغات الأجنبية
وههيل الجياد المجروحة ، والدماء الحمراء ، والرجال
الذين يقتلون الحيوانات وهم يرقصون - أو يعرضون
أنفسهم للقتل وهم يصيحون قائلين " برافو ، أيها
الثوار " أحبك يا مادلين ، أشعر أنني ولدت لأكون
سعيدا .

الجد : (متخللا) هذه التي تزعم أنها امرأة بلا أهمية ؟ اسم
ذهب طي النسيان ، خمسمائة رسالة غرامية ، رحلات
وقبل تحت النجوم الساطعة - سعادة أنا لم أصادفها في
حياتي .

أوليس : أنت تباغتنا هكذا كوخن الضمير . ولكنني يا جدي
لم أكن تعيشا في جميع ساعات حياتي ودقائقها ،
ولم أنتحر سوى مرة واحدة .

الجد : عظيم ، فلنواصل '
أوليس : لا . لن أواصل . الآن وقد تقدمت في السن وتعذبت
وأعثر على سعادة كنت قد نسيتهما ... لقد نسيته ...
مادلين أننا كنا سعيدين .

مادلين : حبيبي أوليس
أوليس : ولكن ، من الذي فرق بيننا ؟
مادلين : لست أدري .
أوليس : أنت لم تكوني مخلصه في حبك .
مادلين : في البداية ، كنت مخلصه .
أوليس : في البداية ؟ وتخرجين دائما وحدك ، الآن ، وتعودين
في قمة السعادة أو في قمة الحزن ، ودائما متعبة .

مادلين : وأنت ؟
أوليس : وأنا أيضا .
مادلين : ومع ذلك فنحن سعيدان
أوليس : هل تعتقدين ذلك ؟

مادلين : نحن صديقان صدوقان

أوليس : صدوقان ؟ لا يا مادلين كل منا يكذب على صاحبه
وأنت تكذبين على .

مادلين : أقسم لك ، يا صديقي ...

أوليس : أقسم لي فقط بأن تذهبي لتحصري حقيقتك التي
تركتها في المدخل ، أن تحضريها لي دون أن تفتحيها .
وأن تتركيني أفتحها بنفسى .

مادلين : حالا .

(تخرج)

الجد : ماذا جرى ؟

أوليس : هذه عاهرة !

الجد : ماذا ؟

أوليس : كيف كانوا يطلقون على أمثاله في الماضي ؟ قطعة
إنها تعيش على حساب رجن غنى يغير من سمه دائم

الجد : ألم تكن تعرف ذلك يا عزيزى ؟

أوليس : كانت تقول لي . " لا ، هذا غير صحيح . " وكنت
أصدقها لأننى كنت أحبها كثيرا .

الجد : ومنذ قليل ، وعى حين فجأة ، عرفت جزئية جديدة ؟

أوليس : لا . ولكن القرف جاء مع المل . إنها من جنسك
يا جدى . تحتاج إلى نقود .

الجد : فى بعض الأحيان ، ...

أوليس : حسنا ! أنا لن أبيع نفسى ، حتى ولو لسعادة لن أخضع أبد

(صفق باب)

نيقولا : سيدى ، الآتية رحلت قبل قليل .

أوليس : ماذا ؟

نيقولا : ترددت وهى تأخذ حقيبتها ، ثم قررت دفعة واحدة .

أوليس : لكنها ستعود ؟

نيقولا : حاليا ، هى مقتنعة بأنها لن تعود أبدا .

نيقولا : أرضيت . إذن ؟

أوليس : الحياة ليست ببساطة رهان يا جدى ! إننا لا نحصر

مصيراً بين لفظتى نعم ولا . وبخاصة مع امرأة مثل

مادلين . نيقولا ، أين هى ؟

نيقولا : لا أعرف يا سيدى .

أوليس : اذهب وابحث عنها .

الجد : وهل سترضى أن تعيش مع امرأة حاجتها للمال

تفرض عليها نوعاً معين من الحياة ، كنت تقول عنه ..

أوليس : حتى بعض الرجال المتعاطفين يمكن فى بعض

الأحيان أن ينزلقوا إلى غراميات مؤثرة . حينما صادفتها ،

كنت عائداً من الحرب . كنت بطلا ، بطلا ضائعاً ..

(يدخل ماكسيم ٢٠) أوه ! أنت يا صديقى ستفهمنى .

ماكسيم ٢٠ : للأسف ، حينما علمت بخبر هذه الخيانة التى

لا تفتقر ، والتى أنا منها برىء ..

أوليس : لقد طردتها . أردت أن أقوم بدور الرجل القوي ، وأنا

وحيد وضعيف . إن جسدها غص . أخبرها أننى

صفحت . بل إننى امتلئت .

ماكسيم ٢٠ : ما أروعك يا أوليس إذ تستطيع أن تصفح ! وما أعذب كلامك هذا الذي ينزل برداً وسلاماً على قلبي .

أوليس : ألا تسيء الظن بي ؟ أأست في نظرك جباناً ؟

ماكسيم ٢٠ : أنا أريد سعادتك ، إذا كانت ما تزال هناك فرصة لكي تكون سعيداً .

أوليس : حينما علمت أنها تخونني ...

ماكسيم ٢٠ : باسم صداقتنا ، اسكت . لشد ما أشعر بالخجل .

أوليس : ماذا تريد ... أنا في حاجة إلى أن أكون قريباً منها .

اعمل كل جهدك لكي تجعلها تعود . أريد أن أعيش !

وأنا لا أقوى على العيش دونها

ماكسيم ٢٠ : لكي تعيش يا أوليس ، أنا أعطى ...

أوليس : ولكن لعلها لا تريد أن تعود ؟ أين هي ؟

ماكسيم ٢٠ : سأذهب إليها ، وأتوسل إليها ، بل وأحضرها بالقوة إذا لزم الأمر !

أوليس : هل تعرف أين تختبئ ؟

ماكسيم ٢٠ : نعم .

أوليس : إذن ، ابذل كل جهدك ..

ماكسيم ٢٠ : مادمت قادراً على الصفح يا أوليس ، فاعمل كل شيء

لم يضع . ولعلك تستطيع أن تواصل الحياة .

(يخرج)

نيسقولا : (للجد) - ينتظرها . ولكن مادلين لن تعود أبداً

الجد : وهو يعتقد أنه لم يحبها

نيقولا : هس ! إنه فى ذكرياته . نعم ، الرجال على هذه الحال من التناقض والتذبذب قبل عشر سنوات ، كان يعتب عليها أنها هجرته . والآن ، أنت سمعت المشهد هو الذى كان قد طردها
(ماكسيم ٢٠ يصل بسرعة)

ماكسيم ٢٠ : عزيزى أوليس ! هاهى ذى ! هى أيضا تصفح عنك .
أوليس : صديقى
(تدخل يولاند)

يولاند : أخيرا ، تنصبنى يا حبيبى ..
(صمت)

أوليس : (شاردا) - من تكون هذه المرأة ؟
يولاند : (فى اندهاش وعنف) - أوليس !

أوليس : أعرف ، يا إلهى ، أن اسمى أوليس ! نيقولا ! جدى ! كل شىء يختلط ، يتعقد ، ذكرياتى تتحول إلى كابوس . لا تفرح يا جدى . لا تقل إن حالى لم يرثى لها . لا تقل إن الحياة كانت كريمة معى . لا تقل إن " الحظ " وافانى وأحببت . اليوم ، فهمت كل شىء . ليس المهم أن يحب المرء . وإنما أن يكون محبوبا . إن العمر يتقدم بى وأنا فى حاجة لمن يحببنى . طرد هذه المرأة .

يولاند : أوه ! لكننى سأعود إليك !
(تخرج)

الجسد : أنا أحبك يا بنى .

أوليس : أعرف ذلك . ولكنك لست سوى صورة . وأنا أفكر
فيك دائما وأعرف أنك كنت ستحبني . ولكنك لست قريبا
منى على الأرض . وأنا لن أستطيع أن ألقاك إلا فيما بعد
فى اللقاء الذى يضربه الموت للأحياء . لذلك أخذت
موعدا ، لأن أحدا لم يحبني فوق هذا الأرض ، ولا حتى
زوجتي .

(بيت تقترب)

بيت : ليس ظريفا أن تتحدث هكذا يا أوليس .
أوليس : (وقد فوجئ) من تكونين أنت ؟
بيت : إذا كنت تسألني من أكون ، فأننا لست شيئا .
أوليس : لماذا تمسكين بهذا الشريط الأزرق فى يدك .
بيت : رجل اشتراه لى ذات صباح وأنا أعتقد فى السعادة
أوليس : مسكينة !
بيت : نعم .
أوليس : وسعادتك لم تدم طويلا ؟
بيت : كلا !
أوليس : أين قابلتك ؟ اعذرى لى نسيانى ، لكننى لا أعثر على
نفسى فى أى مكان . أين عرفتك ؟
بيت : أنت لم تعرفنى .
أوليس : إذن ، ماذا تصنعين هنا ؟
بيت : هذا ما أحاول أن أعرفه .
أوليس : ما اسمك ؟

يـيـت : نسيت حتى اسمي ؟
 أـلـيـس : هات هذا الشريط .. هذا الشريط ... يا بيت !
 يـيـت : أليس !
 أـلـيـس : وكنت هنا ... قريبة ...
 يـيـت : هل تتألم ؟
 أـلـيـس : أوه ! عفوا ! عفوا !
 يـيـت : مازلت أحبك . لا تسألني العفو .
 أـلـيـس : نعم ، أريد أن يكون آخر موقف لى فى الحياة عند
 قدميك ، أريد أن أتجمد فى وضع صلاة من أجلك أنت .
 التى أحبتنى .
 يـيـت : حبيبى أليس .
 أـلـيـس : نيقولا ! لا تزعجنا بعد الآن . إلا أن يشاء الله .
 نـيـقـولا : ولكن يا سيدى ، الآلهة هنا منذ زمن طويل
 أـلـيـس : الآلهة ؟ هل هم كثيرون ؟
 نـيـقـولا : حوالى خمسين .
 أـلـيـس : ماذا تقول ؟
 نـيـقـولا : من جميع الأعمار . والألوان . الأصفر والحمرة والسود .
 يوجد بوذا من الجبس ، فوق مدفأتك ! إذا كنت طالبا
 هناك أيضا يسوع الصغير الذى تعلقه والدتك فى رقبتك
 يوم مولدك والذى ستمصه بشفتيك حينما تؤلك أسنانك
 وهى تنبت .

أوليس : آه ! هذه ألهمتي ! لقد سقطت كما سقطت أسناني الأولى . يمكن أن تحرقها . ولا تعد إلى إزعاجنا . أريد أن أتوقف عند هذه اللحظة .

(يعود إلى بيت) لأننى لا أريد أن أرى نفسى مرة أخرى وأنا أهجرك . لم أعد أريد أن أسمع بكاءك ، ولا أن أتذكر الأعذار التى انتحلتها فى طبيعتى المتقلبة ، لكى أهجرك وأجعلك تتعذبين .

بيت : لا تعجل بالحديث عن هذا من الآن .

أوليس : بيت . أخبرينى ، حينما أطلقت أنت الرصاص على نفسك ، هل استعرضت حياتك ، أنت أيضا ؟

بيت : لا ، أنا لم أر سواك ، أنت الذى من أجله أردت أن أموت .
أوليس : وبعد ذلك ؟

بيت : أفقت من حلمى ، فوق سرير بالمستشفى وكنت أنت غائبا . لم يكن لى أن أراك ثانية إلا هذا المساء ، حيث أنا أخيرا بين ذراعيك .

أوليس : يا حبيبى الغالى .

يولاندا : (تقتحم المكان) وأنا ! أنا ! ماذا يصنع بى فى هذه القصة ؟

(أوليس يتقدم ، وقد أصابه الرعب ، بطينا نحو يولاندا ، موسيقى عرس تصدح .)

ستار

الفصل الثالث

(الديكور نفسه)

الجسد : لن يستطيع أن يقنعني بأن حياته كانت لا تطاق . لقد خسر الرهان .

نيقولا : انتظر .

الجسد : (للأب) - ما رأيك أنت ؟

الأب : أنا أنتظر

الجسد : ولكن أنت الذى مت عجوزا طاعنا فى السن ، هل تفهمه أكثر منى ؟
الأب : إيه ! كلا . أوليس كان دائما مجنونا

الجسد : ولكن أنت الذى مت طاعنا فى السن . هل كنت تستسلم للموت عشية موتك؟ (همت) ماذا كنت ترغب يوم موتك ؟

الأب : عشر سنوات أخرى هادئة لكى أتأمل حياتى المنتهية

الجسد : أوليس لا يحب أن يتأمل : إنه يفور ويفلى . لقد لازم قبل قليل بالفرار تحوطه النسوة والرجال وسط ديكور من المناظر الطبيعية والمدن التى تختلط وتنفصل ثم تتلاقى . أوليس كان فى غاية السعادة .

نيقولا : (كئيها حزينا) - فلنتهيأ أيها السادة للبكاء .

الأب : لماذا ؟

نيقولا : لأنه مع قمة السعادة التي كان فيها ، هرب ، بكل أسف ،

إلى آخر يوم في حياته . وعمما قليل سيقابل " يولاند "

ويعلم بأمر الخيانة التي ارتكبتها في حقها هذه المرأة التي

كان يعتقد أنه يحبها ، أكثر من نفسه ، ثم يطلق عدة

صرخات ، ويتناول مسدسه و ... حينئذ ينتهي كل شيء .

الجد : أنا سأمنعه عن ذلك .

نيقولا : كلا . في الحياة كل شيء فريد : التجارب مثل الثواني

التي تمر ، شعور بوخز الضمير لا يحل محل تصرف

معين ، وشعور بالندم لا يمحو أثر كلمة معينة . ما قد

قيل سيكرر مرة أخرى . كم سيكون المشهد مؤلما !

الجد : أين هو الآن ؟

نيقولا : هو يستعد ، سيأتي ليحدثنا عن الوحدة التي ملكت

عليه حياته ، وكيف أن أصدقاءه ابتعدوا عنه وحماسه

تخلت عنه ، سيتحدث عن مدى طهارة هذه الفتاة .

ثم يقرأ مرة أخرى الرسالة الزرقاء التي مطلعها :

" حبيبي " وأخيرا المسدس والناس الذي يستولى عليه ... أوه ! ...

الجد : وهل ستكون اللحظات الأخيرة في حياته بهذه الأهمية ؟

نيقولا : بالنسبة له ، طبعاً ، فهذه آخر مرة يستعمل فيها كلاما

بشرى يعبر به عن قلق ربما يكون عاما وشائع

الأب : ابني حبيبي !

نيقولا : بما أن المشهد النهائي سيبدأ بعد قليل ، فعلينا أن ننتهز فرصة هذا الهدوء لكي يودع كل منا الآخر .

الأب : ألن تتركونا معه وحدنا ؟

نيقولا : عند إطلاق الرصاص ، علينا أن نفترق . أنت ، وأنت

- لكي تغيبا في نسيان أرضى نهائى - فلقد كان

أوليس آخر شخص على الأرض يفكر فيكما ؛ وأما أنا

فلكى أعود إلى جسدى ، جسد الكائن الحى لأننى - وهذه

خاصية أتمسك بها كثيرا - سأواصل الحياة (يعين مكان

المشهد الأول) هنا ، وحيث لا أرى نفسى ، وحيث ترتعد

فرانصى أمام سيدي الذى يحتضر مع أفكاره .

الجد : وهكذا سوف تعود أنت إلى مغامرات تجهل نهايتها ؟

نيقولا : نعم . وبطبيعة الحال ، ستكون الأيام الأولى صعبة

بالنسبة لى ... فمن وصول الطبيب الذى يواسى سيدي ،

والى الشرطة ، إلى إجراءات الدفن وفراق سيدي الذى

كنت أحبه . (يبكي) كما ينبغي أن أبحث لى عن مكان

آخر . أليس من الغباء أن يقتل المرء نفسه من أجل

عاهرة كذلك ؟

الجد : ولكن ما رأيك أنت فى هذه القصة ؟ لماذا خاتته زوجته ؟

نيقولا : وهل تعرف لماذا ترتكب النساء الحماقات ؟ إنهن

يتصرفن بالعكس كما تحطم الطباخات الأوانى . إنهن

يستوحين مثل هذه السخافات من مصادر شخصية

تخيب كل الظنون والتوقعات .

الأب : (للجد) - ولكن ما الموقف الذى سنتخذه حينما يصرخ من الألم ؟

الجد : بالنسبة لى ، قمت باستدعاء طبيب ، وممرض ، ونقالة ، والصليب الأحمر . ولما لم أجد أحداً ، حاولت أن أنتظر طلوع الشمس .. وجعلت أعد ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ حتى ٦٠ ثم أكرر من جديد ؛ كان الليل بارداً وكان البرد يتسرب إلى ساقى . وأنا أعد ٥٨ ، ٥٩ ، ٦٠ ، ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ .. هذا كل ما أعرفه

الأب : ولكن أوليس لم يوافق على استعراض حياته إلا من أجلك أنت . سيتعذب بسببك مرتين .

الجد : ولكنك كنت متفقاً معى .

الأب : على أن انتحاره شيء مؤسف ...

الجد : وهل تعرف الآن الأسباب ؟

الأب : لماذا كل هذه الفطرسه ؟ أنت نفسك غيرت رأيك - وأصبحت تشاركنى الرأى .

الجد : أى رأى ؟

الأب : لكى نقتنع بأن موته كان ضرباً من القباء ، نحاول أن نجعله يموت مرة أخرى مسكين ابنى ، مسكين .

نيسقولا : أه ! أسمعك الآن وقد بدأ فعلاً يردد اللازمة " لماذا خنتنى ؟ لماذا خنتنى ؟ ... سأقتل نفسى "

(يدخل أوليس ، وحوله بيت ومادلين والمجهولة)

الجد : (فى غاية الانفعال) أى بنى ابنى المسكين

أوليس : أه ! جدى ، يالها من رحلة رائعة .

الجسد : (مندهشا) - ماذا تقول ؟

أوليس : أنت مت وأنت شاب ، هذا مفهوم . ولكن ليس من

الضرورى مثل هذه الخبرة الطويلة بالنساء لكى نعرف

أنهن غيورات فيما بينهن ولا يتفقن على رأى واحد .

انظر إلى صديقتى ، ألا تراهن رقيقت زعمت ؟ تحب

كل منهن الأخرى كما أحبهن أنا . ونحن نتبادل أجمل

ذكريتن . لعبة جمية ، لعبة أجمل ذكرى .

يسيت : وهذه الذكرى : رائحة البطاطس المحمرة والقواقع

التي أكلناه فى ذلك المطعم الصغير صبيحة اليوم الأول

وذكرى أخرى أجمل : ذكرى ابتسامة الساقية التي

كنت تبسم لنا لأننا كنا نتبادل القبلات .

مادلين : ومحطة أورسى ، وتذاكرنا فى جيوبنا ، مبكرين ،

هادئين ، ننتظر على راحتنا السفر إلى سبانيا

المجهولة : أما أن ، فكم كنت ساكون سعيدة لولا ذلك البلبل فى

قدمي

أوليس : فى كل خطوة كنت نسمع نزع الماء ، والهواء الذى

كنت يتسرب بين الشراب والنعل كان له صوت حزين

يصاحب نزعتنا الوحيدة .

المجهولة : كان الماء باردا ، قذرا . ولكن كم كنت أنت جميلا ،

يا فارسى الجميل !

أوليس : باب . خلال حياتك الطويلة ، هل أحببت نساء غير أمي ؟

الآب : حتى مع الأخذ فى الاعتبار الوضع الراهن ، فأننا أرى
أنك تتجاوز الحدود المسموح بها فى عدم التحفظ العائلى .
أوليسيس : كنت أود أن أعرف إذا كانت النساء المحبوبات يقمن
بمثل هذه النورة الجميلة فى ذاكرة جميع الرجال . نعم
(إلى مادلين :) أنت التى أحببتى لأننى أحببتك .. (إلى
بيت :) أنت التى أحببتك لأنك كنت تحبيننى ... (إلى
مادلين :) ألا تشعرين بالغيرة حينما أقول لبيت إنى
أحببتها أكثر مما كانت تعرف ؟

مادلين : وهل يبدو على ذلك ؟
أوليسيس : (إلى بيت) أكثر مما كنت أعتقد أنا نفسى . وأنت ،
يا بيت ، هل مازلت تريدين أن تموتى لأننى أحب مادلين أيضا ؟
بيت : أنا لم أكن فى حياتى بهذه الدرجة من السعادة .
أوليسيس : (إلى المجهولة) - وأنت ، يا من التقيت بك ساعة
فى حياتى ، ولا تفارقينى أبدا ، ولا أستطيع أن
استغنى عنك ... أنت بالضبط حركة فى شارع ، نظرة
بلا تفاوتات ، وجه محدد وبلا اسم ... وداعة كاملة كنت أهم
بمعرفتها وأقلت منى - ، كلا ، وداعة عرفتها وتصاحبنى .
(تدخل يولاند عنيفة)

يولاند : هل من الإنصاف إهانة امرأة بهذه الطريقة الوقحة ؟
نيقولا : (إلى الآب والجد) هاقد وصلنا !
أوليسيس : (بكل أدب) - هل تعرف كل منكن الأخرى ؟ طبعاً !
ما أغبانى ! هذه مادلين ..

يولاند : (مقاطعة) - تشرفنا ! حقا تشرفنا ! المرأة سيئة

السمعة التى تعيش مع الرجل الغنى ، أليس كذلك ؟

مادلين : وأنت طبعا سيدة المجتمع ، حسنة التربية ؟

يولاند : عفوا ، أنا أكرز جملة قالها زوجى .

أوليس : (لمادلين) هذا صحيح . ولماذا وأنا أتحدث عنك

فيما مضى ، لم أحتفظ إلا بهذه الجزئية من الصورة ؟ يولاند ،

حينما كنت أحدثك عنها ، كنت قد نسيت أشياء كثيرة ..

يولاند : إذن ، لم يكن هذا من التحفظ ؟

أوليس : وهذه بيت .

يولاند : هذا يكفى . أنا أتصور يا سيداتى ، أنكن جميعا تعرفن

سبب وجودكن هنا ؟

(حركة جهل من النساء)

نيقولا : كنت على يقين من أنها لن تتبع قاعدة اللعب ، المهزلة

نفسها فى الحياة العامة . مثلا : هى لا تقبل أن تقوم

الطباخة وحدها بالذهاب إلى السوق .

يولاند : أكرر سؤالى : أتصور يا سيداتى ، أنكن جميعا تعرفن

سبب وجودكن هنا ؟

يسبيست : لا نحن سعيديات ولا نسال عن شىء آخر .

يولاند : أوليس ! كم من الوقت ستجعلنى أنتظر أيضا ؟

أوليس : أجعلك تنتظرين ؟ تنتظرين ماذا ؟

يولاند : أليس من المفروض ، يوما بعد يوم ، أن تصل إلى

أيامنا - ثم إلى يومنا الأخير ؟ أنا على عجلة من أمبرى

لأبرر موقفى ، وأشرح لك .

ييس : (تضحك ضحكة عالية ، ثم بجدية :) نحن لم نعد نعيش بترتيب الأيام .

نحن ندور . نحن نكرر الكلام نفسه بالفرحة نفسها . شريط أزرق ! أوليس ! شريط أزرق ! وهي تأتي بأزهارها ، أزهار السوسن البيضاء . نحن لا نملك ، تحت أيدينا ، سوى عدد محدود من الحركات أو التصرفات ، ولكن يمكن أن نظل نكرر ونُعيد إلى ما لا نهاية .

أوليس : يولاند ، ولكن أنت في العشرين من عمرك ! هذا ثوب عيد ميلادك . أنت متحفظة ، كتومة وأخالك رقيقة وديعة ..

يولاند : (تترتمى على قدمي أوليس) سامحني !

مادلين : أه ! هذه هي حركتها !

يولاند : سامحني ! لم يكن من حقي أن أنسى أنني حبك الوحيد .
(ضحك النساء)

أوليس : لماذا تطلبين مني أن أسمعك ؟

يولاند : فليخرجوا جميعاً .

أوليس : فليخرجوا ؟ لماذا ؟

يولاند : (هامسة) - أنا لست مذنبة . لست مذنبة تماماً .

أوليس : أي ذنب ؟

يولاند : يا أوليس ، تلك الرسالة التي عثرت عليها ..

أوليس : (ببساطة بالغة) نعم ، لقد أعدنا قراءتها معاً .

يولاند : معقول ! هل سمحت لنفسك ...

أوليس : إنهم لا يفارقونني أبداً ، قلت لك ..

يولاندا : (وقد شعرت بالإهانة) - رسالتى ' . أمام كل هؤلاء
المجهولين ، أوه '

(تشعر بالخجل ، هائجة ، عاجزة)

أوليس : حبيبتى . لا داعى لاضطرابك هذا . مادلين كتبت أسوأ
منها فى الماضى .

وانظرى مدى السعادة التى نحن فيها اليوم .

يولاندا : (عاجزة) أسوأ منها ؟

أوليس : أكثر من ذلك ، رسائل تسخر فيها منى (إلى مادلين)
تلك الرسالة ، لماذا فعلت ذلك يا مادلين ؟

مادلين : لأنك كنت مدعة لسخرية

أوليس : (يضحك سعيدا) هذا صحيح '

يولاندا : (متوترة) لكن أن خنتك '

أوليس : وهى أيضا ، بالمناسبة ، أخبرينى الآن ، لماذا خنتنى ؟

يولاندا : لا أعرف . لم أعد أعرف .

أوليس : أرايت ؟

يولاندا : أنت لم تعطنى الفرصة لكى أشرح لك

أوليس : حسنا ! فنبحث مع ' هل تريدان أعذاراً معقولة ؟

يولاندا : أنا فى منتهى الخجل والحياء من أن أحدثك فى

مصيبتى إذا لم تأخذها مأخذ المأساة . هل يمكن للمرء

أن يعترف بذنبه دون صراخ ودموع ؟

(صمت)

أوليس : أنا أسمعك .

يولاند : فى هذا الهدوء ، كلامى يتفاقم ويجعلنى أحمر خجلا ..
أنت تستمع إلى هكذا - وتتنظر إلى - وتبتسم

أوليس : كنت فى غاية السعادة وأنا معك .
(تسمع موسيقى عرس مشهورة)

يولاند : حاول أن تذكر !

أوليس : هذا كل ما أفعله .

يولاند : أنت أحببتنى لأننى كنت فتاة طاهرة .

أوليس : اضطراباتك الأولى كانت تفتتنى .

يولاند : كنت تحبى لأننى كنت سأصبح صاحبك الوفية حتى آخر ساعة .

أوليس : ساعتى الأخيرة حانت مبكرا بعض الشيء ، ولكن

حتى آخر ساعة من سعادتى ، ألم تكونى صاحبتى الوفية ؟

يولاند : أنت تتطلع إلى وأنا فى الثوب الأبيض ، والكنيسة

مليئة بالشمس ، والأصدقاء المهنئين ، والأغاني الرائعة -

وذات يوم ، وذات يوم حل ، سأخونك .

أوليس : ساعدونى جميعا : لماذا تخون المرأة الرجل ؟

يولاند : أنت بشع !

أوليس : ربما لم تعودى تحبيننى ؟

يولاند : لا ، لم أكن أحب سواك .

أوليس : من بينكن جميعا فى تمثيلنا هذا ، تحتفظ لها بدور

المرأة البلهاء قليلا - أليس كذلك ؟

يولاند : (حانقة) - عما قليل ستحين لحظة تكف فيها عن

السخرية منى . . .

أوليس : لأنك ستقولين لى لماذا خنتنى .
يولاندا : . وبين ذراعيه كنت أحدثه بلا كلفة بصوتى الذى تغير .
أوليس : كم مرة خنتنى ؟
يولاندا : عدة أسابيع .
أوليس : هل نمت معه عارية ليلة كاملة ؟
يولاندا : مرة ، نعم ، رأتى نائمة فأيقظنى وهو يقبلنى .
أوليس : ولكن لماذا ؟
يولاندا : لا أعرف .
أوليس : لماذا تعلقين كل هذه الأهمية على حركاتك وكلامك ؟
لو كنت شعرت باليأس ، فذلك لأننى وجدت نفسى وحيدا
معك على حين فجأة .
يولاندا : أنت وحيد معى لأنك لا تحب سوى . انظر ، ما يزال
الحبر على إصبعى .
أنت تذكر ، أول أمس ، حينما عدت ، أننى أسرع
برخفاء رسالتى وأن الحبر ما يزال رطباً على إصبعى ...
انظر هذه البقعة . أوليس ، من كل هذا الحب ستسطر
كلمات حب من أجل آخر .
أوليس : ومن سيمحو كل رسالة الحب هذه المجتمعة على إصبعك ؟
يولاندا : ومن أجل أعز أصدقائك . ولن تتحمل أنت ذلك ، أيها المغرور .
يسميث : ربما لن يتحملة ، بالذات لأنه أحبك ؟
مسادلين : حذار يا أوليس ، إنها تريد أن تعذبك ، تعزلك فى
عذابك ، لكى تطرдна جميعا .

أوليس : على أية حال ، هي على حق . فقد كنت مغروراً بدرجة رهيبة . غروراً ي جدى ، أعترف بأنه حممنى فى بعض الأحيان على أن أحتقرك

الجسد : (مذعوراً) ماذا تقول ؟

أوليس : سمحنى . أنت أولاً كنت صورة ، الفتى الهمام بطل " جرافيلوت " الذى كنت أشعر بالفخر به فى المدرسة فى أثناء دروس التاريخ ، ثم أصبحت سؤالاً مقلقا .

يولاند : أوليس ، لا أظن أنك ستسندنى .

أوليس : خفى من صخبك قليلا ، يا امرأة أفكارى . يا أصدقائى ، أنا معكم لأخرج من نفسى ، للأسف . . وإذا كنتم فى بعض الأحيان توحون بشيء من السخرية ، فذلك لأننى أحب أن أسخر من نفسى . ولكن فى هذه اللحظة التى أترككم فيها ، فإننى قد ألتقى ، على الجانب الآخر من الخط وراء الدموع والتنفس ، بالقصة الحقيقية لجميع الذين أحبوا بعضهم بعضا منذ قرون طويلة ، لكى يولد لهم طفل يتزعزع ويكبر ويصبح أوليس . أين أنتم يا أجدادى ويا بآء أجدادى ، يا من تنشرون فى كل جيل ، أربعاً أربعاً ، تنتشرون وتنتشرون حتى تحيطونى بأفق من الأسلاف ؟ ترى من كان الشخصان اللذان فى كل ربيع من الأجيال ، كل عشرين عاماً ، منذ آدم وحواء ، أنجبا للنديا فتاةً كان ينتظرها فتى لكى ينجبا يوماً ما هذا الولد الصغير ؟

يولانسد : أوليس !

أوليس : أه يا جميع آباء وأمهات حياتي ، أنتم يا من تبغون
العشرين كل العشرين عاما ، منذ أجيال وأجيال ، يا من
تحدثتم لغات لا أعرفها ، يا من عرفتم جميعا ، على
ما أظن ، كل أنواع العذاب والفرح ، تعالوا واستقبلوني
في آخر يوم وأعينوني ، وأنا الذى أدخل فى هذه الأرض
دون أن أترك أحدا خلفي .

(الآب والجد يسندان أوليس)

الآب : أى بنى !

أوليس : أنا لم أستطع أن أسأل سواكم .

الجد : وبعد ؟

أوليس : مغامرتك لم تساعدني كثيرا ! عني العكس !

الجد : ولكنك قلت ..

أوليس : أوه ! شيء مثير للفضية بالنسبة لطفل صغير أن يكون فى
أسرته بطل ، لكن الطفل الصغير يكبر .

الجد : ليتك تشرح لى .

أوليس : لقد عرفت عنك الكثير .

الجد : (قلقاً) - منذ متى ؟

أوليس : منذ الحرب . حينما كنت أبيع الكاربيراثير الطراز الجديد
فى الجراجات .

الجد : ولكن من حدثك عني ؟

أوليس : ليس عمال الجراجات طبع .

الجسد : (الذى يريد أن يخرج من العرج) أنا حتى لا أدرى ماذا تقول .

أوليس : ولكننى من خلال تجميع بعض العبارات التى صدرت عن بعض العجائز فى الأسرة وأجزاء من رسائل، وحسابات بعض موثقى العقود ، اكتشفت شيئا فشيئا وأعرف الآن أنك ، يا بطل جرافيلوت ، قد بعث نفسك بعد أن حسبتها جيدا ، بلا حب وبلا عاطفة .

الجسد : (مغلوبا على أمره) مادمت قد عرفت ! لكن أنا - لو كنت أعرف !

أوليس : (للأخريين) لقد تزوج فى سن العشرين من أنسة جافة ، لأنها كانت غنية ، فقط لأنها كانت غنية .

الجسد : أنا أعترض ! لقد توصلت إلى أن أحببتها لأنها كانت غنية . كنت أحب فيها الغنى ، كما يحب غيرى فى زوجاتهم الوجه الجميل أو الروح الطيبة .

أوليس : ولكنك كان من الممكن أن تختارها غنية وأقل نحولا .

الجسد : لقد قمت بهذه التضحية لأؤمن حياتى فى سن الخمسين .

غبنى اغبنى ! غبنى ! (مادلين تطلق ضحكة عالية)

اضحكى ! اضحكى ! ولكن من يستطيع أن يصف اليأس

الذى يصيب الفزاة المجهولين لأنهم يموتون قبل تحقيق

الغزو ؟ لو كنت أعلم أنى سأموت فى سن العشرين .

فهل كنت تزوجت ، قبل موتى بستة أشهر ، فتاة

متفطرسة ومزعجة من أجل (صداقها) غناها ؟

أوليس : مسكينة جدتي !

الجسد : هل ستحكم على من شعرها الأشيب ؟

الأب : هي أمي .

الجسد : بالنسبة لي ، لم تكن سوى زوجتي . كنت أريد أن أترك

لكم جميعاً ثروة أه! افهموني . كنت واثقاً من أنني

سأصبح غنياً ببضعة مئات الآلاف من الفرنكات لذلك

تزوجت أمك . واشتريت الأراضي .

مادلين : سامحوني جميعاً إذا قلت لكم إنه على المرء أن يثق

تماماً من أنه لا يساوي شيئاً لكى يقل أن يبيع نفسه

أوليس : عزيزتي مادلين . لماذا تذكرينى بهذه الجملة البشعة التى

أندم عليها ؟

الأب : لا تستطيع أن تلوم نفسك على أنك عشت حياة صعبة

لأنك وأنت تتزوج نسيت أن تتنبأ بحرب عام ١٨٧٠

الجسد : متى باعت هذه الأراضي ؟

الأب : عام ١٨٧٥ .

الجسد : بكم ؟

الأب : بمائة فرنك المتر .

الجسد : الهكتارات الثلاثين ؟

الأب : نعم

الجسد : يعنى ثلاثين مليون فرنك ؟

الأب : نعم .

الجسد : وماذا صنعت بالأموال ؟

الأب : أمى ضيعت أراضيتها .

الجسد : أوه ! أوه ! أوه ! ولم تدافع أنت عنى ؟

الأب : كما تعلم ، أنا كنت فى الرابعة من عمرى فى ذلك الوقت .

الجسد : الرابعة ...

الأب : (حزينا) أمى اضطرت ! لإنقاذ ما تبقى ، أن تتزوج ابن

موثق العقود .

الجسد : أى أبنائه ؟ لم يكن عنده سوى صبرى وقح بسرّوَال

قصير وبأنف قذر .

الأب : كبر بعد ذلك . كان أصغر من أمى بخمس سنوات .

وكان يحب الجنوب والهدوء . لذلك فقد رحلت جميعا إلى

هناك . والحقيقة أنه لم يكن إنسانا سيئ . وهو الذى

قام على تربيته .

الجسد : وماذا أصبح بعد ذلك ؟

الأب : مات هو أيضا . منذ فترة طويلة .

(صمت)

الجسد : أنت على حق يا أوليس ! إذ تحتقرنى .

أوليس : لا ، يا جدى . أنا لم أعد أحتقرك . ثم إنك عشت

حياتك أيضا . فى يوم زواجك ، واعتمادا على ثروة

زوجتك ، ألم " تنتهز " فرصة شبابك ؟ ويوم اشتريت

الأراضى ، ومع اطمئنانك بالنصر ، ألم تكن تعيش تبعا

لنزواتك ورغباتك ؟

الجسد : لكننى لم أحقق رغباتى .

أوليس : لا أحد يحقق كل رغباته بالكامل .
يولانسد : أوليس ، مازلت فى انتظار لومك وعتابك .
أوليس : ولماذا اللوم والعتب؟ أنتى كنت معى فى غاية الرقة
والوداعة وكنت أشعر بسعادة بالغة معك .

يولانسد : ماذا ؟ هل فقدت الذاكرة ؟
أوليس : كلا ، بل أنا استعدتها ، يا فتاتى العزيزة ، الغضة
الهادئة الطاهرة ..

يولانسد : إذن ، أنت تذكر أول مساء كنا وحدنا . تحدثنى فيه
عن طفولتك ، وأنت طفل رائع واسع العينين . تقول لى إن
المرء كلما تقدم فى السن صغر حجمه لأن الأفق من
حواله يضيق . دوائر تصغر كل عام . أولا أنت تنسى
نجومك والأرض نفسها تصبح غاية فى الاتساع لنظرتك .
وذاات يوم امتزج أفقك بحدود وطنك حيث تدور الحرب ،
وتراكمت عليك السنون ، وظلمت تتقدم فى السن
واستمرت الدوائر تقترب شيئاً فشيئاً حتى عزلتك حتى
عن أصدقائك . حينئذ راحت ذراعاك الصفيرتان ،
ذراعا الطفل ، اللتان كنت تفتحهما على العالم ،
تنحسران حولى . وتضاءل العالم ليصير فى حجم
الفراش الذى أصبح عالمك .

بييت : (شاعرة بالإهانة) ومع ذلك خنته ؟

يولانسد : ابقى وحدك معى .

أوليس : لماذا ؟ من المستحيل على الآن أن أستمع إليك فى حضرتهم . لا تخشى شيئا ، سوف يساعدوننى فى

الصفح عنك . بل أستطيع أن أقسم لك أننى صفحت عنك

يولاند : ولكنك لا تستطيع أن تصفح عنى .

مادلين : لعك وحيدة نسجك ؟

يولاند : نعم ، على الأقل ، بالنسبة له .

مادلين : لا . لقد تعذب من أجلك ، كما تعذب من أجلنا .

يولاند : أنسىتم أننى الأخيرة ؟

أوليس : لم يعد هناك أولى ولا أخيرة .

يولاند : ذكريات رائعة ، حقا .

أوليس : (جادا) نعم .

يولاند : (مشيرة إلى بيت) هذه المرأة متزوجة . وفى هذه

اللحظة بالذات ، ربما تكون بين ذراعى زوجها . - وأنت

تلاطفها أيضا .

أوليس : لا تتركونى وحدى مع هذه المرأة .

يولاند : أه ! يا له من وسط جميل لذكرى رجل متوسط !

وهكذا وهو يهجرنا ، يحمنا ويحتفظ بـ .

الجد : (فى غاية الرقة) - أوليس !

يولاند : ولا تنسى أننى أيضا ، فى ذاكرة رجل آخر ، أعتبر الآن

ذكرى .

أوليس : عاهرة !

يولاند : تحت أمره وطوع إرادته .

أوليس : عاهرة !

يولاند : إذن فأنت ما تزال تحبنى ؟

(أوليس هائج . ينقض عليها . هى تصرخ وتنادى)

حبيبى ! حبيبى !

(ماكسيم ٢٧ يسرع . دخوله يهدئ أوليس . همت)

ماكسيم ٢٧ : أنا أحبها - يا أوليس .

أوليس : لا أريد ! لا أريد !

ماكسيم ٢٧ : هذه كارثة لنا جميعا وكان ينبغي أن أعترف لك بها

قبل ذلك . أنا أحب يولاند .

أوليس : هذا ليس صحيحا ! أنتم جميعا تريدون تعذيبى . كيف

تجرؤ وتقول لى إنك تحب امرأة تحبنى وهى أملى الأخير ؟

افهمنى ! هذه فتاة أنا أحببتها وأصبحت زوجتى

وصاحبتي وأنت صاحبى وصديقى .

ماكسيم ٢٧ : منذ عدة أسابيع ، ألتقى بها دائما فى غرفة نطل فيها

وحدثنا ساعات كاملة ثم تعود إليك . وأنا حينما أضافحك ،

أضافحك بهذه اليد التى داعبت جسدها .

أوليس : مستحيل ، فى حلقى غصة كأننى فى كابوس . ليس هذا

أكثر من كابوس .

يولاند : أول مرة ، حينما رفعت ثوبى ، كان يتطلع إلى

وهو يرتعد (تشير إلى ساقها) لأول مرة رأى ساقى

(أوليس ينقض على الثوب ، يخر على ركبتيه باكيا)

واليوم هو يعرف جسدى كله .

أوليس : وعما قليل ستخاطبينه قائلة " حبيبى " ، وتضعين عليه جميع عبارات الحب الأخرى المنقوشة على بقعة الحبر فى أصبعك . من ذا سيمحو هذه البقعة ؟ من ذا سينسبني هذه الساعة ؟ لماذا تكون جميع الساعات التى نعيشها خالدة ؟

الجسد : أوليس ، أودُّ أن أحولك عن قدرك ومصيرك . ولكن كم نحن عاجزين عن تخفيف آلام أعزُّ من نحب ! نحن هنا جميعاً نحبك وأنت تفرُّ منا . تتسرب منا . أنت تهوى فى شقائك يا أوليس .

يولاند : وهذه الشامة التى كنت أجهلها ، والتى اكتشفتها أنت فى اليوم الثالث بعد زواجنا والتى كنت سعيداً لأنك الوحيد الذى تعرفها - هو يعرفها ، وهو أيضاً يحدثنى عنها .

مادلين : (قواسى أوليس) أوليس ، أنت صرخت أيضاً من أجلى .
أوليس : نعم .

مادلين : ليالٍ بأكملها . ثم نسيتنى إلى حد أن تحب بكل هذا العنف هذه المرأة الأخرى .

أوليس : نعم .

مادلين : (باسم النساء الأخريات) .. التى لا تساوى ما نساوى ، التى هى أقل منا شأنًا .

أوليس : نعم

مادلين : إذن ، فانت على يقين من أن امرأة أخرى سوف تواسيك
غداً ٩

(يولاند تضحك)

مادلين : (بعد لحظة يأس أمام أوليس الذى لا يسمع سوى ضحك

يولاند) - اسمعنى أنا أيضا

أوليس : غدا ؟ غدا ؟ ماذا يعنى الغد حينما تكون هذه المرأة أمام
عينى ؟

(نيقولا يحضر منضدة صغيرة بدرج)

بيت : ما هذا ؟

نيقولا : الدرج الذى سيأخذ منه المسدس .

الجسد : أى بنى ، ماذا باستطاعتى أن أصنع من أجلك ؟

أوليس : أن تقول لى ما العلاقة التى يمكن أن تقوم بين رغبتى
فى الحياة بطموح كبير ، وبين بقعة صغيرة مختفية فى
إحدى ثنايا جسد هذه المرأة .

يولاند : انظر يا أوليس وهو يعانقنى . (إلى ماكسيم ٣٧)
عانقنى يا حبيبى !

(ماكسيم ٣٧ يقترب من يولاند وهو يرتعد)

أوليس : (يلقي بنفسه بين أذرع النساء الثلاث) صديقاتى !
صديقاتى ! خذنى فى أحضانكن !

الجسد : حقا ، لقد تعذبت كثيرا ! سامحنى .

أوليس : (شاردًا) عى ماذا ؟

الجسد : كنت أعتقد أننى عرفت الكرب الأكبر ، لكننى لم أكن
أعرف النساء

ماكسيم ٢٠ : (داخلا فجأة) عفوا ، يا أوليس !

أوليس : أنت أيضا ! ..

نيسقسولا : (على حدة) - ما أشد رققتنا مع الأموات !

أوليس : أه ! حينما انزلت في البحيرة وأنت في السابعة من عمرك ، لماذا ألقيت بنفسي في الماء لكي أنقذك ؟ كان ينبغي على أن أتركك تفرق . لكنني أردت أن ألعب لعبة الأخ الأكبر ، لعبة البطل ، فقد كنت أجهل ما يخبئه لي المستقبل .

ماكسيم ٢٠ : ولكن أنا برىء .

أوليس : (ساخرا) - نعم !

ماكسيم ٢٠ : ولم أحب سواك في الدنيا

أوليس : أنت أكثر من يعذبني اليوم .

ماكسيم ٢٠ : لست أنا . أنا لبت لى علاقة بذلك الذى أصبحته (ويشير إلى ماكسيم ٢٧) أنا الوحيد الذى يفهم هنا . أقولها لك على الملأ ، لا تندم على حياتك العاطفية

الأب : دعنى أقل لك يا سيدى ، إذا كانت العاطفة تعد فضيلة شخصية ، فهي كارثة عائلية مقدسة .

ماكسيم ٢٠ : أنت أحسنت صنعا حينما لم تدعن لوضاعة قدرنا . أحسنت صنعا حينما عرضت بكل عنف دناءة الحياة اليومية . لو كنت مكانك ، لكنت فضلت أنا أيضا الموت .

أوليس : ولكنك للأسف لم تمت .

ماكسيم ٢٠ : هل كان بوسعى أن أنتنبأ بهذه الخيانة ؟

مادلين : صحيح ، دائما ندرك بعد فوات الأوان .

ماكسيم ٢٠ : أنت التى تنصحينه اليوم ؟

مادلين : أنا أحببته أكثر مما أحببته أنت .

ماكسيم ٢٠ : لم يكن حبك مرحلة من أمجد مراحل حياتنا .

مادلين : المجد ! المجد ! تواضعوا قليلا أيها الرجال .

أوليس : نتواضع ؟ حينما كنت أحلق مع الموت فى أثناء

الحرب والسماء مليئة بالنجوم ، حينئذ كنت رجلا

متواضعا . لكننا لم نعد نرى النجوم فى سماء المدن ، -

والناس يركضون فى الشوارع تائهين شاربدين . النجوم

لا ترشد الملاحين فقط : فهى تذكر الناس بأنهم فوق

الأرض بين أراضٍ أخرى . كارثة المدن الكبرى تكمن

فى أنها لم تعد فيها سماء . وشقائى الحقيقى يتمثل فى

أننى عشت معزولا عن النجوم .

(نجوم تضىء مع أن الوقت ليس ليلا)

ماكسيم ٢٠ : وأمام مشهد هذه العظمة تأخذ دروسا فى الجبر

والتخاذل ؟

أوليس : بل فى التواضع !

ماكسيم ٢٠ : أنت تخضع إذن لوضاعة الحياة ؟ وأمام الرجل

الذى كنته ، ألا تشعر بمذلة مخزية ؟

أوليس : كلا . أنا كنت أطلع إلى مصير مجيد . ولكن لماذا ؟

وياسم ماذا ؟ تأمل والدى بجوارى وهو يلزم الصمت

إنه يتعذب فى قرارة نفسه بسبب آلام شخصية

الآب : لا .

أوليس : أنا أعرف كل شيء عن داخلك ، مادمت وحدي الذي أجعلك تتكلم . إن جدي يشعر بخيبة أمل فظيعة بسبب برودك الذي قابلته به هنا في أول لقاء لكما .

الجسد : كيف لا أفرزع وأنا ألتقي لأول مرة وفي مثل سمني ، بابني في مثل هذه الحال ؟

الاب : (للجد) لقد ظلت طيلة أيام حياتي أفكر فيك وأقول : " لو كان أبي هنا ... لو كنت عرفت أبي ... "

الجسد : (وهويكي) نعم .. بطل " جرافيلوت " - ، أعرف .

أوليس : أنت لا تقول كل شيء ، يا جدي .

الجسد : قبيل موتي ، وحينما تطرّق الحديث إليك ، ألم تخبرك أمك بأنني كنت أحب ابني الذي كان سيولد حتى قبل أن يولد ؟ وأنني كنت أتوقع أن يكون المولود أنثى ؟ لقد متُّ مع أجمل ذكريات طفلة قادمة ، ثم كنت أنت المولود .

أوليس : ذكرياتي ، علينا بالتواضع أمام هذه اللوحة الجميلة . طفلة أحلام ، تتحول إلى رجل همام يلقي حتفه ، وسط بطنين .

ماكسيم ٢٠ : أوليس ، أنت لم تعد كما كنت .

أوليس : بالعكس ، فمع كل هذه الذكريات ، أنا كم أنا لم أتغير قيد أنملة .

ماكسيم ٢٠ : وطموحاتك الكبرى ؟ وألامك المبرحة ؟

(ماكسيم ٢٠ يتهمك)

أوليس : تتهكم لأننى أتساءل لماذا لم أدرك قبل الآن أن عظمة الإنسان الحقيقية هى فى أن يعرف أنه أقل من عدى ،

وآلا يذعن لذلك وإنما يجد فيه القنوز الذى يحكمه ؟

ماكسيم ٢٠ : أنت الذى كنت تحتقر الحياة ، لأنها ليست خالدة .

أوليس : أنا اليوم أحبها بالذات لأنها عبيرة فانية

ماكسيم ٢٠ : وهى تمضى مثيرة للسخرية ،

أوليس : مثيرة للسخرية ، نعم ، ولم أكن فى حياتى أكثر سعادة من الآن

مادلين : (إلى أوليس) - أخير ، أنت وصلت إلى الغد .

أوليس : إلى الغد ؟ فلتشرق الشمس سريعا ! (يهبط الليل ،

مخاطبا يولاند :) ادخلى ، يا ملاكى العزيز .

يولاند : لقد أحببتك كثير ، يا أوليس

أوليس : يا لها من سعادة !

ماكسيم ٢٠ : كيف تستطيع الآن أن تتعق بئى أمل ؟

أوليس : أى إنسان على الأرض يعيش بلا ذكريات ، فهو نسان ضائع وأنا استعدت ذكرياتى منذ قليل .

فلتشرق الشمس ، أريد أن أعيش !

بييت : (إلى نيقولا) - دع المسدس فقد نجا من الموت .

نيقولا : للأسف ! لقد أطلقت الرصاصة ولا شىء فى الدنيا

يمكن أن يمنعها من الوصول إلى الهدف

بييت : ولكن الله تعالى ، يمكن أن ...

نيقولا : الإنسان حر - ورضى بأن يتحمل المسؤولية .

يولاندا : ظللت أحبك ثلاث سنوات باستثناء هذه الأيام الثلاثة الأخيرة . لماذا تكون الأيام الثلاثة أرجح وزنا من ثلاث سنوات ؟

أوليس : عندى لك سؤال واحد أرجو أن تجيبى عليه : لماذا كنت تغنين ؟

يولاندا : فعلت ذلك لكى أحقق لنفسى شيئا من التوازن والتماسك .
أوليس : ولماذا هذه الأغنية بالذات ؟

يولاندا : لم أفكر فى ذلك كثيرا . شعرت بالرغبة فى أن أبكى ، أن أصرخ ، كنت أشعر بالخوف ، كنت أريد أن أتمرغ عند قدميك - ووليتك ظهري ورحت أغنى بكل بلاهة ..
(يولاندا تهم بالغناء)

نيقولا : لا ! لا تغنى . فهذه إشارة لموت بالنسبة له .

أوليس : انظر يا نيقولا ، كيف أنظر إلى يولاندا دون أن ترتعد أوصالى . تأمل كيف تغيرت من حال إلى حال .

نيقولا : المرء لا يتغير ، إن لم يكن التغيير هو ألا يكون ما كان .
أوليس : أنا لم أعد كما كنت . أولا ، معذرة يا جدى .

الجد : علام المعذرة يا بنى ؟

أوليس : على هذا المسدس . لم أعد أريد الآن أن أكون قاتل نفسى . وبذلك فقد فزت أنت برهانك الرهيب .

نيقولا : (إلى يولاندا) لقد أمسك بالمسدس ، يمكنك أن تغنى .

أوليس : كم سنكون سعداء . لقد بدأت أعيش لتوى . تعرفون جميعا أن هناك سبع خطايا . وحياتى كما رأيتم كانت

بسيطة لم يتسع الوقت لى لكى أكون بخيلا ولا حسوداً
ولا كذاباً ..

الأب : (الجد) - هل تعذبت وأنت تموت ؟

الجد : كنت أنتظر عربة الإسعاف ، وأنت ؟

الأب : أنا ، كان الطبيب موجوداً .

أوليس : (إلى يولاند) - ولكن أخبرينى مع ذلك ، لماذا كنت تغنّين ؟

يولاند : ... بكل بلاهة .

" كلمنى عن الحب " ... إلخ

أوليس : (صارخاً) - أنا أتعذب .

الأب والجد : أى بنى المسكين ، حبيبى !

أوليس : ولكن أريد أن أحيأ ، لماذا لا أواصل الحياة مادمت قد

بدأت ؟

بيت : أوليس ، لقد فات الأوان .

الجد : لا تحاول أن ترفع صوتك على الخالق لأنه يملكك ،

فأنت الذى أردت لنفسك الموت .

نيكولا : لقد سبق السيف العذل . اللعبة تمت وإلى الأبد .

أوليس : مادلين !

مادلين : أحبك .

أوليس : بيت !

يسميت : (باكية) شريط أزرق ! شريط أزرق !

أوليس : هناك أشياء كثيرة أريد أن أعرفها . وأسئلة كثيرة

أريد أن أوجّهها . هذا سؤال من بين ألف سؤال .

العرقي ، أريد أن أعرف ما هو مشروب العرقى

لن أموت قبل أن أعرف ما هو ...

المجهولة : أنا سأقول لك .

أوليس : أنت ... أنت ... يا مجهولة أراس الصغيرة

يولاند : عفوا ، سامحوني جميعا ، هأنذا يجب أن أغنى .

" كلمنى عن حبك ... "

أوليس : (بصوت خفيض) - وغدا ... دونى - ، الشمس ...

(طلقة نارية - إظلام - ضوء الفصل الأول - الأغنية

مستمرة)

نيقولا : النجدة ! النجدة !

يولاند : (تصل كما حدث فى الفصل الأول) - أوليس ! أوليس !

نيقولا : لقد مات يا سيدتى !

يولاند : كانه يريد أن يتكلم .

نيقولا : الله وحده الذى يعرف ماذا كان يريد أن يقول .

يولاند : سمعنى ، يا حبيبى . لم أكن مذنبه لهذا الحد .

نيقولا : لا أستطيع أن أصدق أن سيدى قتل نفسه من أجل هذه

المرأة .

ستار

لعبة الحب والموت

رومان رولان

رومان رولان

ولد عام ١٨٦٦ ، طفولة تعسة في أسرة فقيرة وهي متواضع ، في أحضان أم مغلوبية على أمرها ، لم تستطع أن تقدم للطفل إلا المثل الأعلى في الخلق القويم ونظرة التشاؤم للحياة والناس .

- أستاذ في تاريخ الفن في السوربون .

بدأ بالمرح ، فحاول أن يكتب سلسلة من المسرحيات عن الثورة الفرنسية ، كتب منها أربع مسرحيات هي : الذئاب ١٩٩٨ ، دانتون ١٩٠١ ، انتصار العقل ١٨٩٩ ثم ١٤ يوليو ١٩٠٢ .

لم يستطع أن يفرض نفسه على الحركة المسرحية ، فتحول إلى العمل الضخم الذي حقق له الشهرة العالمية وهو رواية جان كريستوف من عشرة مجلدات . هذا العمل الذي يذكرنا بحياة بتهوفن وحياة الكاتب نفسه وحلمه بأن يرى أوروبا موحدة ، حصل بفضل الكاتب على الجائزة الكبرى لجمع اللغة الفرنسية عام ١٩١٢ .

لم يصرف ذلك عن مواصلة مشروع قديم بكتابة سلسلة من تراجم العظماء : حياة بتهوفن، حياة ميكل أنجلو ، حياة تولوستوي

ثم عاد رومان رولان إلى المسرح وكتب رائعته الأثيرة إلى نفسه
لعبة الحب والموت عام ١٩٢٥ ، وأعياد الفصح المزهرة عام ١٩٢٦ ،
ثم ليونيد أو الأسديت عام ١٩٢٨ وأخيرا مسرحية رويسبير عام ١٩٣٩ .
جميع أعمال رومان رولان تنم عن سعيه الدؤوب وراء الصدق
والصراحة المطلقة نحو نفسه ونحو الآخرين ، والرغبة الشديدة في
الاستمساك باستقلالية الفكر وعدم الانحياز ، مما أثار حوله الريبة التي
وصلت إلى حد توجيه اللوم .

تحت العناوين المختلفة التي تصدرت أعمال رومان رولان الروائية
أو المسرحية ، نجد الدعوة إلى الوفاق بين الشعوب والسلام بين الأمم .
وقد ظل طول حياته في بحث دؤوب عن بطل يجمع بين فلسفة نيتشه
وأفكار تولوستوى ، بطل يسعى دون عنف أو قسوة إلى أن يفهم كل
شيء ، لكي يحب كل شيء .

في لعبة الحب والموت نشاهد فنون الحب المختلفة (الحب العاطفى ،
حب الوطن ، حب الأصدقاء ، حب الأزواج .. إلخ) تتعرض لامتحانات
عسيرة أمام أحداث الثورة الفرنسية وتوابعها التي شابت لها رءوس
الشبان قبل الشيوخ ، قبل أن يأتى الموت الذى لا يفرق بين أولئك وهؤلاء
فى عام ١٩١٦ حصل رومان رولان على جائزة نوبل .

الشخص

٦٠ سنة	عضو لجنة الميثاق	جيروم دي كورفوازييه
٢٥ سنة	زوجته	صوفى دي كورفوازييه
٢٠ سنة	نائب جيرونديني منقى	كلود فالليه
٤١ سنة	من لجنة السلام العام	لازار كارنو
٦٥ سنة		دينى بابيو
٢٥ سنة		أوراس بوشيه
٢٥ سنة		لودوييسكا سيريزيه
١٧ سنة		كلوريس سوسى
	مندوب لجنة الأمن	كرابار
	مفتشون	{ تيموليون دوسان بودان

تقع أحداث المسرحية فى باريس ، فى منزل كورفوازييه حوالى
نهاية مارس ١٧٩٤ .

عرضت هذه المسرحية لأول مرة فى باريس على مسرح الأوديون
القومى فى ٢٩ يناير ١٩٢٨ وأدرجت بعد ذلك فى برنامج فرقة
" الكوميدي فرانسيز " فى ٥ يوليو ١٩٣٩ ، وذلك فى ذكرى مرور مائة
وخمسين عاما على قيام الثورة الفرنسية .

حجرة استقبال من طراز لويس السادس عشر ، ذات فتحات زجاجية واسعة ، فى الدور الأرضى الذى يرتفع بمقدار ثلاث درجات عن الحديقة .

فى وسط الحاجز القائم فى أقصى المسرح ، باب زجاجى مفتوح على سمته يوصل إلى الحديقة بواسطة الدرجات الثلاث . الحديقة الصغيرة تتلألأ فى ضوء الشمس . فى محور الباب المفتوح بالضبط ، نرى زنبقة مزدهرة ، زرقاء مزرقة ، وفى أقصى الحديقة ، يوجد الحائط الذى يفصلها عن الشارع . هذا الحائط ليس عالياً : لو تسلقه طفل عند الركن الأيمن لاستطاع - من فوق القمة - أن يرى الشارع . فوق الحائط ، تتورد سماء المساء ، وتشجب فى بقاء .

داخل حجرة الاستقبال

١- إلى اليسار . بايان ، أحدهما بالقرب من الدرايزين ، والآخر بالقرب من الحديقة . عندما يفتح الباب الآخر ، نلمح ركنًا من الحجرة ، وهى حجرة نوم . بين البابين ، وسط الحائط الأيسر ، مدفأة عالية من المرمر ، فوقها تمثال نصفى لفولتير . فى الخلف ، مرآة كبيرة . إلى اليسار المدفأة ، مكتب طراز لويس السادس عشر . إلى يسار المكتب ،

بين المكتب والباب الداخلى القريب من الدرايزين ، أعدت جزيرة صغيرة من المقاعد المنخفضة من أجل التحدث على حدة . بروز المدفأة ، والمكتب ويارافان من الطراز الصينى تحجبها عن الأنظار المتجهة من الحديقة

٢- إلى اليمين . باب يواجه باب الحاجز الأيسر ، القريب من الحديقة . عندما يكون مفتوحا نلمح بير سلم دائرى ، وركنا من صحن السلم ، والدرجات الأولى التى تنزل بالدور الأرضى وتفضى إلى الشارع . فى مواجهة المدفأة المرمية ، نافذة تطل على الشارع . إلى يمين ويسار هذه النافذة صورتان طراز القرن الثامن عشر يمثلان رب وربة البيت . أما الزوجة فهى فى سن العشرين ، فى رمز أسطورى دعائى ، وأما السيد فهو مرسوم على نحو صورة "ديدرو" ، فى ملابس المنزل ، الرقبة مكشوفة ، منديل عنق حول الرأس ، فى حالة عمل ، يتحدث إلى مستمعين غير موجودين . الصورتان تبدوان وكأنهما متناسقتان مع تمثال فولتير النصفى ، الذى يبتسم فوق المدفأة الكائنة فى الجهة المقابلة .

معزف كبير ، تحت صورة مدام دي كورفوازييه (وهى أقرب الصورتين من الدرايزين) يهيم خوضه أخرى من أجل التحدث على حدة . الشعور السائد هو شعور بوسط راق ، مع آثار واضحة من ضيق الحال والفوضى والإتلاف . المدفأة الأثرية فارغة : سوف يشعل فيها ، فى النهاية ، لهب ضئيل . المكتب والمنضدة مزدهمان بالأوراق التى ترى وسطها فتجانين للقهوة الثريا عارية (جرداء) قنديل واحد سيستخدم بعد قليل فى إنارة المسرح .

المشهد الأول

يرفع الستار عن جماعة قليلة العدد - امرأتان شابتان (صوفى دى كورفوازييه و لوڤويسكا سيريزيه) . فتاة (كلوريس سوسى) ، ضابط شاب (أوراس بوشيه) ، ورجل مسن (دينى بايو) - يمسك أفرادها بعضهم بعضا من أيديهم ، ويلفون حول الزنقة المزدهرة وهم يغنون أغنية جريترى الوطنية الراقصة : " البراءة تعود . "

دينى بايو (لاهث الأنفاس يحاول أن يتخلص من الرقصة) - الرحمة ، يا شباب ! كلوريس ، لوڤويسكا ، أوراس - كلا ، كلا ، نور آخر !

(العجوز ، الذى خلس إحدى يديه ولا يزال ممسوكا من الأخرى ، يعود إلى المسرح ، وهو يجر وراءه الشلة الصغيرة التى تواصل الفناء . يسقط جالسا فوق أحد الكراسى ، وفيما هو يلهث ، يبدأ الشبان الثلاثة حوله - وهم يتضاككون - أغنية راقصة جديدة ساخرة ، على لحن جريترى : " من أجل غرس شجرة الحرية . "

(كلوريس تضع ، وهى تفنى ، فوق رأس العجوز غصن زنقة ملويا على شكل تاج .)

كلوريس ، لودوييسكا ، أوراس (وهم يغنون)
" لظهره الرقيق ، عودى للحياة
أنت يا من جمدتك الشيخوخة ..

انظري إلى أبنائك وهم يعصبون
من هذه النقوش المزهرة جباهك المبيضة . "
صوفى : صديقى العجوز ، لقد جئت لكى أخلصك . هيا ،
أيها المجانين الصغار ، دعونا نتنفس ! ارقصوا ،
دوروا ، لفوا ! أما نحن فإننا نخرج من التيار ، نحن
معشر المسنين ..

دينى : إننى أحتج ! ليس فيكم مسن غبرى .
صوفى : أيها الأثاني !
أوراس ولودوييسكا : إننا نحتج جميعا ! هذه نكتة !
صوفى : لقد قطعت الآن نصف الطريق . (مخاطبة دىنى بايو)
مهما تحتج ، فأنا فى جانبك .
دينى : حظ سعيد ! لن أقول كلمة بعد ذلك .
لودوييسكا : أما نحن ، فإننا لن ندعه يسببك منا ! كلا ، كلا ، أنت
منا . أنت الأصغر سنا !

صوفى : (وهى تكشف فوق صدغها عن جديلة بيضاء)
انظروا إلى هذا الشعر الأبيض !
لودوييسكا : ما أجمله ! إن كلاً منا ، لو بحث جيدا فى رأسه لوجد
مثله

أوراس : عندى منه ، أنا أيضا .

لويويسكا : وأنا .

كلوريس : وأنا .

الجميع : (ضاحكين) لا ؟

كلوريس : صحيح ! عندى واحدة .

(تظهرها)

مبنى : إنها شقراء .

كلوريس : إنها بيضاء .

أوراس : ومن ذا الذى لا يكون عنده شعر أبيض ، بعد كل

ما قاسيناه منذ خمسة شهور ؟

لويويسكا : خمسة شهور ! قل الضعف !

كلوريس : قل ثلاثة أضعاف

أوراس : كلا ، علينا ألا نتحدث إلا عن هذا الشتاء ! أما الباقي

دينى : نعم ، الأفضل أن نسكت .

كلوريس : أه ' كل ما قاسيناه !

لويويسكا : بلا نار لمدة أسابيع كاملة .

دينى : بلا خشب ، ولا خبز !

كلوريس : أه ' أما أنا فقد كنت أشعر بالبرد لدرجة أننى كنت

أجد الشجاعة الكافية فى الصباح ، لكى أغادر فراشى

لويويسكا : أما أنا ، فكنت أتجمد فى فراشى . لقد أصبح الآن

كبيرا جدا !

أوراس : (بغمزة) لابد من ملته .

دينى : ذات مرة ، قضيت ست عشرة ساعة فوق رصيف بيرسى ،
بين السابعة مساءً والحادية عشرة صباحاً ، فى مهب الريح
الشمالية الباردة ، وأنا أنتظر توزيع جوال من الخشب وبيع
كيلو من الدقيق ، تحتم على بعد ذلك أن أجرها على عربة يد
بمعجلة واحدة فوق الجليد . ولقد سقطت مرتين .

وصوفى : أيهما الأقوى ؟ الجوع أم البرد ؟

أوراس ولودويسكا : أوه ! الأسوأ ، هو البرد !
أوراس : كلا ، الجوع .

لودويسكا وكوريس وصوفى : البرد ، البرد ، البرد !

أوراس : الجوع ، الجوع ، الجوع !

لودويسكا : أيها الشره !

كلوريس : أوه ! إننى أفضل مائة مرة ألا يكون لدى ما أكله
وأستطيع فقط أن أدفئ قدمي خمس دقائق .

لودويسكا : أما أنا ، فإن ذلك يبكىنى ! (**أوراس يضحك**) تضحك
أيها المتوحش ... أوه !

أنت ، أنت لا تعرف شيئاً !

أوراس : فى جيش موزيل ، نمت فوق الجليد ... صحيح أنه كنا

نحرق كوخاً صغيراً فى بعض الأحيان لكى نستدفئ

دينى : والذين كانوا بداخله ؟

أوراس : لم نكن نهتم بالنظر إلى ما بداخله .

كلوريس : أما أنا ، فعندما كان يبلغ بى البرد أشده ، كنت أفضل ،
أجل ، أجل ، كنت أفضل أن أحترق !

لودوييسكا : ويصفون جهنم بأنه مكان نُحْمى فيه

أوراس : إن جهنم هى أن نذهب إلى العدو بيطون خاوية .

أوراس ولودوييسكا : البرد !

أوراس : كلا ، الجوع !

صوفى : لقد قاسينا من الاثنين . هيا ، لا مجال للغيرة !

كلوريس : يا إلهى ! كم كان الوقت طويلا! ذلك الشتاء ، ذلك الشتاء

الذى لم يكن يريد أن ينتهى !

صوفى : لقد انتهى الآن . فلا نتحدث عنه بعد ذلك . ولنتمتع

بالشمس الجميلة !

دينسى : أول يوم جميل من الفصل الشاب... صديقتنا الساحرة !

يا لها من فكرة جميلة أن تقومى بدعوتنا للاحتفال به فى

حديثك !

لودوييسكا : تعجيدا للربيع ، الذى يُبعث فى زنبقتك المزهرة !

صوفى : هل كان بوسعى أن أحتفظ به لنفسى ؟ فى زمن

المجاعة هذا ، يجب على كل منا أن يتقاسم مع أصدقائه

فترات سعادته .

لودوييسكا : نعم ، إن السعادة أصبحت نادرة !

دينسى : السعادة ؟ لقد أصبحت بالنسبة لك كلمة غريبة .

كلوريس : ما أطول الزمن الذى مضى دون أن نضحك ! أوه !

يا إلهى !

(تجهش بالبكاء)

صوفى : حبيبتى ، حبيبتى ، ماذا بك ؟

كلوريس : هل من حقنا أن نضحك ؟
دينسى : نعم ، فقد تألمنا أكثر من اللازم .
صوفى : (مخاطبة كلوريس) ولكننى أعتقد تماما أن هذا من حقنا يا حبيبتى ، بل من واجبنا .
كلوريس : وكل من فقدناهم .
لوڤيسكا : زوجى .
كلوريس : وخطيبى .
دينسى : وابنى .
صوفى : صه ! صه !
أوداس : (مخاطبا لوڤيسكا) وأولئك الذين سنفقدهم ، ألا تهتمون بهم ؟
لوڤيسكا : أولئك الذين معنا ، أحتفظ بهم ، لا أريد أن أفقدهم ، كلا ، لا أريد ذلك !
أوداس : إذن ، علينا ألا نفكر فى الآخرين ! ولنرقص .
لوڤيسكا : فلنرقص ، أيها الخبيث !
أوداس : (مخاطبا كلوريس) وأنت أيضا ، يا صديقتى الصغيرة .
(كلوريس تتردد وتغفلر إلى صوفى)
صوفى : هيا ، يا صغيرتى .
أوداس : هيا ، فلنستأنف الرقصة !
(الشبان الثلاثة يخرجون إلى الحديقة ويبدءون من جديد فى الغناء والرقص ، دينسى وصوفى ظلا فى حجرة الاستقبال ، جالسين إلى اليسار ، بين المكتب والباب الداخلى ، بالقرب من الدرابزين)

دينى : كل يفكر فى أحزانه هذه فى خطيبها ، وتلك فى زوجها ،
وأنا أفكر فى ولدى ، الذين ماتوا ولكن الحياة أقوى

صوفى : حتى عندك ، يا صاحبى العجز ؟

(طوال هذه البداية من الفصل ، تحتفظ صوفى بهدوء
لطيف باسم ، يتميز عن الاضطراب الذى يمزج فيه
الآخرون)

دينى : حتى عندي .. إننى أشعر بالخجل .

صوفى : لستم وحدكم ، اسمعوا !

(من الجهة الأخرى لجدار الحديقة ، يسمع فى الشارع
مرور أصوات تغنى . كمان ، ناي ، طبله ، صيحات فرح)

دينى : نعم ، هذا الحشد الذى يمر وهو يغنى طربا ، لا يوجد فيه
واحد لم يلق نصيبه من المعاناة ، وقسطه من التضحية
فى الحرب أو الثورة ، لا يوجد واحد غده ليس مثقلا
بالقلق كما كان أمسه مثقلا بالعذاب .

صوفى : لذلك فهم يغنون ، حتى يكفوا عن التفكير فى ذلك .

دينى : لأنهم يفكرون رغم كل شيء ، انظرى !

(الرقصة توقفت فى الحديقة)

أوراس : ماذا تسمعون فى الخارج ؟ .. فلننصت ...

(يصمتون لكى يسمعوا ، فى الخارج ، صوت بانع
الجرائد)

أوراس : (مكررا) " بريد المساواة .. معركة كبرى فى العدو
على "

(يجرى نحو الجدار ، يتسلق الحافة ، يمد يديه من فوق
القمة ، ينادى البائع)

بست ! ... أيها المواطن ... شكرا ! .

(يعود بالصحيفة . تسرع المرأتان وتلتفان حوله ، لكى
تقراها)

أوراس : قوات الملوك يعيدون تكوين صفوفهم ، من نهر الموز حتى
الراين .

الجمهورية يجب أن ترد عليهم بمجهود ضخم . شمس
الربيع تضرم السعير . سيتحتم على أن أعود إلى هذا
السعير

لودويجسكا : كلا ، كلا ! لا أريد ذلك !

دينسى : ماذا نحن لكى نقول : " أريد " أو " لا أريد " ؟

أوراس : نعم ، إن الوطن يريد ذلك .

كلوريس : الوطن ؟ بل قل : " هؤلاء الرجال المرعبون ! ..

لودويجسكا : نعم ، اللجنة العليا .

(هوفى تضع أصبعها فوق فمها . الجميع يخفزون رؤوسهم)

أوراس : إنها على صواب .

دينسى : (يسعل) إنها هى الأقوى .

كلوريس : إنها كالقول وستلتهما جميعا .

لودويجسكا : (تختم بيدها على فمها وتخطب أوراس)

ولكن ، على الأقل ، ليس الآن فورا أوراس ، لن تذهب

الآن فورا ؟

أوراس : كلا ، على ما أعتقد ، اللهم إلا إذا صدر أمر مفاجئ .
لودوييسكا : كم من الوقت أمامنا ؟
أوراس : ربما شهر .
لودوييسكا : أوه ! شهر ... بل هو الأبد ..
دينى : يا للشباب السعيد ! ما الذى لا نقبله نظير شهر من
السعادة .
كلوريس : وأنا أيضا ، أنا شابة . ولم أتمتع به ، لم أتمتع به . أوه ،
بل إننى ما كنت لأطلب شهرا كاملا ... ولكن يوما ، يوما
من السعادة !
صوفى : هدى من روعك ، يا حبيبتي ، فستتمتعين به ، وبكثير
غيره ! فالحياة أمامك لاتزال طويلة .
كلوريس : كلا ، كلا ، الحياة قصيرة .
صوفى : إن عمرى ضعف عمرك .
كلوريس : نعم ، على عهدك .. سفة .. ولكن ، اليوم ، لم تعد
الحال كما كانت .
فمن ذا يضمن الغد ؟
لودوييسكا : أنا ، أضمن اليوم .
(تنظر إلى أوراس)
أوراس : (وهو بالقرب منها ، يتناول يدها ، ويهمس لها) هذه الليلة ..
(كلوريس ، وقد سمعت الجملة ، تحدجها بنظرة حاقدة)
لودوييسكا : (تلاحظ ذلك فتقبل باسمه نحو كلوريس الجالسة فوق
ركبتى صوفى وتحاول أن تداعبها) حبيبتي الجميلة !

كلوريس : (وهى تخلص نفسها فى غضب) كلا ، لا تلمسينى
(تفر إلى الحديقة)

لودويسكا : ماذا بها ؟

دينسى : (بشىء من العتاب) أنت تعرفين السبب جيدا .
أوراس : إنها تحسدنا .

دينسى : إنها ليست الوحيدة

صوفى : (مبتسمة لدينى و أوراس) اذهبا لمواساتها !

(مخاطبة لودويسكا) كلا ، أنت لا ، أيتها الأنانية ، ابقى هنا !

(دينى وأوراس يخرجان . تبقى صوفى و لودويسكا

وحدهما . لودويسكا ضاحكة ، سعيدة ، تلقى بنفسها

على ركبتى صوفى الجالسة وتضمها بين ذراعيها)

لودويسكا : نعم ، أنا كذلك ، أنانية ، أنانية ، أنانية ، ولا أحب

ألا أن أكون كذلك ، عندما يكون جميلا أن نكون كذلك !

عنفينى ! عنفينى !

صوفى : (مبتسمة) لن يجدى ذلك شيئا .

لودويسكا : أوه ! أجل ! إن هذا يزيد من متعتى .. كلا ، لا تحقدى

على ! فلطالما ، لطالما قاسيت ... زوجى ، هكتورى ،

ينتزعه ، من بين يدى الموت اللودو!.. أه ! كم بكيت !

صوفى : متى فقدته ؟

لودويسكا : (ببساطة) قبل ستة .. كلا ، قبل خمسة شهور

أجل ، كان ذلك فى أكتوبر . وأصبحت لا أطيق الحياة .

لقد انتهت كل شىء بالنسبة لى . وهاك كل شىء قد بدأ

(مستدركة) كل شيء قد بدأ من جديد هكتور

المسكين ! ... أوراس العزيز ! .

صوفى : كل أبطال العصور القديمة .

لودوييسكا : أرجوك أن تسكتي ! ... يبدو لي أن الأمر يختلف ...

إننى أمنعك من السخرية .

صوفى : إننى لا أسخر ...

لودوييسكا : إننى على ثقة تماما من أن هكتور يستمتع معى ..

تبتسمين ؟

صوفى : وأنت أيضا .

لودوييسكا : كلا ... نعم ... أه ! كم يلذ لنا أن نكذب على أنفسنا ، إن

حاجتى إلى التمتع بمثل رغبتى فى أن يتمتع هو أيضا .

إننى أعلم تماما أنه لم يعد يشعر بشيء . ولكن ، أنا ، أنا

التي أحس ، هل أنا مخطئة ، قولى ، هل أخطئ فى حقه ،

إذا كنت أريد أن أتمتع بهذه البقية من عمرى التى لازلت

أحياها ؟ هل تظنين أنه يمكن أن يبغضنى ؟ كلا ، كلا ،

يجب أن يسعد لما يسعدنى . أليس كذلك ؟ مادام كان

يحببنى ! ... ثم مادام قد مات ! ... مسكين يا هكتور ! ..

أه ! الحياة ، الحياة ، شيء جميل !

صوفى : هناك حياة وحياة . الحياة بالنسبة لك ، هى الحب .

لودوييسكا : (فى الحوار الودى بين المرأتين ، يوجد - من جانب لودوييسكا

، عندما تعجب بحكمة صوفى - نرة من السخرية ، ومن جانب

صوفى ، نرة من القنوط الباسم ، وهى تتقبل شأها)

ليس هناك حياة إلا صاحب نبتسمين ثمة
يا صديفنى العاقلة ،أجل ، فأنت ، انت فوق مسنوى
ضعفنا إلك نعيشين حياة جميلة ، واضحة تماما ،
مترابطة تماما ولقد عرفت كيف تحمينها من العواصف
الاجتماعية ومن اضطرابات القلب ، أنت محظوظة ، إنك
تتمتعين برباط زوجى لا تعكره سحب ، لم تنل منه
نزوات العواطف أبدا ، يسوده الصفاء ويكاد يكون
نبويا ، - صاحبة رجل عاقل - مثلك - رجل مرموق ،
محترم ، تربطك به ، منذ الطفولة ، روابط حنان ورع .
سماء صافية أه ! كم أعجب به '

صوفى : (مبتسمة) ولكنك قد لا تنزلين عنه مقابل سحابة من
سحبك .

لودوييسكا : مقابل حبيبى اوراس " كلا ، كلا ! لا أنزل عنه . لكن
من نصيبها . لكن نصيبك أجمل .

صوفى : إنه أشبه بتلك النساء الجميلات ، اللانى يثرن إعجاب
الجميع لكنك نحب غيرهن .

لودوييسكا : اسكتى من فضلك ! إنما نتمنى أن نكون أنت لكن
ليس هناك سواك من يستطيع أن يكون أنت

صوفى : (مبتسمة) هذا بالضبط ما قبلته الآن '

لودوييسكا : (التى لم تسمع) الصديقة ، موضع سر الرجل العظيم
بل لمهمته ، الرجل العظيم الذى كان صديقا لفولتير ،
وهو الآن صديق " كارنو "

ديسنسى : (الذى دخل منذ قليل وسمع الجملة الأخيرة) الذى كان مستشار دائرة المعارف ، وهو الآن مستشار الحجة العليا عالم ، محب للإنسانية ، فيلسوف ، عضو هي مجمع اللغة ولجنة الميثاق مجد تأسس فى ظل الملك الأسبق وبقي ثابتا بعد سقوط الملوك ، ويرى النظم يتوالى فأرض نفسه عليها جميعا ، وظل حصينا وسط الأحزاب الهائجة التى تمزق بعضها

صوفي : يا أصدقائي . بكم لا تدرون على أية أسس واهية يقوم هذا الإيمان

ديسنسي* على ية حل فحن نعلم انه ليس انديا فكم من مرة
خدمنا مركز جيتروم كورفوازييه تارة ليحفف عا
مجدد: من بؤسنا وتارة . لي شمل بحميتة الاصديقاء
المهذوبين من اساعات الحرجة

سودوييسينا : و نحن نعلم ايضاً ان ندين بهذه الحماية ، بل رفيفة
معدية

^١ هوبوسكا : الحق - : المصنعة

جسسی ہذاک لذیذ حقیقے اس تحصیل میں علی کل شمسہ

دينى : وكيف لا نكون معه ؟ لقد ظل "جيروم كورفوازييه" ، فى هذا العصر المجنون ، الرجل الوحيد الذى لا يزال يمارس دورا ملطفا ، لدى سادة الحياة والموت .

صوفى : واسفاه ! إن هذا الدور ضعيف ، ويزداد ضعفه يوما بعد يوم .

لوبييسكا : (بشيء من الحسد) مهما يحدث ، فأتت على الأقل فى أمان ، لا شيء يمكن أن يصيبك .

كلوريس : (راجعة مع أوراس ، لقد نسيت تماما الحزن الذى انتابها قبل قليل)

أوه ! البؤساء ! البؤساء !

صوفى : ماذا إذن ؟

كلوريس : ذلك الذى عرفناه الآن .

(تقدم جريدة إلى صوفى)

صوفى : صحيفة أخرى من تلك الصحف المخيفة . كلا . لا يجب أن نقرأ شيئا بعد الآن !

لوبييسكا : أيتها الأمانة المطمئنة ، إننا لا نملك مثلك السبب الذى لا يجعلنا نقرأ . نحن نعرف أنه شيء مؤلم ، ولذلك فنحن نمارسه .

(تناولات الجريدة)

كلوريس : كلا ، اسمعوا ! إنه لشيء فظيع ! بيتيون ، وبوزو ، وقاليه ...

صوفى : (فى هلع ، ولكن بصوت متعاسك) فإليه ! ...

(نهضت من فوق مقعدها ، لا أحد من الآخرين يعير
حركتها أو صرختها أى انتباه . الجميع ملتفون حول
لودوييسكا التى تمسك بالجريدة)

كلوريس : فى بورديو ، وجدوهم ، قتلى ، وقد التهمت الذئاب
أنصافهم ...

(وسط الاضطراب العام ، لا أحد يلمح اضطراب صوفى ،
التي تسقط جالسة، دون حركة ، ودون كلمة ، تغطى
وجهها بيديها ولا تتحرك)

أوراس : (يوجز ما قراء ، لودوييسكا وكلوريس ودينى
يعملون معه فى لهفة على الجريدة) منذ شهر ، وهم
يطاردونهم ، والكلاب التى أطلقوها وراء الأثر قادتهم
إلى كهف ، فى محجر مهجور ، وقد تعرفوا بيتيون وقد
برزت أحشاؤه من بطنه ...

دينى : ملك باريس القديم ، عمدتنا ، ورئيس المجلس الذى
كانوا يتملقونه ...

لودوييسكا : (تقرا) والآخر ... وقد أكل وجهه ... أوه ! أعوذ بالله ...
(تغطى الجريدة للآخرين)

أوراس : (مواصلا) ... وانتزع أنفه ، وشفتيه ... كانوا يشكون فى
الامر .. قالوا : إنه بوزو ... ولكن الأوراق التى كانت فوق
الجنة كانت تقول : إنه فاليه .

كلوريس : مساكين !

دينى : لا تسرفى فى رثائهم ' لقد وحدوا صريقة للهرب من
المقصلة التى صعد فوقها فى الأسبوع الماضى
أصدقائهم ومنهم " بربارو " و " جوديه "

لودويسكا : نعم ولكن كم تعينَ عليهم أن يتعذبوا قبل ذلك '
أوراس : وبعد ، فالأمر سيان .

دينى : هكذا كان من المفروض أن ينتهى ذلك ذلك التمرد
المجنون

كلوريس : ولكنك كنت تؤيدهم قبل فترة قصيرة

دينى : أبدا '

كلوريس : لقد سمعتك تقول .

دينى : أبدا !

كلوريس : كنت تعجب بهم جميعا

لودويسكا : اسكتى ، أيتها الصغيرة '

(صمت قصير)

دينى : (وهو يسعل) لقد خدعوا الجميع كنا نظنهم الجانب
الاقوى لماذا نشور إذا كنا نمثل الجانب الاضعف ؟

(صمت . صوفى تكشف عن وجهها وتظل ثابتة فى

كرسيها ، ناظرة أمامها ، وقد ذهب عنها انفعالها ،
بإتسامة آلية جامدة)

كلوريس : فالى المسكين الصغير لم يكن لى الثلاثين من عمره

' لودويسكا : لقد رقصت معه ، فى ربيع ذلك العام لقد كان من
صدفك أيضا يا صوفى .

(صوفى لا تجيب ولا تتحرك . لودوييسكا من الحماس

بحيث لم تلاحظ ذلك : تواصل كلامها)

لودوييسكا : راقص ساحر فتن '

كلوريس : وما كان أبرعه فى إلقاء أشعار فلورينز '

لودوييسكا : كان كذلك شجاعا باسلاً . إننى أراه على راس كيبه ،

وهو يسير ، وقد تناثر شعره فى الهواء ، بعد مهجمة

قصر التويلرى .

كلوريس : كانت متعة لنا أن نذهب لنراه وهو يخطب فوق منصة

المجلس

أوراس : كان سخر . وعنيف . كنت كلماته تتسم بدهاء رهيب .

وكانت تجعل عينى روبيسبير تكثر من الرمش خلف

نظارتة القديمة . عندما كان يخطب أحد أعدائه كنت

المنصات والصالة تموج بالضحك والصراخ ، تحد وقبح

القذبة

لودوييسكا : أم 'نا ، فقد كنت أنظر إلى شفتيه

أوراس : لودوييسكا ، إننى أشعر بالغيرة

دينى : الغيرة ؟ من شفتيه المنزوعتين ؟

لودوييسكا : أه ! ياللقذاعة ! ولكن لماذا . لماذا راح يحنرق بنار

السياسة !

أوراس : إن لدينا مثل طموحه

لودوييسكا : الحب ، أليس أفضل من ذلك ؟

أوراس : إننا نريد أن نتخذ الوطن

لودوييسكا : إننى أريد أن تنقذنى أولا ...! يجب على المرء أن ينقذ من **يجب** .

دينسى : بل يجب أولا أن ينقذ المرء نفسه ...

(يصيحون دهشة)

أجل ، قدهشون !... سوف ترون ، أبها الشبان ، حينما تصبحون فى مثل سننى!... الطموح والحب ، شىء جميل ، ولكنه يزول ، إن الذى يبقى حتى النهاية ، هو الفرد نفسه . والمحافظة عليه مهمة مقدسة .

أوراس : أجل ، أن ينجح الإنسان فى أن يعيش أمر أصبح فى أيامنا مهنة صعبة ، ولن يتوافر لنا الوقت ، نحن أيضا لكى نتعلم ذلك .

كلوريس : ولكننى أريد ذلك ، أنا ، أريد ذلك ! (مخاطبة دينسى) علمنى السر ...

دينسى : السر هو ألا نكثر . يجب على المرء يا ابنتى أن يختار ، إما أن يرى غيره يموت وإما أن يموت هو .

كلوريس : إننى لا أريد أن أموت !

(الشلة الصغيرة : كلوريس ودينسى وأوراس ، ابتعدت)

وهى تتحدث وتضحك. تبقى لودوييسكا وحدها بالقرب من صوفى . المراتان موجودتان فى الركن المحجوب عن الأنظار المتجه من الحديقة ، بين المكتب والدرابزين)

لودوييسكا : صوفى أيتها الصامته ، إنك تركيننا نتحدث ، ونتحدث ، ونضطرب ، وأنت ، أنت تغلين مكانك ، متفرجة عطوفة

وغريبة بعض الشيء . ثابتة ، متكئة وكأنك متكئة على
شرفتك ، تتطلعين إلى انفعالاتنا من بعيد ، بعينيك
الجميلتين الرماديتين وابتناسمتك الصامتة . كم أنت
هادئة ، هادئة !

صوفى : (نون أن تتحرك ، نون أن ترفع صوتها) أجل ، الهدوء ،
هدوء وألم ليس له من قرار .

لودوييسكا : (مأخوذة) صوفى !...

(صمت)

ماذا تقولين ؟...

(صمت)

ماذا قلت ؟...

(صوفى لا تجيب ، لا تأتى أية حركة . لكن لودوييسكا
التي مالت عليها لتتلمسها ، تندفع نحوها بشدة)

لودوييسكا : صديقتى ، تبكين !

(صوفى تضع يدها فوق فمها ، لتشير إلى لودوييسكا بالسكوت)
(صمت)

(صوفى تبحث عن منديلها لتجفف دموعها ، لودوييسكا
تتناول منديلها ، وبرة ، تجفف عيني صوفى)

لودوييسكا : هل تتألمين ؟ أنت يا من تبدين للجميع صورة للهناء ! ..
أنت يا من تملكين كل شيء . كل الضيعة : الحب ،
والشهرة ، والسلطان ، والإيمان بهذه الثورة ، التي
ساهمت وزوجك فى إشعالها ...

صوفى : (متماسكه) ليس بى شىء .

تودويسسكا : كلا ، كلا ' لا أصدقك ' .

(صوفى تشير إليها بالسكون ، دىنى بايو يقترب)

دينى : اليس من المفروض أن يعود جىروم بعد قيب من المجلس ؟

صوفى : (تستعيد لهجة المحادثة) لا يمكنك بأتى حال أن نتنبأ

بـالفترة التى تستغرقها الجلسة . لقد كنت فى بعض

لأحيان أنتظره طوال الليل ، حتى الفجر

دينى : ومع ذلك فلا يوج اليوم أن يحدثا خطيرة .

صوفى : فى بامت هذه ، من يستطيع أن يتنبأ بما سيحدث قبل

وقوعه بساعة واحدة .

(فى الشارع خلف جدار الحديقة ، يسمع مرور موكب ،

وموسيقى وزامير وطبول ، صوت عربات ، وخيول تعوى ،

صياح جماهير)

كلوريس : ماذا هناك ثانية ؟

أوراس : انب لمجموعة لجديدة التى تمثل طعدم المقصة

(يأتى حركة قطع الرقبة)

كلوريس : (وهى تسد أذنيها) لا أريد أن اسمع .

(ترفع يديها عن أذنيها ، وتجرى ناحية الحديقة)

أوراس : هيا نشاهدكم .

(تخرج مع أوراس)

دينى : إذن فالعربة تمر من هنا ، لأن ؟

صوفى : أجل ، فى شارع فيورنتن . فى هذه الأنام ، مروع البلاط

(بنى يخرج ، يدفعه الفضول ، فى إثر الاثنين الآخرين)

لودوييسكا : (وقد بقيت وحدها بالقرب من صوفى)

صوفى ، إبنى لا أصدقك ! كذب تقولين منذ مدة

صوفى : دعنا من ذلك !

لودوييسكا : كلا ، كلا ، أرجوك ! اعتبرينى صديقة لـ

(صوفى تشير لها نحو باب الحديقة)

لودوييسكا : أجل ، هذه الضوضاء البغيضة

(تسرع بفتح الباب وتعود ، أصوات لحن السير السريع

والصباحات لاتزال تصل الأذان ولكنها أصبحت خافتة)

لودوييسكا : قولى ! أخيرينى ! (تتناول يديها وتقبلها) صوفى ،

أنت ظالمة ! ألم تحصلين على نصيبك الحبيب من

السعادة ؟ وما من شئ عكز صفوره اجان به حبيب

صوفى : (بمرارة) حبيبى ! لم بحببى أحد ! لقد حملت شئبى

وقوة أملى ، وحاجنى الى وهب ، ففسى ! الى رجر كذب

أحرمه ، ولا زلت أحترمه وأعجب به

فماذا صنع ذلك ؟ لقد ضحى بى فى سبيل عقيدة -

لودوييسكا : أولا يومين بها أنت أيضا

صوفى : به وفيد تهمنى عقيدتهم ! اذا كنت احب ، إن كنت

أعتقد اننى احبه ، فذالك لابد كانه يحبونها -

إنهم هم الذين كنت احبهم من حلالها - مسادا جعلت

منهم ومى

لودوييسكا : (التى تحاول ان تفهم) نفوسهم -

صوفى : (بجدة) أقول إننى أكره هذه العقيدة ، أبغضها ..
اسمعى ! ...

(يسمع على الرغم من الباب المقفول الذى يحد من شدة
الضوضاء جلبة صائحين وضحكات عنيفة . ثم تخف
الضوضاء ، ويخيم السكون من جديد ، وتستأنف صوفى ،
بحقد مكثوم ، وبصوت خفيض :)

صوفى : إننى أكرهها ، كل هذه العقائد ، الواهية ،
المهووسة التى يتهاافت عليها الرجال ، كما يتهافتون
على الرذيلة التى تدمر الحياة . إن الحياة ، هنا ،
بالقرب منا ، فى منتهى البساطة ، فى منتهى الوداعة !
ليس علينا إلا أن ننحنى لقطفها . ولقد أصبحوا عاجزين
عن تذوقها . إن عقيدتهم هوس ، سم زعاف يفرقهم فى
جنون مؤقت قاصف مميت . لقد ضحوا بى فى سبيلها ...
أه! وهذا أيضا ما كان يهمنى ! ...

لودوييسكا : (نظرتها معلقة بشفتى صوفى) ماذا إذن ؟

صوفى : لقد ضحوا بأنفسهم ،

لودوييسكا : كيف ! زوجك ؟

صوفى : كلا ، ليس هو .

لودوييسكا : من إذن ؟

صوفى : (وكأنها مكرهه ، تدفعها العاطفة) لقد سمعت ... قبل
قليل . هؤلاء البؤساء هؤلاء الذين حكموا عليهم بالنفى
من البلاد ...

لودوييسكا : (كاتمة صرخة) فاليه !

(تنهض صوفى لتهرب من الإجابة ، فى هذه اللحظة ،
يفتح باب الحديقة من جديد وتدخل كلوريس فجأة ،
وتصيح :)

كلوريس : أه ! خمنى ، خمنى ، من الذى رأيتَه فوق العربة !

(صوفى تلتفت ، ولودوييسكا تبعد كلوريس بحركة)

كلوريس : (فى غاية التأثر) كلا ! خمنى ، خمنى ، يقطعون رقبة
من الآن ! ...

العقل ، عقلهم فى سان أوستاش ، عقلهم المفكر الذى
كانوا يتوجهون إليه بصلواتهم ... لقد عرفته ... العقل ،
العقل ! ...

دينسى : (بلهجة فلسفية) منذ زمن بعيد ، يا ابنتى راح العقل
وانصرف ! ...

كلوريس : أوه ! هلا سكتُ ، بكلماتك المموجة !

(يواجلان التحدث فى أقصى حجرة الاستقبال ، إلى
اليسار ، بالقرب من باب الحديقة كأنما قد شعرا
بأنهما يفسدان على صوفى ولودوييسكا حديثهما ، هاتان
الأخيرتان انسحبتا إلى الركن المقابل ، إلى اليمين
بالقرب من الدرايزين محتميتين بالمعزف الكبير الذى
يحجب عنهما رؤية الباب الأيمن فوق السلم ، لكنهما
جالستان أمام المرأة الموجودة على الجدار الأيسر ،
والتي ينعكس عليها هذا الباب)

لودوييسكا : (تناولت يدى صوفى ولا تتركها رغم محاولات صوفى
للتخلص)

(بصوت خفيض واحوح) إنه فالليه ؟ صوفى ،
أخبرينى ، أهو فالليه ؟

صوفى : (جالسة ، ويداها فى يدى الأخرى ، تحول رأسها بألم)
أه ! لا تطعنينى مرة أخرى ، باسمه !

لودوييسكا : (تاركة يدى صوفى ، وقد فاضت بها الشفقة) أوه !
حبيبتي المسكينة ! هل كان بوسعى أن أتصور ؟ كم
أرثى لك ! شيء فظيع ! ونحن الذين كنا ، قسب قليل ،
نغمس الخنجر فى قسب دون أن نعلم ، أسفنا ،
سامحنى ! ولكن من كان يخطر بباله ؟ أجل ، لقد
لاحظت منذ وقت قريب .

صوفى : (بصوت خفيض عاطفى) كنت أحبه وكان يحبنى . كن
كل حياتى وكنت كل حياته . ذلك ما كنت أعتقد ،
على الأقل . ولكن ذلك لم يكن صحيحا ، مادام قد راح
ليموت من أجل تلك العقيدة المشنومة .. أه ! إذا كان قد
ضحى بنفسه فى سبيل تلك العقيدة ، ألم أضح أنا
أيضا ، ألم أضح بنفسى أيضا فى سبيل عقيدة أخرى ؟

لودوييسكا : أية عقيدة أخرى ، يا صوفى ؟
صوفى : (بحقد) ذلك الشرف العائلى ، الذى حافظت عليه ، تما
لودوييسكا : صوفى ، أخبرينى بكل شيء ! ألم تكونا حبيس
كر منكم الآخر ؟

محمداً بنى : يا فتى فعل ستر، است (نعم لم تدرى) ، فليس هو سبب

عاشي اليوم . فقلت كأن عودى منى ، ليس عودى منى قللى

سعدنى إلى التمسك به ، فليس عودى منى عودى منى ، فليس

سعدنى ، وحرقه الجوع ، فليس عودى منى عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

سعدنى . فليس عودى منى عودى منى ، فليس عودى منى ، فليس

حديقة .

المشهد الثانى

(على حين بفتة ، يحل صمت أشبه بالموت . الباب المفتوح إلى السلم فتح منذ لحظة ، فى مواجهة الأصدقاء الثلاثة (دينى و أوراس وكوريس) . لكن صوفى ولودوييسكا اللتين تولياناه ظهريهما واللتين يحجبهما المعزف ، لا تريان شيئا مما يحدث)

رجل دخل . فى زى الشعب ، جاكونى ، الشريط فى قبعة . يغطيه الوحل، يبدو غيفا أشعث . إنه شاب ، نحيف ، قوى ، ذو عينيْن متقدّتين . يبدو أن هناك من يطارده . فتح الباب بقوة ، وبمجرد أن دخل أعاد غلقه بقوة أيضا ولكن بلا وضوء ، وهو يرصد سكّون السلم . ثم يعود ، ويستند إلى الباب فى مواجهة الشلة الصغيرة التى رآته وهو يدخل . الثلاثة تأخذهم الدهشة . تصدر عنهم حركة فزع ، ولكنهم من الانفعال بحيث لا يستطيعون أن ينطقوا بكلمة .

فى هذه اللحظة ، صوفى ولودوييسكا متحصناتان فى صمت . لودوييسكا تلتفت ناحية الشلة جهة اليسار فترى ، دون أن تدرك ، الوجوه مضطربة . صوفى ، وهى ترفع نظراتها أليا إلى المرأة الكبيرة ، فوق المدفأة ، تلمح فيها الصورة المعكوسة للرجل المستند على الباب ، تنهض مطلقة صرخة لم تُلاحظ وسط الاضطراب العام . ففى اللحظة نفسها ..)

«بني وأراس وكلورس (يصلقون صرخة) فالبه ،
 قالليه . (الذي لم يكن ينتظر أن يجدهم مجتمعين) دني ديو
 .. بوسيه كلوريس . أصدقني ..

«صوته مبجوح من غرط التعب والانفعال . يتجه نحوهم
 بقوة ، ويمد لهم يده فيتناولونها بارتباك وحرص . لكن
 سينيا تبحثان ، وراءهم ، وحولهم ، داخل حجرة
 الاستقبال ، عن تلك التي لم يراها . فجأة يراها
 الباقي لم يعد له وجود بالنسبة له ، صوفي واقفة ،
 تستند بيديها من الخلف على المعرف ، تنظر إليه ،
 عيناها متسعتان من الانفعال ، والخوف ، والسعادة .
 سم يعمدا يفكران في الآخرين ، فالبه يسرع نحوها ،
 باسطا لها ذراعيه ، فتقبل نحوه .

فالبه : صوفي

صوفي : عى قيد الحياة

(يلقي بنفسه عند قدميها ، يضم ساقيها ، يقبل ركبتيها
 ، خلال ثوبها ، يقبل قدميها ، ثم ينتصب ، ويسند وهو
 ركب ، فده ، وعينيته وفمه على جسم المحبوبة التي
 لا تقاوم ، بل تداعب بيدها وجه الحبيب)

فالبه : إنها هي ! لقد وجدتها ! إنها بين يدي ، أمسكها ،
 إنها بين يدي

صوفي : (لئن أن تخلص نفسها ، تتناول رأسه ، تتعطف على
 وجهه ، تسر إليه ، بصوت خفيض ، بحنان) نهض

(فإليه ينهض ، عيناه معلقتان بصوفى ، ولكن ، لا يكاد يقف ، حتى يترنح ، فتسندُه صوفى)

صوفى : سيدهر ، أوراس ، لودويسكا .. اسند عسى يا حبيبى ، ماذا بك ؟

استند جيدا ، تعال هنا ، فوق هذا الكرسي (تقوده إلى أحد الكراسي ، فى ركن الحجرة ، إلى اليسار ، قرب الدرايزين ، فإليه جالس ، فى مواجهة الجمهور وقد أدار ظهره لأقصى المسرح ، لا هو ولا صوفى المنحنية عليه ، يريان ما يحدث خلفهما : دينى بايو ، أولا ، يختفى ، تتبعه بسرعة كلوريس ، ثم أوراس بوشميه الذى راح ، من مدخل باب السلم ، يشير إلى لودويسكا لكى تلحق بهم . لودويسكا ، مترددة ومتأثرة ، تنظر بالتناوب إلى فإليه الذى تسنده صوفى وإلى أوراس . تقرر آخر الأمر ، وتجتاز الحجرة ، لكى تأخذ وشاحها الموضوع فوق أحد الكراسي فى أقصى المسرح إلى اليسار ، كل هذا يجرى خلال القسرة القصيرة التى استغرقتها صوفى فى توصيل فإليه إلى الكرسي وإجلاسه عليه)

صوفى : (مواصلة حديثها مع فإليه دون أن تنظر خلفها) انت مت من التعب

تقدم. الم تكن كلوريس لودويسكا ساعوي
اصدقاسي ، حضروا شبيت من الفهود هـ جـ

فنجانا من فوق المنضدة ... (تدهش للصمت فتلتفت)

أين أنتم ؟ ... يا أصدقائي ...

فإليها : (ثابتا ، جالسا فوق الكرسي ، دون أن يرى ما يجري ،

لا يجد مشقة في فهم الموقف) ألا تعلمين أنني خطير

بالنسبة لكل من يقربني ؟

(لودوييسكا ، الوحيدة من بين الأصدقاء الثلاثة المتأخرة

بسبب البحث عن وشاحها الذي اضطرها إلى اجتياز

الحجرة مرتين ، كانت لا تزال عند عتبة الباب عندما

التفتت صوفى ولحقتها)

صوفى : (ساخطة) لودوييسكا !

(لودوييسكا ، متأثرة وخجلة من النداء ، تتوقف ، تلتفت ،

تتردد ، ترجع بضع خطوات ناحية صوفى التي تترك

فأليه وتتقدم نحوها ، تهمس لها في اضطراب)

لودوييسكا : (بسرعة وبصوت يكاد يكون خفيفا) أسفة ...

أسفة ... ، هذا جبن ، أعرف ذلك ... لكن اليوم ... اليوم ،

بخاصة ، أريد أن أعيش ! (الكلمة الأخيرة لا تكاد

تسمع . تخرج مهرولة)

(صوفى ، بعد لحظة ، تعود إلى نفسها ، تذهب وتأخذ

من فوق المنضدة فنجانا ، تصب فيه القهوة ، وتحمله

إلى فإليه مع شيء من الخبز)

فإليه : (لم يأت حركة) عليك أن تعجبي بقدرتي وسلطاني !

حيثما أدخل ، يدخل الخوف . هذا البائس (يشير إلى

نفسه) ، الذي لا يقوى حتى على الوقوف على قدميه ،
يفر ، ويفرون منه . هاهى ذى خمسة أشهر وأنا أهيم
على وجهى خلال فرنسا كلها ، مطرودا من كل سكن .
كنا فى " نور لوى " سبعة رجال محكوما عليهم : بيتيون ،
وباربورو ، وبوزو ، وجادييه ، وسال وفالادى . طرقتنا
أبواب ثلاثين صديقا لم يفتح لنا واحد منهم . كنا نجر
فى أقدامنا شبح المقصلة ، كانوا يصابون بالرعب لرؤيتنا .
نحن وهى ، حتى إن واحدا دخلنا عنده صدفة ، أراد أن
يقتلنا ، ولما لم يكن هو الأقوى ، فقد هددنا ، إذا بقينا ،
أن يقتل نفسه .

(تندى عنه ضحكة عنيفة مريرة)

وذات ليلة ، سرنا تحت وابل الأمطار ، خلال الحقول
المحرثة . إذ كنا قد اضطررنا إلى مغادرة المحاجر التى
كنا نفوى إليها . بعد أن أبلغوا عن وجودنا فيها . أمل
أخير كان يقودنا إلى عائلة صديقة لعائلتى منذ القدم :
كنت ، بصفتى محاميا ، قد أنقذت شرف أحد أفراد هذه
العائلة فى قضية جنائية . كان الليل حالكا ، فضللنا
الطريق . كنا نفوح فى الوحل حتى أفخاذا . فالتوت
ساقى . وبعد ست ساعات من السير ، وصلنا ،
منهكين . فطرقتنا الباب . ومضت نصف ساعة من
الانتظار . تحت وابل المطر والريح الباردة ، كانت
أسناننا تصطك . وانفرج الباب . فصرحت باسمى .

فأغلق الباب من جديد . ومضت نصف ساعة أخرى
انتابتنى رعده وفقدت الوعي . وبعد ساعة من المداولة ،
أحبوا خائفين بأنهم لا يستطيعون استحقاق مكثت
مترددا في وحل الطريق . ومن خلال ثقب الباب صاح
رفاقى قائلين " ساعة فقط ، سقف نأوى تحته " !
فكان الرد " لا " فعادوا يقولون " على الأقل كوبا
من الماء و قليلا من الخل ! " فكان الرد أيضا " لا " !
فاستأنفنا هربا " لا لعنه الله على الإنسان "

(صوفى ، واقفة بالقرب من فالليه ، تجدها شفقة أليلة ،
تنصت له ، فالليه ، الذى ألقى هذا السرد ، بصوت منقبض
تقطعه انفعالات حادة مكتومة ، ورأسه ثقيل ، يثبت نظره
كنيية نحو الأرضية عند قدميه ، يلتفت بشدة ناحية صوفى ،
ويسألها بصوت مبجوح مشوب بالعاطفة :)
وأنت ، ألا تطردينى ؟

صوفى : (مائلة عليه ، فى حنان وتقدم له الفنجان) حبيبى
المسكين ، خذ ' لقد أضدك التعب ' !

فالليه : (يون أن يتناول الفنجان ، باللهجة اللاذعة نفسها) إننى
أجيب الموت
اطردونى إذن ' !

صوفى : (ترفع الفنجان إلى شفثيه بينما هو يشرب) شرر
(يشرب بنهم ، ويريد أن يتكلم بعد ذلك)
لا تتكلم ! . كل ' أولا ، استرح .

(لحظات صمت ، ثم أثنائها تنصرف صرغى إلى خدمته .
تراه يأكل ، شام سميون . فالليه يتناول يدها . ويقبلها
غويلا . لا تحاول هي أن تسحبها . تنسم في حزن وهي
حنان)

مسوفى : (بعد لحظة ، تضع يدها فوق رأس فالليه) كيف جنت
كيف ؟ قطعت أن يصل إلى هنا ؟

فالليه : أحسني صدمتي . إذ أدت منى أن اقوى على الاجابة
دعيني أراك . تقريب هذا ، أحسني .
: يجلسها أمامه ، ويتناول يديها في أثناء إلقائه .

وه آيتها الالهة : كيف هي ؟ ثم بعد ذلك لصورة لشي
مستحيل إدر كيف . والتي تراقص أمام خطوطى عن
سهور عديده . ثم هي . ونى أمست به أتنى استعر
جراحة يديها نى . منة صدمتي . وسدت أصابعها وحرارة
جسده تدوب في حرارة جسده . خلا . لا تنزعيهما
منى . لا تدعنى أسقط من جديد من اليهود التى خرج
منها . ادفعلى من بين يديها . للتان أهدى .

مسوفى : ليت أن الله يهبهما هذه القدرة . حبيبي . قصصى
لنستفيد من المحضات .

كيف نجوت ؟

فالليه : حنن من عند حبيب الأصدقاء الرهيب ديو لما
الذى لا نمنعه دما حريجا يضرع إليك . أعدت هذه
ابأس إلى أرواحنا الحاة من جديد . أعاد نى ليعيط

شعورى وقوتى . فنهضت ، صائحا : " فلنفر ، فلنفر من الناس ، فلنفر إلى المقابر ! ولكن هل نظل نخفى أنفسنا عن أعين هذا الجنس القذر ! إلى الأمام ! فلنسر فوق أجسادهم ، أو فلنمت ! لا حل وسعلا ! " وعدنا إلى عرض الطريق ، وهناك ، على الأضواء الخافتة للنهار الوايد وتحت المطر ، قبلت أصدقائى ، وقاسمتهم شيئا من طعامى ، وتجردت من حمرة الثياب التى أحملها ، من كل ما يمكن أن يعوقنى فى سيرى : لأننى كنت قد عزمت على العودة إلى باريس . ظننى أصدقائى مجنونا ، ولكن ما من شيء كان يستطيع أن يزعزع تصميمى ، ولم يحاولوا على الإطلاق . لأننا ، عندما نفقد كل شيء ، فعماذا نتدبر ؟ لم يكن الأمر يتعلق بحياتى . كان المهم أن أراك مرة أخرى .

صسوفى : (مأخوذة) أنا !

فالىيه : أنت . كل ما أحب . أنت ... وأنت تعلمين ذلك تماما ! لا داعى أن نمثل مهزلة المجتمع ! فلم يعد هناك مجتمع . لم يعد هناك شيء . سواك . أنت وأنا ... فى عرض ذلك الطريق الأصفر ، الموحل ، الذى كان يمتد مستقيما يتصاعد منه الضباب ، صورة تلك المرأة - أنت - برزت مثل البرق . وفجأة ، توهجت أنا مثل عود من الهشيم . واختفى كل ما عداك . فكرة واحدة استبدت بى وهى أن أراك مرة أخرى قبل العدم الأبدى ! ... كانت هذه الفكرة

بالنسبة لى جرعة من نبيذ يكوى : أسكرتنى وأصبحت
 مسخرا ، مبللا بالمطر ومرتعدا من أثر الحمى ، متورد
 الساقين ، ويعد أن كنت قبل لحظة لا أكاد أستطيع أن
 أضع باطن قدمى على الأرض ، وجدتنى أنهض من
 فورى ، ووجدتنى مدفوعا إلى الإمام . وعلى الرغم من
 ثقل جسدى ، أخذته على كتفى لكى أحمله لك . كنت أقول
 فى نفسى : " إذا سقطت ، فلتعلم على الأقل ، أنه عند
 سقوطى ، كان وجهى متجها نحوها ! " كنت على مقربة
 من ريبيراك " . أحمل جواز سفر مزور تنقصه تأشيرة
 الدخول ، ومررت فى طريقى إلى هنا ، على أكثر من
 عشرين مركز من مراكز المقاطعات . ولحسن الحظ فإن
 الفلاحين لا يعرفون القراءة . كنت أقوم بنفسى بعمل
 التأشيرة والتوقيعات . كان يجب على أن أتخذ التدابير
 لكى لا أرقد إلا فى القرى وألا أجتاز المدن إلا فى غفلة
 من الحراس المرابطين عند المداخل . أما كيف مررت ،
 فلم أعد أستطيع لذلك تفسيرا . فلو كنت رابط الجأش ،
 لما استطعت أن أفعل ذلك . لكن العهد كان يدفعنى . كل
 خطوة على الطريق ، كل حاجز أجتازه ، كل خطر أتغلب
 عليه كان يقربنى منها ، - منها - منك ! ... كان الألم
 قد عاودنى من جديد . كنت أشعر بالألم حادة . ومن أثر
 الجهد الذى كان السير يكلفنى إياه ، كنت غارقا فى
 العرق . وحينما كانوا يوقفوننى ليطلبوا منى أوراقى ،

كنت اعزى سافى المسورمة كائننى من جرحى
 حرب الفيندية " كنت فى كل مدينة اعلم بتعذيب أحد
 رفاقى أو بموته وفى الليل كنت أدم ، مرنديا ثيبي ،
 ومسدسان فى جيبى ، وحببات من الآفيون مخبأة فوق
 جلدى فى قفاز مهلهل كنت قد صممت ألا ينالونى حيا ' .
 كنت أصحو فى الصباح ، أكثر إنهاكا من اليوم السابق .
 كنت أزيد من سرعتى دائم ، كمش المطارد الذى يسمع
 من خيفه ، فى الليل ، وقع الخطوات ترن فوق الأرض
 التى يكسوه الجليد كانت أنفاس الموت فى إثرى .
 كنت أشعر به . كان يتعقبنى .. ستنقولين لى إنه كان
 يجب أن أفكر أننى أقود إليك هذا الموت ؟ .. لقد فكرت
 فى ذلك إن العاشق الشهم ، بدل أن يعرض لخطر تلك
 التى يحبها ، أخرى به أن يعدل عن رؤيتها . أما أنا ،
 فلا ! إن حبنى أقوى من الاهتمام بحياتك . أن أفقدك .
 أن أفقد نفسى ، ليكن ! .. ولكن ليس قبل أن أراك مرة
 أخرى . أن أراك كما أراك الآن . أن أقول لك إننى أحبك
 (يتناول يديها ، يتحدث إليها ونفساهما متلاصقان)

صوفى : (دون حركة لتخلص نفسها ، كلاهما ثمل) وبعد ؟

(يصمت كما لو كان لا يدرى شيئا)

(تستطرد)

وبعد ذلك ، ماذا سيحدث لك ؟

فسالليها : لم أنظر أبعد من ذلك .

(يترك كل منهما يدي صاحبه ويصمتان ، بهما غصة
من أثر العاصفة الداخلية .. صوفى تبتعد فجأة ، تنهض ،
تستند على ظهر المعزف ، تنتظر ريثما تهدأ دقات قلبها
فى مواجهتها ، فإليه ، جالسا ، مائلا إلى الأمام يرمق
الأرض بنظرة قاسية يذوب فيها العنف ، لم يتحرك)
صوفى : (تملك زمام نفسها وتعود إلى فإليه :) حبيبى
حبيبى الفألى إبنى أشكر
فإليه : (رافعا رأسه فى غضب) ليس شكر الذى أريد
صوفى : (بعد وقفة قصيرة) إبنى ارتعد إذ أفكر أنك موجود فى
هذه المدينة ، فى هذا المنزل ، حيث يمر أناس كثيرون
يمكن أن يتعرفوك
فإليه : الآن ، ماذا يهمى ،
صوفى : ولكن سيمنى أنا ' لقد جئت لى هذا تضع نفسك تحت
حميتى ويجب علىّ أن أريد أن أفعل
فإليه : ليس هناك من خلاص ، لم يعد على الأرض من ينقذ
للإنسان الذى أراد أن يخلص الناس
صوفى : يجب أن تشب الأسود . يجب أن تدحر نفسك لأوقات
أفضل سوف يحتاجون إليك غصيتك ، وطنك
فإليه : أما أنا فم تعد لى حاجة إليهم ليست لى حاجة إلا إليك
صوفى فإليه ، أوسل لى لا تصبح بحانك ' عسحب من
عكان تخنسى فيه ، وطربفه لهرلك

فألييه : الهرب ! هل تتصورين أنني سأعود إلى الهرب مرة أخرى ؟
هل تعتقدين أن في الإمكان تكرار المحنة التي مررت بها ؟
تلك الشهور الخمسة من الاحتضار ! إن العقل والقوى
البشرية لا تكفى لذلك . إننا لا نستطيع ذلك بغير عهد
كذلك الذي كان ينير لي وأنا في طريقى إليك . فما الذي
يمكن أن يشد من عزمي وأنا أبعد عنك ؟

صوفى : (ب عاطفة) أنا !

فألييه : أنت .

صوفى : أنا ! ... يا حبيبي !

فألييه : (ناهضا) حبيبك ؟

صوفى : لن أستطيع الحياة دونك !

فألييه : تحبيننى إذن ! أنت تحبيننى !

صوفى : أنت تعلم ذلك ، فلماذا أرغمتنى على أن أقوله لك ؟

لقد قلته ! أعيديه !

صوفى : لا يجب ذلك .

فألييه : بل يجب ذلك . أعيدى ما قلته .

صوفى : أحبك !

(يتعانقان)

فألييه : شفتاك ! أه ! أخيرا أرتوى من نبعهما ! ... أبقي !

لا تبتعدى ! لا تنفري منى ! اغفرى لبؤسى ، لثيابى

الرثة ، ويدى ، وقدمى الموحلتين ، وجسدى الذى يفوح

عرقا وغبارا . إننى أشعر بالخجل ! ...

صوفي : إننى أحبك ! أحب بؤسك ، أحب حتى غبار يديك ووجل
قدميك !

(تنحنى لتقبل يديه وثيابه)

فالسليسه : (يحتجزها ، يرفع رأسها بيديه ، يفرق عينيه فى عيني
صوفي ، التى تستسلم ، متعلقة بنظركه ، بعد صمت
عاطفى :)

أه ! ما أجمل الحياة ! ... سأعيش الآن . أريد ذلك .
لن ينالونى ! إذا كنت قد استطعت ، وأنا وحيد ، أن
أخترق عالما من الأعداء . فما الذى لا أقدم عليه الآن وقد
حصلت عليك ؟ ...

اسمعى ما سنفعله ! ... من السهل عليك أن تحصلى لى
على جواز سفر مزيف ورداد للتكر ، سترة يعقوبية .
ثم أخذ العربية العامة التى توصل من باريس إلى " دول " ،
ومن هناك ، أسير على قدمي ، فأنا أعرف الطرق التى
توصل إلى الحدود عبر الهضاب المرتفعة . قبل اجتيازها ،
سأعثر لبضعة أيام على مأوى فى أحد أكواخ الحطابين .
وبعد أسبوع ، تهربين من باريس ، وتأتين لتلحقى بى فى
المأوى الذى سأحدده لك . خمس أو ست فراسخ على
الأقدام . الطرق يفعلها الجليلد . لكنك لا تخشين السير .
سننتسلق سويا منحدرات جبال " جورا " ومن فوق القمة
سنرى الأرض الحرة ، سويسرا . ساعات قليلة بعد ذلك
ونكون قد نجونا .

صوفى : (مأخوذة بسيل هذه الإرادة ، ولكن تحاول أن تتمالك نفسها)

نحن ؟ أنا ؟ ... أنا ، أنتك ؟

فاليه : مادمت لى !

صوفى : (فى أنين) لا أستطيع ! لا أستطيع !

فاليه : إذا كنت تريد ، فأنت تستطيعين .

صوفى : لا أستطيع !

فاليه : من يمنعك ؟

صوفى : واجبى .

فاليه : (بمرارة) الواجب ' فى هذا العالم المشنوم ، هذه

الكلمة لا تستخدم إلا فى القتل إنما باسمها راح

المنافق الكبير ، حقير أراس ، يذبح أنداده ، وراح

جبن الأصدقاء يسلم الأصدقاء للحلاد . الواجب '

ما أسوأ ما نستعمل هذه الكلمة . لكاذبة ' . انظرى فى

وجهى ' إن الحقيقة الوحيدة هنا فى عيوننا أنت وأنا

صوفى : إبنى أرى أيضا زوجى . إنه مسن ، ويحبنى ، ويثق بى .

إذا تركته ، أكون مذنبه .

فاليه : مذنبه ، لقد كنت كذلك ، إذ تزوجته . إنها لجريمة أن

تربط الأجساد الشابة بالهرمة . لقد أعطيته أكثر من

اللازم . إبنى أحقد على أنانيته التى قببت ذلك ، هيا ،

لا ترشى له ' إنه يستطيع أن يحيا دومك أن لديه علمه .

ومجده ، وغروره وصداقه لطفاة . ماذا أنت فى حيت

أكثر من ثمرة ، لا يستطيع حتى أن يفظفها '

صوفي : لقد وجدت نفسي " ، وهبتها ، ببراسي ، هل يوسعي الآن
أن أسترد نفسي دون أن أهدر شمس

فإليهِ : أحنقري نفسيك أفسى مثرك هذه الساعة ماذا يهيم
الاحتقار " كل ما حول يموت ، كل شيء - خصام ، كل
الروابط والقوانين التي كانت تقيم مجتمع الناس ، احترام
الشقاء ، وحب الخير وطيبة القلب ، كل شيء " وسط
الخرائب ، الحب وحده لا يزال يبرق وكل ما عداه ليل
حالت

صوفي : (يداها فوق صدرها ، بصوت خفيض ، تحرقها نشوة
داخلية)

با أبها النور ،

فإليهِ : (يطوقها بذراعيه) هلي ستبعينني ؟

(صوفي دون أن تنظر إلى فإليه ، تغل في وضع النشوة ،
دون أن تجيب)

فإليهِ : (مرأ) جيبني ، سمعيني

(صوفي تدبر بضع نحو فإليه وجهها الذي يضيئه الحب ،
يداها المعقودتان تحف أطراف أصابعها شفتاها
الفاغرتان ، اللتان تهمازان بالكلام ، فجأة تظن نفسها ،
وتنصت ، وتقول عن الفور :)

صوفي : شخص قادم بصعد السلم

ر في عجل ، تدفع فإليه داخل الحجرة التي يفتح بابها
إلى اليسار قرب الدرابزين)

المشهد الثالث

(يدخل چيروم دى كورفوازييه من باب السلام ، إلى اليمين. دون أن يرى صوفى ، التى لا تزال عند عتبة باب الحجرة التى دخل فيها فاليه ، يتوجه بخطوات مترنحة ومتعجلة ، ناحية المكتب إلى اليسار . إنه دون قبعة ، شعره الرمادى المتطاير غير منظم ، رباط عنقه ذو العقدة الكبيرة معقود بطريقة سيئة ، هيئته ، حركاته ، تعبيره ، تدل على ارتباك . تنفسه سعب ومختق . يقول كلاما بلا بقية ، يصدر أنينا . يرتدى فوق أحد الكراسى أمام المكتب يتكى بمرفقيه وسط الأوراق . يخفى وجهه بيديه)

صوفى : (مندهشة من مظهره وهيئته) چيروم !

(لا يتحرك ، ويواصل أنينه بصوت خفيض)

صوفى : (قلقة ، تذهب نحوه) صديقى ...

(لا يجيب)

(تضع يدها فوق كتفه ، تسأل باهتمام زائد) ماذا بك ؟

(يرفع رأسه نحوها ، وهو يتنفس بشدة ، ينظر إليها

وينهار من جديد)

صوفى : (ماثلة ، ترفع جبينه بيديها وتقول بمحاطفة يشوبها القلق :)

هل تتألم ؟ ماذا حدث لك ؟

(جيريوم دى كورفوازيبه يبذل مجهودا لكى يبتسم لزوجته

ويستعيد هدوءه ، يفتح فمه ليتكلم ، لا يستطيع . يقف

نصف وقفه ويحاول أن يبلغ بيده شيئا يوجد فوق

المنضدة الصغيرة القريبة التى توجد فوقها فناجين

(القهوة)

صوفى : ماذا تريد أن أعطيك ؟

(جيريوم يشير إلى زجاجة (قنينة)

صوفى : (تعطيه إياها) هذه الخمر ؟ إنك لا تشرب على الإطلاق !

(جيريوم يتناول القنينة ، يصب لنفسه منها كأسا كاملة ،

يشربها جرعة واحدة)

جيريوم : يا إلهى إننى أتردى ، فى هذه الإنسانية ..

صوفى : أية صدمة استطاعت أن تقل من عزمك ؟ ... يا صديقى ،

من أين أنت قادم ؟

جيريوم : من لجنة الميثاق . -

صوفى : هل انتهت الجلسة ؟

جيريوم : كلا . لكننى لم أستطع البقاء حتى النهاية .

صوفى : ماذا حدث ؟ أى عنف جديد . هل هناك ما يمكن أن يفاجئك ؟

إنك تعرف طباع البشر .

جيريوم : إنهم لم يعودوا بشرا . إنهم قطيع من البهائم ، ذليلة

متوحشة . كل غرائز الخسة والوحشية عارية تماما

لحم مذبحة . كلاب جبانة تزحف وتتشمم رائحة الدماء .
وسط الحظيرة ، ذئاب وضباع ، تصوم . لقد خلت
الحجرة الواسعة تماما . أكثر من مائتين هربوا ، ماتوا ،
اختفوا . حرب اليمين أصبح خاويا . إن الذين بقوا
أحياء ممن كانوا يشغلونه هربوا من أماكنهم ، وراحوا
يتسلقون وهم منبطحون على وجوههم حتى قمة الجبل .
حتى أكثرهم حذرا ، كانوا لا ينفون عن تغيير أماكنهم
فما من مكان صار آمنا . لأننا لا نعلم على الإطلاق أين
ستتجه الضربة ، إلى أعلى أم إلى أسفل ؟ إنهم
يحاولون أن يظهروا وكأنهم لا شيء ، وأن يتواروا وراء
سنائر النسيان . إن عيونهم التي تتذبذب ، راحت ترصد
من تحتهم ، وعن شمالهم ، وعن يمينهم ، انتفاضات
القطيع ورمشات الذئاب - وبخاصة جبهة روبيسبير
الغامضة وعيناه الصفراوان تحت منظاره القديم ،
وجبهة " بيو " المنخفضة وعيناه اللتان يخطهما الاحمرار ،
وذلك الجمود في عيني سان-جوست الزرقاوين في
محجريه ، محجري الصقر ، سان-جوست .. إنه فوق
المنصة . يتأهب للحديث . سكون . ها هو ذا برقبته
المشدودة يجيل نظرتة الباردة تحلق فوق هذه الظهور
التي تنحني وتحاول أن تتجنبها . إنه يحصيهم . على
أيهم يا ترى سينقض ؟ ليس هناك ما يستدعي العجلة .
قلديه الوقت . لن يجزئ أحد على التحرك ... منذ ستة

شهور تزمجر فى هذه الحظيرة الأهواء المتناقضة كما
تزمجر الأمواج : الجيرونديون والجيليون فى فريقين
متأهيين ، يتناوآن باللفظ والحركة ، والسلاح فى أيديهم ،
وفى هذه الملحمة التى يتجلى فيها رعد المنصات ألفان
من الرعوس تزمجر . اليوم هو القبر . عندما يتحدث
واحد من الجزارين ، فكانما نسمع الذنب يحوم فوق
الجثث . إن كل هذه الأجساد الثابتة ترتعد من الانتظار
المهوس . فما إن تدخل حظيرة الماشية ، لا يدرى أحد
ماذا سيفعل ، ولا ماذا سيفعل به . لا أحد يدرى إذا
كانت حياته ستطلب ، ولا حياة من سيتحتم عليه أن
يطلب . ما إن نجتاز العتبة ، (ولا بد من اجتيازها
لأننا لا يمكن أن نهرب ، نون أن ندل على أنفسنا) حتى
نتحول إلى أشخاص آخرين . فالزميل ، الصديق ، الذى
كان قبل لحظة يشد على يدك ، يصبح غريبا عنك ... ماذا
يظن بى ؟ وأنا ، ماذا أظن به ؟ ... إن كل فرد يصبح
لفرزا بالنسبة للآخر ... ربما بعد لحظة ، أراه ينهض ،
وعيناه تتهددان ، وفمه يرغى ويزيد ، فيها جمنى عاويا
ضدى ، مع سرب الكلاب ، ... أو ربما أسبقه أنا إلى ذلك
... لأنه تحل لحظة ، أعرف فيها أن زميلى سيطلب رأسى ،
إذا لم أبادر بطلب رأسه ، قبل ذلك ...
(قام جيروم بهذا السرد ، ووداه ترتعدان ، فى هياج
مهوس . فى هذه اللحظة يتوقف ويأتى حركة ليتناول

من جديد قنينة الخمر . لكن صوفى ، فى عزم وحزم ،
تبعد القنينة عن يد زوجها وتجلس بالقرب منه ،
وتتحمس ذراعه فى حنان ، وتقول : (

صوفى : لا تنفعل ، هدى من روعك ' ... أخبرنى بما حدث . إننى
أحاول أن أفهم ...

تقول إن سان جوست قد تكلم ؟ هل هناك أحكام جديدة
بالنفى ؟ وهل فيها ما يمسك ؟

جيسروم : (يقول نعم برأسه) أحكام جديدة ، نعم .

صوفى : ولكن ضد من ؟ لقد ضربوا كل أعدائهم . أعداء اليسار ،
وأعداء اليمين . إن جيروند التعميسة تخدم نهايتها .
ومجلس العموم قد تحطم . ولم تمر ثمانية أيام منذ
سقطت روس هيبير وشوميت و كلو . ماذابقى لهم لكى
يقضوا عليه ؟

جيسروم : هم إنهم يفترسون بعضهم بعضا . فبعد أن صنعوا
الفراغ حول الجمهورية ، يقتلون الجمهورية ... هذا
الصباح ، فى السادسة ، قبضوا على ..

صوفى : من ؟

جيسروم : دانتون .

صوفى : دانتون ؟

جيسروم : لم تكن صديقين . لم أكن أحب هذا الرجل ، فإن ذلك
العنف الذى يرغبى ويزيد وذلك السيل المحمل بالأوجال ،
وذلك الشيطان المجنون ، المرید ، وتلك الغرائز الوضيعة ،

وذلك الدهاء ، كل ذلك كان يوحى إلى بالنفسور والاشمئزاز منه . إن فحيحه كان يخفى وراءه فى أغلب الأحيان الاضطراب والشك . ولكن من ذا يستطيع أن ينكر الخدمات الهائلة التى أسداها بجرأته العظيمة للجمهورية ؟ ... من منا لم ير وسط الأيام المظلمة ذلك الوجه المخيف يشترئب وسط السحاب يجلبه البرق وكأنه روح الثورة نفسها ؟... عندما بلغت المجلس إشاعة الأمر بالقبض عليه . تجمد كل الحاضرين من الدهول . لم يبق واحد لم يشعر بأن هذا الرجل كان مقدسا ، وأنه يخص تراث الأمة الذى لا يمكن انتهاكه . وما أقل الذين لم يشعروا بفضله ! وكم منهم - فى الأيام العصيبة - أحتمى به ! قطع كامل من العملاء كانوا يقاتلون على فتاته . لكن هذه الفئة وقد أصابها الذعر ، راحت تهمس ، ثم تلوذ بالصمت ، وقد لئت بالصمت مثلهم ... وأخيرا ، فإن أحد أفراد حزبه ، وكان معروفا من الجميع بأنه ممن يبورون فى فلك النجم الذى هوى ، وقد شعر بأنه يتردى فى الهاوية ، حاول بطريقة لا إرادية أن يقوم بحركة من أجل الحفاظ عليه . هذا الشخص هو لوجندر ، وهو رجل سوقى ، كان ، فى ظل " دانتون " ، يتألق معه ... لقد منحه الخوف قوة، فصاح عاليا ، وطالب مزمجرا ، لكى يتشجع ، بحرية دانتون . وما إن اطمأن أغلب الحاضرين لهذه الصرخة المنبثقة من الصمت ، حتى

بدءوا يساندونه بطنينهم . وذهبت الجراة ببعضهم فجعلوا يصفقون . بضع دقائق أخرى ، وكان من الجائز أن تجد اللجنة الشجاعة الكافية لكي لا تسلم باغتيال نفسها ... وفجأة دخل " روبسيير " . فتجمد هدير القلوب في الحال . وعلى طول طريقه راحت الفكرة تتعجل الارتداد والدخول تحت الوجوه . ومن جديد أحرق الصمت بالرجل الذي كان يتحدث . ورأى " لوجوندر " " روبسيير " . وساعده اندفاعه ، لحظة أخرى ، على إطلاق الصيحات التي راحت تقع في الفراغ . ثم ، فقد اتزانته ، وتوقف ، واستأنف ، وتلعثم ، ووسط إحدى الجمل ضرب بقبضته فوق المنصة ، وتوقف وغاص . وفي بقاء راح " روبسيير " يصعد من السلم الآخر . ودون أن يهتم بالرد على عواء البهيمة المذعورة التي كانت في ذلك الوقت تسعى إلى الدخول في ثنايا النسيان ، راح يقرأ بصوته الخالي من النبرات ، أمر القبض الذي أصدرته في الليلة السابقة اللجان الثلاث . وجعل يتحدث بالفاظ جوفاء عن مكيدة كبرى . وهنا " مجلس الشيوخ الذي استطاع أن ينتزع من داخله جميع الأعضاء غير الأكفاء الذين خانوا القضية ... " وعلى حين بغتة ، أصبح صوته مهددا ، والتقت ناحية " لوجوندر " الذي كان منزويا وراء شخص آخر ، وراح ، وهو يتظاهر بأنه لا يراه ، يهاجم المتأمرين المختفين الذين يدفعون عن الخونة سيف

القانون . قطب "لوجوندر" ، وهو يتعلم ، أن يرد .
ولكن الآخر ، دون أن يتأثر ، تظاهر بأنه لم يسمعه
وانتهى من عرض جملة المطبوعة الموزونة التي تتردد فيها
كلمة الموت ، ثم انصرف تاركاً البطلة المطوقة بالغار
معلقة على رءوس أعضاء المجلس ...

كان الصمت يزداد عمقا أشبه بالهوة السحيقة . ومن
الاعماق ، ارتفع مرة أخرى عواء "لوجوندر" نابحا
على الموت . ولكن هذه المرة ، لم يعد لدى الكلب سوى
فكرة واحدة . أن ينبطح ويجثو تحت السوط وينال العفو
بلعق القدم التي كانت تركله ، اعتذر والغصة تملأ صدره
متعللاً بأنه لم يكن يدري ، ولم يكن يعرف ، دافعا
باستعداده لأن يسلم صديقه أو شقيقه إذا كانا جانبيين ،
مستنكرا للرجل المغلوب مستشهادا بجبن المجلس على
نكراته الخسيس ... حدث ذلك ودون أن يجرؤ واحد
فقط على أن يبسط له يده أو تنفجر أسارير الرجل
الغامض بتهديده الصامت ، وهو يتأمل الشقي الذي
كان يغوص ويفرق ...

واختفى الرجل . فقد غطاه سباط من الازدراء والضوف .
وعندئذ ، راح واحد من حزب المونتاني ، باسم المجلس ،
يهنئ اللجان التي أحبطت بيقظتها المؤامرات الجديدة .
ومن جهات مختلفة في القاعة ، انضمت إليه بعض
الأصوات تؤيده . لكن "رويسبيير" ، الذي يعلم قلب

المجالس ، لم يكتف بهذه الأصوات التى لم تصدر عن العقول ، بل أراد أن تصدر اللجنة حكمها عن طريق الاقتراع بالاسم ، وأن تقرر محاكمة "دانتون" - أى القضاء عليه ، لأن الحكم كان قد صدر مقدما .

صوفى : واقتربت أنت !

چيـروم : راحوا جميعا يقتربون . كلهم كانوا يسرعون إلى المنصة ، تحت أعين أصحاب الأمر . بعضهم بظهور مستديرة ، وبصوت غير مطمئن . أم الأغبية ففد تظاهرت بالصلابة الرومانية ، وجعل صوتها يججل فى القاعة ، بينما الرعب يصيح فى أحشائهم . واقترب "لوجوندر" . باع يده . كنا خمسة أو ستة ننظر فى ألم . كان كل منا ينتظر دوره فى الاقتراع . وعندما كان يأتى دور أحدها ، كان ينهض ويذهب ، يذهب ليلقى بصوته ، يلقي بحجره على المهزوم .

صوفى : وأنت ألقيته !

چيـروم : عندما كان دورى ، نهضت وانصرفت .

صوفى : لم تقترب ! ...

چيـروم : كنت قريبا من باب الخروج . نادوا باسمى . وكرر شخص خلفى قائلا ، وهو يمس كتفى : " كورفوازييه ! " . وكان هناك رجل (من كان يا ترى ؟) يقف أمام الباب . فنحيت عن العتبة . وخرجت من القاعة . وعندما بلغت الشارع ، أصابنى دوار ، وكدت أسقط . وأقبل على عابر رأتى

أترنج ، فأخذنى من ذراعى وصحبنى إلى مقهى ،
وسقانى مشروباً منعشاً . استجمعت قواى كى لا يتفرج
على الناس ، وعدت إلى المنزل ... كنت أتمنى أن أرقد
فوق الأرض ، فى التراب وألا أنهض بعد ذلك .. تقززاً ،
تقززاً من الناس ومن نفسى . إنسانية ، حق ، حرية ...
يا لها من سخرية ! سخرية عهدى وإيمانى . لقد ولد
الإنسان لكى يستعبد . لقد ولد الإنسان لكى يخون . إن
كل ما نفعله لتحريره ، كل ما نحاول من أجل إنهاضه ،
لا يجدى إلا فى إظهار حيوانيته . ماذا صنعت ؟ لقد
فقدت حياتى ! ...

(يسقط من جديد فوق المنضدة ، رأسه بين يديه)

صوفى : (التى أنصتت إليه بانقباض وشفقة متزايدة) الرجل
المسكين ! الرجل المسكين !

(تميل عليه تأخذ بيده) **جيروم ،** أى صديقى ! ...
زوجى العزيز ! ... لا تستسلم ! إننى أفهمك ، وأرثى لك .
إن ما قاسيته أنت أقاسيه معك ... ولكننى لا أريد لد أن
تفقد إيمانك ... إيماننا ...

جيروم : (يرفع رأسه ، بلهجة شك) إيماننا ؟

صوفى : إنه إيمانى أنا أيضاً . - لا شك أن الناس منحطون ،
متوحشون ، منافقون .. وا أسفاه ! إننا ندرك تماماً كم
نحمل فى ذواتنا من وهوش ، من أفكار وضيعة
لا نجرؤ على ذكرها ، وتحط كرامتنا ، ولكن لأننا كنا نعلم

ذلك ، قمنا بهذه الثورة ، من أجل تحرير الناس ومن أجل رفعتهم . إتنا لم نحاول أن نخفف عن أنفسنا لا المصاعب ولا الأخطار . ربما كل خطئنا أننا اعتقدنا قبل الآوان أننا كسبنا المعركة . ولكن في تلك الأيام الأولى من التحرير ، كان جميلا أن نستسلم لمعافقة كل من في فرنسا . هل لنا أن نأسف على ذلك ؟ كان لا يمكن أن يستمر ذلك . ولكن من ذا الذي لم يحسدنا ، من ذا الذي لم يحسدنا لأننا عرفنا هذه السعادة ، مرة في حياتنا ؟ لقد قطعنا زهرتها . والزهرة ذوت . إن البهجة التي تمتعنا بها لحظة ، دفعنا ثمنها بعد ذلك . أمر شاق ولكن كان لابد من ذلك . أنت ، يا من تعلمت في خلال ممارستك للعلم ، الاعتراف بقوانين الطبيعة الثابتة التي لا تتحول ، أهذا سبب يجعلك تشك أو تتخلى عن موقفك ؟ لقد أتاحت لك القوة لكي تصعد عاليا لتحضن في نظرة واسعة الأرض وراء الجبال والنهر الذي يتعرج والذي يمثل تقدم الفكر الإنساني . ولم تتصور يوما من الأيام ، أنه لكي يواصل مجراه ، تكفى لذلك بضع سنوات . بل كنت تتوقع قريبا مع أكثر من توقف وعودة إلى الوراء . كلا ، إننا لن نرى ، بأعيننا ، أرض الميعاد . ولكن ، أليس كثيرا أن نعرف مكانها وأن ندل على طريقها ؟ سوف يأتي آخرون ، أكثر شبابا ، فيواصلون السباق المقطوع . أما نحن ، المقيدون بالعصر الحاضر ، فلنجد

فيهم عزاءنا يا صديقي ، فى مقابل المشهد الرهيب
الذى يخنقك ، تبقى لك فى ذاتك ملاجئ كثيرة تستطيع
أن تجد فيها عزاءك ! مجهودك الشخصى ، وأبحاثك
واكتشافاتك ، مملكة العلم هذه ، التى هى بمنأى عن
نزقات الناس وشورهم ، والتى ستحررهم ، شعوا ذلك
أو لم يشاعوا ...

جـيـروم : (انتصب واقفا شيئا فشيئا ، يداه فى يدي زوجته ،
لا يحول عنها حينه)

أه ! شىء مريع ! ... من فمك ، هذه الأفكار ... هذا
الإيمان ، إيمانى ! إيمانى المفقود ، الذى يعود إلى عن
طريقك ... زوجتى ! ... إذن فأنت تحبيننى ؟ ... كنت أظن
عكس ذلك ! ...

(يقبل يديها)

(صوفى ، مضطربة ، تحول رأسها ، بينما زوجها
مائل على يديها)

جـيـروم : (يرفع عينيه نحوها ، يتوسمها بعرفان ويترقب الإجابة
بانكسار :)

صوفى ، هل تشعرين نحوى حقا بشىء من الحب ؟

صـوفـى : (محاولة الهرب) أه ! انتابتنى رعدة قبل برهة ، خلال
حديثك كنت أخشى . كنت أخشى ..

جـيـروم : (بابتسامة حزينة) كنت تخشين جبنى ؟

صـوفـى : كلا ، لا تقل هذه الكلمة !

جيسروم : أولم أظهره بما فيه الكفاية ؟

صوفى : لقد رفضت أن تتردى فى خزى الآخرين .

جيسروم : آه ، كان ينبغي أن أتكلم . لقد هربت إننى رجل

ضعيف ، لا يملك سوى شجاعة ضعيفة لا تجدى .

(فإلله يظهر عند عتبة الحجرة ونون أن يلحظه ، ينظر

إليهما فى غيرة وحقد . عندما تتحول عيونهما ألبا

ناحيته ، يتراجع إلى داخل الحجرة)

صوفى : (فى ود صادق) إنك لرجل بانس ، ضعيف ، ومن أجل ذلك .

(تتوقف عن اندفاعها)

جيسروم : (يسحبها من يديها اللتين لم يتركهما) ومن أجل ذلك ؟ ..

(لا تجيب فيلح)

ومن أجل ذلك ؟.. قولى !.. تشعرين نحوى بشيء من .. من العطف

صوفى : (محرجة ، تفر ثانية) وذلك ، ب صديقى ، لأنك ضعيف

فإن قيمتك ترتفع إذ تخطر بحياتك ، لأنك خاطرت بها .

لا تحقر من شأن نفسك ، بل حديث عن الهرب .

جيسروم : هذا صحيح . وإننى أعلم أنهم سيطالبوننى بالحساب .

فمنذ شهرين مضيا وأن موضع شك . جميع خطواتى

يراقبونها ، وكل أقوالى يسجلونها ، حتى حالات صمتى .

إن الوشاة يرصدوننى . إن منهم أصدقاء لنا . ولقد

استطعت اليوم بالذات (وكنت أنتظر حتى أتأكد لكى

أخبرك بشكوكى فيه) استطعت أن أحصل على أدلة بأن

العجوز دبنى بايو ..

صوفى : (مذعورة) يا إلهى !

چيروم : كل ما نقوله هنا ، ينقله ...

صوفى : كلا ، لا أستطيع أن أصدق ذلك ! ذلك الكهل ... ذلك

الرجل الرقيق الهباب ... وما الدافع ؟

چيروم : (وهو يهز كتفيه) ليشتري سلامته ... ثم ، فى عصر

كعصرنا ، فإن الخسة تنتشر كالبرص ، فنحن نرى من

كرام الناس من يشعرون على حين بغتة بحاجتهم إلى

الهبوط والتلوث ...

صوفى : (وهى فريسة الرعب) چيروم ! لقد كان هنا ! ...

چيروم : من ؟ بايو ؟ اليوم ؟

(تشير نعم برأسها ، لا يسمح لها تأثرها البالغ بالكلام)

چيروم : ماذا تخشين ، يا صوفى ؟ إننى أعرف حذرك ...

صوفى : ... كان هنا ، حينما دخل ...

چيروم : حينما دخل ؟ ...

صوفى : محكوم عليه ، يبحث عن مأوى ... قالليه ..

چيروم : (فى صيحة دهشة وفرح) قالليه ! ... حى ! جاء هنا ! ...

صوفى ، هل استقبلته ؟ ألم تغلقى فى وجهه بابنا ؟

أين هو ؟

صوفى : ها هو ذا !

(تشير إلى قالليه ، الذى جاء إلى عتبة الباب حين سماع اسمه .

ولكى تخفى اضطرابها ، تخرج من باب السلم ، تاركة

الرجلين وحدهما ، كما لو كانت تريد أن تراقب المدخل)

المشهد الرابع

جيروم : (يتقدم ناحية فالليه ، باسطة له ذراعيه) صديقي !
(فالليه لا يتحرك ، بعد توقف قصير ، جيروم يواصل
التقدم نحوه)

استطعت أن تهرب ! ... كانوا يقولون ... الحمد لله ! ...
(وصل قرب فالليه ، يريد أن يعانقه ، ولكن فالليه يستدير
عائداً إلى حجرة الاستقبال ، يقف على بعد مسافة)
فالليه : (بسخرية باردة) فلندع الله وشؤونه ! إنه لا يهتم
بشئونا ! إن الله مع روبسبير .

جيروم : (وقد توقف في اندفاعه العاطفي ، يستطرد بعد صمته)
فالليه ! إنني أراك من جديد ! ... وسط الهموم والأحزان
السوداء التي تجتاحني اليوم ، يلوح لي أن شعاعاً من
الشمس دخل معك ...

(يتقدم من جديد بضع خطوات ناحية فالليه وفي هذه
المرة يمد إليه يده التي لا يتناولها فالليه)
فالليه : (باللهجة الساخرة الجامدة نفسها) لا تقترب ! فقد
تحترق !

جيم — روم : (مأخوذاً ، يتراجع خطوة) فالليه ! أى صديقى ! ...
ماذا بك ؟ ألا تريد أن تصافح يدي ؟ . هل تشك فى
أمرى ؟ .. إن منزلى لك . وأنا أشكرك لأنك اخترته مأوى
لك . هل تشك فى صداقتى ؟ لقد ظلت وفية لك .
فبالليه : (بمرارة) إننى أعرف هذه الصداقات التى سلمنا
وفاءها قبل عام إلى القتلة .

جيم — روم : (محزوناً) فالليه ، الواقع أننى قمت بالقليل جداً ، من
أجل الدفاع عنكم ؛ ولكن (إننى لا أعتذر ، أدنى إذا
شئت) ولكنك لا تعمل حساباً لهذا الجو ، مستشفى
المجاذيب ، الذى نعيش فيه سجناء ، واستحالة كلمة عقل
فيه . إنه وباء . وإن أسلم العقول لتصاب به شيئاً فشيئاً .
أربع سنوات من التوتر البالغ ، من الخطب الجنونية ،
من الكتابات المحمومة ، من الرعب ، من الشكوك ومن
الآلام التى تشبه آلام المسيح وخيبة الآمال المريرة ، كل
ذلك خلق جواً مشحوناً بالسموم . إن التهديد بالموت
يفسد كل تفكير . والإنسان لا يستطيع دون خطر أن
يظل سنوات فوق حد السيف هذا : " الانتصار أو الموت " .
إنه يضرج بالدم ويتمزق غيظاً . ومن يحاول إعادته إلى
المشاعر الإنسانية ، تمرقه أسنان هذه النمر .
وا أسفاه ، إنهم أصدقاؤك ، يا فالليه ، أعضاء حزبك ،
وأنت معهم ، الذين كنتم - بإعلانكم الحرب ضد أوروبا

والقاء الدولة فى الصراعات الوطنية - أول من أثار
الهياج والثوره والغضب الذى راح يلتهمكم .

فالىيه : (جارحا) لقد رفضنا التحالف مع الجريمة . أما غيرنا
فقد تواطأ معها إبقاءً على حياته .

جىروم : (مجروحاً ، لكن مالكا زمام نفسه) فوق حياتنا ،
توجد منجزات حياتنا : ثورتنا الشابة . وأعداؤها
كثيرون ! فعلينا ألا نضيف إليهم أحقادنا ! يجب علينا أن
نضحي فى سبيلها بكل عواطفنا .

فالىيه : (بلهجة مهينة) إن التضحية لا تكلف شيئاً أولئك الذين
ليست لهم عواطف ، وليس لهم سوى مصالح .

جىروم : (الذى لا يريد أن يفهم) إننا لا نتحدث عن هذه الفئة .
فلندع النفوس الوضيعة ! إن ما بيننا ، أنت وأنا ، لا يمكن
أن يكون سوى ما بين الذين يعيشون من أجل الأفكار .

فالىيه : هناك من يموتون من أجلها ، وهناك من يعيشون على
حسابها .

جىروم : (يصيح) فالىيه ! .. ماذا تريد أن تقول ؟ ... وأخيراً ،
ماذا بك ؟ ... كأنك ناقم على ؟

فالىيه : (بعد لحظة ، بحقد) أجل !

جىروم : (محزناً) فى هذه الساعة ، التى تتهدد فيها الأخطار
حياتك فى كل مكان ، فى باريس الحافلة بأعدائك ،
ألا يجدر بك أن تقدم العرفان لرجل يحبك ، لا يشاركك
أراك ، ويحترمها ويود أن ينقذك ؟

فألييه : (باهتداد) لا ، إننى لا أقدم العرفان ! إن حبك كذب !
 أنك لا تحب إلا نفسك. وخلصك أعمالك الحذرة وحيادك .
 لعنة الله على الطغاة الذين يقتلون فرنسا ! وسحقا
 للمحايدين ! ألا فاعلم أنتى أبغض "رويسبير" ، ذلك
 الوحش ، ذلك الطاغية المستبد ، جلاد الجمهورية الذى
 باع نفسه للنمسا ، إننى أتمنى أن تجيء "شارلوك
 كوردى" أخرى تفتاله عندئذ أقبل الخنجر الذى ينزع قلبه
 من صدره. ولكن حقدى هذا ليس أقل من حقدى على
 أهل الحذر والحيلة ، الذين يلزمون الصمت . يلعبون
 بالجريمة والفضيلة فى مثل هذا الصراع الرهيب ،
 لا يكثرثون بشيء ولا يهتمون إلا بدورهم الذى يشبه دور
 رقاص الساعة ، مستعدين دائما لخدمة هذا على حساب
 ذلك وخيانتته فى اليوم التالى ! ...

جيروم : (متمالكا نفسه ، بالغ الهدوء ، مع ارتجاف فى الأعماق)
 فألييه ، هذا الكلام لا يوجه إلى مثلى .

فألييه : (ثائرا) بل إليك !
جيروم : (منهورا ، يظل لحظة دون أن يجيب) ولكن إذا كنت تبغضنى
 إلى هذا الحد ، فلماذا جئت فى منزلى تبحث لك عن ملوى ؟
**(فألييه لا يجيب ، ولكن نظرته تذهب من فوق
 كورفوازييه ناحية باب السلم الذى يفتح من جديد :
 صوفى تعود ، يتعلق بها بواسطة إشعاع عاطفى .
 جيروم يلاحظ التغير المفاجئ فى تعبير وجهه . وعندما
 يلتفت ليبحث عن سببه، يرى زوجته مقبلة نحوه)**

المشهد الخامس

صوفى : (فريسة لاتفعال حاد ، أغلقت الباب وتسرع ناحية چيروم)

إنهم قادمون !إنهم قادمون ! ... چيروم ! .. لقد ضاع ! .

(چيروم يلاحظ عيني فاليه ، الذى لا يبدو عليه أى تأثير

لكلام صوفى ، والذى لا يخفى ابتهاجه إذ رآها ،

ثم يلتفت ناحية صوفى ويفحص اضطرابها . ويصرفه ذلك

عن الاهتمام بمعنى ما تقول)

صوفى : (تجذب ذراعها) أسرع ! أسرع ! يا چيروم ! ..

ألا تسمعنى ؟

چيروم : من القادم ؟ ماذا رأيت ؟

صوفى : الشارع مقلوب ، فرق من الرجال المسلحين يذهبون من

منزل إلى آخر . ويأبنا عليه حرس .. تعال ، انظر !

(تقود چيروم إلى النافذة اليمنى التى تحجبها ستائر

سميكة . ترفع جانباً من الستار فيميل چيروم لكى يرى .

فاليه يتبعهما ولكنه لا ينظر إلا إلى صوفى)

چيروم : يقومون فى الحى بزيارات للمنازل .

صوفى : هل تعتقد أن هذا الرجل قد أبلغ عنا ؟

جيروم : من ؟ دينى بايو ؟ . كلا . على الأقل ، ليس بعد . إن الأمر فى هذه الساعة يتعلق بإجراء عام ، لا يخصنا نحن فقط . انظرى إلى هذه الفرقة التى تدخل المنزل المواجه هذا بالطبع أمر تفتيش نظامى ، أصدرته لجنة مراقبة القسم . جميع المنازل تفتش . ولكن قد يحدث ، بعد حوادث اليوم ، أن يفتش منزلنا بنوع خاص .

صوفى : (مضطربة) اهرب ، يا كلود !

جيروم : كلود ؟ ... أه ! أجل ، فاليه .. الهرب مستحيل .. انظرى فى آخر الشارع ، إن الحاجز مقل ، موظف واقف هناك . لا أحد يستطيع الخروج قبل أن يتم التفتيش ... إنهم يقومون بالتفتيش صفا صفا . بعد المنزل المواجه ، يأتى دور منزلنا ، أمامنا ربع ساعة .

صوفى : (تفقد شيئاً فشيئاً السيطرة على نفسها) جيروم ، يجب إنقاذه !

جيروم : (لا يزال هادئاً) عزيزتى . إن حياتنا جميعاً مهددة أيضاً .

صوفى : (متحمسة) ولكن هو ، إذا وجدوه فقد هلك !

جيروم : ليس وضعك أحسن من وضعه ، إذا وجدوه هنا .

صوفى : (مدقوقة بعاطفتها) إننى لا أهتم بحياتى ، بشرط أن أنقذ حياته .

فاليه : (عيناه مشعتان) لم أعد أخشى شيئاً ، الآن وقد بلغت هدفى .

صوفى : كلا ، الهدف هو أن تعيش . لا أريد أن تموت !

فألليه : نحيا أو نموت معا !

صوفى : (بعاطفة) نحيا ! .

فألليه : (يفيض سرورا) سنحيا !

(لقد نسيا كل شيء ، كل ما حولهما ، الخطر و جيروم

الذى يتأملهما ، وكلاهما ، يده فى يد الآخر وعيناها فى

عينيه)

جيروم : (بعد سمعت ، ببرود بالغ) إن الدقائق معدودة وإذا

أردتما الحياة فلا تفقدا الوقت ، ولو أننى أرى أنكما

تستفيدان كثيرا من الوقت .

(عند سماع هذه الكلمات ، تفيق صوفى ، تترك يد

فأليه الذى يتراجع من ناحيته وتلتفت ناحية جيروم

- لكن دون أن تجرؤ على النظر إليه مواجهة - عيناها

مليئتان بالاضطراب)

صوفى ، أنت تعلمين أن فى نهاية هذه الحجرة (يشير

إلى الحجرة اليسرى قرب الدرايزين) داخل جدار القبو ،

فى الخلو الخشبية التى صنعتها بنفسى لأضع فيها

الوثائق التى لا يخلو وقوعها فى جميع الأيدي من خطر .

يوجد مكان لإنسان وهو متمدد ، أدخلى فيه فألليه ،

وأغلقى عليه الجدار بعناية ، والغطاء إذا اقتصر

التفتيش - كما هى العادة - على مجرد زيارة عامة للقسم ،

فسيملون فقط ، وتكون لدينا فرصة للهرب .

صوفى : تعال ! فلنسرع يا فالليه !

چيروم : انتظرا ! ... يجب أن نتوقع كل شيء . إذا كان التفتيش

بأمر صادر من لجنة الأمن ، وإذا كان ذلك الرجل - بايو

هذا - قد أبلغ عنا ، فلا ركن ، ولا جدار سيترك

بلا تفتيش . عندئذ لا شيء يمكن عمله . شيء واحد يبقى

أمامنا ... هذا .

(من ثنية في رباط عنقه العريض ، يخرج كيسا صغيرا

يفتحه ويقسم ما فيه) هذا السم أكيد المفعول . لقد أتانى

من " كابنى " ... هذا نصيبك يا فالليه وهذا نصيبك

يا صوفى ... وأنا أحتفظ بنصيبى ... اذهبا !

(صوفى متأثرة ، فالليه مضطرب ، كلاهما نهب

لعواطف متناقضة ، ينظران إلى چيروم الذى لا ينظر

إليهما ويذهب ناحية النافذة . يخرجان من باب الحجرة ،

إلى اليسار قرب الدرابزين)

المشهد السادس

(جيروم دى كورفوازيه يلتفت ، ثم ، وعيناه مثبتتان على الباب الذى خرجا منه ، يعود ببطء إلى وسط المسرح)
جيروم : (بسخرية مريرة) إنها عاشقان . إلى أى هياج عنيف دفعت الفيرة وقرب الموت بأعز أصدقائى ! إنه قد لا يتردد فى قتلى لكى يسلبنى زوجتى ... أما هى ، التى كنت قبل برهة وجيزة أفضى إليها بشقائقى ، فقد كانت شريكته فى الجرم ، وربما كانت تنذر النذور من أجل موتى ... ولم لا ؟ إننى العقبة التى تقف فى طريق هنائهما !
إيه حسن ، فلتطب نفساهما ! لن أظل طويلا أمثل هذه العقبة ... إننى لا أحب أن أرغم على احتجاز شخص للبقاء معى وهو يتوق إلى التخلص منى . كذلك لم أعد أحب أن أستمّر مقيدا إلى هذه البشرية الوضيعة ..
الوضيعة ؟ كلا السخيفة . إنها حتى لا تستحق الاحتقار ..
كائن واحد كان لا يزال يمنحنى سببا للإيمان بها . ولقد انتزعها منى .. حسن ... إذا كان هذان التعميسان لا يزالان يجدان لذة فى الحياة ، فهنيئا لهما ! أما أنا ، فأبغى أهب حياتى ...

(يذهب إلى مكتبه ، ومن مجلد كبير ، يسحب
مخطوطات مخبأة تحت الغلاف الجلدى)
فى هذه الأوراق التى تدينهم سيعثر الجلايون على قرار
إدانتى جاهزاً .
(يضع المخطوطات ظاهرة فوق المنضدة ، وسط حجرة
الاستقبال)
(ثم يعود إلى النافذة المطلة على الشارع وينظر إلى
الخارج)
يخرجون من المنزل الآخر .. يعبرون الشارع يدخلون
.. وأنا مستعد .

المشهد السابع

(تسمع مجموعة من الرجال تصعد السلم فى ثقل ،
طرقات عنيفة على الباب.

چيروم ، دون عجلة ، يذهب ليفتح ، يدخل مندوب
وعشرة رجال مسلحين .

ملابس المندوب : " ينظرون واسع من الصوف الأسود ،
سترة قصيرة مثله ، صديرية ذات ثلاثة ألوان ، باروكة
يعقوبية ذات شعر قصير أسود مرسل ، قبعة حمراء ،
سيف ، شاربان ضخمان "

" الرجال ليس عليهم سوى قطع من هذا الزى . كثيرون
منهم دون سترة ولا صديرية ، يلبسون الصنادل ،
يتسلحون بالحراب)

كرابار : لجنة الأمن ! ...

چيروم : تفضلوا !... أهذا أنت ، أيها المواطن كرابار ؟

كرابار : (منذ البداية ، يبدى عدامه) لم تكن تتوقع ذلك ؟

چيروم : (بهده وازدراء) إننى أتوقع كل شيء

كرابار : (ساخرا ومهددا) أترى ، كيف تتلاقى ، هيه ؟

چیسروم : (بهدوء وازدراء) خاصة حينما يكون أحدنا (ليس أنا !)
يبحث عن الآخر .

كسرابار : لم تخطئ أبدا .. ولكننى لم أت لكى أجفف حلقى فى
الكلام .

هل رأسك مثبت جيدا ؟

چیسروم : عليك أنت أن تتأكد من ذلك !

كسرابار : (مخاطبا الآخرين) هيا (يصفر وكائه يصفر لكلاب)
ابحث ! ابحث !

انهب !

چیسروم : هذه هى الكلمة . لقد قلتها بالضبط .

كسرابار : ... الذى يضمك فى النهاية هو الرابع .

(الرجال يبدءون فى تفتيش الأثاث بقلعة ، ينزعون

الأدراج ، يقلبونها رأسا على عقب فوق الأرضية ،

ينثرون الأوراق ، على الصوت ، صوفى تقبل من الحجرة

المجاورة ، تقترب من چيسروم الذى يقف ثابتا وسط

الحجرة ، موليا ظهره للمقتحمين)

چیسروم : (نون أن يتحرك ، ونون أن يفتح فمه تقريبا) خلاص ؟

صوفى : (تشير برأسها ، نعم ، نون أن تتكلم ، ثم ، بصوت

خفيض)

هل هناك أمل ؟

چیسروم : (بصوت خفيض) أبدا .

صوفى : (بصوت خفيض) من هذا ؟

چيروم : (بصوت خفيض) كرابار . أفأق أمرت بالقبض عليه ،

قبل عامين ، فى الحى العربى ، بوصفه بائع فضة

كرابار : (مخاطبا أحد الرجال) تيموليون ، نظف المدفأة !

(الرجل يفرس حريته داخل المدفأة ويحركها بقوة)

قليل من القش المبلل ! .. " دوسان " ، أشعل هنا ، فإذا

كان الثعلب بالداخل فسنسمع سعاله !

صوفى : (بصوت خفيض إلى چيروم) هل يعرفون ؟

(چيروم يهز كتفيه)

كرابار : (مخاطبا رجاله) فتشوا ! فتشوا !

چيروم : (مخاطبا كرابار) ارحم على الأقل هذه التحف الفنية

الهشة !

(أحد الرجال بعد أن سبر أغوار الجدران بحريته ،

يفرسها فى إحدى اللوحات الكبيرة)

(صوفى تطلق صرخة)

كرابار : (يهرول ناحية الرجل) ها ! ها ! ... اغرسها مرة أخرى ! ...

(الرجل يفرس حريته فى اللوحة من جديد)

هل تشعر بشيء ، خلفها ؟ ... أبدا ...

(يلتفت إلى صوفى)

لماذا صرخت ؟

صوفى (تتأمله بازدراء)

كرابار : (هاتجا) لا تتفضلين بالرد على ؟ . إنها تنظر إليك

كالكلب ... أعوذ بالله !

أيتها المواطنة ، سنرى إذا كنت تخفين شيئا تحت
لوحتك . ليس هذه . بل جلدك . سنبحث بداخلك عن
البراغيث ...

(جيروم يأتى حركة ليدفع كرابار ، كرابار ينحيه ، يدفعه)
أما أنت ، أيها العجوز ، فالزم مكانك ! .. انتظر حتى
يحين دورك ، إن لدى أمرا بتفتيش كل شيء ... وإننى
أفتش ... ولكننا ندرك واجبنا بالنسبة لعفة الجنس الآخر ..
لسنا نحن أيتها المواطنة ، الذين سننقب بين مفاتتك ...
"بودان" ! (يصيح) ... أين تلك المرأة ؟ ... بودان !
(تظهر عند باب السلم ، بودان ، فتاة مسدلة الشعر ،
ذات وجه متودج وصدر ضخم)

هل كنت منهمكة فى إغراء شاب من المغرورين ؟ إياك أن
أضبطك ! ... تقدمى ! اصطحبى هذه الكتكوتة إلى
الحجرة المجاورة وانظرى إذا كان هناك مهاجر تحت
قميصها !

(يضحكون ، صوفى تأتى حركة تمرد ، ولكنها تلقى
نظرة على باب الحجرة التى أغلقتها دون فإليه ، وتذهب
إلى الحجرة الأخرى ، قرب الحديقة ، تتبعها بودان)

جيروم : (يحدث نفسه) آه ! كالعادة ، سيبحثون فى كل الأماكن
التي لا يوجد فيها شيء يمكن العثور عليه ، ولكن يجب
إرغامهم على النظر إلى ما تحت أعينهم . (يقترب من
المنضدة التى فى وسط الحجرة ، حيث لا تزال ظاهرة

للعيان الأوراق التى تركها دون أن يفكر أحد الرجال فى
 النظر إليها . يتصرف بطريقة تجذب انتباه كرابار
 فيجذب الأوراق ، كما لو كان يريد أن يخفيها (
 كرابار : (منقضا عليه) مكانك ' .. ناولنى هذا ! ناولنى هذا ' .
 (ينتزع منه الأوراق ، يتصفحها بسرعة ويقرأ :)
 " بحث فى العبودية " ... الجمهورية المستعبدة " ...
 إننى أحتفظ بذلك !
 (يلوح له بالأوراق تحت أنفه)
 لابد وأنه يخفى غيرها ... " تافتا " أمسك يديه ! " فاشار "
 أخرج ما فى جيوبه !
 (رجل يمسك بقبضة جيروم ، وهما خلفه ، بينما الآخر
 يفتشه ، تحت نظر كرابار)
 كرابار : رأسك فى يدي ، رأس الخنزير !
 جيروم : (بازاء غير مكترث) كله !
 (يدخل لازار كارنو فى ثياب عضو من لجنة الخلاص
 العامة ، طويل ، ذو عيين زرقاوين ، جبهة عريضة ،
 كثيف الحاجبين ، خشن ، متفطرس ، متهمك)

المشهد الثامن

كـسـارنو : (يتوقف لحظة عند العتبة ، ينظر بدهشة ، يتبين الأمر ،

ويصيح بصوت منو :) أيها الأغبياء ، ماذا تفعلون هنا ؟

(الرجال يلتفتون ناحية الباب)

الرجـال : كارنو ! . كارنو عضو اللجنة العليا !

كـسـارنو : (بخطى واسعة أقبل ناحية كرابار ، فينحيه بغلظة ،

يقتزع جيروم من الأيدي التي تمسك به) " جان فوتر "

اتركه .

كـرابـار : (ثائرا) لقد جئت بناء على أمر !

كـسـارنو : وأنا ، أعطيه .

كـرابـار : إن واجبي أن أفتش .

كـسـارنو : إن واجبك أن تحترم المحترمين . دع هذا الرجل !

كـرابـار : أهنالك امتيازات بالنسبة لأعداء الجمهورية ؟

كـسـارنو : أيها الفبي ! إن الجمهورية تدين لهذا الرأس بأكثر

مما تدين لمائة رأس حمار من نوعك . إن اكتشافاته هي

التي أمدت جيوش الثورة بالأجهزة المدمرة التي جعلتها

تنتصر في معركة واتيني .

كـرأبار : إن الانتصار ليس شهادة في الوطنية . إننى لا أطمئن
إلى النسور .

كـسارنو : هل ترى أنهم يطلقون أعلى من اللازم ؟

كـرأبار : إنهم يتجاوزون الحدود . فلنزع أجنحتهم ' كلهم سواء ' .
كـسارنو : كلهم ضفادع ! (رجال كرأبار يضحكون) يا كرأبار ،
والى أن ينزل العالم إلى مستواك ، فإن الجمهورية فى
حاجة إلى قادة . وأنا واحد منهم ، اترك هذا المكان .

كـرأبار : سأرحل ، إذا تراءى لى ذلك . إنك لست السيد ، هنا .
إننى ممثل لجنة الأمن ، ولا أسمح أبدا بالسخرية ...

كـسارنو : إن لجنة الأمن ليس من عادتها أن تمزح . الويل لمن يقاوم
أوامرها !

كـرأبار : حسن . سأرحل ، لأننى أريد ذلك . ولكن لجنة الأمن
ستعم . وإذا كانت رأسى أنا فى يدك ، فإننى أقبض
على رأس الآخر .

(يلوح بالأوراق التى أخذها من جيروم ، ويخرج مع
رجالہ وتلحق بهم بودان)
(جيروم وكارنو يبقيان وحدهما)

المشهد التاسع

كـسـارنو : ماذا أخذ ؟

جـيـروم : قرار الاتهام .

كـسـارنو : بوصفك متهمًا أو متهمًا ؟

جـيـروم : الاثنان ، أتهم في هذه الأوراق مفسد الدستور ،
والطغاة الذين يستغلونه .

كـسـارنو : إنك ترمج السماء . الحجر يسقط فوق رأسك .

جـيـروم : أنا أعلم ذلك ، إن الحقيقة قاتلة .

كـسـارنو : كورفوازيه ، إن الوقت يمضى بسرعة . كنت أعلم ذلك ،

وأنا في طريقى إلى هنا . لكن الأمور تمضى أسرع

مما قدرت لها . فلم أكن أتصور أنني سأجد هنا الوحشة

والجواسيس .

جـيـروم : إذن ، أليست لجنة الخلاص العامة هي التي أرسلتهم ؟

كـسـارنو : إن لجنة الخلاص العامة ليست في حاجة إلى جواسيس .

يكفيها أصدقاؤك . .

جـيـروم : هل تكلم دينى بايو ؟

كـسـارنو : نعم .

جـيـروم : ليس لدى إذن ما أخبرك به .

كـسـارنو : إنك تخفى هنا أحد كلاب الجيرونديين .

جـيـروم : تنتظر منى أن أسلمه ؟

كـسـارنو : كلا . بل ألق به في الخارج ! وليلق حتفه في مكان آخر !

إننى لم أحضر لأحدثك عنه . فحيثما كان هذا الشقي ،

وحيثما ذهب ، فإن حياته لا قيمة لها في هذه الساعة .

لقد جئت لأحدثك عن نفسك .

جـيـروم : ماذا تريد ؟

كـسـارنو : كورفوازييه ، أنت تعلم أنك جعلت نفسك موضع شبهة

ولم يبدأ ذلك اليوم فقط . فإن موقفك المثير للشك قبل

عدة شهور ، واستنكارك الصامت لتصرفات اللجنة ،

وامتناعك عن التصويت ، جعل منك عدوا . لم يجدوا

مشقة في استشفاف مشاعرك الخفية . إن ما استطاع

أن ينقذك إنما هي الخدمات التي أسديتها للوطن وتدخل

" بريور " و " جان بون " وأنا ، نحن الراغبين في إنقاذ

رأسك من أجل الدفاع الوطني . ولكن اليوم ، قد فاض

الكيل . إن ما أثارته أقوالك الطائشة في جلسة المجلس ،

وخروجك المتعجل قد فجر غيظ اللجنة . فلقد وقع هناك

منذ قليل مشهد عنيف . والموقف أصبح فوق طاقتنا . إن

الأغلبية تريد التخلص من المقاومة التي تلزم الصمت ،

وهي أكثر خطرا من التي تتكلم . وهم يخبرونك . فإما أن

تؤيد صراحة القرارات الجديدة ضد المحكوم عليهم ،

وأما أن تلحق بهم . ولقد جئت لكي أبلغك بأن تذهب هذا
المساء ، إلى المجلس وتصعد المنصة وتعلن تأييدك
للقرارات . هذا هو الشرط الذي وضعوه لنجاتك .

جيمس روم : (بهدوء) وأنا أرفضه : أنا أعلم أنني أثير الشك منذ عام
مضى . واليوم أيضا ، أبديت اضطرابا لم يكن جديرا بي .
ولكن منذ ذلك الحين فإن ظروفنا معينة ، لا فائدة من
ذكرها ، أعادت إلى وضوح الرؤية واطمئنان النفس .
وسأكون سعيدا في النهاية أن أمارس مسئولياتي .

كارنو : وما هي ؟

جيمس روم : سأندد بالأحكام الجائرة وبتكتاتورية الدماء
كارنو : لن تفعل ذلك أبدا . إنك لا تملك الحق في ذلك ،
ولا القدرة أيضا .

جيمس روم : إنني أملك حق ضميري ، والقدرة على أن أضحي
بنفسي من أجله .

كارنو : أيها المجنون ، إنك لا تدرك إطلاقا أننا لا نستطيع في
هذه الساعة أن نهاجم اللجنة ، دون أن نهدم ما أنجزناه
وهو الجمهورية .

جيمس روم : إن إنجازاتنا كانت إقامة حقوق الإنسان الحر .
كارنو : لكي يكون الإنسان حرا ، يجب أولا أن نحمله من أولئك
الذين يستعبدونه .

إن حقوق الفرد لا تُعد شيئا دون قوة الدولة .

جيمس روم : إنها لا تعد شيئا إذا ضحينا بها في سبيل قوة الدولة .

كسارنو : إنها ليست شيئا الآن . ولكنها ستكون . فلنتعلم كيف
نضحي بالحاضر فى سبيل المستقبل .

چيروم : إننا إذ نضحي فى سبيل المستقبل بالحقيقة ، والحب ،
وكل فضائل الإنسان ، واحترام الذات ، فإننا نضحي
بالمستقبل . إن العدالة لا تنبت فى تربة الرذيلة .

كسارنو : لنتكلم بصراحة ، يا كورقوازييه ! نحن رجال علم .
وكلانا يعلم قسوة قوانين الطبيعة . فهى لا تهتم
بالعاطفة على الإطلاق . وفضائل الإنسان تركلها
بقدميها ، لكى تحقق غاياتها . إن الفضيلة هى الغاية ،
وأنا أريد الغاية . أيا كان الثمن الذى أدفعه فى سبيلها .
وهذا الثمن لست أنا الذى وضعت . ولكننى أقبله . إننى
أتقزز ، مثلك ، وربما أكثر منك ، من هؤلاء الرجال ،
أهل الدهاء والدماء . وأكثر منك ، يتحتم على أن أعيش
معهم جنبا إلى جنب . إننى أتقزز من ألوان العنف التى
يطلبون منى أن أوقع عليها كل يوم . لكننى لا أظننى
قادرا على رفضها والهرب من المعركة ، لأنها تلوث يدي .
فإننى أضع فى الحساب هدف المعركة التى نخوضها .
إن تقدم الإنسانية يستحق منا بعض القذارات - وإذا
لزم الأمر ، بعض الجرائم .

چيروم : إننى أفهمك يا كسارنو . فأتأ لا أهاجم فيك خلوك من
الشفقة . لأن العلم ، كما قلت أنت ، لا يهتم بالشفقة .
وأنا مثلك ، لا أثق بالعاطفية . ولكننى لا أشق أيضا

بالأيديولوجيات . ولما كنت أكبر منك سنا ، فإننى لم أعد
أؤمن مثلك بالتقدم البشرى . إننى رجل علم إلى درجة
لا أستطيع معها أن أؤمن دون تحفظات بإحدى
نظريائنا (لأن الأمر لا يعنى أكثر من ذلك) ومهما بلغ
إطراؤها لعبقرية الإنسان وأمله الحار ، فإننى لن أجعل
منها فى حياتى إله فوق هيكىل ، يتغذى على رائحة دماء
القرايين . فما من شىء مقدس فى نظرى سوى الحياة ،
الحياة الحاضرة .

كـسـارنو : وتسلمهم حياتك ؟

جـيـروم : إننى أرفض ، فى سبيلها ، تسليم حياة الآخرين .

كـسـارنو : إن حياتهم ، على أية حال ، ضائعة .

جـيـروم : أما حياتى فليست كذلك على الإطلاق ، إذا كانت تضع
فى مواجهة عصر دنىء حافل بالجبناء والطفلة ، روحا
طاهرة حرة .

كـسـارنو : إننى لا أكثرث لروحك ! لكننى أتمسك بحياتك . إننى فى
حاجة إلى عقلك .

كورفوازيبه ، إننا فى حاجة إلى نشاطك ، إلى عبقريتك .
إن الدولة تطالب بهما . وأنت مجند . وليس من حقك
الهروب . إنك تسلب الأمة ثمارا هى من حقها .

جـيـروم : إننى أسف لقطع سلسلة الأعمال التى بدأتها . إن هب
الحقيقة هو الوحيد الذى لا يخدع . إن البحث الصبور
المخلص فى سبيلها هو العرض الوحيد الذى يمكن أن

يدوم . ولكننا تعلمنا ، فى هذه السنين الأخيرة ، أن
علينا دائماً أن نكون على استعداد ، بين يوم وليلة ،
لأن نزهد فى كل ما نملك . الثروة ، والشرف ،
والسعادة ، والحب ، والعمل ، والحياة . وأنا على
استعداد .

كـسـارنو : أيها الأناى ! إنك لا تفكر إلا فى نفسك ، وأنت تهب
نفسك ! .. أنا أيضاً مستعد بالنسبة لنفسى ولكننى
لست كذلك بالنسبة لك . إننى لن أذعن لذلك .
كورفوازييه ! ... باسم الاحترام القديم والمشاركة فى
العمل الذين يربطان بيننا ! ... اقبل شروط الخلاص
والنجاه التى أحملها إليك .

جـيـروم : لا أستطيع .
(يبتعد)

كـسـارنو : (يهز كتفيه) كلام نظريات ! ... غباء وعناد !
(ينتظر لحظة ، ثم يتقدم بضع خطوات نحو جيروم ،
ويقدم إليه أوراقاً)
خذ ! أمسك !

جـيـروم : (يتناول الأوراق) ما هذا ؟
كـسـارنو : كنت متأكداً من ذلك مقدماً ! إننى أعرف عناد علماء
الرياضة .. هيا ، ضعها فى جيبك ' . جوازان للسفر !
باسمين مستعارين ، لك ولزوجك . ولكن ليس هناك يوم
واحد يمكن تضييعه ! غادر باريس هذا المساء ! فى

الحال ، إذا أمكن . إن مكاينكما محجوزان في العربة
القائمة ، من باريس إلى ديجون، ومن هناك إلى سان
كلود . وداعا . لا يجب أن يراكما أى إنسان بعد الآن !
جيمسروم : (متأثرا) كارنو ! ... (يشد على يده) ... ولكن فيم يفيد
الهروب ؟ سيقبض علينا في الحال .. هل نفلت من
مخبري اللجنة وحقد روبسبير ؟

كارنو : إنه على علم بالموضوع .

جيمسروم : من ؟ هو ؟

كارنو : المنزه عن الهوى والفساد . أجل . إن المبادرة جاءت من
جانبي . ولكن على الرغم من أنه تظاهر بجهله التام ،
فإننى جئت بموافقته الصامتة . إن موتك يحزننا
يا كورفوازييه . إن الجمهورية لا تحب أن تحمل جثتك
فوق ذراعيها ، إنها بالغة الثقل . اخدمننا واحملها عنا ! إن
اللجنة تغمض عينيها . ولكن لا ترغمنا على إعادة
فتحهما ! لا تعرض نفسك للخطر ! فلن يغفروا لك ذلك
أبدا .

(يخرج)

المشهد العاشر

(جيروم دى كورفوازييه يجلس إلى مكتبه مفكرا . باب
حجرة صوفى يفتح بحيلة ، صوفى تظهر . تنظر إلى
الحجرة الخالية وزوجها الذى يولياها ظهره)

صوفى : (بصوت خفيض) انصرفوا ؟

جيروم : (تون أن يلتفت) نعم .

صوفى : وماذا قال لك كارنو ؟

جيروم : لا شيء . (يلتفت) لا نضيع دقائقنا فى كلام لا يفيد !
فهى محسوبة علينا .

لننظر ماذا يجب أن نقول . اقتربى يا صوفى . إن
ما سنتحدث فيه الآن لا يجب أن يسمعه رجل الجانب الآخر .
(يشير إلى الباب الذى خرج منه فالليه) هذا الرجل أنت
تحبينه ... لا تردى ! إننى أعرف . إن صراحتك أكبر من
قدرتك على إخفاء ذلك . (بعد برهة) مع أنها كانت
خسيلة جدا لأنك لم تعترفى لى بهذا الحب (تاتى من
جديد حركة ، يوقفها) ولكنى لا ألوكم على شيء .
فاذا كنت لم تستطيعى ذلك فإن أية امرأة ، مكانك ،

ما كانت لتستطيع . لأننى أعرف إخلاصك وضعف القلب . إننى أرثى لك .

(سوفى واقفة أمام چيروم الجالس ، ويداها ملتصقتان بجسمها تطلقن رأسها عند سماع هذه الكلمات الأخيرة ، كالمحطمة)

چيروم : (يتأملها بابتسامة حزينة) كم تحببته !
سوفى : (مطاطنة الرأس) إننى أحبه .
(صمت قصير)

اغفر لى !

چيروم : أنت حرة .

سوفى : (ترفع رأسها ، تمد يديها إلى چيروم) چيروم !
أخبرنى ... ما العمل ؟
چيروم : ليس لى أن أجيبك . كل فرد يقضى فى أمر نفسه . كل
يجيب لنفسه .

سوفى : ولكنك سوف تحتقرنى !

چيروم : كلا . إننى لا أشعر بحقد ولا باحتقار لآى شىء . الخطأ
ليس خطأ أحد .
الخطأ هو خطأ الحياة .

سوفى : (ويداها ممدودتان نحوه) ولكن أنت ، أنت سوف تتألم .
چيروم : كلا . فى مثل سننى ، فى هذا الوقت ، لن يكون لدى
الوقت ، لن يكون لدى الوقت . لا تفكرى إلا فى أمر
نفسك ! اهتنى ، إن استطعت ذلك .

صوفى : (بيأس) جيروم !

(واقفة ، مستنده إلى حاجز المدفئة ، تنتحب ، وجهها بين يديها . جيروم متأثراً ، ينهض ، يذهب إليها ، ينحنى بطريقة أبوية)

صوفى : (رافعة وجهها المغطى بالدموع) وا أسفاه ! لقد أحب

كل منا الآخر ، فلماذا يمضى الحب ؟ لماذا يتغير الحب ؟ ... أسفة ! إننى أجرحك مرة أخرى ... أى صديقى ، إننى لم أكف عن الاحتفاظ لك بأصدق الود . وبدلاً من أن أسبب لك اليوم شقاء ، كان أحرى بى أن أتحمّل وألزم الصمت حتى الموت ... ولكن العاطفة ، كالريح العاصفة ، أقبلت وفتحت الأبواب . استولت على ، وسأقتنى . ماذا أصنع ؟ قل لى ماذا بوسعى أن أصنع ؟ هل بوسعى مقاومتها ؟ هل نستطيع ذلك ؟ هل نستطيع ذلك ؟ هل هذا جميل ؟ هل هذا فى مقدورنا نحن البشر ؟

(جيروم ينظر إليها برثاء . يبتسم لها ، فى شفقة . ثم ، يتناول من فوق المكتب جوازى السفر ، اللذين تركهما كارنو ، ويقدمهما إليها)

(صوفى تأخذهما بطريقة آلية ، وتتنظر إليهما ، بون أن تفهم)

جيروم : سترحلان ، أنتما الاثنان ، هذا المساء . هذه الأوراق

تفتح لكما أبواب باريس وطرق فرنسا حتى الحدود السويسرية . لقد عمل حساب كل شئ . التأشيرات سليمة ، والأماكن محجوزة . سيكون من السهل عليكما

أن تجعللا ملابسكما وملاحكما مطابقة للمواصفات
المدونة . اذهبي وأخبري فإليه ، استعدا بسرعة !
لا ينبغي أن يأتي هذا المساء وهو مازال هنا . اذهبي !
أنقذي حياته ، وأنقذي سعادتك !

صوفى : (وهي فريسة لاضطراب بالغ) هديقي ! ... هل تريد
ذلك ؟ هل تريد ذلك ؟
... كلا ! هذا مستحيل .

جيروم : (هادئا) يجب إنقاذ فإليه . ألا تريدان ذلك ؟
صوفى : (متأثرة) بلى أريد ذلك .

جيروم : اذهبي إذن بصحبته ! فإنه لن يرحل بمفرده . ولا ينبغي
لك ذلك . بنى عهد بكل منكما إلى الآخر . لا تتأخرا ! ارحلا !

صوفى : (تتحنى أمام جيروم دى كورفوازييه ، تأخذ يده وتقبلها .
جيروم يريد تخليص يده . صوفى تنتصب ، ولكن دون
أن تترك يد زوجها ، يلبثان واقفين ، كل فى مواجهة
الآخر ، وكل منهما ينظر إلى الآخر)

أنت إنسان طيب ! ... ولا أستطيع أن أقبل ذلك .
جيروم : تستطيعين ذلك صراحة ، كل شيء بيننا صريح .

صوفى : لا أستطيع أن أتركك .
جيروم : لقد تركنى قلبك . صوفى ، لا نحاول أن نخادع أنفسنا !
إن قلبك مع الآخر .

صوفى : ما أشد ألى إذ أتصور أن هذا القلب ، كنت قد وهبته لك ،
وأنتى أستعيده منك اليوم ! ... إنى لا أريد ! . يا ألى !

إن قلبي ليس ملكا لى ١ .. كل شيء يفر منى ، حتى
 نفسى ١ . إننى أشعر بوطأة مرور الزمن . بالأمس
 كنت لك ، كنت قد وعدتك بأن أحمل أترارك وأفراحك
 حتى النهاية ثم أتخلي عنك ، وسط الطريق ، لكى
 أخذ على كاهلى عبء حب يبدأ من جديد؟ أه ! ما دام
 يبدأ ، فسيتنهى أيضا ! ... هل سيتوافر لى من الإيمان
 ما يكفى لكى أقيم حياة جديدة ؟ أين أجد ثقتى فى
 نفسى وفى الحياة ؟ ما أشد ألى ! ...

جيسروم : إن الحياة ، التى تموت كل مساء وتبعث كل صباح ،
 سرعان ما ستقدم لك النسيان والأمل ، لا تفكرى بعد ذلك !
 إن الوقت يمضى حثيثا .

(يدفع صوفى برقة ناحية باب الحجرة التى أغلقت على
 فالليه ، يضع لها جوازى السفر فى يدها)

صوفى : (التى أخذت الجوازين وتتنظر إليهما أليا . وراحت فى
 تفكير عميق)

ولكن هذين الجوازين ، كيف حصلت عليهما ؟

جيسروم : ما أهمية ذلك ؟

صوفى : من أين حصلت عليهما ؟

جيسروم : كارتو أعطاهما لى .

صوفى : لماذا ؟ .. لماذا أعطاهما لك ؟ إنهما من أجلك ، أنت وأنا
 لنا نحن الاثنين . كان علينا إذن أن نرحل ٩ . هناك خطر
 يتهددك ! ... أنت فى خطر ! ...

چیسروم : (محاولا تغییر مجری تفکیرها) کلا ، کلا .. لا خطر
على الإطلاق .

صوفی : إذا لم يكن هناك خطر فلماذا جاء يحمل إليك وسائل
هروبنا ؟

چیسروم : هيا ؟ لا تكونى مجنونة ! لا تختلقى هموما لا وجود لها !
كفانا هموما الحقيقية . لا تفكرى إلا فى إنقاذ من
تحمين !

صوفی : من أحب ؟ ... كورفوازييه ، إننى أحمل اسمك ، إننى
لأزلت زوجتك . وإلى أن يفصم الرباط الذى يربطنا ،
فإننى أطالب بحقى ، حقى كزوجة ، والقانون الذى
احترمناه فيما بيننا دائما كالحقيقة المطلقة ... أنت مدين
لى به ، تكلم ولا تخف شيئا .

چیسروم : (بعد صمت قصير) لقد أبلغ عنا . لقد سلمنا بايو .
إنهم يعلمون من نخفى عندنا . وسيأتون فى الليل للقبض
على فالليه .

صوفی : عليك .

چیسروم : إن صداقة كارنو ستكون كفيلا بحمايتى . كفى كلاما !
استعدى للرحيل !

ارتدى ملابس ثقيلة . اجمعى الحاجيات التى لا يمكن
الاستغناء عنها . إننى ذاهب لآتى بفالليه .

(يهم بفتح الباب ، عندما يظهر فالليه ، زائعا ،
وملابسه فى فوضى)

المشهد الحادى عشر

فاليه : (يلقى نظرة حوله) انصرفوا ؟

جيروم : نعم . لكنهم سيعودون .

فاليه : (قلقا) متى ؟

جيروم : است أدرى .

فاليه : (يجوب الحجرة ، يخطى واسعة قلقة ، ينظر من

النافذة ، ينصت للباب ، دون أن يكف عن السير) أين

الفرار ؟ أين الملجأ ؟

جيروم : أريد أن أتحدث إليك .

فاليه : (الأداء نفسه دون أن ينصت) لن أعود أبدا إلى المخبأ

الصغير الذى حبستنى فيه . إننى لا أستطيع أن أبقى

هكذا ممنوعا من الحركة ! كنت هناك ، متمددا ، محشورا

وكأنتنى فى نعشى . وكنت أسمعهم وهم يسرون داخل

الحجرة .

ولقد احتكوا بالجدار الذى كنت مختبئا فيه ، وأنا أكاد

أختنق دون أن أستطيع إثيان حركة أذافع بها عن نفسى ...

لا أستطيع أن أتحمل ذلك ! ... لن أعود أبدا .

چیسروم : (جلس ، هادئا) لن تعود ، اسمع ما سأقوله لك .
فألليه : تقول إنهم سيعودون ؟

چیسروم : (هادئا) لدينا وقت لكى نتحدث .

(يشير إليه بالجلوس ، فألليه يجلس ، ولكنه ، وهو
يتابع كلام كورفوازييه يرصد فى قلق الضوضاء التى فى
الخارج)

چیسروم : (هادئا) لقد أقنعت زوجتى بالابتعاد عن باريس ، لفترة
من الوقت . إن صحتها ، منذ الشتاء ، متوعكة . ستذهب
لقضاء شهرين ببليدتها " سون " ، جهة من أعمال " كلونى " .
كان ينبغى أن أصحبها . لكن الشئون العامة لا تسمح لى
بذلك ...

صوفى : (هادئة) إنهم يصعدون إلى الطابق الذى فوقنا .
(فألليه يعود إلى الجلوس)

(فألليه نهض من فوق كرسيه ، عندما سمع خطوات
تصعد السلم)

چیسروم : (يواصل وكائه لم يقاطع) ... إننى لا أستطيع مصاحبتها .
هاهو ذا جواز سفرى . ستذهب أنت بدلا عنى .
(مذهولا) أنا !

فألليه : (الأداء نفسه) وهكذا ، وأنت تقوم برعايتها ، ستمر من
چیسروم : خلال الشبكة التى نُصبت لسيدك ، وما إن تصلا عند
أهلها بوصفكما اثنين من سكان "كلونى" ، حتى تصبح
قريبا من الحدود . والباقى يخصك .

(فالليه نهض ، يأخذ جواز السفر الذى يقدمه إليه
كورفوازيه ، يطويه ويفضه ، وهو من الانفعال بحيث
لا يستطيع الكلام)

(وفى خلال ما فات صوفى تنصت ، تفكر ، تنظر إلى
الرجلين ، ثم ، بلا ضوضاء ، تمزق جواز سفرها
وتلقى به فى نار المدفأة ، تنهض وتذهب ناحية فالليه)
صوفى : (مخاطبة چيروم ، الذى يشير إليها بالسكوت) كلا ،
يا صديقى ، دعنى أتكلم ، لا يجب أن تخفى شيئا .

(مخاطبة فالليه ، برقة حازمة) كلود ، إن زوجى يعلم
بشعورنا . فلقد اعترفت له . وهو من الشهامه والنبيل
بحيث ترك لى حرية الذهاب معك

ولقد اتخذت قرارى . إننى وقد أصبحت حرة ، سأظل
بجانب زوجى . لقد وهبت نفسى ، بملء حرىتى ، إلى
الأبد . وهو لم يفقد أبدا من قيمته فى نظرى . وإننى
لا أستطيع أن أسترده نفسى منه دون أن أفقد من قيمتى .
إن النفس الكريمة لا تتنكر لذاتها أبدا . لقد أردت أن
أقاسمه محنة حياته . وما أردته لازلت أريده (تذهب إلى
زوجها وتقدم له يدها)

چيروم : (متأثرا) لم يعد من حقى أن أستبقيك . فقد أجرك
معى فى الضياع الذى يتهددنى .

صوفى : (بسرعة وبصوت خفيض) اسكت ! لا يجب أن يعرف

فالليه : (بمرارة) آه ! إنك لم تحبينى أبدا !

صوفى : إننى أحبك ، يا فاليه . وسأظل أحبك . ولكننا إذا لم نكن قادرين على ألا نتألم من الحب ، فإننا قادرون على ألا نكون لعبة للحب .

فاليه : (بعراة) إنك لم تحبى فى حياتك أحدا ! إنك لا تحبين سوى كبرياتك .

صوفى : (بواقه) صديقى ، لو لم يكن بى هذا الكبرياء ، كما تقول ، ذلك الكبرياء التعيس المجرع ، فهل كنت ستحبنى إلى هذه الدرجة ؟ هل كنت ستحبنى طويلا ، لو كنت ضعيفة ، ضائعة ، نهبا للعاطفة التى تزول وتنقضى ، جاحدة لعهدى ؟ وهل كنا سننعم بالسعادة ؟ كنا سنعيش فى فزع السعادة التى تنتهى ، والحب الذى ينوى وحينما نسأم ونمل ، نعود وحيدين ذابلين .

فاليه : (غيفا) لا بهم ! فساكون قد حصلت عليك !

صوفى : (بابتسامة حزينة) وستكون قد حطمتنى... هيا ، يجب إنقاذك ، يا عصفورى المسكين الذى وقع فريسة ! بالنسبة لبعضهم ، فأنت فى هذه الساعة فريسة .

كفى كلاما ! ولنفكر فى سبل الهرب !

فاليه : إننى لا أريد أن أرحل ! لا أرحل دونك !

صوفى : لقد أحرقت جواز سفرى ، ولم أعد أستطيع الرحيل .

فاليه : على الأقل ، ليس هذه الليلة ! أريد أن أقضى هذه الليلة تحت سقف دارك .

جيسروم : إنهم يعلمون أنني أويك عندي . قبل منتصف الليل
سيقبض عليك .

فاللييه : كلا ! إنك تخدعني ! إنك تكذب !

جيسروم : ستتأكد من ذلك . إن من الممكن أن يصلوا بين دقيقة
وأخرى .

فاللييه : هذا خطأ ! (ينصت) إننى أسمعهم ! ... كلا ... لن أرحل
أبدا ، سأبقى .

جيسروم : (هادئا) ابق إذن ! هل أنت مستعد لأن تموت ؟

فاللييه : (وقد هزته رعدة) أموت ! ... كلا ! كلا ! لا أريد ! ...
أموت ! ... باللفظاعة !

جيسروم : (هادئا) يُقبض عليك بعد ساعة ، ويحكم عليك صباح
الغد ، وفى المساء تعدم بالمقصلة ...

فاللييه : (خارجا عن طوره) مساء غد ، فى تلك الساعة ،
أصبح كومة من اللحم ، تلقى فى العربة ويقذف به فى
جب الموتى ... أنا ! ... أبدا ! ... لا أريد !
... أنقذونى ! ...

(يبدو كالتائه ويرتمى عند قوائم كرسي خال ، وتظل
يداه متعلقتين بمسند الكرسي)

جيسروم : تهيا إذن للرحيل .

(نهض ، وكذلك زوجته ، يجمع بعض الأشياء ، ملابس
وغذاء ، التى ستكون بالنسبة لفاللييه متاع سفر . فاللييه
ينهض ببطء ، يتنفس بشدة مطأطئ الرأس ، لا يجرؤ

على النظر إلى صديقيه الذين يروحان وبعيثان داخل
الحجرة ، يوليها ظهره وهو واقف معتمد على مسند
الكرسى ووجهه ناحية الصلاة)

فساللييه : إننى أشعر بالخجل ...

صوفى : (تذهب إليه وتلقى بمعطف فوق كتفه) سننقذك أيها الصديق !

فساللييه : إننى أشعر بالخجل ...

صوفى : (تلبسه وكأنها أمه) كلا ، لا تخجل أبدا ! إننى أحب أن
تكون لديك الرغبة فى الحياة ، إننى سعيدة إذ أرى أن
الحياة لازالت غالية عندك .

فساللييه : إننى أبغضها ، وأريدها ، إننى لا أستطيع ، لا أستطيع
أن أذعن لفقدتها ... أوه أيتها الالهة ! ماذا حدث ؟ إن
المهانة تحطمنى ... صوفى ، إننى لكى ألحق بك ،
تحديث ألف موت ، إننى لم أرتعد بقاتا إلا خشية
ألا أراك مرة أخرى .

والآن ، والآن ! ... لم أعد أستطيع أن أتحمل فكرة
الموت .. كلا ، لا تنظرى إلى بعينين تملقهما الشفقة ! أى
نفور أوحى إليك به !

صوفى : (بصوت خفيض) أيها الصديق ، إننى لم أحبك قط
كما أحبك الآن !

فساللييه : أه ! إن رؤيتى لك هى التى سلبتنى حميتى لأمنى أدركت
من جديد قيمة الحياة التى كنت قد زهدت فيها ، لم أعد
أريد أن أتخلى عنها .

(وهو منهار)

إننى جبان ، إننى خائف

چيسنروم : (يقبل نحوه بحنان) لا تعذب نفسك ! لا تتهم ضعفك !
إننا نعلم يا صديقى ، أنه ما من إنسان أعظم منك
شهامة ، ولكن هذا الرجل الشهم هو إنسان . لقد
استهلكك قواك حتى المستحيل ، فقد واصلت خمسة
أشهر كاملة ، كفاحاً يفوق طاقة البشر ، وخط عليك
الإرهاق على حين فجأة ، مثل الحجر ، فلمست الأرض .
ولكن وأنت تناضل . انسحب من الميدان . فأنت تستطيع
ذلك ، مرفوع الهامة . يجب أن تفعل ذلك . غادر باريس !
أخرج من فرنسا ! اهرب من أعدائك ! اذهب واستعد
قواك لمعارك جديدة .

فالييه : (مستعيداً قوته شيئاً فشيئاً بفعل هذا الكلام ، ينهض
ويتهيأ للرحيل)

ولكنكما ستلحقان بى ؟

چيسنروم : إننى لست مخلصاً .

فالييه : ولكن أنت يا صوفى ... ما قولك ؟ ربما ذات يوم ؟ ...

(يتوقف فجأة وهو يلقى بنظرة خاطفة على كورفوازييه ،
ينحنى كى يقبل طويلاً يدي صوفى ، يتوجه ناحية الباب ، فى
لحظة الخروج ، يلتفت ، يرى كورفوازييه الذى يمد له يده ،
يرتد لحظة ، يأخذ يده ، يلقى نظرة أخيرة على صوفى)

وداعاً !

(يخرج)

المشهد الثانى عشر

(چيروم دى كورفوازييه وصوفى يمكتان وحدهما . وقد
حل الليل تماما .

چيروم لا يزال ينظر إلى الباب الذى خرج منه فاليه .
صوفى ، وهى تقترب من النافذة ، تنظر من خلال
الستائر)

چيروم : (بعطية) أعتقد أن الولد الطيب قد قدر قصر أيامى .
(يتوجه ناحية المدفأة ويشعل لها)

صوفى : (تترك مكانها الذى تراقب منه ، تقبل نحو المدفأة ،
بسخريه يشويها رده وكأبة)
لكنه لم يدرك قدر أيامى .
(تلقت إلى زوجها وتمد له يديها . يتناولها وينظر إليها
بحنان)

چيروم : أأست نادمة على شىء ؟

صوفى : هل أمر القبض أكيد ؟

چيروم : ليست هناك أية فرصة للهرب .

صوفى : إذن كل شىء على ما يرام . .

(تخلمن يديها ، يجلسان ، حول النار التي تخدم !)

جيسروم : سهرتنا الأخيرة .

صوفى : إننى أشعر بارتياح . لم أعد مشغولة باتخاذ أى قرار ،
لم يعد على أن أخوض أية معارك . لم أعد أرغب فى
شئ ، لم يعد هناك إلا أن أستسلم للأشياء التى تريد
بدلا عنا ، لجدول الليل .

(جيسروم يقترب منها ويتأملها بوجد صادق . تضع رأسها
فوق كتف زوجها . وهى جالسة بالقرب منه ، سيقانها
تتلامس وأيديهما ثابتة فوق سيقانها : يلمسان
ويبتسمان ، وهما ينظران إلى النار . كل الحوار الآتى
تقريبا يقال بصوت خفيض)

صوفى : (بحنان وهدهد) زوجى الطيب العزيز ، يا من كنت
تضحى بنفسك فى سبيلى ، بكل هذه البساطة !

جيسروم : ليس من التضحية فى شئ أن نريد سعادة من نحب .

صوفى : إننى سعيدة الآن .

جيسروم : تريدان أن تواسينى .

صوفى : (هادئة ، بطيئة ولكن عند الكلام الأخير تنتابها رعدة
خفيفة)

كلا ، يا صديقى ، إننى أقول الحقيقة . لقد تركت
أشجانى على الشاطئ الآخر الذى تركناه . أه ! أه
ما أعظم ارتياحى إذ أراها تباعد ، ورأسى فوق كتفك !
ابق ! لا تتحرك ! وهذا الجسيم البشرى ، ونزواته ومخاوفه .

جيسروم : لم يسأم منها بعد صديقنا فالليه .
صوفى : (الأداء نفسه ، وابتسامة خفيفة على شفثيها) الشاب
المسكين ! ... نعم ، كم كان متلهفا للخوض فيها من
جديد ! ... هل تظن أنه سينجح فى الهرب ؟

جيسروم : أتعشم ذلك .
صوفى : ياللسعادة ! ... لكننى أخشى عليه من الحزن حينما يعلم
بمصيبتنا .

جيسروم : ستكون الحياة فى الأقوى .
صوفى : نعم ! أظن ذلك ... مسكين يا فالليه !
جيسروم : هل تذكرين ، يا صوفى ، أمسياتنا الطويلة ، هنا فى
هذه الحجرة ؟ أنا جالس قرب المنضدة ، أقرأ ، وأنت
تنظرين إلى وأنا أعمل ، وأنا أنظر إليك وأنت تحلمين ،
وكلانا كان يحلم : لأن كل شيء ، الأفكار ، الأعمال ،
العلم ، الحب ، كلها حلم ، وكل بدوره ، يقدم لصاحبه
أحلامه ، وغالبا ، عندما كانت تصادفنى المصاعب ،
كنت ألجأ إلى فكرك الصافى ، يا ناهحتى الطيبة ...
صوفى : إننى أذكر كل شيء ، منذ أول مساء دخلت فيه وأنا
شابة هذا المنزل القديم .

كنا متزوجين حديثا ومع أنك كنت محاطا بالمجد ، فقد
كنت خائفا منى ، لأننى كنت شابة ، ولأنك لم تعد كذلك .
حينئذ ، كنا وحدنا ، فاقتربت منى وقلت لى بصوت
خفيض : " اغفرى لى أنى أحبك " .

چيروم : هل غفرت لى ؟

صوفى : لقد سرى خلال قلبى عرفان ، عثرت عليه من جديد ،
هذا المساء ، هذا المساء الأخير . اغفر لى ، أنت ، أنى
نسيت .

(تقدم جبهتها لچيروم الذى يقبلها)

چيروم : أنا أيضا يا صوفى ، كنت قد نسيت نفسى ، كنت قد
نسيت واجبى من الشجاعة والصراحة . فى أية حال من
الضعف كنت لا أزال هذا المساء عندما عدت ! إن
الشعور بأنى فقدتك هو الذى أعاد إلى قوة قرارى .

صوفى : كنا قد ضلنا - كلانا - فى متاهة هذا العالم المعذب ..
تباركت هذه الساعة الأخيرة التى جعلت كينا يعثر على
صاحبه ، وعى نفسه !

چيروم : والآن لتسدل الستارة . لقد وصلنا ... اسمعى ! فى
الشارع الخالى ، خطوات القادمين ...

صوفى : (وقد استيقظ قلقها) وكل مشروعاتنا الكبرى ، وكل آمالنا
الخائبة ، وكل أعمالنا المحطمة ، كل ما يموت معنا ...

چيروم : (منصتا) إنهم يصعدون السلم ...

صوفى : (بقلق) لو أننا على الأقل تركنا من بعدنا ، طفلا ! ..
لماذا ، لماذا وهبت لنا الحياة ؟

چيروم : (هازما) لكى نقهرها .

(صمت . ينهضان . صوفى ، معتمدة على چيروم ،

تنظر إليه وتبتسم ، راضية - لا ينفصلان حتى النهاية ،

يقفان متقابلين ، رأس صوفى على كتف چيروم ، ينظر
كل منهما إلى الآخر . لا يعيران انتباها حتى للباب الذى
يفتح)

(تسمع أصوات مقبلة)

صوفى : (باكتئاب باسم) نقهرها ... وداعا ، يا صديقى " الغار
قطف ... "

(يطرق الباب بعنف)

چيروم : (بحنان بالغ) وهذه الجميلة ستذهب لجمعه ... "

صوفى : (وهى تشير فوق المنضدة إلى فصن زنبقة متروك منذ
مشهد البداية)

كلا ، بل أعطنى هذا العنقود النضير الذى يموت ، هذه
الزنبقة .

(كورفوازييه يعطيها الفصن المزدهر ، تطبع عليه قبلة)

(الباب يفتح ... تدخل مجموعة من الرجال المسلحين)

النهاية

المترجم فى سطور

حماده إبراهيم محمد إسماعيل

دكتوراه الدولة من جامعة السوربون

رئيس قسم اللغة الفرنسية بمركز اللغات والترجمة بأكاديمية
الفنون ، مؤلف ومترجم وناقد مسرحى .

فى مجال الترجمة ترجم الأعمال الكاملة للكاتب المسرحى الفرنسى
أوجين بونسكو (٢٤ مسرحية) ، والأعمال المسرحية الكاملة للكاتب
الفرنسى ألفريد جارى ، وعشر مسرحيات لجان تارديو وبعض
مسرحيات الإيطاليين إنيانو دى فيليبو وداريو فو ، كما شارك فى
ترجمة ومراجعة موسوعة وصف مصر .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسمى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

- ١- اللغة لطيفاً جون كوين أحمد درويش
- ٢- الوثنية والإسلام (ط١) ل. مادهو بايكار أحمد مؤاد بلع
- ٣- التراث المسروق جورج جيمس شوقي جلال
- ٤- كيف يتم كتابة السيناريو انجا كارينيكوما أحمد بصري
- ٥- ثوباً هي عبيوبة إسماعيل نصيح محمد هلاء الدين منصور
- ٦- تجامات البحث لسانى ميكا إيميتش سعد مصطوح ووفاء كامل فايد
- ٧- العلوم الإنسانية والفلسفة لوسيان فولدمان يوسف الأنطكي
- ٨- مشغلو الحرائق ماكس فريش مصطفى ماهر
- ٩- التفيرات البيئية أندرو س. جودى محمود محمد هاشور
- ١٠- خطاب الحكاية جيرار جينيت م. منعم وهب الطليل لأزدي رعد علي
- ١١- مقالات شعرية فيسوانا شيمبوريسكا هناء عبد الفتاح
- ١٢- طريق الحرير ديفيد براونستون وأيرين فرانك أحمد محمود
- ١٣- رواية الساميين روبرتسن سميث عبد الوهاب طوط
- ١٤- العقل الفلسفي للأدب جان بيلمان نوبل حسن المود
- ١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥ إرنارد لومى سميت أشرف رفيق عطيفي
- ١٦- أثلية السمود، (ج١) مارس برنل يشراف أحمد عثمان
- ١٧- مقالات شعرية فيليب لاركين محمد مصطفى بنوي
- ١٨- الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية مقالات حسن طاعت شاهين
- ١٩- الأصال الشعرية الكاملة جورج سفيريس نعيم عطية
- ٢٠- قصة العلم ج. كراوثر يميني طريف، الخولى و بنوي عبد الفتاح
- ٢١- خوغة وألف خوغة للمصن أخرى صمد بهرنجى
- ٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين جون أنثيس ماجدة العثاني
- ٢٣- تجلي الجميل هانز جهورج جادامر سيد أحمد علي الدصري
- ٢٤- ظلال المستقبل باتريك بارندر سعيد توفيق
- ٢٥- مثنوى مولانا جلال الدين الرمي بكري عباس
- ٢٦- نين مصر انعام محمد حسين فيكل إبراهيم الدسوقي شتا
- ٢٧- الفنون البشرية الخلاق محمد حسين فيكل أحمد محمد حسين فيكل
- ٢٨- رسالة هي التسماع مجموعة من المؤلفين بانشراف جابر منصور
- ٢٩- الموت والنوحد جون لوك مكي أبو سنة
- ٣- الوثنية والإسلام (ط٢) جيمس ب. كارس بدر الدين
- ٢١- مصائر دراسة التاريخ الإسلامى ل. مادهو مايكار أحمد فؤاد بلع
- ٢٢- الانقراض جان سمواجييه - كلود كاتين عبد الستار الطنجي وعبد لوهاب محب
- ٢٣- التاريخ لاقصادى لأفريقيا الغربية ديفيد ريب مصطفى إبراهيم قهسى
- ٢٤- الروية، العربية أ. ج. هويكنز أحمد مؤاد بلع
- ٢٥- الأسطورة والحداثة روجر آلى حصة إبراهيم المنيب
- ٢٦- نظريات المدرد لحديثه پول ب. ديكنسون خليل كلفت
- الاس مارش حياة حاسم محمد

٢٧-	واحة سيرة وموسيقاها	بريجيت شيجر	جمال عبد الرحيم
٢٨-	مقد الحداثة	آئن توريس	أنور معيت
٢٩-	الحسد والإعريق	بيتر والكوت	ميرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد الحزبية الأوروبية	بيتر جران	عاصف أحمد وإبراهيم متري ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	، للهب المزيج	أوكتافيو باث	المهدي أحريف
٤٤-	بعد عدة أمهات	أندوس مكسلي	مارلين تادرس
٤٥-	الثراث الممدود	روبرت دينا وجون ماين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	ياجلو نيرودا	محمود السيد علي
٤٧-	تاريخ لنقد الأنبي الحديث (جدا)	رينيه ويليك	مجاهد عبد النعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاني
٤٩-	الإسلام في البلدان	ف. ت. نوريس	عبد الوهاب طرب
٥٠-	الف ليلة وليلة أو القل لاسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد براءة وعشدي لبيد ويوسف الأنحكي
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بينويو و م. بينياليستي	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسي التدهيمي	ب. نوليس ويس ريجسبيتر و دجر بيل	لطفي فطيم و عدل حمداش
٥٣-	الراما والطليم	أ. ف. أنجلتون	مرسي سعد الدين
٥٤-	المفهوم لإغريقي للعصر	ج. مايكل والتون	محسن مصيلحي
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	علي يوسف علي
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (جدا)	فديريكو غرسيه لوركا	محمود علي مكي
٥٧-	الأعمال الشعرية، الكاملة (جدا)	فديريكو غرسيه لوركا	محمود السيد و ماهر ، بطولي
٥٨-	مصرحيتان	فديريكو غرسيه لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المجرة (مسرحية)	كارلوس مونيت	السيد السيد سميم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتن	صبري محمد عبد الفنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	إبراهيم محمد الجوهري
٦٢-	لغة نصوص	رولان بارت	محمد خير البقاعي
٦٣-	تاريخ لنقد الأنبي الحديث (جدا)	رينيه ويليك	مجاهد عبد النعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	الان وود	رمسيس عوض
٦٥-	في مدح التكامل ومفالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أطولييو جالا	عبد الطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدي أحريف
٦٨-	نشأ المجر وخصي أخرى	فالنتين واسيرتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العلم الإسلامي في زمن القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد مؤ. د. متولي وهويدا محمد فهمي
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوجيبو تشاج رودريجيث	عبد أحمد علاب وأحمد حشاد
٧١-	ليبيلا لا تصنع إلا للرمي	داريو فو	حسني محمود
٧٢-	السياسي المعقد	ت. س. إليوت	عزاد محيى
٧٣-	بعد استجابة الفدى	جين ب. تومبكر	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمالاب في مصر	ل. ا. سيمينيولا	حسن بيوس

٧٥-	من التراحم والسير الذاتية	أندريه مورو	أحمد درويش
٧٦-	جال للاكس وأعواء التطليل لنفسى	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	ريثيه ويب	مجاهد عبد لحسن مجاهد
٧٨-	العملة السرية الاجتماعية والثقافة الكوبية	روتاله روبرتسون	أحمد محمود وتورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	پوريس أوسنسكى	سعيد القاسمى واباصر خلاوى
٨٠-	يوشكى عند مافورة الدموع	ألكسندر بوشكين	مكارم العمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بشكتك أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	ممرح ميجيل	ميجيل دى أونامونو	محمود السيد هنى
٨٣-	مفاتيح شعرية	غوتفريد بين	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة لأدب والفن (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شعبة
٨٥-	منصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	عبد الرازق بركات
٨٦-	حول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد قصى يوسف شفا
٨٧-	نون ونظم (رواية)	جلال آل احمد	ماجدة لعناني
٨٨-	الابتلاء بالثرثوب	جلال آل احمد	إبراهيم الدسوقي شفا
٨٩-	الطريق الثالث	أنثوني جينتز	أحمد زايد ومحمد معني الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	يورغيس وأخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	ياربرا لاسوتسكا - بطونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أناهيده ومهايد، مسرح الإسبانيكى المعاصر	كارلوس ميجيل	ندية جمال الدين
٩٣-	محدثات العملة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب طوب
٩٤-	مسرحيتنا أحب الأول والصعبة	سمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مفاتيح من المسرح الإسباني	أطوليو بويرو بايخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زينقات وردة وقصص أخرى	نخبة	إسوار لشاراف
٩٧-	هوية فريسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السبهي
٩٨-	الهم الإنسانى والافتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساواة لعملة	بول هيرست وجراهام ثومبسون	إبراهيم لشى
١٠١-	لنص لرواى تكتنيات ومذاهج	بيرنار فاليت	رشيد بنهدو
١٠٢-	السياسة والقصاص	عبد الكبر الططوبى	عز الدين الكفانى الإدريسي
١٠٣-	قبر ابن عربى بليه آباء (شعر)	عبد الوهاب المذهب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا مافوجنى (مسرحية)	برنولت بريشت	عبد الغفار مكارى
١٠٥-	مدح إلى النص الجامع	جيمار بيجيت	عبد العزيز شبيب
١٠٦-	لأدب لاندسى	ماريا خيسوس روبيير دى	أشرف على دهور
١٠٧-	سيرة القديس من الشعر الأمريكى اللاتى لعنصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجميدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن شعر لاندسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب نياها	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء من العالم العامى	حسنة بيجوم	منى قطن
١١١-	المرأة و التجربة	مرايس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادى	أزلى طوى ماكليود	إكرم يوسف

١١٣-	ربة لثمد	سادى پلائت	أحمد حساس
١١٤	مسرحتا حماد كرمى يسكان استفتح	وول شوينكا	مسيم مجلى
١١٥-	عرمة تحصى امرء وحده	فرچيبيا وولف	سيمه رمضان
١١٦-	امرأة مختلفة (برية شقيق)	سينيٲٲ تلمسون	بهاد أحمد سالم
١١٧	المرأة واحموسة في إسلام	لبنى أحمد	منى يبراهيم وفالة كمال
١١٨-	المهضة للسنية في مصر	يٲٲ ياروف	ميس القاش
١١٩-	الساء والاسرة بالمراد الطلاق في التاريخ الإسلامى	أهيرة لأرهري سمعين	بإشراهم رجوب عباس
١٢٠-	الحركة السندية واللحور في الشرق الأوسط	لبنى أبو لغد	مجموعة من مترجمين
١٢١-	الدليل لتفسير في كتابة المرأة العربية	فاحمة موسى	محمد الجندى وإيز بين كمال
١٢٢-	نظام العصرية القديم والعمود على المثال للإنسان	جوزيف فوجيت	مؤيرة كروان
١٢٣-	الإسحورية لعشائنا بعلاقاتها اصولية	ألينس الكسندرو فنانولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤-	نقد الكادب أوهام الرأسمالية العالمية	جوى جرارى	أحمد فؤد بليج
١٢٥-	تخليص لموسيقى	سيدرل ثورپ ديلى	سمعة الفولى
١٢٦-	فعل لقراءة	فولفنج إيسر	عبد الوهاب عوب
١٢٧-	زهاب (مسرحة)	صفاء فنجى	يشير اسبابى
١٢٨-	لألب المقارن	سوزن باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩-	مدية لإمدنية لماصرة	ماريا بولوروس آيسيس جارت	محمد أبو اسعطا واخوين
١٣٠-	شرق يصعد ثانية	أندريه جوندل فرانك	شرقى جلال
١٣١-	مصر القيمة التاريخ لاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لوريس بلشر
١٣٢-	ثقافة لعولة	مايكل فونرستون	عبد الوهاب غلوب
١٣٣-	خوف من المريد (روية)	طارق على	طلعت الشبيب
١٣٤-	تشريع حضارة	بارى ج. كيصب	أحمد محمود
١٣٥-	لختر من نقدت سى إليوت	ت س إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦-	فلاحو الباشا	كينيث كروى	سمر توفيق
١٣٧-	مذكرات صباى من العسة فرنسا فى مصر	جوزيف ماري موريه	كاميپ صبحى
١٣٨-	عالم انثيوليزيون بين الجدل والعتل	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩-	پرسيفال (مسرحة)	ريتشارد فاچتر	مصطفى ماهر
١٤٠-	حيث تلقى لانهور	هربرت ميسن	أمل الجبوري
١٤١-	ثنت عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعيم عطية
١٤٢-	لإسكندرية تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حمس بويرى
١٤٣-	قضاء التطوير لى أيسد الاجتماعى	ديرله لايدر	هدلى السمرى
١٤٤-	مدحبة اللوكاسا (مسرحة)	كارلو جولونى	سلامة محمد سميحان
١٠٥	مسرح كروت (روية)	كارلوس موينتس	أحمد حساس
٦ (روية)	ميجيل دى بيس	منى عبد لرحوف النعمى
٠		تتكريد دورست	عبد لعادر مكارى
١٤٨	مسحه للعصيرة لسطرية و تنقيه	مريكى سدرسون ممرت	على بر فيم موهى
١٤٩-	اسطرية مسعربة عبد إليوت وأوميس	جائلف مصول	أسمدة يسمر
١٥٠-	شعره الإغريقي	روبرت ج ليتام	مؤيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ١)	مراد بروس	بشير لسبعي
١٥٢-	هدالة اليهود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الحطاس
١٥٣-	عرام أعر عنة	ميولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة هنر نكهورت	فهرست سينيتر	حسين كلفيت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نظية من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	امدارس لجمالية الكبرى	جى ايهل ولا، وأرييت فيرمو	مى التماسي
١٥٧-	جسر وشيرين	لعمامي الكنجوى	هيد لمرير بتوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ٢)	فونان برووب	بشير لسبعي
١٥٩-	الأيدولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم شحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بيو بيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مصريتان من مسرح الإسباني	ألفاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالمعطي زيد ن
١٦٢-	تاريخ كنيسة	يوهنا لاسيوي	صلاح عبدالعزير مسجوب
١٦٣-	موسوعة علم اجتماع (ج ١)	جورجون مارشال	بشراف محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نود)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الشعب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيف	سهير المصادفة
١٦٦-	الغلاذ بن فليبين والتساير في جوانيل	بشعياهو ييفان	محمد محمد أبوغدير
١٦٧-	في عالم طافور	رايندوت هافور	شكري محمد عياد
١٦٨-	برسات في لادب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	بدرات أبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دلبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجر	هدى حسين
١٧٢-	جهر لشمس (شعر)	نظية	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجدل	ولتر ت. ستيس	إمام هيد بلطاح ردم
١٧٤-	مناخا الثقافة السود	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	لتكفرون في نهاية لرومية	لورينز فيلشس	وجيه سمعان هيد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات لبينية	توم تيتنبرج	جلال إينا
١٧٧-	أنصون تشيفوف	هنري ثروايا	هبة إبراهيم حليف
١٧٨-	مفاتيح من الشعر ليرداني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	ردم هيد بلطاح ردم
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم هيد الأمير حمدان
١٨١-	ألف الشعر لأمريك من التلاجيلاد إلى الفادييد	فلسنت ب لينش	محمد يحيى
١٨٢-	لغفب والسومة (شعر)	وب ييش	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينم	رييه جيسوب	فتحي العشرى
١٨٤-	قاهرة: حمة لا تدم	هاسر إسدورفر	رسوقي سمعد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في تاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيدل	ميخائيل إنيود	ردم عبد الفتاح ردم
١٨٧-	لرصة (رواية)	مُردج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألين كرمان	بدر ليدب

سعيد الفانمي	بول دي مان	السي والسيرة: مقالات في حولة نقد التاريخ	١٨٩
محمدين سيد قرجاني	كونفوشيوس	محاوالت كونفوشيوس	١٩٠
مصطفى جباري السيد	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	لكلام راسمال وقصص أخرى	١٩١
محمود علوي	زين العابدين الرازي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	١٩٢
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عامل النعم (رواية)	١٩٣
ماهر شفيق فريد	مجموعة من النقاد	مختارات من نقد الأدب العربي الحديث	١٩٤
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	شتاء ٨٤ (رواية)	١٩٥
أشرف الصباغ	فالنتين راسبوتين	المهلة الأخيرة (رواية)	١٩٦
جلال السعيد الحمادي	شمس العلماء شيلي النماني	سيرة العروقي	١٩٧
إبراهيم سلامة إبراهيم	إدوين إمري وآخرون	الاتصال الجماهيري	١٩٨
جمال أحمد الرماهي وأحمد عبد الخليل حماد	يعقوب لاندو	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	١٩٩
فجرى ليبيب	جيرمي سبورك	معايا التنمية المقومة والمبطل	٢٠٠
أحمد الأنصاري	جوزيا رويس	الجانب البشري للفلسفة	٢٠١
مجاهد عبد النعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٤)	٢٠٢
جلال السعيد الحمادي	ألفاف حصين حالي	الضمير والشاعرية	٢٠٣
أحمد فويدي	زلمان شانزار	تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤
أحمد مستجير	لويجي لوركا كافاللي- سفورزا	الجنات والضروب والفتات	٢٠٥
علي يوسف علي	جيمس جلاوك	الهيولاء تصنع طمعا جديدا	٢٠٦
محمد أبو العطا	رامون خوتاسنديز	ليل أفريقي (رواية)	٢٠٧
محمد أحمد صالح	دان أوربان	شخصية الغريب في المسرح الإسرائيلي	٢٠٨
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	السرد والمسرح	٢٠٩
يوسف عبد الفتاح فرج	سنائي الغزنوي	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	٢١٠
محمود حمدي عبد الفتاح	جوناثان كالي	فردنيان يوسفوس	٢١١
يوسف عبدالفتاح فرج	موزيان بن رستم بن شيرين	قصص الأمير موزيان على لسان الميرزا	٢١٢
سيد أحمد علي الناصري	ريمون فليور	سرد من عدم: تذكير من رحيل ميخائيل	٢١٣
محمد محيي الدين	أنثوني جينتز	قواعد جديدة للنهوض في علم الاجتماع	٢١٤
محمود علوي	زين العابدين الرازي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	جوانب أخرى من حياتهم	٢١٦
نادية البهاري	مسويل بيكوت وهارولد بينتر	مستحيات طليعتان	٢١٧
علي إبراهيم موفلي	خواص كيرثان	لعبة العجلة (رواية)	٢١٨
طلعت الشايب	كازو إيشيجورو	بقايا اليوم (رواية)	٢١٩
علي يوسف علي	باري باركر	الهيولاء من الكون	٢٢٠
رفعت سلام	جريسوري جوزيه انيس	شعرية كفاي	٢٢١
شسيم سجلي	روثاد جراي	فرامر كافكا	٢٢٢
السيد محمد نقادي	بول فيرايت	العلم في مجتمع حر	٢٢٣
مسي عبدالظاهر إبراهيم	برانكا ماجاس	دمار يونغلافيا	٢٢٤
السيد عبدالظاهر السيد	جابريل جارتيا ماركيت	حكاية غريق (رواية)	٢٢٥
ظاهر محمد علي البربري	ديفيد هويت لورانس	أرض السماء وقصائد أخرى	٢٢٦

السيد عبدالقادر عبدالله	٢٢٧-	السرور لاساني في القرن السابع عشر	خوسيه ماري ديث بوركي
ماري تيريز عبدالمنيع وخالد حسن	٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف
أمين ابراهيم العمرى	٢٢٩-	مارق العمل لوحيد	نورمان كيحان
مصطفى ابراهيم عيسى	٢٣-	عن الدباب والغزير والبشر	فرانزوار جاكوب
جمال عبدالرحمن	٢٣١-	الدراميل أو الجين الجديد (مسرحية)	حامي سائوم بيدال
مصطفى ابراهيم عيسى	٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستوبر
طلعت لشايب	٢٣٣-	فكرة الاضمحلال في التاريخ العربي	أرثر هيرمان
فؤاد محمد حكود	٢٣٤-	الإسلام في السودان	ج. سينسر تريمنجهام
ابراهيم الدسوقي شتا	٢٣٥-	عنوان شمس تيريزي (ج١)	مولان جلال الدين الرومي
أحمد الطيب	٢٣٦-	الولاية	ميشيل شوكيفيتش
عنايات حسين طلعت	٢٣٧-	مصر أرض الوادي	روبي فينچن
ياسر محمد جباله وعربي مدبولي أحمد	٢٣٨-	العولة والتحرير	تقرير لمنظمة الانكاد
نادية سنيان حافظ وإيهاب صلاح فايق	٢٣٩-	العربي في الأدب الإسرائيلي	جولا رامراز - رايوخ
صلاح محبوب إدريس	٢٤٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاي حافظ
ابشام عبدالله	٢٤١-	في انتظار البرابرة (رواية)	ج. م. كوتزي
هيوى محمد حسن	٢٤٢-	سبعة أنماط من لغو مصر	وليام إميسون
برشرف: صلاح فضل	٢٤٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	يولي برينسال
نادية جمال الدين محمد	٢٤٤-	الغليان (رواية)	لور. سكيپين
توفيق علي منصور	٢٤٥-	نساء مقاتلات	إليزابيث آديس وآخرون
علي إبراهيم صوفي	٢٤٦-	مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركيت
محمد طارق، لطفى كواوي	٢٤٧-	الثقافة الباصيرية والعدالة في مصر	والتر أرميرست
عبداللطيف عبدالعليم	٢٤٨-	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطوني جالا
رقعت سلام	٢٤٩-	لغة التمزق (شعر)	دراجو شتامبون
ماجدة محسن أبانقة	٢٥٠-	علم اجتماع العنوم	دومنيك فينك
برشرف: محمد الجوهري	٢٥١-	موسومة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال
علي بدران	٢٥٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران
حسن بيومي	٢٥٣-	تاريخ مصر القديمة	ل. ١. سيمينوا
إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٤-	أقدم لنا: الفلسفة	ديف رويشون وجودي جروفر
إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٥-	أقدم لنا: أفلاطون	ديف رويشون وجودي جروفر
إمام عبد الفتاح إمام	٢٥٦-	أقدم لنا: ديكارت	ديف رويشون وكريس جارات
محمود سيد أحمد	٢٥٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت
هبة كحيلة	٢٥٨-	البحر	سيد أنجوس فويرر
فاروق كاراجيان	٢٥٩-	مختارات من الشعر الأرمي عبر العصور	شعبة
برشرف: محمد الكوهري	٢٦٠-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال
إمام عبد الفتاح إمام	٢٦١-	رحلة في فكر ركي حبيب محمود	ركي حبيب محمود
محمد أبو لطفا	٢٦٢-	مدينة المعمرات (رواية)	إدورنو مندوت
علي يوسف علي	٢٦٣-	الكشف عن حافة الزمن	جود جويي
لويس عيسى	٢٦٤-	بداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلبي

٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لوريس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمعظم طلي
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كوندرا	بدر الدين عرويدي
٢٦٨-	ديوان شمس تويرري (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالحريف	هيزري محمد حسن
٢٧٠-	وسط العزيز لعربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالحريف	هيزري محمد حسن
٢٧١-	لجساسة: إعرابية الفكر والتاريخ	توماس بي. بانترسوي	شوقي جلال
٢٧٢-	لأديرة الأثرية في مصر	سمي سي. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم
٢٧٣-	الأسول الاجتماعية والثقافية لحركة عرس في مصر	جوان كول	عنان لشهاوي
٢٧٤-	المعدة ياربانا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود حني مكي
٢٧٥-	د. ب. بورد شاعر، مدافع، وكاتب مسرحي	مجموعة من لكتاب	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمساني
٢٧٧-	الهيئات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي
٢٧٨-	الديابات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب والباردة الثقافية	ف.س. سوندر	طلعت الشايب
٢٨٠-	الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم طند وأخرون	سمير عبد الحميد وبر هيم
٢٨١-	الفرغوس الأمل (رواية)	عبد العظيم شرر	جلال الصفاوي
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس رولرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السبل يحرق وقصص أخرى	خوان رولفر	علي عبد الرزاق الهيمي
٢٨٤-	فرق مجنوناً (مسرحية)	يوريبيديس	أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة خروجة حسن نظامي لدهلوي	حسن نظامي لدهلوي	سمير عبد الحميد وبر هيم
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٣)	زهر الطاهدين المراهي	محمود علاري
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنثوني كنج	محمد يحيى وأخرون
٢٨٨-	الفن الروائي	ديفيد لوج	ماهر البطوطي
٢٨٩-	ديوان متوجهرى الداساني	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمعظم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	تاريخ المسرح الإسباني في القرنين (ج١)	فرانيسكو رويس رامون	السيد عبد الطاهر
٢٩٢-	تاريخ المسرح الإسباني في القرنين (ج٢)	فرانيسكو رويس رامون	السيد عبد الطاهر
٢٩٣-	مقدمة للكتاب العربي	روجر الي	مجدى توفيق وأخرون
٢٩٤-	فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كاميل ريبيل موزير	بدر كريب
٢٩٦-	حكمة (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
٢٩٧-	فن الحدو بين اليونانية والسريانية	بيوسيسوس ثراكس ييوسف الأهراني	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبد وقصص أخرى	خبة	مصطفى حجازي السيد
٢٩٩-	ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد
٣٠٠-	استدعاء يونس في القرنين (ج١)	لوريس عوض	جمال الجبري وبدر هيم
٣٠١-	استدعاء يونس في القرنين (ج٢)	لوريس عوض	جمال الجبري ومحمد الجدي
٣٠٢-	أقدم لك مجتمعي	جون هيتون وجودي جرونر	إمام عبد الفتاح إمام

٢٠٣-	أقدم لك مود	حين هوب ويرون دن لوف	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤-	أقدم لك ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥-	الحد (روية)	كرويزو مالا برته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦-	الحماسة النقد، كنانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليونار	نبيل سعد
٢٠٧-	أقدم لك الشعور	ديفيد مايينو وهوارد سليفا	محمود مكي
٢٠٨-	أقدم لك علم، نورثة	ستيف جونز ويورين دن لوف	ممدوح عبد المسم
٢٠٩-	أقدم لك أدمن والمخ	أنجوس جيلاني وأوسكار زاريت	جمال الحريري
٢١٠-	أقدم لك يرتج	ماجي هايدي رمايكل ماكجندس	صهيي الدين مزيد
٢١١-	مقال في التهج الفلسفي	رج كولسجويه	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وليم ديويوس	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خافيير بيان	محمد عبدالله الجميدى
٢١٤-	مارسين نوشاسب: الفن كعدم	جانيس مينوك	هويدا السبعي
٢١٥-	جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو والطاهر ثبيب	كاميليا صبعي
٢١٦-	محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسليم مجلى
٢١٧-	بلا غد	س شير لايفولا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الآداب الروسى في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصبغ
٢١٩-	صور دريدا	جايتري اسيفالندوكرستوف نوريس	حسام نابل
٢٢٠-	لغة السراج لعصرة الناج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج١)	إليقي برو فندسل	بإخرا-ف. صلاح فضل
٢٢٢-	وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربى	دينيو بوجين كليتيانزو	خالد فلاح حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوري
٢٢٤-	اللعب بالثار (رواية)	أشرف أسدى	محمود عازى
٢٢٥-	عالم لاثار (رواية)	فيليب بوسان	كرستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	يوزجين غابرياس	حسن صفر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج١)	نحية	ترقيق هي منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الهامى	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رمائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عبد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الضمايت	مارفن شميرد	سدى صلاح
٢٣١-	عندما جاء السرديين وقصص أخرى	ستيفان جري	صامية دياب
٢٣٢-	شهر العمل وقصص أخرى	نحية	هنى إبراهيم منولى
٢٣٣-	إسلام في بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نوبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المعتقد	ارثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٥-	معرض لشك: دراسات عن الرواية	ناثالى ساروت	فتحي العشري
٢٣٦-	متون، لأخرم	بصوص مصريه قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولا	جود نا رويس	حمد لأصارى
٢٣٨-	مطرات حائرة وقصص أخرى	نحية	جلال الحفوى
٢٣٩-	تاريخ الآداب هي إير (ج٢)	إدو رد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في لشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فكري اييب

حسن حلمي	راينر ماريا رلكه	قصائد من رلكه (شعر)	٢٤١-
عبد العزيز نقوش	بور ندين عبدالرحمن الجدي	سلاما ونبال (شعر)	٢٤٢ و-
سمير عبد ربه	مادين جورديمر	العالم الزجاجي الزائل (رواية)	٢٤٣-
سمير عبد ربه	بيتر بالانچيو	الموت في الشمس (رواية)	٢٤٤-
يوسف عبد الفتاح مرج	بونه مد شي	الركن حلق الرماد (شعر)	٢٤٥-
جمال المزيري	وشاد رشدي	سحر مصر	٢٤٦-
بكر نعلو	جان كركند	الصبي لطانشور (رواية)	٢٤٧-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد هؤاد كوبريلي	المتصقة للزبد في الالب التركي (ج١)	٢٤٨-
أحمد عمر شاهين	أرثر وألدهورن وآخرون	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	٢٤٩-
عطية شعاعة	مجموعة من المؤلفين	بانوراما الحياة المسيحية	٢٥٠-
أحمد الانتصاري	جوزايا رويس	مبادئ المطلق	٢٥١-
نعيم عطية	لمستطفي كديس	قصائد من كديس	٢٥٢-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو يابون مالفونديو	الفن الإنساني في الفن الزخرفة الهندسية	٢٥٣-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو يابون مالفونديو	الفن الإنساني في الفن الزخرفة النباتية	٢٥٤-
محمود علاوي	حجت مرتجي	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	٢٥٥-
بدر الرفاهي	بول سالم	الميراث المي	٢٥٦-
عمر الطاروق حمز	ثيموثي فريك وبيتر فاندني	مثنى هرمس	٢٥٧-
مصطفى حجازي السيد	نظية	أمثال الهوسا لعامية	٢٥٨-
حبيب الشاروني	أفلاطون	معاوية بارمنديس	٢٥٩-
ليلى الشربيني	أندريه جاكوب ونويلا باركان	أنثروبولوجيا اللغة	٢٦٠-
عاطف محمّد وأمل شاور	الآن جرينجر	العصر القديم والحديثة	٢٦١-
سيد أحمد فتح له	هاينرش شجورل	تلميذ باينبرج (رواية)	٢٦٢-
صبري محمد حسن	ريتشارد جيبسون	حركات التغير الاقريقية	٢٦٣-
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	هداة شكسبير	٢٦٤-
محمد أحمد حمد	شارل بودلير	سام باريس (شعر)	٢٦٥-
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	نساء يركضن مع الثواب	٢٦٦-
البراق عبدالهادي رضا	مجموعة من المؤلفين	لقم الهريه	٢٦٧-
عابد خزندار	جيرالد برنس	المصطلح السري مصمم مصطلحات	٢٦٨-
فوزية القطعاوي	فوزية القطعاوي	المرأة في أدب نجيب محفوظ	٢٦٩-
فاطمة عبدالله محمود	كليرلا لويت	الفن والحياة في مصر الفرعونية	٢٧٠-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد هؤاد كوبريلي	المتصقة الأولى في الأدب التركي (ج٢)	٢٧١-
وحيد السيد عبد حميد	ونغ مينغ	عاش تطهبا (رواية)	٢٧٢-
علي إبراهيم مموي	أومبرتو إيكو	كيف تعد رسالة كتكراه	٢٧٣-
حمادة إبراهيم	أندريه شديد	اليوم السادس (رواية)	٢٧٤-
خالد أبو البريد	ميلان كوينديرا	الطود (رواية)	٢٧٥-
إيفار الغراط	جان أنوي وآخرون	العصب وأحلام لنين (مسرحيات)	٢٧٦-
محمد علاء الدين منصور	إنو ردي	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	٢٧٧-
يوسف عبدالفتاح مرج	محمد بقال	المسافر (شعر)	٢٧٨-

جمال عبدالرحمن	سميل ياث	٢٧٩- ملك من العديفة (رواية)
شعيرين عبدالسلام	جوتير حراس	٢٨٠- حديث عن الحسابة
رائد إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد ندى	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إبراهيم كمال	سرب. ب. إيجيل	٢٨٤- الفحص التي يحكيها: الأبطال
يوسف عبدالفتاح هرج	محمد علي بهزاداد	٢٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جافين	جون. ب.	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	٢٨٨- مواظ سعدى الشيرازى (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نعمية	٢٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في روبرتس	٢٩٠- الأساطير والمدى الكبرى
منى الدروبي	مايف بيشتي	٢٩١- الصلابة اللبكية (رواية)
عبداللطيف عبدالعليم	فرناندو دي لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زيب محمود القضيبي	لدوة لويس ماسينيون	٢٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	يون ديفيز	٢٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمد	إسماعيل فصيح	٢٩٥- الأم سياوش (رواية)
محمود هلاوي	نقي نحاري راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	نورانس جين وكيتي شجن	٢٩٧- أقدم لك نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيبيب تودي وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وأن كوركس	٢٩٩- أقدم لك. كامي
بهر الجوهري	ميشائيل إنده	٣٠٠- موم (رواية)
مفوح عبد المنعم	زيلون ساردر وآخرون	٣٠١- أقدم لك علم الرياضيات
مفلوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفي وأوسكار زاريت	٣٠٢- أقدم لك ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	٣٠٣- رية المطر والملابس تصنع الناس (روايات)
طلبة خميس	ديفيد إبرام	٣٠٤- تعويذة الحصى
عمادة إبراهيم	أندريه جيد	٣٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتانارييس	٣٠٦- المستعربين الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٣٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بالقاموس كتابه
هنان القديري	جوان فونتش كنج	٣٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند رسل	٣٠٩- انتصار الصداقة
الرواوى بغرة	كارل بوبر	٣١٠- خلاصة القرن
محمد مستحير	جينيغر أكرمان	٣١١- همس من الماضي
بشير صلاح مصل	لوي بروفنسال	٣١٢- تاريخ سوريا الإسلامية (٢٠٠٢-٢٠٠٣)
محمد البخاري	نظام حكمت	٣١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل النسان	باسكال كازانوفا	٣١٤- الجمهورية العالوية للأدب
أحمد كاسم عبد الرحيم	فريدريش دوريسمات	٣١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى نوي	أ. أ. رتشاردز	٣١٦- مبادئ النقد الأدبي والعمد والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جده)	ريبيه ويليك	معاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	ميسات البرم المعلقة في مصر العثمانية	جبر هاشواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	تسيم مجلي
٤٢٠-	مكرو ميخاس (قصة فلسفية)	هولتير	الطيب بن رحب
٤٢١-	الولا، والقيادة في المجتمع الإسلامي لاول	روى متعددة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من برحالة	عبدالله عبدالرازق إبرهيم
٤٢٣-	إسرايات الرجل الطيف	نخبة	وحيد المقاهي
٤٢٤-	لوائح الحق والواقع العشق، (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طابوس إلى فرح	محمود طلوي	محمود هكوي
٤٢٦-	الشفافيش والخصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الطيف يعقوب
٤٢٧-	باندويراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	قريباً شلبي
٤٢٨-	لغزاة النخبة	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافي
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سمبسن وأندرجي كروز	إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجي كليوفسكي	إمام عبد الفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزودان جفتيك	إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماركس	باتريه كيري وأوسكار زاريت	إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودي بروهام	عصام حجازي
٤٣٥-	توجهات ما بعد العداثة	نيكولاس زوبرج	ناجي رشوان
٤٣٦-	تاريخ، وفلسفة (مج١)	فودريك كويلستون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبلبي لنعماني	جلال الحفناوي
٤٣٨-	بطولات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبرس	هايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت الأرابي (رواية)	صدر الدين هيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الطيف يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشراوي
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرنداتى روي	فخري لبيب
٤٤٢-	حشيشموت، المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتي
٤٤٣-	لغة العربية: تاريخها ومستقبلها، وثقافتها	كيس فرستوخ	محمد طارق الشراوي
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاويث سيجوره	صالح علماني
٤٤٥-	حول وزن لشعر	برونز نائل خانلوي	محمد محمد جونس
٤٤٦-	التجارب الأسود	ألكسندر كوكيرن وجيفري سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفوي وأوسكار زاريت	ممنوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلا إيفانز وأوسكار زاريت	ممنوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	بحة	جمال الجبري
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا هوكا ورييكا رايت	جمال الجبري
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أندريو وجون فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: الليبرالية والثورة الروسية	ريتشارد جيبسزي وأوسكار زاريت	محمي، لدين مريد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	حسن لوك أربو	حليم حوسوب ومؤد الدهان
٤٥٤-	حسوس عات من السيد العرسية	ريبيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥	تاريخ الفلسفة الحديثة (مجلد)	موريتز كويستوب	محمود سيد أحمد
٤٥٦	لا تسمى (رواية)	موريم جعفرى	هويد، عزت محمد
٤٥٧	النساء في الفكر السياسي الغربي	سوزان مولر أوكس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨	الموزيسكيون الأدلسميون	مريشيس غارثيا أريبال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩	سوفيزم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيشنبرج	جلال البشا
٤٦٠	أقدم لغة، الفاشية والعارية	ستوارت هود ويترا جاستن	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١	أقدم لغة، لكأن	داريان ليدر ويجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢	طه حسن من الأرض إلى السمورين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣	الغولة المذقة	ويديم بدم	كمال أسعد
٤٦٤	ديمقراطية اللغة	مايكل باريتى	هصة إبراهيم الخليف
٤٦٥	قصص اليهود	نويس جنتزيرج	جمال الرفاهى
٤٦٦	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيوليس فانويك	فاطمة عبد نه
٤٦٧	التكثير السياسي ولطرفة استيعابية	ستيفين فيلو	ربيع وهبة
٤٦٨	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩	جلال الملوك	نصوص هيشية قديمة	محمدى عبد الرزاق
٤٧٠	الأراضي والجودة البيئية	جاري م بيرنيسكى وأخرون	محمد اسيد النة
٤٧١	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	ثلاثة من الرحلة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢	دون كيشوتي (القسم الأول)	ميغيل دى ثربانتس سابييرا	سيمون بيدر
٤٧٣	دون كيشوتي (القسم الثاني)	ميغيل دى ثربانتس سابييرا	سيمون الطاهر
٤٧٤	الأدب والنسوية	بام موريس	سهايم عبدالسلام
٤٧٥	صوت مصر أم كلثوم	فرجهيا دانيلسون	هائل هلال عناني
٤٧٦	أرض الصهباء بعيدة يوم التوبى	ماريليس بوث	سحر توفيق
٤٧٧	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيدا هوخام	أشرف كيلاني
٤٧٨	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى تونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩	المقهى (مسرحية)	لاي شه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠	نساء وبن جي (مسرحية)	كو مورا	عبد العزيز حمدي
٤٨١	بردة انسى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢	موسوعة الأساطير والرموز للفرعونية	ريبير جالك نيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣	النسوية وما بعد النسوية	سارة جاميل	أحمد الشامي
٤٨٤	جسالة القتل	هانس روبيرت پوس	رشيد بصدر
٤٨٥	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦	الذاكرة الضخامية	بن أسمن	عبد الحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧	الرحلة: الهدية إلى الحرية العربية	رافيع الدين المراد سادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨	الحب الذي كان قصائد أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٩	هُسُرُل، الفلسفة علمًا دقيقًا	إنموذ هُسُرُل	محمود رجب
٤٩٠	أسعار استغناء	مصعد قادري	عبد الوهاب خلوت
٤٩١	موسيقى قصيدة من رونغ ألأفريقي	شبة	سمير عبد ربه
٤٩٢	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت حود

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الصالح
٤٩٤-	كتاب الموتى الخروج في النهار	بصوى مصرية قديمة	شريف الصيغى
٤٩٥-	اللوبى	إنوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (جدا)	إكادور بانولى	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	الغصانية والنوع والبيئة في الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت ميريون	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تدخلات الأمة والاجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن حمراء
٥٠٠-	في طقوس دراسة في السيرة الذاتية العربية	ثيتر روزكي	طلعت الطمايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (جدا)	آرثر جود هامر	سمر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمصم
٥٠٤-	كتابات أساسية (جدا)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (جدا)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٥٠٧-	سيدة الشمس الجميل (مسرحية)	يوش شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	ملووية بعد جلال الدين الرومي	عبد الباقي جببارلى	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفكر والإحسان في عصر سلطان المالك	أدم صيرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكورة (مسرحية)	كارلو جوفونى	عبد الرزاق عبد
٥١١-	كوكب مرعق (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال *
٥١٢-	كتابة النقد السينمائي	تيموثى كرويجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم، الجسد	تيد أنشون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى يوسفي عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحد	لورى مانلى فوجلان	لموى مانلى فوجلان
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإدمان	أرنولد واشنطن ووتن باوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هشام أحمد محمد
٥١٩-	مخاضات في المثالية الحديثة	جوزي رويس	أحمد الأنصارى
٥٢٠-	الربيع الفرنسي بمصر من العلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبيان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جول سميت	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركي كاسترو	علي إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن، التطليسى، الإسلامى والمحدث	باسيليو بابون مانولانو	علي إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وايم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم حديد في بيروت وقصص أخرى	نفيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك السياسة البيئية	ستيفن كروك ووليم رانكين	محمي الدين مريد
٥٢٧-	أقدم لك: كانكا	ديفيد زين ميروفس وروبرت كرمب	جمال الجيزرى
٥٢٨-	أقدم لك تروتسكى والماركسية	طارق على وفن إيفاس	جمال الجيزرى f
٥٢٩-	بداية علامة إقبال في شعره لأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	ريميه جيو	عمر العاروقى عمر

٥٢٦-	ما الذي حدث في حدثه ١١ سبتير؟	جاءك دريدا	صفاء فتحي
٥٢٧-	المقدم والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٢٨-	تعلم اللغة الثانية	سورول جيس	محمد طارق لشرقاوي
٥٢٩-	الإسلاميون الجزائريون	سيفريز لانا	حمادة إبراهيم
٥٣٠-	محزن الأسرار (شعر)	نظامي الكتاجوي	عبدالعزیز بلقوش
٥٣١-	الثقافت وقيم التقدم	حميدول هنتيجون ولورانس هاربرود	شوقي جلال
٥٣٢-	الحب والحرية (شعر)	بجدة	عبدالمعز مكاوي
٥٣٣-	النفس والأمر في قصص يوسف الطربوي	كينيث دانييل	محمد العبدوي
٥٣٤-	شمس مسرحيات قصيدة	كاريل تشنر شمل	محسن مصباحي
٥٣٥-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رواف عباس
٥٣٦-	في تشغل وفلوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة دنق
٥٣٧-	لصم مقاراة من لأب اليربسي المديت	نحية	نعم عطية
٥٣٨-	أقدم لك السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالمعز
٥٣٩-	أقدم لك سيلاتي كلاين	روبرت هنتشل وأخرون	همدي الجابري
٥٤٠-	يا له من سباق محموم	فرائسي كريك	هزرت هاس
٥٤١-	ريوس	ت ب وايزمان	توفيق علي منصور
٥٤٢-	أقدم لك بارت	عيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٣-	أقدم لك علم الاجتماع	ريتشارد أوزبين وروين فان لون	همدي الجابري
٥٤٤-	أقدم لك علم العلامات	بول كوربلي ولينجانز	جمال الجزيري
٥٤٥-	أقدم لك شكسبير	نيك جروم وبيرو	همدي الجابري
٥٤٦-	الموسيقى والعزلة	سايمون ماني	سمحة الفولي
٥٤٧-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرواف، ثيمبي
٥٤٨-	مدخل لقصر الفريسي لمديت والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٤٩-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبدالمصطفى عمر زين الدين
٥٥٠-	إستراتيجية أمريكية للحر والعدو والطريق	أنا تولى أوتكين	أحمد محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥١-	أقدم لك جان بودريار	كريس هوروكس وزودان جيفك	همدي الجابري
٥٥٢-	أقدم لك الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبد الفتاح إمام
٥٥٣-	أقدم لك الدراسات الثقافية	زويدين سارداويووين فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٥٥٤-	ناس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٥٥-	مصممة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السيد لحفناوي
٥٥٦-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السيد الحفناوي
٥٥٧-	بلابين وبلابين	كارل سماجان	عزت هاس
٥٥٨-	روود الحريف (مسرحية)	حاشيتو مينايتي	هبري محمدى اتهامي
٥٥٩-	عش العرب (مسرحية)	حاشيتو مينايتي	هبري محمدى اتهامي
٥٦٠-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبوراج جبرير	أحمد عبدالحمد أحمد
٥٦١-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس ميشوب	علي السيد علي
٥٦٢-	الوطن المصعب	مايكل راسي	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٣-	الاحول في الرواب	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي ساي	ثائر ديب
٥٧-	دول الخليج العارسي	سير روبرت هـي	يوسف الشاردي
٥٧١-	تاريخ البلد الإسائي، مصر	إيميليا دي ثويتا	السيد عبد الحاضر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراعنة	برونو ألوا	كمال السيد
٥٧٢-	أقدم لك هويد	ريتشارد إيجانسن وسكار رارتي	جمال الجبري
٥٧٤-	مهر القديمة في عين لإيرانيي	جس نيونيا	علاء لفين السامي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعولة	مجيرو ويدر	أحمد محمود
٥٧٦-	لكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	فاهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكيو	كارين كولودي	محمد قدي همارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أويومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم ومصام عبد الروف
٥٧٩-	أقدم لك تشومسكي	جون ماهر وجودي جرونز	هشبي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (مج١)	جون فيز وبول سيجرز	بإشراق محمد فتحي عبد لهادي
٥٨١-	العملي يوتوني (رواية)	ماريو بوز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الداه (رواية)	هوشنث كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	لجبر ن (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود نولت ، يادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنث كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السيماء العربية والأفريقية	ليريت مالتروس ووي آرمن	سهام عبد السلام
٥٨٦-	نزيخ تطور الفكر ، السيمي	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزيز حمدي
٥٨٨-	أمنوت الثالث	أنديس كابول	ماهر جويجاني
٥٨٩-	تبكت المصيبة (رواية)	فيلكس دييو	عبدالله عبدالرائق إبراهيم
٥٩٠-	أماخير من الميراثات الشعبية لفقندية	ثخنة	مصمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشهر والفكر	هور ثيوس	عبي عبدالله علي وصلاح رمضان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج١)	محمد صبري السوربوني	مجدى عبدالله الحافظ وعلي كورحان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بون فانيرو	يكر الحلو
٥٩٤-	القلب السمين (قصة أطفال)	سوز نا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥-	الحكم والسياسة في إفريقيا (ج٢)	إكراود بنولي	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديچارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلم غرناطة	خوليو كابريرا روبا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكندا وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيوسي علي فنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرالد مويرين	مصمود علوي
٦-	الإسلام في التاريخ	بودرد لويس	عديمت طه
٦٠١-	السوية والمواطنة	ريي فون	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتر نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامر	إيمان عبد لعزيز
٦٠٣-	سنت ثقافي	رثر ايرنجر	وهد ، إبراهيم ومصام سسلاويسي
٦٠٤-	لكوارث انشيمية (مج١)	باتريك ل بوت	توفيق علي محمود
٦٠٥-	معاظر كوكب المصطوب	إرنست ريندوسكي (الصفير)	مصطفى إبراهيم مهدي
٦٠٦-	قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	مصمود إبراهيم السعدني

٦٠٧-	قلب اجورية العربية (ج١)	هارى سينت فيلى	صبرى محمد حسن
٦٠٨	قلب اجورية العربية (ج٢)	هارى سينت فيلى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب القضى	أحمد هوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدخنة	ريثيل لوتث جوتش	على إبراهيم موعى
٦١١-	المغز والايديولوجية	ليرى إيجلتون	لمرى مبالغ
٦١٢-	رسالة الفلسفة	فصص له بن حامد الحسبى	محمد محمد بونص
٦١٣-	السباحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأنصر الكبير (رواية)	عوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأدب الذى يلقى فى بغداد من ١٩٧٧ إلى ١٩٩٩	أليس جيميريس	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	أفوكور واسجر	هوراس بيت	أحمد محمود
٦١٨-	سحر مفهوم لاقتصاديات الصحة	نشارلز غيبس	جلال اليا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استابولى	هايدة لاجوزى
٦٢٠-	السلام الصليبى	توماس هاستنك	بشير الصباغى
٦٢١-	النوبة المبر الصغرى	وليمى أدمر	فؤد د مكره
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصمن	اى تشينغ	امير نبيه وعبدالرحمن حجارى
٦٢٣-	نوادى جحا الإيرانية	سعيد قاسمى	يوسف هيد الفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم لحدث	رينيه جينو	عمر الفاروق همر
٦٢٥-	الهرج السرى	جان جيبه	محمد يراة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نحبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	هكايت إيرانية	نحبة	عبدالوهاب طوب
٦٢٨-	أهل الانوع	تشارلز درويس	مجدى محمود لمبجى
٦٢٩-	قرن اخر من الهممة الأمريكية	نيقولا جويت	عزة الحميسى
٦٣٠-	سيرتى الدنيا	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأثريالى المعاصر	نحبة	بإشرافه حسن طنب
٦٣٢-	المؤمنون واليهود فى مسكة فالنسبا	تولورس بر مون	رائيا محمد
٦٣٣-	العرب وثقوته (شعر)	نحبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	زوى ماكرويد وزسمين سراج لدين	مصطفى البهيسارى
٦٣٥-	التبليط والتكيف فى مصر	جودة عبد لحائق	سمير كريم
٦٣٦-	هج يولفة	جذب شهاب دين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر القديمة	ف روبرت همتز	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والنشر	روبرت بن وروب	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	عندق الأرق (شعر)	تشارلز سيجيب	حمد شامعى
٦٤٠	ألكسبياد	لاميرة أناكوميت	حسن جمشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢	أقدم لك داروين والتطو	جويتان سيز وبيورس هال لوى	ممدوح عبد المعمر
٦٤٣-	سفرى حمار (شعر)	عبد الماحد لدرماندى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤	مهمم عند جسمين	هورد د تيرس	فتح سه الشنيح

٦٤٥-	الساسة العربية الأمريكية وصانعوها الداخلي	تشارلز كجلي ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب غلوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر نبيح	عبد الوهاب غلوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نبييه	قلمي العشري
٦٤٨-	بورخوس	بياتريش سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الغروب ولخص خرافية أخرى	جى دى موباسان	سهر يوسف
٦٥٠-	الغلة والسلة و لسانية في الشرق الأوسط	روجر أوبس	عبد الوهاب غلوب
٦٥١-	ديبسيس الذي لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود تروبر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطهارة (مصرية)	إيريش كستندر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (١٩٦٠)	نصوح قديمة	عبد الرحمن الضميسي
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خير الشعب والأرض (مصريان)	الفونسو ساسقري	مدوح البستاني
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مريديس غارثيا أريبال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبري القهسي
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة هي أحدث لطوم	ريتشارد فايفلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبري القهسي
٦٦٢-	رحلة إلى الجنوب	داسي سالديار	صبري القهسي
٦٦٣-	أمرأة هادئة	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعي
٦٦٤-	الرجل هي الشمس	ستيفن كرامان وأما راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	ولفجانج اتش كلين	جمال عبد القادر يمدحت الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة لخدمة عدم الاجتماع لغربي	الفن جولدز	علي ليلة
٦٦٨-	ثقافات الثورة	فريدريك جيمسون وماركو ميروشي	نبلي الجبالي
٦٦٩-	ثلاث مصريات	رول شويكا	نسيم مجلي
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولف	جوستاف أدولف بكر	ماهر البطوطي
٦٧١-	قل لي كم معنى هي رحيل القطار	جيمس بولسون	هي عبد الأمير صانع
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسي للجنرال	نخبة	إبتهال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد قبيل	جلال الحفصوي
٦٧٤-	ديوان الإمام الضمني	آية الله العظمى الضمني	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أبي الصوة (٢٠٠٤، مج ١)	مارتن برنال	إبراهيم: مصممة إبراهيم السعدني
٦٧٦-	أبي الصوة (٢٠٠٤، مج ٢)	مارتن برنال	إبراهيم: مصممة إبراهيم السعدني
٦٧٧-	ترجم ثلاث في إيران (١٩٦٠، مج ١)	إدوارد جرافين براون	أحمد كمال الدين حمي
٦٧٨-	ترجم ثلاث في إيران (١٩٦٠، مج ٢)	إدوارد جرافين براون	أحمد كمال الدين حمي
٦٧٩-	مشتدات شعرية مترجمة (٢٠٠٤)	وليام شكسبير	شوقي عني منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	رول شويكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد معنى في هذا، القصص	ستانلي مثن	أحمد الشيمي
٦٨٢-	سحر حظر الترمال الجديد (رواية)	بن أوكري	صبري محمد حسن

٦٨٣-	سكنى واحد لكل رجل (رواية)	ت م ألوكو	صبرى محمد حسن
٦٨٤-	أصال القصب الكاملة (أنا كذا) (ج١)	أوراثيو كيروج	روق أحمد بهسى
٦٨٥-	الأصل القصب الكاملة (الصمراء) (ج٢)	أوراثيو كيروج	روق أحمد بهسى
٦٨٦-	امراة محارة (رواية)	ماكسين هونج كنيسون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتاة حاج سيد جوادى	ماجدة العبدى
٦٨٨-	لا محاربات لثلاثة لعصى	هيبب م. موير وريتشارد ا موار	فتح الله شبيخ وحمد السمحى
٦٨٩-	الملب (مسرحة)	تامووش روجيميتش	هنا عبد الفتاح
٦٩-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتاين. حياته وفكره	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢-	أقدم لك. لوجودية	ريتشورد أبيجانسى وأوسكار زاريت	حمدي نجابى
٦٩٣-	أقدم لك. القتل الجماعى (الحرقة)	هديم برشيت وأخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك. ديدا	جيف كوايتر وبييل سايلين	حمدي الجبرى
٦٩٥-	أقدم لك. رس	ديف روينسون وجوى جروف	إمام عبد الفتاح مدام
٦٩٦-	أقدم لك. روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبد الفتاح مدام
٦٩٧-	أقدم لك. أرسطو	روبرت ودفين وجوى جروف	إمام عبد الفتاح مدام
٦٩٨-	أقدم لك. حصص للتير	ليون سينسر وأندريجي كروز	إمام عبد الفتاح مدام
٦٩٩-	أقدم لك. لتعليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو فرچاش	بسمة عبد الرحمن
٧٠١-	الذاكرة والعدائ	وليم رود فيليان	منى الهرنس
٧٠٢-	الأشغال الفارسية	أحمد ركيليان	محمود علاوى
٧٠٣-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إدوارد جرانيل براون	أمير الشواربى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وأخرون
٧٠٥-	فصل الأنام من رسائل حبة الإسلام	إمام الغزالى	عبد الحميد مذكور
٧٠٦-	الشفرة الورقية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	عزت هامر
٧٠٧-	أقدم لك. لالتى شبعين	هوارد كاتيلج و. خروب	ولاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراغة من؟	دويالك مالكوم ريد	رؤف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	يان ف. تشباي وجوموران إليس	نقاء محمد الفطيط
٧١١-	درة التاج	ميرا محمد هدى رسوا	هنا عبد الفتاح
٧١٢-	ميراث الترجمة الإلياذة (ج١)	هوميروس	سليمان البستاني
٧١٣-	ميراث الترجمة الإلياذة (ج٢)	هوميروس	سليمان البستاني
٧١٤-	ميراث لترجمة. حديث لقلب	لامنيه	عنا صاره
٧١٥-	جامعة كل المعارف (ج١)	مجموعة من المؤلفين	محنة من مترجمين
٧١٦-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	محنة من مترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	محنة من مترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفين	محنة من مترجمين
٧١٩-	جامعة كل المعارف (ج٥)	مجموعة من المؤلفين	محنة من مترجمين
٧٢-	جامعة كل المعارف (ج٦)	مجموعة من المؤلفين	محنة من مترجمين
٧٢١-	فلسفة التفكير فى الإسلام (مج١)	ه آ ولسون	مصطفى لبيب عبد العلى

٧٢٢-	الصفحة وقصص أخرى	يشار كمال	الصفصامي أحمد القطوري
٧٢٣-	تحديات ما بعد الصهيونية	إبراهيم يميني	أحمد ثابت
٧٢٤-	انيسار الغريدي	نول روبينسون	عبد الريس
٧٢٥-	الاضطراب النفسي	حور ميتكنس	مي مقلد
٧٢٦-	لوريسكيون في المغرب	عبيد مو عونائليس بوسنو	مروة محمد إبراهيم
٧٢٧-	علم البحر (روية)	ناجير	وحيد السميد
٧٢٨-	العولة تدمير، العلاء و لعمرو	موريس ليه	أميرة جمعة
٧٢٩-	الثقيرة الإسلامية في إيران	صادق زيبا كلام	هویدا عزت
٧٣٠-	حكايات من السهول لأفريقية	ان جاني	عزت هاشم
٧٣١-	النوع الفكر والثنائي بين تدمير واختلال	مجموعة من المؤلفين	محمد قدری همارة
٧٣٢-	قصص بسيطة (رواية)	إنجو شولتس	سمير جريس
٧٣٣-	مأساة خليل (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مهدي طغی
٧٣٤-	يونانيرت في الشرق الإسلامي	أحمد يوسف	احل لصهار
٧٣٥-	في السيرة في العربية	مايكل كوبرسون	محمود محمد مكي
٧٣٦-	التاريخ القمبي للولايات المتحدة (ج١)	هرمان رن	شهبان مكارى
٧٣٧-	الكوارث الطبيعية (مج٢)	بارتير ل. أبوت	تولوق عني منصور
٧٣٨-	معلق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة امفركية	جيوارد دي جورج	محمد عواد
٧٣٩-	دكتور امفركية التشابا حتى الزحف الخامس	جيوارد دي جورج	محمد عواد
٧٤٠-	خطابات لقوة	باري هندس	مرفت باقوت
٧٤١-	إسلام وأزمة العصر	برنارد لويس	أحمد هيكل
٧٤٢-	أرض حارة	خوسيه لاكارد	وژي بهنسي
٧٤٣-	الثقافة: منظور دارويني	روبرت أونجر	شوقي جلال
٧٤٤-	ديوان الأسوار والرمز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبد الحميد
٧٤٥-	المأثر السلطانية	بيك لديني	محمد أبو زيد
٧٤٦-	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج١)	جوريف أ. شوميتز	حسن النعمي
٧٤٧-	الاستعمارة في لغة السينما	تريفور و بوثوك	إيمان عبد العزيز
٧٤٨-	تدمير نظام العالمي	فرانسيس بويل	سمير كريم
٧٤٩-	إيكولوجيا لغات العالم	ل. ج. كاتفه	باتسي جمال الدين
٧٥٠-	الإلياذة	هوميروس	إبراهيم أحمد عثمان
٧٥١-	إسراء و لمراء في ثرات الشعر الفارسي	نخبة	علاء السباهي
٧٥٢-	ألمانيا بين عقدة الذنب والصوف	جمال فارصلي	نور عازري
٧٥٣-	القيم والقيم	سماعين مراح الدين وأخريين	مصطفى يوسف
٧٥٤-	لشرق والعرب	أ. ماري شينل	عبد السلام عبيد
٧٥٥-	تاريخ شعر الإنس حلال القرن العشرين	أندرو ب. ديكنس	عني إبراهيم موفى
٧٥٦-	دات العين الساحرة	إيريكس هاردييل نوبثلا	جاند محمد عباس
٧٥٧-	تجارة مكة	ماتريشيا كرون	جمال الروبي
٧٥٨-	الإحساس بالعولة	مروس رومز	عاطف عبد الحميد
٧٥٩-	الشعر الأردني	مولوي سيد محمد	جلال الحفافي
٧٦-	الدين والتصور الشعبي للكون	السيد الأسود	السيد الأسود

٧٦١	حبيب مثقلة بالصجارة ()	فيرجينيا وولف	قاطعة ن عوت
٧٦٢-	للسلم عدوًا و صديقًا	ماريا سونيلاند	عند لعال صالح
٧٦٣	الحياة هي مجسر	أنريكو بيا	محمى عمر
٧٦٤-	ديوان عات الدهلوى (شعر عرل)	عالت لدهلوى	حارم محفوظ
٧٦٥-	ديوان حواجة لدهلوى (شعر تصوف)	خواجة لدهلوى	حارم محفوظ
٧٦٦	لشرق المتخيل	تيرى هتش	عارى برو و طير أحمد جليل
٧٦٧-	لحرب المتخيل	فسيب بسمير بسميرى	غازى برو
٧٦٨-	جود ثقافات	محمود فهمى هجرى	محمود فهمى هجرى
٧٦٩-	أرباء أحياء	فريدريك هتمان	رفدا النشار و شياء ز هـ
٧٧٠-	أسيدة بيرليكت	يوفيتو بيريت جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيجونكو سومبرا	ريكارفو جويرالديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد ألدانة	إلير بيت ر يت	محسن مصطفى
٧٧٣-	د رة المعارف الدولية (ج٢)	جون فيز و بول بستيرجى	بإشراف: محمد فتحي عبد لهادى
٧٧٤-	البورتراضية الأريكية التاريخ و لثقافات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ريه المصرى
٧٧٥-	مرأة لعروس	نذير أحمد لدهلوى	جلال الطنارى
٧٧٦-	منظومة مصيبت نامه (ج١)	فريد لدين الططار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	لانفجار لأعظم	جيمس ليدسى	هزات عامر
٧٧٨-	صفوة لمدح	مولان محمد أحمد و رضا لقاوى	هانم محفوظ
٧٧٩-	خيوط المكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد لعميد إبراهيم وسرة تاكافاشى
٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٣٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الصمد إبراهيم
٧٨١-	الطريق إلى بكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢-	المصرح المسكون	مارفن كارلسون	جلال عبد المقصود
٧٨٣-	العلة والرهابة الإنسانية	فيت جورج و بول ويندج	طلعت لسروجى
٧٨٤-	الإصانة للطف	ديفيد أ وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	قاصلات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حقا صادق
٧٨٦-	الندبة (روية)	مارجريت أثور	سحر تهايق
٧٨٧-	لعودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	يناس صادق
٧٨٨-	سر الأهرامات	ميروسلاف فرنر	خاله أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩-	لانظار (روية)	هاجيت	منى الدردبى
٧٩٠-	لثقافية العربية	مونيك يونكو	جيهن العيسوى
٧٩١-	الطوط و معامل الطوط من مصر لقديمه	محمد الشيمى	هانم جويجاتى
٧٩٢-	دراسات حول القصص القصيرة لآدريس و محفوظ	هنى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريغيس	روحى وصفى
٧٩٤	التاريخ لشمس للولامات السعد (ج١)	هوارد زن	شعش مكارى
٧٩٥-	معارات من الشعر الإنسانى (ج١)	حنة	على عبد الروف التمس
٧٩٦	مدى جديدة لى دراسة للغة و لدهش	معم تشومسكى	حمزة امريى
٧٩٧-	الروية لى لية معتقة (شعر)	حنة	طلعت شاهين
٧٩٨	الإرشاد النفسى للأطفال	كاترين جيلدر و داميد جيلدر	سميرة أبو الخمس

٧٩٩-	سلم السنوات	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٨٠٠-	قضايا في علم اللغة التطبيقي	ميشيل ماكارتني	عبد الجواد توفيق
٨٠١-	نحو مستقبلي أفضل	ثيودور بولي	بإشراف: محسن يوسف
٨٠٢-	مسلّم خزانة في الآداب الأوروبية	ماريا سوليداد	شربل محمود الرفاعي
٨٠٣-	التغير والتنمية في القرن العشرين	توماس باترسون	هبة النعمسي
٨٠٤-	سوسبيولوجيا الدين	دانيل هيرلي-لجييه وجان بول ويلام	درويش الطلوجي
٨٠٥-	من لا هراء لهم (رواية)	كانزو إيشيجورو	طاهر البربري
٨٠٦-	الطبقة العليا المتوسطة	ماجدة بركة	محمود ماجد
٨٠٧-	يحي حق: تشريح مفكر مصري	ميريام كوك	خيري دومة
٨٠٨-	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	ديفيد دابليو ليبي	أحمد محمود
٨٠٩-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	ليو شتاروس وجوزيف كروبيسي	محمود سيد أحمد
٨١٠-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	ليو شتاروس وجوزيف كروبيسي	محمود سيد أحمد
٨١١-	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٣)	جوزيف آشومبيتر	حسن النعمسي
٨١٢-	نظم العالم الصغرى: الأسلوب في الحياة الاجتماعية	ميشيل ماغيلزلي	فريد الزاهي
٨١٣-	لم أخرج من ليلى (رواية)	أنثي إرنو	نورا أمين
٨١٤-	الحياة اليومية في مصر الرومانية	نافثال لويس	أمال اللووبي
٨١٥-	فلسفة المتكلمين (مج٢)	هـ. أ. ونسون	مصطفى لبّيب عبد الغني
٨١٦-	العصر الأمريكي	فيليب روجيه	بدر الدين عروكي
٨١٧-	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	أفلاطون	محمد لطفي جمعة
٨١٨-	المرفقين والحداد في القرن ١٨ (ج١)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسي جمال الدين
٨١٩-	المرفقين والحداد في القرن ١٨ (ج٢)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسي جمال الدين
٨٢٠-	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	وليم شكسبير	طانيوس أفندي
٨٢١-	هملت بيكر (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٨٢٢-	فن الرباعي (شعر)	نخبة	محمد نور الدين عبد المنعم
٨٢٣-	وجه أمريكا الأسود (شعر)	نخبة	أحمد شافعي
٨٢٤-	لغة الدراما	دافيد برتش	ربيع مفتاح
٨٢٥-	ميراث الترجمة: مصر البطنة في إيطاليا (ج١)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جابر
٨٢٦-	ميراث الترجمة: مصر البطنة في إيطاليا (ج٢)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جابر
٨٢٧-	أهل مطبخ البحر: الشيفرين والفنون الخاصة للعلا	دونالد بيكول وثريا تركي	محمد علي فرج
٨٢٨-	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	ألبرت أينشتاين	رسميس شحاتة
٨٢٩-	مناظرة حول الإسلام والعلم	إرنست رينان جمال الدين الأفغاني	مجدى عبد الحافظ
٨٣٠-	رقى الفسق	حسن كريم بود	محمد علاء الدين منصور
٨٣١-	ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	ألبرت أينشتاين وليو بولد إنفلد	محمد النادي عطية عاشور
٨٣٢-	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٣)	جوزيف آشومبيتر	حسن النعمسي
٨٣٣-	الفلسفة الألمانية	فرنر شميدرس	محسن الدمرداش
٨٣٤-	كنز الشعر	نبيع الله صفا	محمد علاء الدين منصور
٨٣٥-	تشيخوف: حياة في صود	بيتر أوربان	علاء عزمي
٨٣٦-	بين الإسلام والغرب	مرثيس غارثيا	منصور البستاني

٨٣٧-	عناكب في الحسيدة	ناتاليا فيوكو	على فهمي عبدالسلام
٨٣٨-	في تفسير مذهب بوذا ومقالات أخرى	نورم تشومسكي	لبنى صبرى
٨٣٩-	أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سون وبورين فان لون	جمال الجزيرى
٨٤٠-	الزخائم الثلاثة	جوتنهولم ليمينج	قوزية حسن
٨٤١-	هملت: أمير الدانمارك	رايم شكبير	محمد مصطفى بنوى
٨٤٢-	منظومة مصيبت نامه (مج ٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد بونس
٨٤٣-	من روائع القصيد الفارسي	نخبة	محمد علاء الدين منصور
٨٤٤-	دراسات في الفقر والفولة	كريمة كريم	سمير كريم
٨٤٥-	غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
٨٤٦-	الطبيعة البشريّة	ألفريد أدلر	فادل نجيب بشرى
٨٤٧-	الحياة بعد الرأسمالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
٨٤٨-	ميراث الترجمة: تاريخ الفولة العربية	يوليوس فلهودن	عبد الهادي أبو ريدة
٨٤٩-	سونيات شكبير	رايم شكبير	يذر توفيق
٨٥٠-	الخيال: الأسلوب، العداة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٨٥١-	ميراث الترجمة: الطب التجريبي	كلود برنار	يوسف مراد
٨٥٢-	العلم والحقيقة	ويشارد دوكنز	مصطفى إبراهيم فهمي
٨٥٣-	الصارفي الثاني: سارة الفين والمسن (مجا)	باسيليو يابون مالفونادو	على إبراهيم منولى
٨٥٤-	الصارفي الثاني: سارة الفين والمسن (مجا)	باسيليو يابون مالفونادو	على إبراهيم منولى
٨٥٥-	فهم الاستعمارة في الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد
٨٥٦-	الفلسفة الميتافيزيقية من وجهة نظر أخرى	فراشكو ماركيت يانو بيانوبا	هائشة سويلم
٨٥٧-	ناهجا (رواية)	أنثوية بريتون	كامل عويد العامري
٨٥٨-	جورج الترجمة: عهد الحدود الثقافية	ثيو هومانز	بيومي قنديل
٨٥٩-	السياسة في الشرق القديم	إيف شيميل	مصطفى ماهر
٨٦٠-	مصر وأوروبا	القاضي فان بيلن	لطيفة سالم
٨٦١-	الإسلام والمسلمون في أمريكا	جين سميت	محمد الخولي
٨٦٢-	ببغاء الكاكادو	أرتور شنيترلر	محسن الدهوداش
٨٦٣-	لقاء بالشمراء	على أكبر دلفي	محمد علاء الدين منصور
٨٦٤-	أوراق فلسطينية	مورين إنجرامز	مهد الرحيم الرفاهي
٨٦٥-	فكرة الثقافة	ثيري إيبيلتون	شوقي جلال
٨٦٦-	رسائل خمس في الأفاق والأفئس	مجموعة من المؤلفين	محمد علاء الدين منصور
٨٦٧-	المهمة الاستوائية	ديفيد مايلو	صبرى محمد حسن
٨٦٨-	الشعر الفارسي المعاصر	ساعده باقرى ومحمد رضا سمندى	محمد علاء الدين منصور
٨٦٩-	تطور الثقافة	روين دوتيار وآخرون	شوقي جلال
٨٧٠-	عشر مسرحيات (مجا)	نخبة	حمادة إبراهيم

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٤٠٩ / ٢٠٠٥